

MÉTODO PROGRESIVO

PARA

EL ESTUDIO DEL FRANCÉS

POR

D. Luis Manuel de Ferrer

Catedrático por oposición de dicha asignatura

en el Instituto de León.



PRIMER AÑO.

Luis Manuel de Ferrer y Coco



LEÓN:

Imp. de Herederos de Miñón

1894.

METODO PROGRESSIVO

EL ESTUDIO DEL FRANCÉS

Dr. Luis Manuel de Latorre

PRIMERA EDICIÓN

INTRODUCCIÓN

*Algunas observaciones sobre el método, plan y programa
en la enseñanza de la lengua francesa.*

EN el conocimiento de cualquier ramo de las ciencias y letras, hay que considerar el *desideratum*, esto es, el grado de perfección hacia donde tienden el que enseña y aquél que estudia, pero es preciso mirar también lo que es posible alcanzar según las fuerzas humanas y los medios limitados de que disponen el profesor y el discípulo. De aquí resulta que, lo ideal, la perfección, es una síntesis abstracta que el progreso acerca más cada día á nosotros, sin llegar nunca asimilárnosla completamente: así como un polígono inscrito duplicando los lados se acerca cada vez más á la circunferencia sin confundirse nunca con ella.

Ese afán de llegar á lo perfecto con una inteligencia, instrumentos y medios imperfectos, dá lugar á criterios diferentes en el método, plan, y programa que deben adoptarse en la enseñanza en general y especialmente en lo concerniente al estudio de las lenguas vivas. No quiero pasar revista á las demás asignaturas, sinó que quedando en

el terreno de los idiomas, echaré, antes de entrar en la exposición de mi programa una ojeada á las exageraciones de que he querido apartarme, y en los beneficios que los estudios sacarían de un programa oficial único para cada asignatura.

El primer inconveniente que se repara, hoy día, es que el alumno y el profesor se encuentran desorientados, á veces, porque cambiando de Instituto el alumno se vé en la precisión de cambiar de programa y el profesor tiene presente un alumno que no puede aprovechar sus explicaciones por carecer de algún punto esencial que todavía no se hubiera cursado en el Instituto de donde procede. Con un plan y un programa uniforme á cada fecha de año se daría la misma lección en todos los Institutos; y, si los términos, la forma, las explicaciones no fuesen idénticas, puesto que no es el mismo libro de texto, á lo menos el tema sería el mismo en cada lección y la asignatura abarcaría la misma extensión, sin caer en el extravío que pudiera ocurrir á algunos profesores que, dominando más tal ó cual parte de la asignatura puede que dediquen todo su cuidado y mucho tiempo en lo que, según ellos, fuera de importancia capital y los puntos culminantes de la asignatura.

Con un programa único oficial, se evitaría que algunos profesores muy ilustrados en teoría, pero teniendo poca facilidad para hablar la lengua que enseñaran, careciendo de práctica por no haber pisado nunca la patria de la lengua objeto de su asignatura, se limitasen á enseñar nociones de gramática general, fijándose sobre todo, en las definiciones, esto es, en la tecnología gramatical. Que otros, dejando á un lado la práctica y la teoría, hicieran una exploración en el campo de la filología y de la lingüística ó

que olvidándose á veces de que son profesores de idioma y no de literatura, retórica y poética, pasaran en revista las obras maestras de los mejores autores que han escrito en el idioma: aberración tan grande como la de hablar de colores á ciegos, puesto que antes de enseñar á sus discípulos á dominar el idioma quisieran hacerles apreciar las bellezas que ha producido.

Una norma, un tipo, un plan que limite la extensión del tema, un programa oficial, en fin, es necesario para cortar las alas á los que, perdiendo de vista la tierra, quisieran elevarse en una atmósfera puramente ideal, en donde nadie, sinó otro profesor, que supiera tanto ó más que ellos, pudieran seguirles; pero en donde, ningún fruto alcanzaría el estudiante que busca primero el rudimento, y después, un desarrollo gradual, una ampliación completa de la asignatura. Para llegar á ese nivel pudieran otros arrastrarse en una vía demasiado estrecha, favoreciendo sólo la pereza del estudiante, apartando todo lo difícil y presentando lo más ameno en el asunto.

Entre los dos extremos que acabo de señalar hay el término medio, que es lo real, lo posible y lo útil que debe buscarse en todo estudio y creo que he quedado en el término medio en el programa que presento, y para la redacción del cual, no he perdido de vista las consideraciones siguientes:

El método seguido para estudiar la lengua patria es el práctico-teórico, esto es, que ya los alumnos saben hablar, bien ó mal, cuando estudian la teoría gramatical. Por lo contrario, tratándose de una lengua extraña, todo es desconocido para el estudiante y hay, por consiguiente, que verlo todo casi al mismo tiempo, puesto que, en este caso,

no precede la práctica á la teoría, sinó esta á aquella, ó se acompañan ambas tan exstrictamente que puede llamarse el método teórico-práctico, ó vice-versa.

Mirando el estudio de las lenguas extranjeras desde un punto de vista racional, se repara que se diferencia del de la lengua patria, por la observación expuesta más arriba, y además porque las nociones generales adquiridas al cursar la gramática de la Academia española, pueden después aprovecharse y servir de base, tanto al estudiante de latinidad como de cualquier otro idioma.

Otra particularidad importante es que, no solo se enseñan á traducirlas como las lenguas muertas sinó que el principal objeto de las lenguas vivas es poderlas hablar, y por consiguiente, más práctica requiere su estudio para llegar al fin propuesto, y deben combinarse los dos elementos, teoría y práctica, de un modo conveniente para lograr el resultado anhelado, esto es, dominar el idioma hasta el punto de entenderse con los oriundos del país cuya lengua se estudia.

Para aquilatar la cantidad ó suma de teoría y de práctica que deben entrar en juego en la enseñanza de las lenguas vivas, hay que reparar que cuando el alumno entra en el terreno de estos estudios tiene ya un caudal suficiente de conocimientos de gramática general por el estudio que ha hecho de la lengua patria y del latín, hay que suponer que todas las definiciones de las partes de la oración son para él como el deletrear para alguno que sabe leer. ¿Necesita entonces el profesor de lenguas vivas pararse en dar otras definiciones? Puede que me digan ciertos profesores que existen alumnos aprovechados después de cursar latín y castellano y otros alumnos que no saben las definiciones de gramática general ni analizar gramaticalmente un trozo cualquier.

ra. Contestaré que el mayor número de ellos tienen esas nociones generales, y si no las tienen son alumnos que por carecer de aptitud, ó de atención en clase, no han sacado fruto de sus estudios de latinidad y con tales estudiantes sería muy presumido el profesor de lengua viva que tuviera la pretensión de mejor acierto que el de Castellano y latín aunque volviese á repetir en otros términos las definiciones, y los significados de cada palabra técnica gramatical. Esa repetición sería inútil para aquellos que no saben nada y perjudicial para los demás. Perjudicial, porque resulta un error didáctico dar nuevas definiciones á cada idioma nuevo llenando la memoria de una fraseología sin aplicación práctica: tomaremos por ejemplo á un alumno á quien, al estudiar el Castellano, la gramática de la Academia española da como definición del verbo: «Verbo es una palabra de la oración que designa acción ó estado, casi siempre con expresión de tiempo y de persona.» El mismo alumno en el curso de latín puede encontrar como definición del verbo: «Verbo es la palabra más principal del discurso que conexionando las ideas entre sí, sirve para expresar el acto afirmativo de la razón.» Estudiando el francés otro profesor puede decirle: «La palabra que une al atributo con su sujeto, expresando el acto afirmativo de la razón se llama verbo.»

Al estudiar el inglés otro profesor le dará otra definición y así sucesivamente tantas lenguas estudiará, tantas definiciones tendrá, las cuales deben, en resumidas cuentas, venir á decir lo mismo, y el alumno inteligente, realmente lo entenderá así, pero otros más preocupados de la forma que del fondo, dejarán escapar la idea por la letra y se perderán en sutilezas hasta creer algunos que el verbo, en cada lengua que estudia, varía en su esencia, lo que sería

el peor resultado de los estudios gramaticales. Aunque este último caso parezca exagerado y que por el contrario se puede admitir que la mayor parte de los alumnos son inteligentes, no será por eso más útil abusar de su memoria en estudiar definiciones nuevas, cuando más provechoso resulta para ellos descartarlas y entrar en las diferencias, en los puntos culminantes que ofrece cada parte de la oración comparándola con la gramática de la lengua patria, de ese parangón sacan los principios necesarios para el arte de hablar la lengua que estudian, en vez de quedarse, con las definiciones, sólo en el dominio de la ciencia llamada gramática general, arrastrando la fatal consecuencia, de figurarse á veces, los estudiantes poseer ya un idioma porque saben definir el verbo, el pronombre, etc., etc., y descuidan lo esencial: la práctica.

Deslindando el campo de la teoría y el de la práctica que deben entrar en el método de enseñanza, teórico-práctico, vemos que reducimos la teoría á su mínima expresión, suponiéndola conocida en su mayor parte y quedando sólo por adquirir lo peculiar al idioma que se estudia, y por el contrario, la práctica debe ir hasta los límites que permite alcanzar el tiempo dedicado á la asignatura.

Este fin tiene el método al cual hemos aplicado el epíteto de progresivo, aunque á primera vista, parezca perisología el calificativo, ó más bien un ripio lógico, puesto que en sí misma, la palabra método envuelve implícitamente la idea de un desarrollo gradual para conducir al conocimiento de la ciencia ó arte que se quiere estudiar, es una guía que, para ser didáctica no lo debe presentar todo al mismo tiempo, sinó repartido de tal modo que pueda el alumno fácilmente asimilar el alimento que recibe su inteligencia y su memoria. Hemos empleado el calificativo de

progresivo por el empeño constante que tiene la obra en facilitar los esfuerzos del principiante, siguiendo á cada parte de la oración numerosos ejercicios de lectura que gradualmente conducirán al estudiante á lograr tener una pronunciación bastante esmerada y un caudal suficiente de voces para dejarse entender si viaja por Francia.

Desde la 2.^a lección cuando sabe diferenciar el alumno las vocales compuestas de los diptongos debe leer en clase dos ó tres páginas del método progresivo de lectura, puesto que en cada grupo las palabras van elegidas con letras de que se le ha explicado las nociones necesarias en las lecciones anteriores.

La lectura de dos ó tres páginas por lección es indispensable: la experiencia me ha demostrado que sobre cien alumnos que siguen un curso de francés, solo de 5 á 10 alcanzan á tener buena pronunciación francesa, hasta dejarse entender por un francés, esto suponiendo que el profesor pronuncie perfectamente y haya quedado en Francia bastante tiempo para tener acento puro; de otro modo ni uno solo de sus discípulos llegará á hablar claro y únicamente podrá traducir ó escribir alguna carta. Ese número reducido de 5 á 10 por ciento de alumnos que pronuncien regularmente el francés depende del poco cuidado que se toma en la lectura en el método de enseñanza que carece de ejercicios gradualmente elegidos, para no atormentar las facultades del alumno por un conjunto de reglas de pronunciación difíciles de quedarse en la memoria si un uso constante no las imprimen en ella, casi sin notarlo.

El método no tiene la pronunciación figurada ni por las letras castellanas ni por alfabeto fonético, considerando lo primero imposible en lo que se refiere á los sonidos de la e muda de la u francesa, de la j y de las nasales; y lo

segundo una complicación para los alumnos que tendrían que estudiar dos ortografías; una fonética y otra académica y un motivo de errores para ellos, puesto que, sin una grande práctica fácilmente se equivocarían y pondrían un fonema en vez de una letra escribiendo una carta. En resumidas cuentas, en nada ayuda la escritura fonética para la buena pronunciación, puesto que, el profesor tiene siempre que dar el valor del fonema con su voz como lo daría de tal letra ó conjunto de letras que represente el mismo sonido, y sería tan difícil para el alumno recordar que tal fonema tiene el valor constante de tal sonido; que de saber que dicho sonido puede figurarse de varias maneras en la ortografía académica, que es la real, que tiene que saber si quiere llegar á escribir la lengua. Además: ¿hay diccionarios francés cástellano, y vice-versa, con la pronunciación figurada por medio de fonemas? No; y si los hubiera cada autor tendría fonemas diferentes para representar el mismo sonido, de tal modo que conocido un sistema de fonemas serviría solo de llave para leer un solo libro ó diccionario y resultaría comparado con otras obras una Babel fonética.

Desgraciadamente el tiempo reducido dedicado á una asignatura que necesitaría lo menos tres años de estudio, tanto como el Inglés ó el Alemán, no permite al profesor de francés entrar en detalles y consideraciones de gramática histórica y de filología, pues sería demasiada pretensión, quererlos enseñar al mismo tiempo que los elementos más sencillos á los alumnos principiantes, teniendo que fijarse primero en lo esencial antes de buscar, en lo superfluo, un complemento para ampliar el rudimento, esto es, que deben estudiar la lengua moderna antes de ver en las

formas anteriores las razones de las modificaciones traídas por el transcurso del tiempo. Si al tratar de la Ortografía el Método incurre en algunos datos históricos y etimológicos ha sido en vista de lo árido de esa parte y para facilitar su conocimiento, concretándolo todo á lo más imprescindible.



PARTE PRIMERA

PROSODIA.

CAPÍTULO PRIMERO

NOCIONES GENERALES SOBRE EL ALFABETO

1. El alfabeto francés consta de 26 letras que son:
a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z,
todas hoy día del género masculino.

2. La gramática de la Academia española distingue los sonidos de los signos ó figuras con los cuales los representamos por escrito: las letras. Aplicando ese principio al francés diremos que los sonidos vocales franceses, además de los que existen en castellano y que se representan por una sola letra en este idioma, son más numerosos y pueden representarse por una vocal y también por un conjunto de vocales que llaman los franceses vocales compuestas.

3. Los sonidos vocales franceses que no existen en castellano son: el representado por la *e* y el representado por la *u*. Si se agrega á esos dos sonidos nuevos (que necesitan para darlos á conocer oírlos pronunciar por un profesor que hable bien) los sonidos vocales del castellano tendremos los sonidos: a, é, e, i, o, u, *ou*; sean 7 sonidos vocales.

4. Se vé que hay dos clases de ees, que se diferencian por el acento que lleva la primera (/); llamado acento agudo y que da á la e francesa el sonido de e castellana. Esa é se llama e cerrada; y la e sin acento, muda ó semi-muda, porque es á veces nulo otras veces casi nulo su sonido en la sílaba en que se encuentra, siendo como un eco lejano del sonido de la consonante que precede.

5. Se repara también dos sonidos *u*: el uno igual al español necesita para representarse dos letras: la *o* seguida de *u* en esa forma *ou*; el sonido representado por *u* sin tener antepuesta la *o*, es peculiar á la lengua francesa y necesita mucha práctica para pronunciarla bien.

6. Estos siete sonidos vocales fundamentales pueden modificarse en cantidad, por un tono más ó menos grave ó agudo, por dos signos ó acentos que pueden colocarse sobre algunas vocales; por ejemplo la vocal *e* además del acento agudo que la convierte como hemos visto en *é* cerrada (*e* española), puede llevar el acento grave (*è*), *è*. Se llama entonces *e* abierta, por necesitar más apertura de boca para pronunciarlo. El otro acento llamado circunflejo (*^*) es la reunión del acento agudo con el grave y se coloca sobre la *ê* y las demás vocales *â*, *î*, *ô*, *û*, cuando dichas vocales son largas, esto es, cuando requieren más tiempo en la pronunciación. Por excepción la *a* y la *u* llevan á veces el acento grave *à*, *ù* para diferenciar una parte de oración de otra, como en castellano el acento agudo en la palabra *él* indica pronombre personal y *el* sin acento, artículo.

De la diferencia en francés entre las vocales compuestas y los diptongos.

7. En el párrafo 2 hemos dicho que los sonidos vocales en francés, pueden representarse con una sola letra y á veces con un grupo de vocales, y ya en el párrafo 5 se ha visto que *ou* vale por una *u* española. A esós conjuntos de vocales que forman un solo sonido vocal en una sola emisión de voz, esto es, que se pronuncian de un golpe, lo llaman vocales compuestas; en vez que cuando cada vocal guarda su sonido propio como en español, esto es, cuando son varios sonidos vocales en una emisión de voz, en una sílaba, de un solo golpe de voz, se llaman diptongos si son dos sonidos en una sílaba.

8. Las vocales que colocadas una después de otra forman vocales compuestas son:

1.^o Para representar el sonido *e* castellana ó *é* cerrada francesa: *ai*, *aie*, *ay*, *aye*.

2.^o Para representar el sonido *o*: *au*, *eau*.

3.º Para representar el sonido e francesa: *eu, eue, œu.*

4.º Para representar el sonido u española: *ou, oue.*

9. No carece por eso la lengua francesa de diptongos, estos se forman cuando una de las dos vocales i, u, francesa va seguida de una vocal: a, o, é, e; ó de una vocal compuesta: *ai, au, ou, eu,* etc.

10. La o seguida de i forma un diptongo especial en que desaparece el sonido vocal o como también i, para producir otro correspondiente al de *ua* español, que algunos franceses pronuncian *oa* pero mejor es decir *ua*.

11. Sin embargo la diéresis (¨) colocada sobre la i en el conjunto *oi* hace que cada vocal tenga el sonido español o más i, en vez de *ua*. La diéresis colocada también en una vocal que forma generalmente vocal compuesta, deshace el sonido vocal compuesto para convertirlo en diptongo; ejemplos: *ai* no suena e sinó a mas i; *aii* no suena o, sinó a más u francesa; *oi* no suena u española sinó o más u francesa.

12. Hay que reparar que la diéresis se coloca, en francés, en la segunda vocal y no en la primera.

De las vocales nasales.

13. Al pronunciar en castellano las palabras: *sangre, envidia,* y algunas otras en que una vocal va seguida de n y de otra consonante se nota que el sonido *an, en* no es tan puro, como cuando la n va seguida de una vocal, sinó que se asemeja á un sonido gansoso ó de nariz y en tal caso llaman en francés la vocal, vocal nasal. Veremos al tratar de las consonantes *m* y *n* en qué casos se producen esas vocales nasales y en qué casos nó. Por ahora diremos que los sonidos nasales franceses son cuatro que corresponden á las vocales a, e, o, u y que son más fuertes ó mas pronunciados que el que hemos reparado en sangre.

De las consonantes francesas que tienen un sonido diferente que en castellano y de las que tienen otro modo de representarle.

14. Los sonidos consonantes del alfabeto francés son casi los mismos que los del castellano, advirtiéndolo que los representados en castellano por ñ, ch, ll figuran el primero con la forma de la g

seguida de n gn; la ch por la c seguida de h pero con un sonido muy modificado que requiere la voz del profesor para figurarlo y otras veces se pronuncia como en latín k; ll se expresa en francés por la l duplicada precedida de i ó bien por una sola, final de palabra, precedida de i y de otra vocal como en las terminaciones: *ail, eil, œil, euil, ouil*.

Hay que advertir que la p seguida de h se pronuncia f como en latín y que la letra h en el conjunto *th, rh* es una letra nula únicamente para recordar la etimología de alguna palabra de origen griego; y que cuando á principio de dicción es nula se llama muda. Varias consonantes seguidas formando una articulación se llaman consonantes compuestas.

15. Algunas consonantes del alfabeto francés tienen un sonido distinto del castellano y requieren la voz del profesor para fijar la pronunciación del alumno, esas consonantes son: la j que en vez de ser una gutural fuerte en francés, es más suave y silbante; la r tiene siempre el sonido fuerte de *rr* castellana y la r duplicada unas veces suena como una sola y otras veces como dos r distintas formando sílaba la primera con la vocal anterior y la segunda con la vocal que sigue.

CAPÍTULO II

AMPLIACIÓN Ó NOCIONES ESPECIALES SOBRE CADA VOCAL

Ahora que conocemos el alfabeto francés, en conjunto, tenemos que volver á hablar de cada letra en particular para combinarlas en las sílabas y las palabras, de modo á presentar las particularidades y excepciones referentes á cada caso que se aparta de la pronunciación castellana.

A

16. Las palabras que principian con dos A, se pronuncian como si tuvieran una sola, Aarón se pronuncia Arón.

17. La vocal a se junta en algunas palabras con la vocal e para formar el signo Æ que se pronuncia como e, ejemplo Ædicule (parte de un templo romano donde está colocada la estatua de un

Dios); pero cuando a y e no están pegadas una á otra, cada una forma una sílaba diferente: aéromètre (aerómetro) sin embargo en Caen (ciudad de Francia) y en madame de Staël (escritora) se calla la e y suena solo la a, pronunciándose: *Can, Stal*.

18. Se calla la a en las palabras: Août, (agosto) que se pronuncia *ut* y en aoûteron (segador) que se pronuncia *uterón*. Saône (Río de Francia) que se pronuncia *Sone, toast, (brindis)* Laon, (San Laón). En las palabras que vienen del inglés *a* se pronuncia *e*, así: lady, milady, se dirá, *lede, melede* porque también la *i* suena e por lo general en esas voces.

E

19. La *é* cerrada vale por e castellana cuando lleva acento agudo: charité (caridad) y también, aunque sin acento agudo, cuando sigue una consonante final que no sea *s* ó *t* ejemplo: aimez (amad) oránger (naranja) nez (nariz) étranger (extrangero) que se pronuncian: (*eme, orange, ne, etrange*); excepto en cep (cepa) chef-d'œuvre) (obra maestra) chef neuf etc., en algunas otras que se indicarán al tratar del sonido de las consonantes finales de palabras.

20. Como el sonido de la e muda no existe en castellano, deben fijarse mucho los alumnos en la pronunciación de las palabras francesas que lo tienen y ejercitarse por una lectura detenida de ejemplos adecuados: así después de consonante la e muda, solo sirve para la articulación breve de dicha consonante y se lee como si en vez de e muda hubiera apóstrofo: (') petit, (*p'tit*) réglement (régl'ment) que indicara supresión de vocal secondement (*s'cond'ment*) pelouse (*p'louse*) y cuando esa e muda sigue á vocal, es completamente nula en la pronunciación: allée (alameda) fusée (cohete), joie (alegría) je prierai (rogare) algunas veces indica que la vocal que precede debe ser larga como en dénouement (desenlace que se escribe también dénoûment, según la nueva ortografía de la academia francesa, pero entónces lleva acento circunflejo, como sucede en todas las palabras donde hay una contracción de vocal, que desapareciendo hace larga la vocal que subsiste—dévouement ó devouûment—(afición) enjouement ó enjoûment (buen humor) etc., etc.

En muchos tiempos de los verbos franceses la tercera persona del plural acaba con *e* muda seguida de *nt*; hoy día en Francia las personas que hablan bien callan esas tres letras en la pronunciación y dicen: aiment, (aim') aimaient (aimé') (aimèrent (aimèr') aime-raient (aimerai') etc.

21. La combinación *ei* tiene el sonido abierto cuando precede á una sílaba muda es decir con *e* muda: veine (vena) reine (reina) enseigne (muestra y también bandera) que se pronuncian (ren, ven, enséñ) y *medio* cerrada ó cerrada del todo cuando sigue sílaba que no sea muda: enseigner, (enseñar) peigner (peinar) treillis (reja) que se pronuncian: (enseñe, peñe, trelli).

22. La combinación *ey* tiene el sonido de *e* cerrada en: bey, dey, Stanley y en general en los nombres propios sin embargo suena como *e* muda en Talleyrand (Tall'ran).

23. *E* se calla en los nombres propios Staël, Ruysdaël, Maëstricht y en beauté, asseoir, seoir, eu, eusse, que se pronuncian (Stal, Ruisdal, Mástri, bote, asuar, suar, u francesa use) pero en general *eu* suena no u francesa sinó *e* muda como en *heureux* (*feliz*).

En las palabras que vienen del inglés dos *ee* mudas seguidas, es decir sin acento, se pronuncian *i*: como en spleen Greenwic (ciudad inglesa) sin embargo en el apellido del músico allemand Beethoven la doble *e* muda suena como *e* cerrada (Betovén') también la *e* se calla en la combinación *eu* de las palabras gageure (apuesta) mangeure (roedura) vergeures (corondeles) que se pronuncian gajure, manjure, venjure.

24. La *e* cerrada se llama también *e* masculina porque cuando se encuentra al final de un participio ó de un adjetivo indica un masculino: doré, dorado; al contrario la *e* muda se llama femenina por la misma razón pues es la terminación de los adjetivos y participios en femenino: dorée (dorada).

25. *E* abierta á final de palabra va siempre seguida de una ó varias consonantes: succès, (exito), intéréts (intereses) procès (pleito).

26. Se pronuncian también como *e* abierta las terminaciones.

1.º *ais, ait* sea de los nombres sea de los verbos: palais (palacio) frais (fresco), mais (pero) balai (escoba), aunque no tenga esta palabra consonante después de la vocal compuesta *ai*, je fais, tu fais,

il fait, (hago, haces, hace), sin embargo je sais, tu sais, il sait (fe, sabes, sabe) se pronuncia como e cerrada.

2.º *et* como en bouquet, (ramillete); corset, (corse); excepto la conjunción *et* que se pronuncia e cerrada.

3.º *es* en après, après, cyprès, congrès, cortès y en general cuando lleva acento grave y sigue consonante.

4.º *es*: en des, (de los); mes, (mios); tes, (tuyos); ses, (suyos); les (los); ces (estos); aunque no tengan acento grave la e de esos monosílabos debe pronunciarse abierta.

En francés ninguna palabra excepto être (ser), principia con e abierta y ninguna concluye con esa letra.

I

27. La i suena como en castellano excepto cuando va seguida de m ó n con la cual forma sílaba, esto es, si sigue otra consonante ó está en final de dicción, en estos casos la i vale por una e abierta con sonido nasal, ejemplos: *Rhin* (Rin) *simple* (simple); sin embargo cuando van duplicadas la m ó n, la i tiene su sonido propio sin nasalidad. Ejemplos: *immobile* (inmóvil); *innocent* (inocente).

28. La i precedida de a forma vocal compuesta que vale por el sonido de é cerrada, esto es, e castellana cuando la i está en final de sílaba, ejemplos: *balai* (escoba); *je verrai*, (yo veré); y por e abierta cuando después de la i hay una consonante que pertenece á la misma sílaba. Ejemplos: *le lait*, (la leche) *je verrais*, (yo vería.)

Por excepción en el participio del presente de *faire, faisant*, (haciendo); en la 1.ª sílaba del pretérito imperfecto: *faisait*, (hacía); y en las palabras: *bienfaisance*, (beneficencia); *faisan*, (faisan); el conjunto *ai* vale por e muda, ó mejor dicho semi-muda.

29. La i precedida de a, esto es, *ai* ó de e, *ei* seguida de m ó n forma vocal compuesta nasal, ejemplos: *main* (mano); *faim* (hambre); *dessein* (propósito), *essaim*, (enjambre).

30. La i precedida de o, forma el diptongo *oi* que se pronuncia como la u española seguida de a: *ua*, sin embargo cuando sigue una n en la misma sílaba el sonido *a* se pronuncia: *en* nasal; ejemplos: *point*, (punto); *soin*, (cuidado); *foin*, (heno); etc., algunos

franceses dicen *oi*: oa en vez de: *ua* resultando el sonido: *joen* en vez de *fouen*, pero mejor en esta última pronunciación.

31. La *i* seguida de las vocales simples, a, é, ê, o; ó de las compuestas *ai*, *au*, *ou*, *ay*, forma diptongos. Ejemplos: *diable*, (diablo), *prière*, (oración), *fiole*, (frasco), etc.

32. La *i* es nula en la pronunciación de las palabras: *oignon* (cebolla), algunos gramáticos consideran la *i* muda en las palabras *douairiere* (viuda que goza de las arras), *poignard*, (puñal); *Montaigne*, pero en Burdeos de donde Montaigne era natural, pronuncian *te*: y no: *ta* su apellido, por consiguiente en contra de la grammaire des grammaires de Girault Duvivier, haremos como los Bordeleses, y en cuanto á *douairiere* y *poignard* las personas que hablan bien, en Francia, pronuncian sin distinción *poignard* y *pognard*, *douariere* y *douèriere*.

33. La *i* precedida de *a* y seguida de una *i* final ó de *ll* no tiene sonido de vocal compuesta *ai*, e castellana, sinó de *a* seguida de *ll* castellana, ejemplos: *travail*, (trabajo); *bataille*, (batalla); *paille*, (paja), etc.

O

34. La *o* se pronuncia en general como en castellano. En algunas palabras se junta con la *e* en la forma *œ* para formar una vocal compuesta con una *i*, que sigue o una *u* dando el sonido vocal e muda ó *eu*, ejemplos: *œil*, (ojo); *œuf*, (huevo); *bœuf*, (buey); *cœur*, (corazón), etc.

35. La *o* es nula en *Laon* (ciudad de Francia) *paon*, (pavo real); *faon*, (cervatillo); resultando *Lan*, *pan*, fan en la pronunciación.

36. La *o* seguida de *m* ó *n* que no sea duplicada en la misma sílaba tiene sonido nasal que veremos más despacio al tratar de la *m* y *n*. Ejemplos: *sombre* (sombrió); *ombre* (sombra); *oncle*, (tío); *ongle*, (uña); etc.

37. El sonido *o* puede representarse también por las vocales compuestas: *au*, *eau*. Ejemplos: *au* (al); *peau* (piel); *beau*, (hermoso); *veau*, (ternera).

38. La *o* seguida de *u*: *ou* representa el sonido de la *u* española. Ejemplos: *poule*, (gallina); *boule*, (bola); *voûte*, (bóveda), etc.

U

39. Hemos ya dicho que la u francesa tiene un sonido de difícil pronunciación que requiere mucho ejercicio y oír de un profesor que hable bien para lograr repetirla. Ejemplos: *flûte* (flauta); *rue* (calle); *tu* (tu); *bu* (bebido); *vu* (vue); *visto*, (vista); etc.

40. Seguida la u de las vocales simples: a, í, é forma los diptongos: ua, uo, ué, ejemplos: *nuage*, *nuée*, (nube); *ruine*, (ruina).

También forma diptongos cuando va seguida de una de las vocales compuestas: *ai*, *au*. Ejemplos: *je suis*, (sudaba); *gruau*, (harina de avena).

41. Seguida la u de una m ó n, que no sea duplicada, en la misma sílaba, tiene un sonido nasal que hay que oír pronunciar por el profesor, pues no tiene equivalente en castellano. Ejemplos: *un*, (uno); *parfum*, (perfume); etc.

Y

42. La y tiene en francés el valor de una i latina en algunas voces, y en otras el valor de dos ies. Vale por una i: 1.º en principio de dicción. Ejemplos: *yatagan*, (yatagan); *yeux*, (ojos); 2.º en final de dicción: *Paraguay*, (Paragüay); *Velay*, (provincia de Francia); 3.º entre dos consonantes: *mystère*, (misterio); *Egypte*, (Egipto); 4.º por excepción entre dos vocales, la primera vocal guardando su sonido propio y la segunda formando diptongo con la i. Ejemplos: *Bayonne*, (Baiona); *bayonette*, (baioneta); *Bayard*, (apellido); *moyen*, (medio).

Vale por dos ies: 1.º entre dos vocales: *voyage*, (viaje); *payer*, (pagar); la primera i forma vocal compuesta con la vocal que precede, la segunda i forma diptongo con la vocal que sigue; 2.º cuando va precedida de vocal y seguida de consonante. Ejemplos: *pays*, (país); *paysage*, (paisaje); *paysan*, (campesino).

CAPITULO III

NOCIONES GENERALES Y PARTICULARIDADES

SOBRE LAS CONSONANTES

B

43. La b tiene siempre el sonido parecido á la b castellana sea al principio, sea en medio de palabra (excepto cuando sigue s ó t, como se verá más adelante). Tiene la b duplicada sonido de b sencilla. Ejemplos á principio de dicción: *Babel*, (Babel) *Babylone*, (Babilonia) *Bel*, *beau* (hermoso); *Bible*, (Biblia); *bord*, (borde); *bourg*, (aldea). Ejemplos en medio de dicción duplicada: *Abbeye*, (abadía); *abbé*, (abate); *abbesse*, (abadesa).

La b final es nula en las palabras francesas ó afrancesadas por un uso muy general, y suena en las voces extranjeras, exóticas que se oyen rara vez. Ejemplos de b final nula ó muda: *Christophe Colomb*, (Cristobal Colón); *plomb*, (plomo). Ejemplos de b final sonora: *Jacob*, (Jacobo); *Job*, (Job); *club*, (club); *Rob*, (rob).

La b delante de s ó t suena como p. Ejemplos: *absent*, (auente); *absinthe*, (ajenjo); *absolu*, (absoluto); *absurde*, (absurdo); *observateur*, (observador); *obtempérer*, (obedecer); *obtention*, (obtención); *obtus*, (obtus), etc.

C

44. La c tiene el sonido de k delante de a, o, u, l, r, n, t. Ejemplos: *cadran*, (cuadrante); *cœur*, (corazón); *curieux*, (curioso); *cloche*, (campana); *cruel*, (cruel); *Cneph*, (divinidad del Paganismo); *cténophore*, (clase de insecto).

C tiene sonido de g en las palabras: *second*, (segundo); *secondaire*, (secundario); *secondement*, (segundo).

Delante de e y de i la c suena s francesa inicial ó como s castellana. Ejemplos: *César*, (César); *décime*, (décimo).

En algunas palabras que vienen del italiano la c suena como ch, ejemplos: *vermicelle*, (fideos); *violoncelle*, (violón).

Cuando la c duplicada va seguida de a, o, u, l, r, la primera c es nula para la pronunciación. Ejemplos: *accabler*, (abrumar); *accla-*

mation, (aclamación); *accomoder*, (arreglar, acostumbrar); *accuser*, (acusar); *accrocher*, (agarrar).

Cuando la c duplicada va seguida de e ó de i suenan las dos, la primera como k, y la segunda como s francesa inicial ó como s castellana. Ejemplos: *accent*, (acento); *accident*, (accidente); *succès*, (éxito); *succession*, (sucesión), etc.

La c en medio de palabra seguida de q es nula ó muda. Ejemplos: *acquérir*, (adquirir); *acquiescer*, (acceder).

La c final es generalmente nula para la pronunciación. Ejemplos: *tabac*, (tabaco); *banc*, (banco); *blanc*, (blanco); *franc*, (franco); *broc*, (colodra); *cric*, (gato, máquina); *clerc*, (pasante de notario ó procurador); *marc de café*, (poso de café); *jonc*, (junco), etc.

Dicha letra cuando lleva debajo la cedilla (ç) signo que se encuentra en el castellano de otros tiempos, equivale á la letra s delante de a, o, u. Ejemplos: *façade*, (el frente de una casa ó edificio); *façon*, (manera); *reçu*, (recibo).

Cuando va interpuesta la e muda entre c y a, o, u, pierde el sonido de k y se pronuncia la c como s ó como ç.

Por excepción suena la c final en algunas palabras que el uso dará á conocer. Ejemplos: *Saint Marc*, (San Marcos); *sac*, (saco); *sec*, (seco); *choc*, (golpe); *suc*, (zumo) y en general en las terminaciones *alc*, *ect*, *ic*, *ich*, *icht*, *ick*, *ict*, *isc*, *oc*, *och*, *ouc*, *uc*, *uch*, *usc*.

C seguida de h suena de dos modos en francés; en general tiene el sonido de la *ch* castellana, pero modificado, ejemplos, *chat*, (gato); *chien*, (perro); *cheval*, (caballo); *chou*, (col); *chaud*, (caliente); *chose*, (cosa); *chevalier*, (caballero), etc.

En muchas palabras que vienen del griego ó de alguna lengua extranjera al francés, la c seguida de h suena k. Ejemplos: *Achab*, (Acab); *anachorète*, (anacoreta), *archange*, (arcangel); *Chalcedoine*, (Calcedonia); *Cham*, (Cam); *chirromancie*, (quiromancia); *Christ*, (Cristo); *chronique*, (crónica), etc.

Al final de la palabra *almanach*, (almanaque), la *ch* es nula para la pronunciación.

Cuando sigue palabra con vocal ó h muda inicial se pronuncia al enlazarse como k, ejemplos: *du blanc au noir* (del blanco al negro); *banc étroit* (banco estrecho).

D

45. La d á principio ó en medio de dicción no ofrece diferencia con el castellano.

Al final de dicción en las palabras sacadas de lenguas extranjeras al francés suena. Ejemplos: *David*, (David); *Bagdad*, (Bagdad); *Valladolid*, (Valladolid); *sud*, (sur); etc. Sin embargo en *Madrid* se calla la d final.

En general en las palabras francesas ó afrancesadas por un uso constante se calla la d final. Ejemplos: *hasard*, (hasar); *vieillard*, (anciano); *froid*, (frio); *bord*, (borde); *nid*, (nido); *profond*, (hondo).

La d cuando va seguida de e sin acento, esto es, semi-muda final suena, ejemplos: *seconde*, (segunda); *profonde*, (honda); *fecunde imagination*, (fecunda imaginación).

Siendo d final no seguida de e muda se calla, mas delante de palabra que principia con vocal ó h muda, la d suena t en los adjetivos seguidos inmediatamente de un sustantivo masculino, y d cuando esos adjetivos se refieren á un sustantivo femenino puesto que entonces no es d final sino d seguida de e muda. Ejemplos: suena como t en el enlace entre las palabras: *grand homme*, (grande hombre); *grand évènement*, (gran acontecimiento); *second outrage*, (segundo ultraje); *pied-à-terre*, (descanso); y suena como d en: *seconde erreur*, (segunda falta); *grande animation*, (grande animación).

Generalmente la d duplicada suena como sencilla excepto en: *addition*, (adición); *reddition*, (rendición); *adduction*, (aducción); *adducteur*, (aductor); en que suenan las dos d.

La d final de un adjetivo que no va seguido inmediatamente de su sustantivo ó la d final de un sustantivo seguido de un adjetivo, es nula y no se enlaza en la pronunciación con la vocal que siga. Ejemplos: *Le chaud aujourd' hui est aussi grand à l' ombre qu' hier au soleil*, (el calor hoy es tan grande á la sombra como ayer al sol).

F

46. La f, sea sencilla sea duplicada, no ofrece dificultad de pronunciación al principio ó en medio de dicción; al final tiene la particularidad de ser nula con ciertos casos y sonora en otros.

Se pronuncia en general en los monosílabos en singular. Ejemplos: *œuf*, (huevo); *bœuf*, (buey); y por excepción se calla en *clef*, (llave); *nerf*, (nervio); *Chef d'œuvre*, (obra maestra); *cerf*, (ciervo); etc., *neuf*, (nueve seguido de consonante).

En los plurales, esto es, cuando la f va seguida de s, la f es nula. Ejemplos: *bœufs*, (bueyes); *œufs*, (huevos).

En la palabra *neuf*, (adjetivo numeral nueve).

Cuando sigue palabra que principie con vocal ó h muda, la f se enlaza con el sonido de v. Ejemplos: *neuf hommes*, (nueve hombres); *neuf enfants*, (nueve niños).

Pero en *neuf* (adjetivo calificativo nuevo); la f se deja oír en el singular como en el plural, delante de consonante como delante de vocal, ejemplos: *deux habits neufs*, (dos levitas nuevas); *un livre neuf et relié*, (un libro nuevo y encuadernado).

G

47. Delante de a, o, u, l, r, la g suena *gue* sea á principio ó en medio de dicción. Ejemplos: *gaz*, (gas); *gaule*, (palo largo); *Gaule*, (Galia) *gui*, (muérdago); *glorieux*, (glorioso); *grand*, (grande); *regard*, (mirada); *guide*, (guía); *aiguille*, (aguja).

Delante de e ó de i g suena como j francesa. Ejemplos: *génie*, (ingenio), *géant*, (gigante); *agir*, (obrar); *geai*, (grajo), *geolier*, (carcelero).

Por excepción la g inicial en *gangrène*, (gangrena) suena K.

La g final de dicción es nula para la pronunciación cuando sigue palabra que principia con consonante ó h aspirada, y se enlaza como una k si va seguida de palabra con vocal inicial ó h muda. Ejemplos: *premier rang*, (primer rango); *sang de bœuf*, (sangre de buey), *rang obscur*, (rango obscuro); *sang échauffé*, (sofocado).

La g es nula en las palabras: *Regnard*, *Regnaud*; *Clugny signet*.

La consonante compuesta *gn* se pronuncia generalmente como ñ española. Ejemplos: *Espagne*, (España); *digne*, (digno); *ignorance*, (ignorancia).

Por excepción en algunas palabras la *gn* no forma vocal compuesta sinó que la *g* forma sílaba con la vocal anterior, y la *n* con la vocal que sigue; cada consonante guarda el sonido propio que tiene aisladamente. Ejemplos: *agnat*, (agnado); *diagnostique*, *ignée*, (igneo); *stagnation*, (estagnación); *Gnomón*, (gnomon), etc.

La *g* duplicada suena como sencilla excepto en *suggérer*, (sugerir); *suggestion*, (sugestión); en que la primera *g* suena *gue* y la segunda *j*.

Muchas palabras francesas y otras germánicas concluyen en *bourg*, en las francesas la *g* final no suena. Ejemplos: *Strasbourg*, (Estrasburgo); *Phalsbourg*, (Falsburgo); en las palabras alemanas suena la *g* final como *gue*, ejemplos: *Heidelberg*, (Heidelberg); *Kœnisberg*, (Kœnisberg); *Nuremberg*, (Nuremberg).

H

48. Muchas palabras en francés principian con *h*, pero en unas esa *h* es nula y se llama muda, esto es, la vocal que sigue puede considerarse como la letra inicial de la palabra, y por consiguiente se enlaza en la pronunciación con la consonante final de la voz que precede, ó si esta es un monosílabo, como el artículo, pronombre personal, negación, etc., sufre la vocal que termina dichas partículas la elisión como se verá más adelante al tratar del artículo; otras veces la *h* inicial no es nula, se llama entónces aspirada, aunque la aspiración ó sonido gutural sea poco perceptible, por lo general en la pronunciación francesa, el papel principal que desempeña la *h* aspirada es que evita el enlace entre la consonante que precede y la vocal que sigue a la *h*, y también la elisión indicada más arriba. Ejemplos de *h* muda: *l'histoire*, (la historia) *l'homme*; (el hombre), etc. Ejemplos de *h* aspirada: *la harangue*, (la arenga); *le héros*, (el héroe), etc. Los diccionarios indican las palabras en que la *h* inicial es muda y las que tienen *h* aspirada, por consiguiente únicamente indicaremos algunas irregularidades tales como que en *héros* y sus derivados es una *h* aspirada y en su femenino *héroïne* es *h* muda.

Que la h es aspirada en *huit*; (ocho) y sus derivados en *Henri*, (Enrique), y su derivado *Henriade*, mas es muda en *Henriette* (Enriqueta).

J

49. La j tiene, como hemos visto, una articulación peculiar en francés que requiere muchos ejercicios de la parte del alumno para lograr pronunciarla, no es gutural sinó lingual. Ejemplos: *jamais*, (jamás); *je*, (yo); *jour*, (dia); *jeu*, (juego); *juge*, (juez); *juste*, (justo); hemos reparado al hablar de la g, que delante de a, o, u, cuando precede una e muda vale por la letra j. Ejemplos; *geai*, (grajo); *geolier*, (carcelero); *gageure*, (apuesta).

K

50. La letra k en francés así como en español es de poco uso; hace doble empleo con la c y la q, y se pronuncia como en castellano. Ejemplos: *Koran*, (Coran); *Kabile*, (Cabila); *képi*, (kepis), *khan* (comandante persa); *kermès*, (kermes); *kilo* (kilo); Knout.

En algunos apellidos de la provincia de Francia La Bretaña, cuyo idioma se habla todavía con el nombre de bajo-bretón, existe una k especial que pasa desapercibida en la gramática francesa, pues no pertenece al alfabeto francés pero que debemos señalar aquí, por si se encontrase en manuscritos franceses esa K se llama k barré (rayada) porque tiene una rayita oblícua en la parte inferior en esta forma K y tiene la particularidad de formar sílaba ella sola y se pronuncia ker, puede por consiguiente considerarse como una abreviación.

L

51. La l á principio ó en medio de dicción tiene el mismo sonido que en castellano, *le*, (el); *la*, (la); *les*, (los las); *les lilas*, (las lilas).

La l duplicada que nunca es inicial en francés suena como l sencilla ó como dos l ó como ll según los casos.

En general la *l* duplicada suena como sencilla. Ejemplos: *allumer*, (encender); *collège*, (colegio); *cellule*, (celda), etc.

Pero en muchas palabras suena la *l* duplicada como dos *l*, ejemplos: *Apollon*, (Apolo); *cavillation*, (cavilación); *collaborateur*, (colaborador); *ellypse*, (elipsis); *gallicisme*, (galicismo); *oscillation*, (oscilación), etc.

En algunas palabras la *l* duplicada precedida de *i* se pronuncia como *ll* castellana, esa *l* se llama mojada en francés (*l mouillée*). Ejemplos: *Castille*, (Castilla); *famille*, (familia); *oreille*, (oreja); *sillon*, (surco); *dépouille*, (despojo), etc.; el uso sólo puede servir de guía para saber cuando la *l* duplicada precedida de *i* se pronuncia como *ll* castellana y cuando como *l* duplicada francesa; por excepción la *l* simple tiene sonido de *ll* castellana en las palabras: *semoule*, (sémola); *gentilhomme*, (gentil hombre); esa última palabra en singular, porque en plural *gentilshommes*, (gentiles hombres); la *l* es muda ó nula al oído y suena sola la *s*, enlazándose con *z* con la *o* de *hommes*.

La final es á veces letra nula para la pronunciación y otras veces se deja oír. Ejemplos de *l* final muda: *coutil*, (tela); *gentil*, (gentil adjetivo); *fusil*, (escopeta); *persil*, (peregil); *sourcil*, (ceja), etcétera.

Aunque no sea final es muda la *l* en las palabras (Quinault), (poeta francés) *aulx*, (ajos como hortaliza); *fils*, (hijo).

La *l* final precedida de *i* suena como *ll* castellana en algunas palabras que el uso dá á conocer. Ejemplos: *cil*, (pestaña); *gril*, (parrilla); *grésil*, (escarcha); etc., y como *l* en otras: *Nil*, (Nilo); *pistil*, (pistilo); *il*, (él); la *il* final precedida de vocal ó vocal compuesta suena siempre como *ll* castellana. Ejemplos: *fenouil*, (hinojo); *bercail*, (redil); *travail*, (trabajo); *deuil*, (luto); *soleil*, (sol); *sommeil*, (sueño).

También en la terminación *ille* cuando precede vocal ó vocal compuesta tiene la *l* duplicada sonido de *ll* castellana. Ejemplos: *taille*, (talla); *bataille*, (batalla); *caille*, (codorniz); *vermeille*, (bermeja); *pareille*, (parecida); etc.

M

52. La letra m inicial no presenta dificultad alguna, se pronuncia como en castellano. Ejemplos: *maman*, (mamá); *mer*, (mar); *mirte*, (mirto); *mur*, (pared); *murmure*, (murmullo); *meurtrière*, (tronera); etc.

Cuando una vocal ó vocal compuesta ó un diptongo ó diptongo compuesto va seguida de m y de consonante m ó n que no produce un sonido nasal. Ejemplos: *jambe*, (pierna); *ambitieux*, (ambicioso); *employé*, (empleado); *impossible*, (imposible); *ombre*, (sombra); *Paimbœuf*, (ciudad); etc.

El sonido nasal no se produce generalmente cuando la m va duplicada ó cuando la m va seguida de n. Ejemplos: *immobilité*, (inmovilidad); *s' immiscer*, (entremeterse); *immense*, (inmenso); *automne*, (otoño); *condamner*, (condenar); *gomme*, (goma); *commémoration*, (conmemoración); *grammoire*, (gramática); etc.

Por excepción, en algunas palabras, la m duplicada produce sonido nasal. Ejemplos: *emmieller*, (llenar ó embadurnar de miel en sentido propio ó dar una dedada de miel en sentido figurado); *emmailloter*, (fajar un niño); *emmener*, (llevar); *emmagasiner*, (almacénar); etc.

La m final es algunas veces nasal, otras veces no lo es, en general es nasal y suena como n. Ejemplos: *faim*, (hambre); *essaim*, (enjambre); *parfum*, (perfume); *thym*, (tomillo); *quidam*, (quidan).

Por excepción se pronuncia la m final sin nasalidad en los nombres propios sacados de la historia sagrada, en algunas palabras extranjeras orientales ó exóticas. Ejemplos: *Bethléem*, (Belén); *Jerusalem*, (Jerusalem); *Ephraïm*, (Efraim); *Postam*, (Posdan); *Sélim*, (Sélim); *Te Deum*, (Te Deum); etc.

N

53. La n seguida de vocal, sea al principio ó en medio de palabra suena como en castellano. Ejemplos: *naba*, (nabal); *nez*, (nariz); *nid*, (nido); *nuage*, (nube); *honorer*, (honrar).

La n duplicada en general suena como sencilla sinó es nasal. Ejemplos: *honnir*, (infamar); *honneur*, (honor); *innovation*, (innova-

ción); y como duplicada por excepción en algunas palabras. Ejemplos: *année*, (año); *annales*, (anales).

Por excepción la *n* seguida de vocal es nasal en: *enorgueillir*, (enorgullecer); *ennui*, (fastidio).

La *n* precedida de vocal, vocal compuesta, diptongo, diptongo compuesto seguida de consonante que no sea *n*, tiene un sonido nasal. Ejemplos: *honte*, (vergüenza); *hanter*, (frecuentar); *entre*, (entre); *prendre*, (tomar); *étranger*, (extranjero); *seconde*, (segunda); etc.

La *n* de la palabra *monsieur*, (señor), es nula para la pronunciación.

A final de dicción la *n* es casi siempre nasal. Ejemplos: *pain*, (pan); *bain*, (baño); *tyran*, (tirano); *Constitution*, (Constitución); *lin*, (lino); *commun*, (comun).

Por excepción en algunas palabras no es nasal la *n* final, eso sucede en las voces latinas y otras no afrancesadas por un uso constante. Ejemplos: *amen*, (amen); *Anne de Bolen*, (Ana Bolena); *Eden*, (Eden); *examen*, (examen); *gluten*, (gluten); etc.; en dichas voces la *n* final suena como cuando va seguida de *e* semi-muda.

Hay contradicción entre los gramáticos franceses sobre la cuestión de saber cómo suena la *n* final al enlazarse con la vocal inicial de la palabra siguiente: los unos no enlazan la *n* final y pronuncian: *commun avis*, separando las dos palabras; otros pronuncian la *n* de *Commun* con nasalidad y la *a* de *avis* como si tuviera *n* inicial *navis*, en fin, una tercera manera de pronunciar es que pierda la nasalidad la *n* final *commeu* desapareciendo la *n* en la pronunciación y terminando la palabra por el sonido *eu* francesa y la *n* juntándose sin nasalidad con la vocal inicial de la palabra que sigue *navis*; esta última manera es la más general entre las personas que hablan bien y más conforme también á lo que pasa en las palabras derivadas, en que el sonido nasal desaparece puesto que la *n* forma sílaba con la vocal siguiente. Ejemplos: *souverain*, *souverainete*, *souverainement*, (soberano, soberanía, soberanamente), etc.

En el pronombre indefinido *on* la *n* final se enlaza con la vocal inicial que sigue en las oraciones afirmativas y no hay enlace en las oraciones interrogativas. Ejemplo de enlace: *on a les fruits*, (se tiene las frutas). Ejemplo sin enlace: *a-t-on enleré les fruits* ? ¿Se ha llevado las frutas?

La n de la palabra un cuando es artículo indefinido se enlaza con la vocal inicial de la palabra que sigue (ó si principia con h muda) y no se enlaza cuando es adjetivo numeral cardinal; ejemplo con enlace: *un officier instruit*, (un oficial instruido). Ejemplo sin enlace: *entre les trois il y en a un assez mùr*, (entre los tres hay uno bastante maduro).

En la partícula en preposición ó adverbio, se enlaza la n final con la vocal inicial de la palabra siguiente (ó si principia con h muda), cuando dicha partícula y dicha palabra tienen una relación forzosa. Ejemplo: *agir en homme*, (obrar como hombre); *Il est en Asie*, (está en Asia).

Sin enlace cuando lo que sigue á *en* no tiene relación forzosa, esto es, cuando puede suprimirse sin quitar todo sentido á la oración. Ejemplo: *donnez m'en à foison*, (deme V. de aquello en gran cantidad).

En las palabras *bien* y *rien* se enlaza la n con la vocal que sigue inicial cuando dicha palabra es un adjetivo, adverbio ó verbo, ejemplos: *bien intelligent*, (muy inteligente). Pero no hay enlace cuando *bien* y *rien* van empleados sustantivamente ó cuando no sigue adjetivo, verbo ó adverbio. Ejemplos: *en rien il n'est prudent*, (en nada es prudente); *le bien a été vendu*, (los bienes han sido vendidos).

En los sustantivos adjetivos, adverbios, y en singular de la tercera persona de los verbos, la en seguida de t ó d á final de dicción suena *an* nasal. Ejemplos: *dent*, (diente); *prudent*, (prudente); *élégamment*, (elegantemente); *il vend*, (vende); *il prend*, (toma); *il vient*, (viene).

Por excepción, en la terminación de los verbos en tercera persona del plural suena el mismo conjunto de letras *ent* como la e muda. Ejemplos: *ils aiment*, (aman); *ils aimaient*, (amaban); *ils finissent*, (concluyen).

P

54. La p inicial ó en medio de dicción sea delante de vocal ó consonante se pronuncia como en castellano, excepto delante de h que se pronuncia como en latín, esto es, que vale por f. Ejemplos:

Patrie, (Patria); *perdrix*, (perdiz); *piment*, (pimiento); *poing*, (puño); *philosophe*, (filósofo); *Phénix*, (Fénix); *Pharynx*, (faringe).

En algunas palabras p es nula para la pronunciación. Ejemplos: *baptême*, (bautismo); *baptiser*, (bautizar); *baptistère*, (pila bautismal); y en general en todas las palabras en que se encuentra entre dos consonantes. Ejemplos: *compte*, (cuenta); *prompt*, (rápido); *exempt*, (exento); etc.

La p duplicada se pronuncia como sencilla. Ejemplos: *apprendre*, (aprender); *hippique*, (hípico); *application*, (aplicación); etc.

El uso indica las palabras en que la p final se deja oír y se enlaza con la vocal que sigue, y las que al contrario se calla y por consiguiente no se enlazan; ejemplos con enlace: *Un cap à l'ouest*, (un cabo al oeste); *le jalap a été pris*, (el jalape se ha tomado). Ejemplos sin enlace: *au galop à Madrid*, (á galope á Madrid); *le loup et l'agneau*, (el lobo y el cordero). No hay regla fija para saber cuándo la p final es sonora y cuándo nula al oído, sin embargo se puede decir que en las palabras *trop*, (demasiado); *coup*, (golpe); *beaucoup*, (mucho); se calla la p delante de palabra que principia con consonante; y por lo contrario se deja oír delante de vocal ó h muda, ejemplos: *beaucoup à faire*, (mucho que hacer); *trop aigre*, (demasiado agrio).

Q

55. La q en francés va siempre seguida de u, de modo que el conjunto *qu* vale por k. Ejemplo: *que, qui*, (que); *qualité*, (cualidad); *quand*, (cuando); *quant*, (cuanto).

En algunas palabras la u que sigue á la q se pronuncia como el diptongo francés *oi*, esto es, como ua en castellano. Ejemplos: *quaker*, (cuaquero); *quádruple*, (cuadruple); *aquatique*, (acuático); etc. el uso indica esas voces, que han conservado, por lo general, más la forma latina que otras voces francesas.

La q final se deja oír. Ejemplos: *coq*, (gallo); *coq à l'aîne*, (por los cerros de Ubeda).

La q es muda á final de *cing*, (cinco); de la palabra *coq d'inde*, (pavo).

R

56. La r, en principio ó en medio, de dicción tiene siempre el sonido fuerte en francés, y cuando vá seguida de h, esta última consonante es nula y sola etimológica en la voz. Ejemplos: *Rhin*, (Rin); *Rhinocéros*, (Rinoceronte); *Rhône*, (Ródano); *rare*, (raro); *rue*, (calle).

La r duplicada se pronuncia generalmente la primera con la vocal que precede, la segunda formando sílaba con la que sigue. Ejemplos: *terrible*, (terrible); *errant*, (errante); *correct*, (correcto); *je mourrai*, (moriré); *je courrais*, (correría); y también en las palabras que principian por ir. Ejemplos: *irrégulier*, (irregular); *irréparable*, (irreparable).

Por excepción en los futuros y en los condicionales de los verbos: *pouvoir*, (poder); *voir*, (ver); la r duplicada suena como sencilla. Ejemplos: *je pourrai*, (podré); *je pourrais*, (podría); *je verrai*, (veré); *je verrais*, (vería).

En muchas palabras que tienen por terminación r duplicada seguida de e muda suena sólo una r. Ejemplos: *terre*, (tierra); *guerre*, (guerra); *bizarre*, (extravagante, raro); etc.

La r final se deja oír generalmente en los monosílabos, en los nombres propios, en las palabras que conservan la forma latina y en muchos sustantivos, adjetivos y adverbios. Ejemplos: *mer*, (mar); *fer*, (hierro); *hier*, (ayer); *Lucifer*, (Lucifer); *magister*, (maestro); *Jupiter*, (Júpiter); *bénir*, (bendecir).

La r final se calla en el infinitivo de los verbos de la primera conjugación que tienen por terminación *er*, en muchos sustantivos y adjetivos con la misma terminación ó con *ier*, pero en ese caso la e que precede tiene el sonido de e cerrada, esto es, de e castellana. Ejemplos: *aimer*, (amar); *oranger*, (naranja); *abricotier*, (albaricoquero); *noyer*, (ahogar y también nogal); *Alger*, (Argel).

La r final aunque muda en los casos anteriores, se enlaza con su sonido propio cuando sigue vocal ó h muda. Ejemplos: *aimer à rire*, (tener gusto en reír); *étranger à tout*, (extraño á todo), etc.

La gente del pueblo, en París, calla casi la r de las palabras *notre*, *votre*, (nuestro, vuestro) cuando sigue palabra con consonante inicial y pronuncian: *not père*, (padre nuestro) en vez de *notre père*. Mejor es pronunciar la r sin exagerar el sonido.

S

57. La s inicial seguida de vocal ó en medio de palabra después de consonante, aunque sea ella misma esa consonante que precede, esto es, cuando va duplicada suena como en castellano. Ejemplos: *satisfait*, (satisfecho); *soldat*, (soldado); *sultan*, (sultán); *poisson*, (pescado); *passion*, (pasión); *barbarisme*, (barbarismo); *solécisme*, (solecismo); etc., y se deja oír aunque esté entre dos consonantes. Ejemplos: *institution*, (institución); *instruction*, (instrucción).

Por excepción la s entre dos vocales y en las palabras compuestas con la prefija latina *trans*, suena como z. Ejemplos: *poison*, (veneno); *désert*, (desierto); *base*, (base); *raser*, (afeitar); *intransigent*, (intransigente); *transaction*, (transacción).

La s inicial seguida de c es nula para la pronunciación. Ejemplo: *scélérat*, (criminal).

La s inicial seguida de p ó t, suena como s. Ejemplos: *spacieux*, (espacioso); *studieux*, (estudioso).

Por excepción tiene el mismo sonido de z en las palabras: *Alsace*, (Alsacia); *Asdrubal*, (Asdrúbal); *balsamine*, (balsamina); *presbytère*, (presbiterio).

En general la s á final de dicción es muda. Ejemplos: *bras*, (brazo); *combats*, (combates); *pas*, (paso ó negación); *les*, (los, las); *Paris*, (París); *trépas*, (muerte); *legs*, (legado); *mais*, (pero); *mois*, (mes); etc.

Por excepción suena la s final en las palabras extranjeras al idioma francés; en las palabras que han conservado la forma latina; en general los nombres propios geográficos y los apellidos. Ejemplos: *Averroes*, (Averroés); *Kermes*, (Kermés); *ad patres*, (ad patres); *aloes*, (aloés); *flores*, (florés); *bis*, (bis); *blocus*, (blocus); *ours*, (oso); *rébus*, (geroglífico); *Rhinoceros*, (rinoceronte); *Tunis*, (Túnez); *Burgos*, (Burgos); *Péricles*, (Periclés); etc.

En el mediodía de Francia se deja oír por defecto de pronunciación la s final en muchas palabras, que no se nota en la buena pronunciación francesa, esto es, en los departamentos al norte del Loira entre Tours, Orleans y París, comprendidos en las antiguas provincias de: *L' Ile-de-France*, *L' Orléanais* y *La Touraine*.

La s final que sea muda ó sonora se enlaza como una z con la vocal inicial (ó h muda) de la palabra que sigue. Ejemplos: *pleurs amers*, (lágrimas amargas); *avis aux passants*, (aviso á los transeuntes); pero hay que tener cuidado que cuando sigue consonante ó h aspirada no hay enlace.

T

58. La t inicial seguida de vocal simple ó compuesta ó de las líquidas l, r ó en medio de palabra cuando va precedida de s ó x suena como en castellano. Ejemplos: *toute*, (toda); *travail*, (trabajo); *Tlemcen*, (Tlemcen); *suggestion*, (sugestión); *mixtion*, (mixtura); *tiare*, (tiara); *taire*, (callar).

Por excepción en medio de dicción y generalmente en los sustantivos y adjetivos, la t seguida de i y de otra vocal suena como en latín, esto es, como *ci*. Ejemplos: *ambitieux*, (ambicioso); *ambition*, (ambición); *nation*, (nación); *Constitution*, (Constitución); *partiel*, (parcial); *Diocletien*, (Diocleciano); pero esa regla tiene muchas excepciones y el uso solo puede dar á conocer cuándo ti se pronuncia *ti* y cuándo *ci*; por lo general sin embargo en los verbos suena *ti* y en los adjetivos y sustantivos (como ya hemos dicho arriba) suena *ci*. Ejemplos: *nous portions de portions*, (llevábamos porciones); en el primer *portions*, suena *ti* porque es verbo, en el segundo *ci* porque es sustantivo.

Sin embargo, para fijar un poco más esa cuestión diremos que la t conserva en general el sonido propio en las terminaciones *tié*, *tier*. Ejemplos: *amitié*, (amistad); *pitié*, (lástima); *quartier*, (barrio); *métier*, (oficio); por excepción suena *ci* en *initier*, (iniciar); *balbutier*, (tartamudear); etc., la t duplicada suena generalmente como una sola. Ejemplos: *attention*, (atención); *attristé*, (contristado); y por excepción suenan las dos t en algunas palabras. Ejemplos: *pittoresque*, (pintoresco); *guttural*, (gutural); *attique*, (atico); etc.

La t es nula para la pronunciación en algunas voces en que figura con la h como letra etimológica. Ejemplos: *asthme*, (asma); *asthmatique*, (asmático).

La t final es generalmente una letra nula para la pronunciación. Ejemplos: *vingt*, (veinte); *Fuillet*, (Julio, mes); *regret*, (pesar);

secret, (secreto); *intérêt*, (interés); *respect*, (respeto); *Jesus Christ*, (Jesu-Cristo); etc.

Por excepción suena en algunas palabras que el uso dará á conocer. Ejemplos: *Christ*, (Cristo); *direct*, (directo); *est*, (este); *dot*, (dote); *fat*, (fatuó); *ut*, (do); etc.

La t final de dicción se enlaza con la vocal ó h muda de la palabra que sigue. Ejemplos: *impatiamment attendu*, (impacientemente esperado); *charmant enfant*, (niño encantador); sin embargo no siempre se verifica ese enlace puesto que en las terminaciones rt, rd, generalmente la t ó la d es nula y se enlaza en la pronunciación la r, con la vocal siguiente. Ejemplos: *effort impossible*, (esfuerzo imposible); *désert épourantable*, (desierto espantoso); *étendard ensanglanté*, (estandarte ensangrentado); el adverbio *fort*, (fuertemente); enlaza la t en vez de la r con la vocal ó h muda de un adjetivo ó de un adverbio que sigue. Ejemplo: *fort élégant*, (muy elegante); *fort henreusement*, (muy felizmente).

V

El Dante decía, criticando la mala pronunciación de la v por los pueblos del sur de Europa: *Felices populi quibus vivere est bibere*.

59. Nunca se debe dar á la v el sonido de b. Ejemplos: *verre*, (vidrio, vaso); *vertu*, (virtud); *voir*, (ver); *vivant*, (viviendo); *vivre*, (vivir); mucho ejercicio se necesita, para pronunciarlo bien.

W

60. La v duplicada se encuentra en palabras extranjeras al francés y suena unas veces como v, otras como la vocal u castellana ó *ou* francesa. Ejemplos donde suena como v: *Wurtemberg*, (Vurtemberg); *Wesphalie*, (Vesfalia); *Warwick* (Varvick). Ejemplos en que suena u castellana: *Whist*, (juego inglés); *Wiski*, (viski).

Por excepción en algunas palabras la doble v vale por u francesa y forma vocal compuesta con la letra que precede. Ejemplos: *Brigaw*, (Brisgão); *Newton*, (Newtón); *Lawfeld*, (Lawfeld).

En el apellido Law, la w suena como s duplicada.

X

61. La x inicial se encuentra en nombres propios extranjeros á la lengua francesa, y suena *cs*, sin embargo en algunos suena *gz* como en *Xavier*, (Javier); *Xenophon*, (Jenofonte); *Ximenes*, (Jimenez).

En los nombres de medicinas é historia natural con x inicial y en las palabras *Xantipe*, (Xante), la x vale por *cz*.

Cuando la x se encuentra entre dos vocales siendo la primera una *e* inicial la x vale por *gs*. Ejemplos: *exemple*, ejemplo: *exercice*, (ejercicio); la h después de la x siendo nula se dirá, *exhiber*, (exhibir); *exhausser*, (alzar); etc.

La x suena *cs*, cuando va seguida de consonante, ó cuando entre vocales la primera no es *e* inicial. Ejemplos: *exclure*, (excluir), *experience*, (experiencia); *luxe*, (lujo); *sexe*, (sexo); *inflexible*, (inflexible); *excès*, (exceso); *exception*, (excepción).

Por excepción en las palabras siguientes la x suena *s* duplicada: *Bruxelles*, (Bruselas); *Auxerre*, (Auxerre); *Auxone*, (Ausone); *soixante*, (sesenta); *soixantaine*, (sesentena); *soixantième*, (sesentésimo).

Por excepción la x suena *z* en: *sixain*, (sextilla); *sixième*, (sexto); *deuxième*, (segundo); *dixain*, (décima, composición poética); *dixaine*, (decena); *dixième*, (décimo).

La x final de palabra suena generalmente como *cs*. Ejemplos: *Ajax*, (Ajax); *Béatrix*, (Beatriz); *larynx*, (laringe); *Palafox*, (Palafox); *Aix-la-chapelle*, (Aquisgrán); *Aix-en-Savoie*, (Aix en Saboya).

Por excepción en *Aix en Provence* (Aix en Provenza) suena la x final como *s*, lo mismo en *dix* (dies), *six*, (seis); cuando por algún signo ortográfico hay que descauzar la voz en ellos; mas de otro modo es muda para el oído la x final. Ejemplos: *dix louis*, (diez luises); *six chevaux*, (seis caballos).

Cuando la x final de palabra va seguida de vocal inicial ó h muda se enlaza como *z*. Ejemplos: *heureux homme*, (feliz hombre); *dix enfant*, (diez niños); *doux à boire*, (dulce de beber); pero en muchas palabras la x final es nula para la pronunciación cuando va seguida de consonante inicial ó h aspirada como sucede en: *vertueux vieillard*, (virtuoso anciano); *choix rigoureux*, (elección rigurosa).

Z

62. La z inicial ó en medio de dicción suena como en castellano. Ejemplos: *Zamore*, (Zamora); *sizani*, (zizaña).

La z final es nula para el oído cuando la palabra que sigue tiene consonante inicial ó h aspirada, más si es e muda que precede á la z, esa e viene á tener el sonido de e cerrada, esto es, e castellana. Ejemplos: *pensez*, (piense V.); *nez*, (nariz); *trouvez vos livres*, (encuentre V. sus libros).

La z final seguida de palabra con vocal inicial ó h muda se enlaza. Ejemplos: *songez à moiz*, (piense V. en mí); *prenez-en*, (tome V. de eso).

Por excepción en algunas palabras la z final suena, aunque vaya delante de consonante inicial. Ejemplos: *Metz*, (Metz); *Coblentz*, (Coblence); *Alvarez*, (Alvarez); *Cortez*, (Cortés); *Suez*, (Suez).

CAPÍTULO IV

DEL ACENTO TÓNICO EN FRANCÉS Y DEL ENLACE ENTRE LAS PALABRAS

63. No hay en francés palabras esdrújulas, el acento agudo puesto sobre las ees cerradas sirve únicamente para indicar que se pronuncian como la e castellana, y no es signo de esdrújulismo.

Las palabras en francés son todas agudas, esto es, el acento tónico carga en la última sílaba, y por excepción tienen la penúltima sílaba sonora las voces que terminan con sílaba muda, esto sucede cuando la última sílaba tiene el sonido de e muda y por consiguiente carga el acento en la sílaba anterior y la voz es llana. Ejemplos de palabras agudas: *enfant*, (niño); *chemin*, (camino); *charivari*, (cencerro); *gâteau*, (pastelito, bollo); *pointu*, (agudo). Ejemplos de palabras llanas porque la e muda final no se deja oír: *irregulière*, (irregular); *père*, (padre); *mère*, (madre); *frère*, (hermano); etc. Ejemplos de palabras llanas porque la sílaba final suena como e muda y no se deja oír en la tercera persona plural de los verbos: *ils aiment*, (aman); *ils aimaient*, (amaban); *ils aimèrent*, (amaron).

Por irregularidad de pronunciación en el singular de los verbos en 3.^a persona, en los sustantivos, en los adjetivos, en los adverbios la sílaba final que contiene la *e* sin acento no es muda sino sonora, y vale por *an* nasal. Ejemplos: *savamment*, (sabiamente); *prudent*, (prudente); *regent*, (regente); *il prend*, (toma); *continent*, (continente); son pues palabras agudas.

Hay que advertir que al oído, todas las palabras son agudas, puesto que carga el acento tónico en la última sílaba que se pronuncia, y que sólo la vista indica que en ciertas palabras la ortografía exige una *e* muda final, ó la terminación *ent* que suena como e muda: esto es, como un eco muy débil de la sílaba sonora anterior ó de la consonante que precede.

64. La regla general para hablar claro, ó para leer ó declamar es, que la letra con que acaba cada palabra se ligue con la voz que sigue, si empieza por vocal ó h muda, pero á condición de que no resulte cacofonía, es decir, sonido desagradable al oído.

Para saber cuándo hay ó no hay sonido desagradable, hay que fijarse en la lectura en alta voz, en el estudio del diccionario de la Academia, que indica las terminaciones de las voces, que deben enlazarse con la vocal de la palabra siguiente.

Sin embargo, hemos dado ya algunas reglas generales sobre la lectura, y el enlace de las palabras en la conversación al tratar de las consonantes finales, sonoras las unas, mudas las otras.

Diremos pues, que en francés como en todas las lenguas, una regla general de buena dicción para la prosa ó para los versos, es de señalar el descanso marcado por los signos ortográficos, como la coma, el punto, dos puntos, etc.

Por consiguiente, dos palabras entre las cuales hay uno de esos signos de puntuación no pueden ligarse, por la letra que acaba la una, con la vocal ó h muda que empieza la siguiente.

Al principiar el capítulo hemos dicho que en la antepenúltima sílaba de algunas voces no hay en francés como en español acento tónico, es decir, que no existe la diferencia de las palabras regulares y esdrújulas; sin embargo, hay en algunas palabras sílabas largas y otras breves y son largas las que tienen en la vocal el acento circunflejo. Ejemplos de palabras con sílaba larga por tener el acento circunflejo en la vocal: *pâte*, (pasta); *gâteau*, (bollo); *gîte*,

(morada); *flûte*, (flauta); *côte*, (costa); *être*, (ser y estar); *apôtre*, (apostol); etc. Ejemplos de palabras con la última sílaba larga por seguir á la última vocal una e muda: *Patrie*, (Patria); *avenue*, (avenida, alameda).

Sería demasiado prolijo indicar aquí todos los casos en que las sílabas son largas ó breves, diremos en general que cuando en una palabra una sílaba va seguida de otra semi-muda, es decir, que tenga e muda, aquella sílaba gana en cantidad lo que pierde la sílaba muda ó semi-muda. Ejemplos: *singulière*, (singular); *terre*, (tierra); *secondement*, (segundo); en la última palabra que tiene 4 sílabas; la primera aunque tenga e muda, es más larga que la tercera por ser inicial; la última es la que suena más por tener el acento tónico, y la tercera la que suena menos por tener una e muda entre dos sílabas sonoras.



PARTE SEGUNDA

ANALOGÍA

En francés hay diez partes en la oración como en castellano

CAPÍTULO I

DEL ARTÍCULO

1. Las declinaciones no existen, hoy día, en francés; se expresan los casos por medio de preposiciones. Únicamente al tratar del pronombre veremos terminaciones que modifican el tema para algunos casos y que son vestigios de una declinación completa.

Por consiguiente tampoco el artículo es parte declinable de la oración y concierta solo en género y número con el nombre sustantivo.

2. Los géneros en francés son dos: *masculino y femenino*, y en los casos en que hay que usar el artículo en la forma neutra *lo*, se usa en francés la forma del masculino.

Los números son dos: *singular y plural*.

3. Los artículos en francés son tres: 1.º *el determinado* llamado en francés: *article défini*; 2.º *el genérico ó indeterminado* llamado (*article indéfini*); 3.º el artículo desconocido en castellano y que corresponde á las palabras, una parte, una porción, unos, unas, algunos, algunas, llamado *article partitif*, (artículo partitivo), porque acompaña al nombre tomado en sentido partitivo, esto es, cuando representa una parte de un todo.

Aunque no haya verdadera declinación en francés, es decir, que no se modifique el tema por un cambio de terminación ó desi-

nencia, emplearemos sin embargo las palabras *nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo, ablativo*; para indicar los casos que se expresan en francés por medio de las preposiciones *de, à* etc., puesto que son términos gramaticales conocidos de los alumnos que han cursado latín; y términos que no rechaza la academia española en su gramática, aunque tampoco en nuestro idioma existe declinación real, sinó como en francés por medio de las preposiciones, como en las lenguas que carecen de las flexiones de la declinación latina.

4. Formas del artículo determinado (*article défini*).

	MASCULINO SINGULAR		FEMENINO SINGULAR
Nom. el.....	<i>le, l'</i>	la.....	<i>la, l'</i>
Gen. del.....	<i>du, de l'</i>	de la.....	<i>de la de l'</i>
Dat. al, ó para el.....	<i>au, à l'</i>	á la para la.....	<i>à la à l'</i>
Acu. el, ó al.....	<i>le, l'</i>	la, ó á la.....	<i>la l'</i>
Voc. el, ú ¡oh' ell!.....	<i>ô le, l'</i>	la, ú ¡oh la!.....	<i>ô la l'</i>
Ab. del, con, en, por.....	<i>de, avec, en</i>	con, de, en, por.....	<i>de, avec</i>
	sin, sobre, el.....	<i>par, sans, sur le, l'</i>	sin, sobre la.....
			<i>en sans, la</i>
			<i>o, l'</i>

PLURAL

Nom. los.....	las.....	<i>les.....</i>	} AMBOS
Gen. de los.....	de las.....	<i>des.....</i>	
Dat. á los para los.....	á las, para las.....	<i>aux.....</i>	} GÉNEROS
Acu. los, á los.....	las, á las.....	<i>les.....</i>	
Voc. los, ¡oh los!.....	las, ¡oh las!.....	<i>ô les.....</i>	
Ab. con, de, en, par.....	con, de, en, par.....	<i>avec, en, par.</i>	
	sin, sobre, los.....	sin, sobre, las.....	<i>sans, sur les.</i>

5. Las formas *du, au, des, aux*, las llaman artículo contrato (*article contracté*) puesto en vez de *de le, à le, de les, à les* y se usan *du, au* delante de un nombre masculino singular que principia con consonante ó h aspirada. Ejemplos: *le fusil du soldat*, (el fusil del soldado); *le fusil au bras*, (el fusil al brazo).

Delante de un nombre femenino no existe tal contracción. Ejemplos: *le livre de la femme*, (el libro de la mujer); *mal à la tête*, (dolor de cabeza).

6. Tampoco sufre contracción el artículo masculino singular delante de palabra que principia con vocal ó h muda, pero experimenta una apócope que se llama elisión, y que consiste en la supresión de la vocal, reemplazándola por el signo (/) nombrado apóstrofo, y queda entonces una l apostrofada l' en vez de la forma *le*. Ejemplos: *l' homme* (el hombre); *de l' homme*, (del hombre); *à l' enfant*, (al niño); hay que añadir que dicha elisión se verifica también en el femenino singular cuando la palabra siguiente tiene vocal inicial ó h muda. Ejemplos: *l' eau*, (el agua); *le courant de l' eau*, (la corriente del agua); *tomber à l' eau*, (caer al agua).

En el plural sólo existe la contracción y no se verifica la elisión. Ejemplos: *l' arme des soldats*, (el arma de los soldados); *Fontenay aux Roses*, (Fontenay de las Rosas).

7. El artículo definido que no ha sufrido la contracción, se llama simple: *le, la, les*; por oposición al compuesto, nombre que se dá á las formas contractas: *du, au, des, aux*.

8. Formas del artículo indeterminado (*article indéfini*).

	MASCULINO SINGULAR	FEMENINO SINGULAR
N.	un un	una une
G.	de un d' un	de una d' une
D.	á un à un	á una à une
A.	un, á un un	una á una une
V.	un ¡oh un! ô un	una, ¡oh una ô une
A.	con, en, por avec, en, par	con, en, por avec, en, par
	sin, sobre, un. sans, sur, un.	sin, sobre, una. sans, sur, une

Ejemplos: *Un homme est venu vous voir*, (un hombre ha venido á ver á V.) *une mendicante frappe à la porte*, (una mendiga llama á la puerta).

Para el plural se usa de la forma contracta del artículo definido, *des* que sirve también como lo veremos en el párrafo siguiente para el artículo llamado partitivo, puesto que expresa un cierto número indeterminado, unos, algunos. Ejemplos: *Des enfants seront récompensés, d' autres punis*, (algunos, ó unos niños serán recompensados, otros castigados).

9. Formas del artículo partitivo, (*article partitif*).

SINGULAR	PLURAL
N.... du, de la, de l'	des
G.... de, d'	de, d'
D.... à du, à de la, à de l'	à des
A.... du, de la, de l'	des

Ejemplos: *du vin* (vino); *de l' eau*, (agua); *de la bière*, (cerveza); *Un verre d' eau et de vin*, (un vaso de agua y vino); *boire du lait*, (beber leche); *manger des huitres*, (comer ostras), etc.

Como forma se nota que equivale al artículo definido precedido de la preposición *de*.

En la sintaxis veremos cuándo sólo se emplea la preposición *de* en vez del partitivo *du, de, la, des*, delante de nombre empleado en sentido partitivo.

10. Puesto que sufre elisión la vocal del artículo definido delante de palabra que principia con vocal ó h muda, hay que conocer las voces más usuales, que tienen h aspirada, esto es, h que no permite la elisión del artículo, sea la forma *l'* para el singular, pero que necesitan el artículo entero *le, la*.

Esa lista de las voces más usuales que tienen h aspirada, no permitiendo elisión del artículo: servirá de ejercicio de lectura para los alumnos en el libro de lectura y versiones.

CAPITULO II

DEL NOMBRE SUSTANTIVO

Como los alumnos han cursado ya el latín y castellano, es inútil darles otra vez las definiciones de las partes de la oración y sólo podremos ampliar algunos conocimientos omitidos, sin duda con razón, en la gramática de la academia, pero que creemos, como los gramáticos franceses Beauzée, Noël, y Chapsal Brachet, muy pertinentes para fijar bien en adelante las ideas sobre el adjetivo determinativo en lo que se diferencia con el calificativo, y para esto, al hablar del nombre sustantivo, tenemos que considerar en él dos cosas: la comprensión de la idea y la extensión de la significación.

1. La extensión de la significación expresa el número mayor ó menor de séres, personas, animales ó cosas que representa el vocablo.

La comprensión de la idea expresa el número mayor ó menor de atributos que comprende el vocablo.

Por ejemplo: el vocablo vegetal representa todas las plantas, esto es, todos los séres del reino vegetal, por consiguiente la significación se extiende á todos y á cada uno; mas si digo *árbol*, la significación será menos extensa que la de vegetal, porque si el árbol es vegetal, no todos los vegetales son árboles; si entre los árboles tomo una especie y digo: *peral*, todavía la extensión de la significación será menor que la de árbol y de vegetal, y si tomo una variedad de peral de Don Guindo, por ejemplo, se circunscribe todavía más la extensión de la significación.

Por el contrario, si descrece la extensión de la significación cuando el nombre, como en el ejemplo precedente va de una idea general á una idea cada vez más concreta hasta individualizarla en un sujeto único, por el contrario va aumentando la comprensión de la idea; puesto que la idea vegetal solo reúne ciertas condiciones á nuestra inteligencia, esto es, ciertos atributos, tales como *de vida, de alimentación, de crecencia ó desarrollo, de inmovilidad, de muerte*; además de estos atributos generales del vegetal, tiene el árbol la de la construcción física especial, sea de un tronco, raíces, hojas.

El peral á su turno además de los atributos generales del vegetal, y los del árbol, agrega la idea de producir frutos que reúnan ciertas condiciones, esto es, que sean peras; y el peral de D. Guindo, además de los atributos generales del vegetal, del árbol y del peral, el atributo especial de producir cierta variedad de peras.

Por consiguiente sumando todos los atributos, esto es, todas las ideas particulares, tendremos la comprensión de la idea del nombre sustantivo y como se ve esa comprensión es tanto mayor cuanto menor es la extensión de la significación.

El nombre propio por consiguiente tiene la menor extensión de significación y la mayor comprensión de la idea, puesto que cuando digo César, el número se reduce á un individuo y los atribu-

tos además de ser los de la idea general del hombre, contiene las ideas especiales que le distinguen de los demás individuos.

Estas consideraciones acerca de la *extensión de la significación* y de la *comprehensión de la idea* de los sustantivos tienen importancia para clasificar los adjetivos en determinativos y calificativos; puesto que los determinativos modifican la *extensión de la significación* y los calificativos la *comprehensión de la idea* del nombre sustantivo y sería un yerro gramatical, decir que el adjetivo calificativo determina el sustantivo, puesto que no circunscribe el número, sino agrega un atributo más á la *comprehensión de la idea*.

Del género de los sustantivos

2. Los seis géneros del castellano se reducen en francés á masculino y femenino, y ya hemos dicho al tratar del artículo que la forma neutra castellana *lo*, se representa en francés por la forma masculina *le*, por consiguiente, cualquier parte de la oración empleada sustantivamente esto es, que lleve el artículo definido, se considera en francés como masculina y va precedida del artículo en la forma masculina. Ejemplos: el beber, (*le boire*); lo negro, *le noir*; lo justo y lo injusto, (*le juste et l'injuste*).

Entre los nombres sustantivos unos representan á (1) personas, otros animales, y otros cosas.

3. Los que representan á personas ó animales pueden según el sexo tener dos formas completamente diferentes, una para el masculino, otra para el femenino como: *homme*, (hombre); *femme*, (mujer); *père*, (padre); *mère*, (madre); *frère*, (hermano); *sœur*, (hermana); *cerf*, (ciervo); *biche*, (cierva); *coq*, (gallo); *poule*, (gallina).

Otros nombres que representan á personas ó animales tienen una forma femenina derivada de la masculina. Ejemplos: *le Campagnard*, *la Campagnarde*, *le Villageois*, *la Villageoise*, (el campesino, la campesina, el aldeano, la aldeana); *le lion*, *la lionne*, (el león, la leona).

(1) Sólo los de personas y de cosas pueden ser nombres propios, puesto que si á veces se aplica á un animal un nombre propio, es un nombre propio de persona, ó de cosa.

4. Una tercera clase de nombres de personas ó animales (denominados en la gramática castellana *epícenos*) tienen una misma forma para ambos géneros, esto es, no diferencian los sexos, y el uso, sea conformándose á la etimología, sea de un modo arbitrario, los emplea para el masculino y el femenino. Ejemplos de masculinos: *un auteur*, (un autor, una autora); *un écrivain*, (un escritor, una escritora); *un poète*, (un poeta, una poetisa); *le rossignol*, (el ruiseñor macho ó hembra); *le hibou*, (el buho macho ó hembra); *le corbeau*, (el cuervo macho ó hembra); etc. Ejemplos de femeninos: *une souris*, (un ratoncillo macho ó hembra); *une alouette*, (una alondra macho ó hembra); *une sentinelle*, (un centinela varón ó hembra); *une vigie*, (un vigía); *une vedette*, (un centinela de cabaillería).

A esta clase pertenecen los nombres llamados *común de dos* en castellano, puesto que en francés se usan para los dos sexos en la misma forma. Ejemplos: *le témoin*, (el testigo, la testigo); *le martyr*, (el mártir, la mártir).

5. No existe en francés sustantivos del género *ambiguo*, puesto que los que se usan unas veces en masculino y otras en femenino, cambian de significación á cambiar de género. Ejemplos: *le page*, *la page*, (el page, la pagina); *le trompette*, *la trompette*, (el trompeta, la trompeta); etc.

Esos nombres servirán de ejercicio de lectura en la parte práctica del método, ó libro de lectura progresiva y traducción francesa.

6. En los sustantivos que designan á personas ó animales y que presentan una terminación femenina derivada del masculino; el femenino se forma de varios modos:

1.º Agregando á la terminación masculina una e muda. Ejemplos: *le cousin*, *la cousine*, (el primo, la prima); *un anglais*, *une anglaise*, (un inglés, una inglesa); *un boulanger*, *une boulangère*, (1) (un panadero, una panadera); *berger*, *bergère*, (pastor, pastora).

2.º Agregando al masculino el sufijo *esse*. Ejemplos: *un abbé*,

(1) Cuando el masculino concluye en *er*, la forma femenina recibe un acento grave (´) en la penúltima e, esto es, tiene e abierta (è).

une abbesse, (1) (un abate, una abadessa); *le nègre, la nègresse*, (el negro, la negra); *un mulâtre, une mulâtresse*, (un mulato, una mulata); *un comte, une comtesse*, (un conde, una condesa).

3.º Los sustantivos que terminan en la forma masculina con una de las consonantes *n*, *t*, duplican generalmente la consonante final antes de agregar la *e* muda del femenino. Ejemplos: *un paysan, une paysanne*, (un aldeano, una aldeana); *un chat, une chatte*, (un gato, una gata).

Por excepción los sustantivos masculinos terminados con las letras *ain*, *in*, y algunos con *an*, no duplican la *n* en la forma femenina, esto es, pertenecen á la primera clase que agregan sólo la *e* muda. Ejemplos: *le châtelain, la châtelaine*, (el Castellano, la Castellana); *un romain, une romaine*, (un romano, una romana); *un sévillan, une sévillane*, (un sevillano, una sevillana); *un orphelin, une orpheline*, (un huérfano, una huérfana).

Por excepción el sustantivo *devin*, (adivino); sin duplicar la *n* agrega sólo *eresse*, en la forma femenina: *devineresse*, (adivina).

4.º Los nombres sustantivos que tienen la forma masculina.

Con las letras *eur* finales se modifican en femenino de uno de los tres modos siguientes: LA PRIMERA CLASE, convirtiendo la *r* final en *s* y agregando la *e* muda, quedando por consiguiente la terminación en femenino *euse*. Ejemplos: *le crieur, la crieuse*, (el anunciador, la anunciadora); *le frotteur, la frotteuse*, (el limpia suelos, la que limpia los suelos); *le devineur, la devineuse*, (el adivino, la adivina).

UNA SEGUNDA CLASE quita por síncope, las letras *eu* de la sílaba *eur*, conserva la *r* á la cual sigue la terminación *ice*. Ejemplos: *l'acteur, l'actrice*, (el actor, la actriz); *l'ambassadeur, l'ambassadrice*, (el embajador, la embajadora); algunos sustantivos de esa clase cambian la sílaba final *eur* en *atrice*. Ejemplos: *empereur, impératrice*, (emperador, emperatriz); *chanteur, cantatrice*, (cantor, cantatriz).

(1) La forma femenina no tiene la *e* acentuada de *abbé*, porque la *s* que sigue da al sonido de la *e* esa pronunciación de *e* acentuada, como se nota al pronunciar el artículo en singular y en plural: *le, les*.

UNA TERCERA CLASE, sufren la síncopa de la *u* en la terminación *eur* y agregan *esse* en la forma femenina. Ejemplos: *l'enchanteur*, *l'enchanteresse*, (el encantador, la encantadora); *le pêcheur*, *la pécheresse*, (el pecador, la pecadora).

Algunos sustantivos en *eur*, pueden, según el sentido, formar el femenino en *euse*, ó en *eresse*. Ejemplos: *chasseur*, *chasseuse*, *chasseresse*, (cazador, cazadora), la segunda forma femenina sirve como calificativo á Diana; *vendeur*, *vendeuse*, *venderesse*, (vendedor, vendedora); la segunda forma femenina no sirve para indicar profesión, oficio sinó como epíteto; *chanteur*, *chanteuse*, *cantatrice*, (cantador, cantadora, cantatriz); la segunda forma femenina, para una cantante notable de ópera.

5.º Entre los sustantivos que tienen una forma derivada del masculino para el femenino, algunos sufren apócope de una ó varias letras de la terminación para obtener el femenino. Ejemplos: *taureau*, *taure*, (toro, tora); *mulet*, *mule*, (mulo, mula); *manteau*, *mante*, (capa, manta).

Otros sustantivos después del apócope agregan la *e* muda. Ejemplos: *dindon*, *dinde*, (pavo, pava); *Canard*, *Cane*, (pato, pato hembra).

Del género en los sustantivos que designan cosas ó seres inanimados

7. Los sustantivos que nombran cosas ó seres inanimados, como son los vegetales, minerales, objetos, los que designan nombres abstractos, etc., tienen un género gramatical conforme á la etimología ó indicado arbitrariamente por el uso; sin embargo la significación, y la forma de la palabra en su terminación pueden, algunas veces servir de guía para indicar el género.

Son del género masculino por la significación:

1.º Como en español los que designan los días de la semana: *lundi*, *mardi*, *mercredi*, *jeudi*, *vendredi*, *samedi*, *dimanche*, (lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo); los meses: *Fauvier*, *Février*, *Mars*, *Avril*, *Mai*, *Juin*, *Juillet*, *Août*, *Septembre*, *Octobre*, *Novembre*, *Décembre*, (Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre, Di-

ciembre); los de las estaciones, *le printemps, l'été, l'automne, l'hiver*, (la primavera, el verano, el otoño, el invierno); sin embargo los poetas hacen á veces *automne*, del género femenino cuando va precedido de adjetivo.

2.º Como en español los nombres del sistema decimal: *un franc, un centime, un kilogramme*, (un franco, un céntimo, un kilogramo).

3.º Como generalmente en español, los nombres de los cuerpos simples y compuestos de la nomenclatura química: *le soufre, le fer, le manganèse, un sulfate, un carbonate*; (el azufre, el hierro, la manganesa, un sulfato, un carbonato).

4.º Los vegetales de grandes dimensiones como son los árboles y las matas que forman arbustos: *le chêne, le roseau*, (la encina ó roble, la caña); sin embargo algunos son femeninos. Ejemplos: *la ronce*, (la zarza).

5.º Como en castellano los puntos cardinales: *l'est, l'ouest, le sud, le nord*, (el este, oeste, sur y norte).

6.º El nombre de los volcanes y de los cerros aislados ó que sobresalen en una sierra: *le Vésuve, l'Etna, le mont Hécla, le Canigou*; (el Vesubio, el Etna, el Canigou); sin embargo algunos así como algunas sierras tienen el género femenino: *la dent du chat, la Junfrau*, (el diente del gato, la joven doncella); etc.

7.º Generalmente las capitales y ciudades sea que lleven el artículo sea sin él son del masculino. Ejemplos: *Madrid, Londres, Saint Pétersbourg*, y cuando hay duda se hace preceder el nombre propio de ciudad de la palabra femenina *Ville* y se considera el nombre propio como femenino. Ejemplos: *la ville de Paris est grande; la ville de Rome, fondée par Romulus*, (la ciudad de París es grande; la ciudad de Roma fundada por Rómulo).

Por excepción algunas ciudades llevan siempre el artículo femenino: *La Rochelle, La Havane, La Corogne*, (La Rochela, La Habana, La Coruña).

8.º Las letras del alfabeto en la apelación moderna son masculinas: *un a, un b*, (una a, una b); y antiguamente la f, h, l, m, n, r, s, se consideraban femeninas.

9.º Los que designan idiomas ó lengua: *le sanscrit, le turc, le portugais*, (el sanscrito, el turco, el portugués); excepto cuando

van precedidos de la palabra *langue*. Ejemplos: *la langue française, la langue anglaise*, (la lengua francesa, la lengua inglesa); puesto que entonces es un calificativo que concierda con el sustantivo lengua.

Observación.—Ya hemos dicho al tratar del artículo español en la forma neutra *lo* que son masculinos las partes de la oración empleadas sustantivamente, *el beber, el comer, el sí, el no, lo blanco, lo negro, (le boire, le manger, le oui, le non, le blanc, le noir)*.

SON DEL GÉNERO FEMENINO SEGÚN LA SIGNIFICACIÓN:

Los sustantivos que designan las virtudes y cualidades: *la Sagesse, la Prudence*, (la Sabiduría, la Prudencia); sin embargo algunos son masculinos como *le courage, le mérite*, (el valor, el mérito).

8. SON DEL GÉNERO MASCULINO POR LA FORMA Ó TERMINACIÓN:

1.º Los nombres comunes que concluyen por: *a, as, at*. Ejemplos: *cédrat, coutelas*, (cidra, cuchillo de monte).

2.º Los nombres que tienen en final que se pronuncia é final. Ejemplos: *un oranger, un clocher, un cellier*, (un naranjo, un campanario, una bodega).

3.º Los nombres que tienen una de las terminaciones *ai, ais, ait aix, ès, èt, et*. Ejemplos: *le quai, le jais, le lait, le faix, le procès, le forêt*, (el muelle, el azabache, la leche, el fardo, el pleito, el taladro); sin embargo *forêt* y *paix* (bosque y paz) son femeninos.

4.º Los nombres que tienen una de las terminaciones *i, is, it, ix*; son generalmente masculinos. Ejemplos: *le cri, le lit, le Crucifix*, (el grito, la cama, el Crucifijo).

5.º Los que terminan en una de las sílabas: *o, oc, op, os, ôt, ot, au, eau, aud, aut, aux*, que suena como o final. Ejemplos: *le bobo, le bloc, le galop, un os, le rôl le pot, le sèau le tréteau, l'échafaud, le saut, les émaux*, (el mal de un niño, el bloque, el galope, un hueso, el asado, el puchero, el cubo, el tablado, el cadalso, el salto, los esmaltes); sin embargo algunos son femeninos como: *la peau, la surpeau, la chaux, la faux*, (la piel, la epidermis, la cal, la guardaña).

6.º Los que terminan por: *u, us, ó ut*. Ejemplos: *le bahut, le talus, le fut*, (el cofre, el declive, el barril, etc.); sin embargo, *la glu, la tribu, la vertu*, (la pega, la tribu, la virtud), son femeninos.

7.º Los nombres que terminan con la vocal compuesta *eu*. Ejemplos: *le jeu, le feu*, (el juego, el fuego).

8.º Los que terminan con la vocal compuesta *ou*, ó si va seguida de consonante. Ejemplos: *le cou, le coup, le pouls, le tout, le poux*, (el pescuezo, el golpe, el pulso, el todo, el piojo), excepto: *la toux*, (tos); que es femenino.

9.º Los que terminan en: *if*. Ejemplo: *le récif*, (el arrecife).

10.º Los que terminan en: *age*. Ejemplo: *le ménage*; el matrimonio); sin embargo son femeninos: *la cage, l'image, la page, la plage, la rage*, (la jaula, la imagen, la página, la playa, la rabia).

11.º Los que terminan en: *ège*. Ejemplo: *le collège*, (el colegio); sin embargo *la neige, l'allège*, (la nieve, la lancha), son femeninos.

12.º Los que terminan en: *ige*. Ejemplo: *le litige*, (el litigio); sin embargo *la tige, la voltige*, (el tallo, el revoloteo); son femeninos.

13.º Los que terminan en: *uge*. Ejemplo: *le refuge*, (el refugio.)

14.º Los que terminan en: *ail, eil, il, euil, ouil*. Ejemplos: *le travail, soleil, le fusil, le treuil, le fenouil*, (el trabajo, el sol, el fusil, cabria para subir peso, el hinojo).

15.º Los que terminan en: *ar, arc, ard, art*. Ejemplos: *le bar, le parc, le lard, l'art*, (puesto de pescado, el parque, el tocino, el arte); sin embargo, *la hart, la part*, (cuerda para ahorcar, la parte); son femeninos.

16.º Los que terminan en: *ir*. Ejemplo: *le tir*, (el tiro).

17.º Los que terminan en: *or, ord, ors, ort*. Ejemplos: *le trésor, le mors, le remords, le sort*, (el tesoro, el freno, el remordimiento, la suerte); sin embargo *la mort*, (la muerte), es femenino.

18.º Los que terminan en: *oi*. Ejemplo: *le roi*, (el rey); sin embargo son femeninos: *la foi, la loi, la paroi*, (la fé, la ley, la pared de un vaso).

19.º Los que terminan en: *oid, ois, oit*. Ejemplos: *le froid, le pois, le toit*, (el frio, el guisante, el techo).

20.º Los que terminan en: *am, an, ant, ent*. Ejemplos: *le macadam, l'an, le diamant, le chiendent*, (el macadam, el año, el diamante, la grama, (planta); sin embargo son femeninos: *dent, surdent, jument, gent*, (diente sobre diente, yegua, gente); y *enfant* es femenino cuando designa á una niña y masculino si designa á un niño.

21.º Los que terminan en: *ain, ien, in, ym*. Ejemplos: *le pain, le bien, le lin, le thym*, (el pan, el bien, el lino, el tomillo); sin embargo son femeninos: *la faim, la main, la fin*, (el hambre, la mano, el fin).

9. SON FEMENINOS POR TERMINACIÓN:

1.º Los sustantivos que tienen e muda final, son generalmente femeninos. Ejemplos: *une montée, une année*, (una subida, (cuesta), un año); *une futaie, une haie*, (una arbolada, un soto); *une charrue, une vue*, (un arado, una vista); *la joue, la roue*, (la mejilla, la rueda); *la feuille, la maille*, (la hoja, la malla); *la fanfare, la guitare*, (la fanfarria, la guitarra); *la lyre, la satire*, (la lira, la sátira); *la vase, la tasse*, (el barró, la taza); *la chemise, la sottise*, (la camisa, la tontería); *la cause, la pause*, (la causa, la pausa); *la balance, la défense*, (la balanza, la defensa); *la position, la nation*, (la posición, la nación).

Los nombres propios geográficos de reinos, ciudades, rios, sierras, etc. que terminan con e muda.

Son también en general del género femenino. Ejemplos: *l'Espagne, la France, la Hollande*, (España, Francia, Holanda); *Lisbonne, Londres, Bruxelles*, (Lisboa, Londres, Bruxellas); *La Garonne, La Tamise*, (el Garona, el Támesis); sin embargo se dice en masculino: *le Mexique, le Danube, le Tage*, (Méjico, el Danubio, el Tajo); etc.

Por excepción algunos sustantivos que tienen la e muda final son del género masculino. Ejemplos:

MASCULINOS CON LA TERMINACIÓN ÉE:

<i>l'apogée</i>	el apogeo	<i>le périnée</i>	el torillo
<i>le caducée</i>	el caduceo	<i>le spondée</i>	el espóndeo
<i>l'empyrée</i>	el empiéreo	<i>le trochée</i>	el troqueo
<i>le lycée</i>	el liceo	<i>le trophée</i>	el trofeo
<i>le mausolée</i>	el mausoleo	<i>le périgée</i>	el perigeo

Masculinos con la terminación *ie*: *l'aphélie, le périhelie, l'incendie, le parapluie, le scolie, de géométrie* (el afelio, el perihelio, el incendio, el paragua, el escolio, (de geometría).

Masculinos con la terminación *ade*: *le grade, le jade, le stade*, (el grado, el jade, el estadio); masculino con la terminación *ude*: *le*

prelude, (el preludio); masculino con la terminación *ille*; *le quadrille*, (el rigodón); masculinos con la terminación *euille*: *le chevrefeuille*, *le portefeuille*, (la madreSelva, la cartera); masculinos con la terminación *ase* y *èze*, *le gymnase*, *le vase*, (el gimnasio, el vaso); *le trapèze*, (el trapecio).

Entre los nombres geográficos de reino, ciudad, rios que terminan en e muda son masculinos por excepción: *Le Mexique*, *le Rhône*, *le Tibre*, *le Caucase*, (Méjico, el Rodano, el Tíbre, el Cáucaso).

Como es imposible dar una regla precisa para reconocer el género de los nombres que designan cosas, además de las nociones anteriores sobre la significación y la terminación tendrán los alumnos que fijarse en la lectura y en el diccionario para todas las excepciones, puesto que sería demasiado largo poner una lista de todos los sustantivos que tienen un género diferente en francés que en castellano.

10. DEL NÚMERO EN LOS SUSTANTIVOS.

Los números en francés como en castellano son dos: singular y plural: (*singulier et pluriel*).

El plural se forma del singular, añadiendo, generalmente, una s, ejemplos: *père, pères*, (padre, padres); *mère, mères*, (madre, madres), y cuando lleva el artículo antepuesto, usándolo también en la forma plural; así diremos: *le frère, les frères, un frère, des frères*, (el hermano, los hermanos, un hermano, hermanos); *la sœur, les sœurs, une sœur, des sœurs*, (la hermana, las hermanas, una hermana, hermanas); *un sou, des sous*, (un cuarto, cuartos).

11. En vez de s agregan una x, para indicar el plural, los sustantivos que terminan en la forma singular en las vocales compuestas *au* ó *eu*. Ejemplos: *un tableau, des tableaux*, (un cuadro, cuadros); *un cheveu, des cheveux*, (un cabello, cabellos).

También por excepción forman el plural con x los sustantivos: *bijou, caillou, chou, genou, hibou, joujou, pou*, (joya, guijarro, col, rodilla, buho, juguete, piojo); así diremos: *des bijoux, des cailloux, des choux, des genoux, des hiboux, des joujoux, des poux*, (joyas, guijarros, coles, rodillas, buhos, juguetes, piojos).

12. Los sustantivos que acaban en singular con las letras *al*, van el plural también con *x*, después de cambiar la *l* en *u*.

form.

Ejemplos: *le journal, les journaux, le général, les généraux*, (el diario, los diarios, el general, los generales); sin embargo por excepción siguen la regla general, esto es, forman el plural con *s* los sustantivos siguientes: *aval, bal, carnaval, cal, chacal, narval, nopal, pal, régat, serval*, (vale, baile, carnaval, callo, chacal, narval, nopal, estaca, festín, cerval); así diremos: *des avals, des bals, des carnivals, des cals, des chacals, des narvals, des nopals, des pals, des régats, des servals*.

13. También por excepción algunos sustantivos que acaban en singular con las letras *ail*, cambian en plural *il* en *u* y agregan *x*. Ejemplos: *ail, bail, bétail, corail, émail, soupirail, travail, ventail, vitrail*, (ajo, arriendo, ganado, coral, esmalte, respiradero, trabajo, hoja de puerta); así diremos: *des baux, des coraux, desémaux, des soupiraux, des travaux, des vantaux, des vitraux*, (ajos, arriendos, ganados, corales, esmaltes, respiraderos, trabajos, hojas de puerta, cristales); *ail* tiene dos plurales, uno regular y otro irregular.

Cuando se trata de los ajos, en botánica, se dirá: *des ails*, y como hortaliza se dirá: *des aulx*.

Bétail escribíase en la antigua ortografía *bestial*, y en plural se escribe *bestiaux*.

Travail (trabajo) tiene dos plurales según el sentido, para los trabajos en general, sin particularidad ninguna, se dice *travaux*, y para las cuentas rendidas por un ministro ó para significar una máquina de herrar los caballos se dirá: *travails*.

También tienen dos plurales los sustantivos: *aïeul, ciel, œil*, (abuelo, cielo, ojo); en sentido de abuelos paterno y materno se dirá: *les aïeuls*, y significando todos los antepasados, los ascendentes: *aïeux*.

Expresando la bóveda celeste, los cielos de la religión, se dirá: *les cieux*; y en sentido de clima, de celages de una pintura, de la bóveda de una cantera, ó la colgadura de una cama se dirá: *les ciels de lit, les ciels de tableau, les ciels de carrière, les ciels des pays méridionaux*.

Expresando el órgano de la vista, los ojos se dirá: *les yeux*; y expresando aperturas artificiales, tragaluces, ó cuando sirven para nombrar piedras preciosas se dirá: *œils; les œils de bœuf, les*

œils de bouc, les œils de chat, les œils de perdrix (tragaluces, fenómenos marinos como el cabo del arco iris, ojos de gato, ojos de gallo), esto es, en sentido propio se dice *yeux*.

Sin embargo aunque empleado en sentido figurado, *œil*, hace el plural *yeux* en las expresiones: *lex yeux du pain, les yeux de la soupe du fromage*, (los ojos del pan, los ojos del caldo, del queso), etc.

Los sustantivos que acaban en s ó z ó x en el singular no añaden nada en plural. Ejemplos: *le fils, des fils*, (el hijo, hijos); *le nez, les nez*, (la nariz, las narices); *la croix, les croix*, (la cruz, las cruces).

14. DE LOS NOMBRES SUSTANTIVOS QUE NO TIENEN PLURAL.

Algunos sustantivos no se usan en plural; generalmente los nombres propios geográficos ó históricos; sin embargo se dirá en francés como en castellano: *les deux Amériques*, (las dos Américas); *les deux Castilles*, (ambas Castillas); *les trois Arabies*, (las tres Arabias); pero se dirá en singular: *La Genèse, le Chaos*, (el Génesis, el Caos); *Les deux Sénèque*, (los dos Séneca); cuando representan á las mismas personas que llevaron los apellidos, se usan en francés en el singular, y solo se usan en la forma plural para designar una raza entera, ó como nombres comunes.

Carecen también de plural los nombres genéricos, empleados en absoluto: *le fer, le cuivre, l'eau, le blé*, (el hierro, el cobre, el agua, el trigo); y solo se usan en plural para indicar las clases, como nombres comunes: *les blés durs de l'Algérie, les blés des Castilles*, (los trigos de Argelia, de las Castillas).

Las partes invariables de la oración empleadas sustantivamente no tienen plural, así se dirá: *les oui et les non*, (los si y los no); *plusieurs peu font un beaucoup*, (varios pocos hacen un mucho).

Carecen también de plural algunos nombres extranjeros que no están todavía afrancesados por el uso, esto es, que conservan la forma plural de la lengua de donde proceden. Ejemplos: *des amen, des ave*, (ave maría, etc); *des ana, de idem, des allegro, des maxima, des minima, des lazzaroni, des ladies*.

Las letras, los guarismos no se usan en plural: *les a, les b, les quatre, les cinq*.

DE LOS NOMBRES SUSTANTIVOS QUE NO SE USAN MÁS QUE EN PLURAL.

15. Algunos sustantivos no se emplean en singular. Ejemplos: *les ciseaux*, (las tijeras); *les lunettes*, (las antiparras); puesto que en singular *le ciseau*, *la lunette*, cambiarían de sentido y expresarían el cincel, la luneta.

Otros no tienen sentido alguno en singular, y siempre están en plural: *les annales*, *les entrailles*, *les fiançailles*, *les mœurs*, *les ténèbres*, *les vêpres*, etc., (los anales, las entrañas, los esponsales, las costumbres, las tinieblas, las vísperas), etc.

16. DEL PLURAL EN LOS NOMBRES COMPUESTOS DE DOS SUSTANTIVOS

Las voces compuestas se componen en francés de varios elementos juntos formando una sola palabra, ó de elementos separados por un guión; los que forman una sola palabra siguen la regla general de la formación del plural; esto es, la forma plural al final de la palabra, excepto *gentil homme*, (gentil hombre); que admite la *s* después de cada elemento, *des gentils hommes*, (gentiles hombres); y los en que figura el guión hay que considerar á qué partes de la oración pertenecen los elementos constitutivos y si existe entre ellos una preposición. Más adelante veremos los otros casos y nos limitaremos aquí á decir, que cuando un nombre compuesto se presenta bajo la forma de dos sustantivos, sin preposición interpuesta, y unidos por un guión, los dos elementos admiten la forma plural: *des choux fleurs*, (coliflores); *des oiseaux-mouches*; (pájaros tominejos); sin embargo por excepción algunos tienen un elemento en plural y otro en singular. Ejemplo: *des bains-marie*.

17. DE LOS NOMBRES COLECTIVOS.

Los nombres colectivos en francés son como en castellano los que bajo la forma singular, representan pluralidad. Ejemplos: *la foule*, *un amas*, *la troupe*, *une douzaine*, *une centaine*, etc., (la muchedumbre, un montón, una tropa, ó un tropel, una docena, un centenar); y se denomina colectivo general si designa á la totalidad de las cosas de que se habla: *la foule des humains*, (la muchedumbre de los humanos); y *colectivo partitivo* si se trata de una parte de la colección general: *une troupe de cavaliers*, (un tropel de ginetes). El artículo determinado precede el colectivo general, y el artículo indeterminado el colectivo partitivo.

18. DE LOS AUMENTATIVOS Y DE LOS DIMINUTIVOS Y DE LOS DESPECTIVOS EN LOS SUSTANTIVOS.

En general no se forman los aumentativos y los diminutivos, en francés, por la terminación de las palabras, salvo algunos sustantivos que admiten prefijos y sufijos, lo más comunmente un adjetivo calificativo, acompañando el sustantivo le dá en sentido aumentativo ó diminutivo: esos adjetivos son para los aumentativos: *grand, grande*, (gran, grande); *gros, grosse*, (gordo, gorda); *furieux, furieuse*, (furioso, furiosa); *fort, forte*, (fuerte); y se colocan antes ó después del sustantivo, el uso sólo puede servir de guía, para saber en qué sentido se usa antes ó después y también para elegir entre *grand, gros y fort*, el adjetivo que conviene más al caso, algunas veces se emplean dos calificativos uno después del otro. Ejemplos: hombrón, hombrazo, se dirá: *un homme grand et gros*, (un hombre alto y grueso); ó *un homme grand et fort*, (un hombre alto y fuerte); mujerona, se dirá: *une grosse femme*, (una mujer gruesa); *une grande et grosse, femme*, (una mujer alta y gruesa); un leonazo, se dirá: *un furieux lion*, ó bien, *un lion énorme, un lion colossal, un lion gigantesque*, (un león enorme, un león colossal, un león gigante); así se ve que es el calificativo que expresa el aumento.

De un modo análogo se expresan los diminutivos en *ico, illo, ito, ica, illa, ita*, del castellano, anteponiendo ó posponiendo al nombre un calificativo, en general el adjetivo, *petit, petite*, (pequeño, pequeña); *une petite cuillère*, (una cucharita); *un petit oiseau*, (un pajarillo); etc., y en sentido despectivo: *femmelette*, (mujerzuela); por la terminación se verá más adelante algunos casos.

19. Sin embargo no carece en absoluto el idioma francés de aumentativos de una sola palabra, esto es, sintéticos ni tampoco de diminutivos; puesto que algunos sustantivos por medio de prefijos y otros por medio de sufijos expresan el aumento, la disminución, y algunos de estos el sentido despectivo ó despreciativo.

Ejemplos de aumentativos por medio de los prefijos: *sur, archi*.

<i>excitation</i> . . .	excitación	<i>évêque</i>	obispo
<i>surexcitation</i> .	sobreexcitación	<i>archevêque</i>	arzobispo
<i>abondance</i> . . .	abundancia	<i>prêtre</i>	sacerdote
<i>surabondance</i> .	superabundancia	<i>archi-prêtre</i>	arcipreste
<i>arbitre</i>	arbitro, périto	<i>ange</i>	ángel
<i>sur-arbitre</i> . .	sobre arbitro	<i>archange</i>	arcángel
<i>enchère</i>	subasta	<i>chancelier</i>	canciller
<i>surenchère</i> . .	puja en una subasta . .	<i>archichancelier</i> .	archicanciller
<i>Intendant</i> . . .	Intendente	<i>diacre</i>	diácono
<i>surintendant</i> .	superintendente	<i>archidiacre</i>	arcediano
<i>vie</i>	vida	<i>duc</i>	duque
<i>survie</i>	sobre vida	<i>archiduc</i>	archiduque

Los aumentativos por terminación, esto es, por medio de sufijos son poco numerosos en los sustantivos, tendremos empleando los sufijos *issime*, *on*: *generalissime*, (generalísimo ó general en Jefe); *Caisson* (Cajón).

20. Los diminutivos por medio de sufijos en los sustantivos se forman agregando al final de algunos una de las terminaciones: *ereau*, *erelle*, *oteau*, *et*, *ette*, *it*, *ot*, *otte*, *ille*, *ine*, *on*, *eron* *illon*, *cule*, algunos con sentido denigrativo. Ejemplos:

<i>le poète</i> . . .	el poeta	<i>la veste</i>	la chaqueta
<i>le poètereau</i> . .	el poetastro	<i>le veston</i> . . .	la chaquetilla
<i>le diable</i>	el diablo	<i>la puce</i>	la pulga
<i>le diablotin</i> . .	el diablillo	<i>le puceron</i> . . .	el pulgón
<i>la poutre</i>	la viga	<i>la carpe</i>	la carpa
<i>la poutrelle</i> . .	la vigueta	<i>le carpillon</i> . .	la carpa pequeña
<i>la table</i>	la mesa, tabla	<i>le livre</i>	el libro
<i>la tablette</i> . . .	la tablilla	<i>le livret</i>	el librito
<i>la cote</i>	la costa, la costilla . .	<i>le pigeon</i>	el pichón
<i>la cotelette</i> . . .	la costilla, la chuleta .	<i>le pigeonneau</i>	el pichoncillo
<i>la flotte</i>	la armada	<i>le ver</i>	el gusano
<i>la flottille</i> . . .	la flotilla	<i>le vermisseau</i>	el gusanillo
<i>une figure</i>	una figura	<i>le globe</i>	el globo
<i>une figurine</i> . .	una figurilla	<i>le globule</i> . . .	el glóbulo
<i>oiseau</i>	un pájaro	<i>l'animal</i>	el animal
<i>oisillon</i>	un pajarito	<i>l'animalcule</i> . .	el animalejo, el etc. etc. microbio

21. Los sustantivos que acaban en castellano por las terminaciones *azo*, *ada*, como: balazo, estocada, que expresan el resultado de la acción de un individuo, instrumento ú objeto se expresan en francés por un giro especial en que entra la palabra *coup*, (golpe), seguida del nombre del arma ó instrumento que ha servido para pegar el golpe, así se dirá: navajada, (golpe de navaja), *coup de couteau*; cañonazo, (golpe de cañón), *coup de canon*; bastonazo, *coup de bâton*; estocada, *coup d'épée*; y cuando no obra instrumento ó arma sinó solo un agente moral como en alcaldada, salvajada, tienen modismos especiales que puede llamarse galicismos; unas veces con la misma palabra *coup*, que hemos visto más arriba: *coup d'autorité* (alcaldada); *coup d'état*, golpe de estado; otras veces sin la palabra *coup*, como en *acte de sauvage* ó *action sauvage* (salvajada).

CAPÍTULO III

DEL ADJETIVO

1. Los adjetivos se dividen en dos grandes clases, los *determinativos* y los *calificativos*.

Los primeros se juntan al sustantivo para modificar la extensión de la significación, y los segundos para modificar la comprensión de la idea.

Acompañando al sustantivo tiene los mismos accidentes que este: el género y el número.

2. *Determinativos:*

Los adjetivos determinativos son: *los numerales*, los *demonstrativos*, los *posesivos*.

Los indefinidos forman una clase aparte puesto que vagamente modifican la extensión de la significación.

3. Los adjetivos numerales ó nombres de número se dividen como en castellano en: *absolutos ó cardinales*, *ordinales*, *partitivos* y *proporcionales*.

CARDINALES

ORDINALES

0	<i>zéro</i>	....	cero	....
1	<i>un, une</i>	...	uno, una		<i>premier, ère ó unième</i> primero, primera
2	<i>deux</i>	....	dos	....	<i>second, e ó deuxième</i> segundo, a
3	<i>trois</i>	....	tres	....	<i>troisième</i> tercero, a
4	<i>quatre</i>	...	cuatro	...	<i>quatrième</i> cuarto, a
5	<i>cing</i>	....	cinco	....	<i>cinquième</i> quinto, a
6	<i>six</i>	....	seis	....	<i>sixième</i> sexto, a
7	<i>sept</i>	....	siete	....	<i>septième</i> séptimo, a
8	<i>huit</i>	....	ocho	....	<i>huitième</i> octavo, a
9	<i>neuf</i>	....	nueve	....	<i>neuvième</i> noveno, nono
10	<i>dix</i>	....	diez	....	<i>dixième</i> décimo, a
11	<i>onze</i>	....	once	....	<i>onzième</i> undécimo, a
12	<i>douze</i>	....	doce	....	<i>douzième</i> duodécimo, a
13	<i>treize</i>	....	trece	....	<i>treizième</i> décimo tercio
14	<i>quatorze</i>	..	catorce	..	<i>quatorzième</i> décimo cuarto
15	<i>quinze</i>	...	quince	...	<i>quinzième</i> décimo quinto

CARDINALES

ORDINALES

16	<i>seize</i>	diez y seis....	<i>seizième</i>	decimo sexto
17	<i>dix-sept</i>	diez y siete...	<i>dix-septième</i>	décimo séptimo
18	<i>dix-huit</i>	diez y ocho...	<i>dix-huitième</i>	décimo octavo
19	<i>dix-neuf</i>	diez y nueve..	<i>dix-neuvième</i>	décimo nono
20	<i>vingt</i>	veinte.....	<i>vingtième</i>	vigésimo
21	<i>vingt et un</i>	veintiuno....	<i>vingt et unième</i> ...	vigésimo pri- mero
22	<i>vingt-deux</i>	veintidos....	<i>vingt-deuxième</i> ...	vigésimo se- gundo
30	<i>trente</i>	treinta.....	<i>trentième</i>	trigésimo
31	<i>trente et un</i>	treinta y uno..	<i>trente et unième</i> ...	trigésimo pri- mero
32	<i>trente-deux</i>	treinta y dos..	<i>trente-deuxième</i> ...	trigésimo se- gundo
40	<i>quarante</i>	cuarenta....	<i>quarantième</i>	cuadragésimo
41	<i>quarante et un</i> ..	cuarenta y uno	<i>quarante et unième</i> ..	cuadragésimo primero
42	<i>quarante-deux</i> ..	cuarenta y dos.	<i>quarante-deuxième</i> ..	cuadragésimo segundo
50	<i>cinquante</i>	cincuenta....	<i>cinquantième</i>	quincuagésimo
51	<i>cinquante et un</i> ..	cincuenta y uno	<i>cinquante et unième</i> ..	quincuagésimo primero
52	<i>cinquante-deux</i> ..	cincuenta y dos	<i>cinquante-deuxième</i> ..	quincuagésimo segundo
60	<i>soixante</i>	sesenta.....	<i>soixantième</i>	sexagésimo
61	<i>soixante et un</i> ..	sesenta y uno.	<i>soixante et unième</i> ..	sexagésimo pri- mero
62	<i>soixante-deux</i> ..	sesenta y dos.	<i>soixante-deuxième</i> ..	sexagésimo se- gundo
70	<i>soixante-dix</i>	setenta.....	<i>soixante-dixième</i> ...	setuagésimo
71	<i>soixante et onze</i> ..	setenta y uno.	<i>soixante et onzième</i> ..	setuagésimo pri- mero
72	<i>soixante-douze</i> ...	setenta y dos.	<i>soixante-douzième</i> ..	setuagésimo se- gundo
80	<i>quatre-vingts</i>	ochenta.....	<i>quatre-vingtième</i> ...	octogésimo
81	<i>quatre-vingt-un</i> ..	ochenta y uno.	<i>quatre-vingt unième</i> ..	octogésimo pri- mero
90	<i>quatre-vingt-dix</i> ..	noventa.....	<i>quatre-vingt-dixième</i> ..	nonagésimo
91	<i>quatre-vingt-onze</i> ..	noventa y uno.	<i>quatre-vingt-onzième</i> ..	nonagésimo pri- mero
100	<i>cent</i>	ciento.....	<i>centième</i>	centésimo
101	<i>cent un</i>	ciento uno....	<i>cent unième</i>	centésimo pri- mero
1.000	<i>mille</i>	mil.....	<i>millième</i>	milésimo
10.000	<i>dix mille</i>	diez mil.....	<i>dix-millième</i>	die milésimo
100.000	<i>cent mille</i>	cien mil.....	<i>cent millième</i>	cien milésimo
1.000.000	<i>million</i>	millón.....	<i>millionième</i>	millonésimo
10 000.000	<i>dix millions</i>	diez millones.	<i>dix millionième</i> ...	diez milloné- simo
100.000.000	<i>cent millions</i> ...	cien millones.	<i>cent millionième</i> ...	cien milloné- simo
1.000.000.000	<i>milliard ó billion</i> .	mil millones..	<i>billionième</i>	mil millonésimo etc. etc.

4. Al leer la lista anterior, se repara en la columna de los números cardinales, que el guión sirve sólo entre las decenas y las unidades, excepto cuando es la unidad simple, *un*, en cuyo caso se interpone en vez del guión la conjunción *et*, así se ha dicho: *vingt et un trente et un, quarante et un, cinquante et un, soixante et un, soixante et onze*. Después de ese número siempre rige el guión: *quatre-vingt-un* hasta cien, y desaparece entre ciento y los números siguientes.

En algunas provincias de Francia, en Bélgica y en la Suiza francesa en vez de: *soixante dix, quatre-vingt* y *quatre-vingt-dix*, dicen, aún hoy día: *septante, octante, nonante*, más la Academia francesa califica esas voces de anticuadas.

5. Los números cardinales son invariables. Ejemplos: *trois un*, (tres uno); *huit mille*, (ocho mil); sin embargo veinte y ciento, *vingt, cent*, reciben la *s* del plural cuando van multiplicados por otro número y que no están seguidos de otro numeral. Ejemplos: *quatre-vingts*, (ochenta); *huit cents*; y sin *s*: *quatre-vingt-dix, huit cent dix*.

6. En las fechas de la era Cristiana se suprime la *l* y la *e* finales de *mille*, quedando la palabra abreviada en *mil*. Ejemplo: *en Mil cinq cent quatre vingt douze* (en mil quinientos noventa y dos); *Deux Mille ans avant Jésus christ*, (dos mil años antes de Cristo).

Cuando la palabra *mille* significa milla, es sustantivo y toma *s* final en plural. Ejemplo: *à deux milles en mer*, (á dos millas en el mar).

7. En la columna de los números ordinales se repara que derivan de los cardinales, agregando la terminación *ième*, que sirve para ambos géneros.

En los cardinales que acaban con la *e* muda hay que quitar esa *e* antes de añadir la terminación *ième*. Ejemplos: *quatre, quatr-ième*; *seize, seiz-ième*; *mille, mill-ième*; (cuarto, décimo sexto, milésimo).

8. Los números cardinales que tienen *f* final, cambia esa *f* en *v* antes de recibir la terminación *ième* de los ordinales. Ejemplos: *neuf, nouv-ième, dix-neuf, dix-neuvième, vingt-neuf, vingt-nouv-ième*, etc.

Primero y segundo se expresan cada uno de dos maneras: *premier unième, second, deuxième*, y para el femenino tienen la forma *première, seconde*, (primera, segunda); siendo los únicos ordinales que diferencian los géneros.

9. El plural en los ordinales se forma agregando una *s* final al singular. Ejemplos: *les premiers, les premières, les seconds, les secondes, les secondes représentations, les premières places, les secondes places; La cent unième représentation de la pièce.*

NUMERALES PARTITIVOS Y PROPORCIONALES

10. Los números cardinales y ordinales pueden emplearse sustantivamente como quebrados comunes, esto es, el numerador expresado en numeral cardinal y el denominador en numeral ordinal $\frac{3}{5}$, se leerá: *les trois cinquièmes*, (tres quintos); *medio, tercio, cuarto*, se expresan por las palabras *demi, tiers, quart*. Ejemplos: *une demi-heure*, (una media hora); *un quart d'heure*, (un cuarto de hora); *le tiers de quinze est cinq*, (la tercera parte de quince son cinco).

También para indicar el número de partes en que la unidad se halla dividida de las palabras *quartier, quarteron*, la primera expresión para indicar la cuarta parte de una res ó del cuarto de luna, la segunda para la cuarta parte de un centenar.

11. Para indicar el múltiple de un nombre, sea para traducir las palabras castellanas: doble, triple, cuadruplicado, quintuple, etc., se emplean adjetivamente ó sustantivamente según no tengan ó tengan un determinativo antepuesto: *double, triple, quadruple, quintuple, sextuple, septuple, octuple, nonuple, décuple, centuple*. Ejemplos: *une somme triple*, (una cantidad triplicada); *le triple de sa fortune primitive*, (el triple de su fortuna primitiva); ó bien lo mismo que en castellano se dice dos veces, tres veces más ó menos. Ejemplos: *deux fois plus riche que son frère*, (dos veces más rico que su hermano); *trois fois moins de temps à manger*, (la tercera parte menos de tiempo en comer).

12. Otros numerales llevando siempre un determinativo antepuesto son verdaderos sustantivos tales como: *dizaine, douzaine, centaine, million, milliard, billion, trillion*, etc., (decena, docena, centena, millon, billon, trillón, etc. Ejemplos: *une dizaine, une dou-*

saine de noix, (una decena, una docena de nueces); en el caso de expresar una décima, esto es, una estrofa de diez versos se dirá: *un dizain*, (una décima ó un rosario de diez granos ó el conjunto de diez juegos de cartas en un paquete).

En la sintaxis se ampliará las nociones sobre los nombres de número indicando en qué casos se emplean *second y deuxième, cinquième y quint, sixte y sixième*, etc.

DE LOS ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

13. Los pronombres demostrativos castellanos este, esta, estos, estas; ese, esa, esos, esas; aquel, aquella, aquellos, aquellas, cuando acompañan al sustantivo como determinativos, se designan generalmente en las gramáticas francesas con el nombre de adjetivos y en ese caso se traduce en francés por las formas: *ce, cet* para el masculino singular, *cette*, para el femenino singular, y *ces* para el plural de ambos géneros.

Para establecer la distinción entre este, ese y aquel, esto es, la mayor ó menor distancia de la persona ó del objeto que se señala, sigue al nombre señalado la partícula *ci* para este y *là* para ese ó aquél. Ejemplos: *cet homme-ci, cet enfant-là*, (este hombre, ese niño); *ces femmes-là* (aquellas mujeres); *cette pauvre veuve*, (esa pobre viuda).

La forma *ce*, sirve en vez de *cet*, en masculino singular cuando la palabra siguiente principia con consonante ó h aspirada. Ejemplos: *ce jeune enfant*, (este niño pequeño); *ce héros malheureux*, (aquel héroe desgraciado).

Veremos al tratar del pronombre el empleo de *ce* y de su compuesto *ceci* traduciendo *esto, eso, aquello*, castellanos.

DE LOS ADJETIVOS POSESIVOS

14. Las formas del pronombre posesivo español que pierden por apócope las vocales o, a, y la sílaba yo, ya, si se antepone al nombre como adjetivo, quedando, mi, tu, su, mis, tus, sus, se expresan en francés cuando hay un solo poseedor por *mon, ton, son*, para el masculino singular; *ma, ta, sa*, para el femenino singular y *mes, tes, ses*, para el plural de ambos géneros. Ejemplos: *mon ami*, (mi amigo ú amigo mío); *ton cheval*, (tu caballo, ó el caballo tuyo); *son encrier*, (su tintero, ó un tintero tuyo); *ma plume, ta page de-*

criture, sa peinture, (mi pluma ó pluma mía, tu página de escritura, su pintura); *mes papiers*, (mis papeles ó los papeles míos); *tes enfants*, (tus niños); *ses devoirs*, (sus deberes ó los deberes suyos).

El uso, para evitar el hiato, exige que se emplee la forma masculina *mon, ton, son*, en vez de *ma, ta, sa*, delante de palabra femenina que principia con vocal ó h muda. Ejemplos: *mon âme, ton épée, son humeur*, (mi alma, tu espada, su humor).

Cuando hay varios poseedores ó cuando por política y respeto refiriéndose á una sola persona se emplea, en castellano, los plurales: nuestro, nuestra, vuestro, vuestra, nuestros, vuestros, nuestras, vuestras, se usan en francés las formas: *notre, votre, leur*, para el singular de ambos géneros, y *nos, vos, leurs*, para el plural también de ambos géneros. Ejemplos: *notre livre, votre plume, leur voiture*, (nuestro libro, vuestra pluma, (de V. ó de Vdes.), su coche, (de ellos); *nos chevaux, vos travaux, leurs dépenses*, (nuestros caballos, vuestros trabajos, (de V. ó de Vdes.), sus gastos).

15. Observación.—Los posesivos *mon, ma, mes*, forman compuestos con los sustantivos: *sieur, dame, demoiselle*, (señor, señora, señorita); así se dirá: *Monsieur, Messieurs*, (señor ó señor mío, señores ó señores míos); *Madame, Mesdames*, (señora, señora mía, señoras); *Mademoiselle, Mesdemoiselles*, (señorita, señoritas).

Con el sustantivo *Seigneur*, (el Señor, Dios, ó un grande y poderoso de un lugar) forman compuestos los posesivos *mon, notre, mes, nos*. Ejemplos: *Monseigneur, l'archevêque*, (Su Ilustrísima el Señor Arzobispo); *Notre-Seigneur Jésus Christ*, (Nuestro Señor Jesu-Cristo); *Messeigneurs, Nosseigneurs les princes Chrétiens*, (mis señores, nuestros señores los príncipes cristianos).

ADJETIVOS INDETERMINADOS Ó INDEFINIDOS

16. Esos adjetivos vagamente modifican la extensión de la significación de los sustantivos.

SON EN FRANCÉS PARA EL SINGULAR:

<i>aucun,</i>	<i>aucune,</i>	ninguno, a	<i>autre</i>	otro, a
<i>certain,</i>	<i>certaine,</i>	cierto, a	<i>quelconque,</i>	cualquiera
<i>chaque,</i>		cada	<i>quelque,</i>	alguno, a
<i>maint,</i>	<i>mainte,</i>	varios, muchos	<i>tel, telle,</i>	tal
<i>même,</i>		mismo, misma	<i>tout, toute,</i>	todo, a
<i>nul,</i>	<i>nulle,</i>	ninguno, a		

PARA EL PLURAL

<i>autres,</i>	otros, as		
<i>aucuns, aucunes,</i>	ningunos, as	<i>plusieurs,</i>	varios, as
<i>certains, certaines,</i>	ciertos, as	<i>quelconques,</i>	cualesquieras
<i>maints, maintes,</i>	varios, as	<i>quelques,</i>	algunos, as
<i>mêmes,</i>	mismos, as	<i>tels, telles,</i>	tales
<i>nuls, nulles,</i>	ningunos, as	<i>tous, toutes,</i>	todos, as

17. *Observaciones.*—Al leer la lista anterior se repara: 1.º que los adjetivos que terminan con *e* muda en masculino singular, tienen una misma forma para ambos géneros: *même, autre, chaque, quelque*, (mismo, misma, otro, otra, cada uno, cada una, alguno, alguna); 2.º que *chaque*, cada uno no tiene plural; 3.º que *plusieurs*, (varios, varias); no tiene singular.

En la forma interrogativa ó admirativa se usa un adjetivo que puede llamarse indefinido también, puesto que cuando se pregunta se refiere uno á cosa desconocida, por lo general, corresponde á *que* interrogativo español y tiene las formas *quel* para el masculino singular; *quelle* para el femenino singular; *quels* en el masculino plural y *quelles* para el femenino plural.

DEL ADJETIVO CALIFICATIVO

Los accidentes del calificativo son los mismos que los del sustantivo: el género y el número; puesto que sigue el género y número del nombre á que se refiere, modificando la comprensión de la idea de aquel.

FORMACIÓN DEL FEMENINO EN LOS ADJETIVOS

18. La terminación en *a* para el femenino español, se expresa agregando la *e* muda, en los calificativos franceses. Ejemplos: *un joli portrait, une jolie baguette* (un lindo retrato, una linda sortija).

Sin embargo, cuando la forma masculina tiene ya *e* muda final (1) no cambia en femenino. Ejemplos: *un sage exemple, une sage remarque*, (un ejemplo prudente, una observación prudente).

Cuando la sílaba final del masculino es *gu*, el femenino tiene una diéresis ó crema en la *e*. Ejemplos: *un instrument aigu, une lance aiguë* (un instrumento agudo, una lanza aguda).

19. En los adjetivos que terminan en *er* pasa lo mismo que en los sustantivos, esto es, que en la forma femenina cambian la penúltima e en e abierta. Ejemplos: *un suc amer, une boisson amère* (un zumo amargo, una bebida amarga).

Algunos adjetivos cambian la consonante final del masculino, antes de agregar la e muda del femenino. Ejemplos.

1.º Los que terminan en *x* la cambian en *s*: *heureux, heureuse, jaloux, jalouse* (dichoso, dichosa, celoso, celosa). Sin embargo por excepción, *faux* hace *fausse* (falso, falsa); *roux* hace *rousse*, (rubicundo, rubicunda); *vieux*, hace *vieille*, (viejo, vieja); *doux* hace *douce* (dulce).

2.º Los que terminan en *f* la cambian en *v*: *vif, vive*, (vivo, viva); *neuf, neuve*, (nuevo, nueva); *naïf, naïve* (sencillo, sencilla).

3.º Los que terminan con *c* sonora la cambian en la sílaba que: *public publique* (público, pública); *turc, turque* (turco, turca); por excepción *grec* conserva la *c* final y agrega *que*; *grec, grecque* (griego, griega); y los terminados en *c* muda (2) agregan *he*. Ejemplos: *blanc, blanche* (blanco, blanca).

Los adjetivos que terminan en masculino con *g* agregan *ue* en femenino, *long, longue* (largo, larga).

20. Algunos adjetivos terminados por consonante la duplican antes de agregar la e muda de la forma femenina, son los que tienen una de las terminaciones, *el, ul, eil, en, on, et, ot* ó *s* final. Ejemplos: *éternel, éternelle* (eterno, eterna); *vermeil, vermeille*

(1) No se debe confundir la e muda con la e cerrada (*é*) puesto que los adjetivos que terminan con *é* forman el femenino según la regla general agregando e muda. Ejemplo: *potelé, potelée* (gorda y llena).

(2) El adjetivo *frais*, (fresco) cambia la *s* en *che* para el femenino, *frais, fraîche* (fresco, fresca).

(bermejo, bermeja); *ancien, ancienne*, (anciano, anciana); *mignon, mignonne* (pulido, delicado, delicada); *muet, muette*, (mudo, muda), *sot, sotté*, (tonto, tonta); *gros, grosse*, (grueso, gruesa), etc.

21. Sin embargo, por excepción, no duplican la t los adjetivos que siguen y solo agregan la e muda, convirtiendo la penúltima e en e abierta: *complet, complète* (completo, completa); *concret, concrète*, (concreto, concreta); *discret, discrète*, (discreto, discreta); *inquiet, inquiète*, (inquieto, inquieta); *replet, replète*, (regordete, regordeta); *secret, secrète*, (secreto, secreta).

Con la terminación *ot* no duplican la t: *dévolot, dévoté* (devoto, devota); *idiot, idiote*, (idiota); *manchot, manchote*, (manco, manca); *nabot, nabote*, (arrapiezo, arrapieza).

Con la s final no la duplican: *gris, grise*, (pardo, parda); *ras, rase* (raso, rasa, liso).

22. *Observación.*—Los adjetivos que tienen vocal nasal como terminación masculina pierden la nasalidad, agregando la e muda del femenino. Ejemplos: *fin, fine*, (fino, fina); algunos cambian la n final por la consonante compuesta *gn*: *malin, maligne*, (maligno, maligna); *benin, benigne*, (benigno, benigna); *favori*, (favorito) y *coi* (quieto); agregan *te* en femenino: *favorite, coite*, (favorita, quieta); *tiers*, (tercio) hace en femenino *tierce*, (tercia).

23. El adjetivo *grand* (1) se escribe con apóstrofo *grand'* cuando forma una sola expresión con la palabra femenina que sigue. Ejemplos: *une grand' maman, une grand' mère* (abuela); *une grand' messe*, (una misa mayor); *la grand' tante* (la hermana de los abuelos); *une grand' garde*, (una gran guardia).

24. Algunos adjetivos que tienen dos formas para el masculino, derivan el femenino del masculino que termina en consonante, duplicando esta antes de agregar la e muda. Ejemplos: *beau, bel, belle*, (hermoso, hermosa); *nouveau, nouvel, nouvelle*, (nuevo, nueva); *fou, fol, folle*, (loco, loca); *mou, mol, molle*, (blando,

(1) Algunos gramáticos dicen que cuando va precedido de un determinativo *grand* varía, y queda invariable sin determinativo antepuesto, mejor es decir que hay en los dos casos, que mirar el sentido, cuando significa mayor, más importante, forma una sola expresión y queda invariable con ó sin determinativo antepuesto: *la grand' rue, la grand' salle*, (la calle mayor, la sala mayor), y *la grande salle*, (la sala grande).

blanda.) La forma masculina con consonante final sirve delante de palabra que principia con vocal ó h muda para evitar el hiato. Ejemplos: *un bel oiseau*, (un hermoso pájaro); *un nouvel ouvrage*, (una nueva obra); *un fol espoir*, (una loca esperanza); *un mol abandon*, (un dulce abandono).

El adjetivo viejo tiene para el masculino dos formas que acaban en consonante: *vieux*, *vieil*, de la segunda que se emplea ante vocal ó h muda, se forma el femenino *vieille*. Ejemplos: *un vieil arbre*, (un árbol viejo); *une vieille comédie* (una vieja comedia).

25. Los adjetivos que terminan en masculino con las letras *eur* forman el femenino: unos según la regla general, agregando la *e* muda, como: *majeur*, *majeure*, (mayor); *antérieur*, *antérieure* (anterior); otros cambian la *r* en *s* y agregan *e* muda. Ejemplo: *menteur*, *menteuse*, (mentiroso, mentirosa); otros cambian *eur* en *eresse*. Ejemplo: *vengeur vengeresse*, (vengador, vengadora).

Una cuarta clase cambian *teur* en *trice*: *conducteur*, *conductrice*, (conductivo, conductiva).

26. Algunos adjetivos sólo se emplean en masculino y otros sólo en femenino, en los primeros pueden citarse: *aquelin*, (aguileño); *fat*, (presumido); *pers*, (garzo); *hébreu*, (hebreo); y en los segundos: *canine*, (canino); *crasse*, (crasa); *hébraïque*, (hebraico); otros tienen como ciertos sustantivos la misma forma para ambos géneros. Ejemplos: *grognon rosat*, *témoin*, (regañón, rosado, testigo).

FORMACIÓN DEL PLURAL EN LOS ADJETIVOS CALIFICATIVOS

27. Los adjetivos siguen las reglas de la formación del plural de los sustantivos, esto es, que agregan una *s* al singular, excepto si tienen ya *s* ó *x* final. Ejemplos: *un grand journal*, *de grands journaux* (un gran periódico, grandes periódicos); *du vin vieux des vins vieux* (vino añejo, vinos añejos).

28. Los adjetivos *beau*, *nouveau*, *jumeau*, forman el plural agregando *x*. Ejemplos: *de beaux chevaux*, (hermosos caballos); *de nouveaux ouvrages* (obras nuevas); *des frères jumeaux*, (hermanos gemelos); *hébreu* hace el plural también con *x*, *des livres hébreux* (libros hebreos).

29. Los adjetivos *bleu, fou*, (azul, loco); admiten *s* en plural *des contes bleus* (cuentos de niño); *des prix fous*, (precios locos).

El adjetivo *tout* (todo) cambia la *t* en *s*. Ejemplo: *tous les hommes*, (todos los hombres).

30. Los adjetivos que terminan en singular por *al*, cambian generalmente en masculino plural la *l* en *u* y agregan *x*. Ejemplos: *amical, amicaux*, (amigable, amigables); *musical, musicaux*, (musical, musicales). Sin embargo por excepción algunos hacen el plural masculino según la regla general agregando sólo una *s*. Ejemplos: *fatal, fatals*, (fatal, fatales); *glacial, glacials*, (glacial, glaciales); *natal, natals*; (nativo, nativos); *naval, navals* (naval, navales); *pascal, pascals*, (pascual, pascuales).

DE LOS GRADOS DE SIGNIFICACIÓN EN LOS ADJETIVOS

31. El comparativo y el superlativo, en francés, se forman generalmente como en castellano anteponiendo al positivo algún adverbio, que modifique el grado del adjetivo en su forma normal, esto es, cuando añade una cualidad al sustantivo sin expresar que esa cualidad tenga mayor ó menor intensidad, sinó de un modo absoluto sin comparación.

Al contrario cuando el adjetivo está en el grado de comparativo, se antepone *plus* (más); para expresar la superioridad; *aussi autant* (tanto); para el grado que indica igualdad y *moins*, (menos); para el grado indicando inferioridad. Ejemplos: *plus savant, que son frère*, (más sabio que su hermano); *aussi actif que son père* (tan activo como su padre); *moins curieuse que sa sœur*, (menos curiosa que su hermana); *juste autant que sévère* (tan justo como severo).

32. El grado superlativo tan abundante en castellano por la terminación se expresa generalmente en francés por medio de un adverbio antepuesto al positivo y que es la traducción del castellano muy (*très, fort, extrêmement*). Cuando expresa el superlativo más alto grado sin comparación va sólo antepuesto una de dichas palabras: *très fort*, etc. y cuando es superlativo relativo, esto es, con comparación van delante del positivo las palabras *le plus*. Ejemplos: *ce docteur très savant* (ese doctor sapientísimo); *le monarque le plus prudent de l'Europe*, (el monarca más prudente de Europa).

33. Algunos adjetivos tienen comparativos sintéticos, esto es, de una sola palabra y no según la forma ordinaria, por ejemplo: *bon*, (bueno); hace *meilleur*, (mejor); *petit*, forma; *plus petit* y *moindre*, (pequeño, más pequeño, menor); *mauvais*, *plus mauvais*, *pire*, (malo, peor); *plus grand*, *majeur*, (mayor); *mineur*, *plus petit*, (menor); *supérieur*, (superior); *inférieur*, (inferior); *antérieur*, (anterior); *postérieur*, (posterior); dichos adjetivos no van precedidos de plus.

34. Algunos superlativos también en francés derivan del adjetivo en el grado positivo por la terminación ó bien de un superlativo latino. Ejemplos: *extrême*, (extremo); *suprême*, (supremo); *infime*, (infimo); *minime*, (mínimo); *sérénissime*, (serenísimo); *illustrissime*, (illustrísimo); *révérendissime* (reverendísimo); que se usan en el lenguaje habitual; otros con la terminación *issime*, se usan sólo en estilo jocoso ó en sentido denigrante, despectivo, ó menospreciativo; como *savantissime*, (sapiéntísimo); *rarissime*, (rarísimo); y que en estilo serio siguen la regla general anteponiendo *très* para el superlativo absoluto, y *le plus* para el superlativo relativo.

DE LOS ADJETIVOS COMPUESTOS Y DE LOS SUSTANTIVOS

COMPUESTOS DE LOS ADJETIVOS

35. El plural en los adjetivos compuestos se forma según la composición de la palabra: si los elementos van separados por el guión, generalmente cada uno recibe la forma plural. Ejemplos: *des pommes aigres-douces*, (manzanas agri-dulces); sin embargo uno de los elementos puede quedarse invariable cuando se le considera adverbio, esto es, como un modificativo del otro adjetivo y no de la comprensión de la idea del sustantivo que acompaña. Ejemplos: *des livres mort-nés*, (libros nacidos muertos); en fin si los dos elementos pueden considerarse como modificándose recíprocamente, esto es, si forman una sola expresión modificativa, quedan los dos adjetivos invariables, así sucede con los nombres de colores. Ejemplos: *des cheveux châtain-clair*, (cabellos castaño claro).

36. En otra clase de adjetivos compuestos, va precedido el adjetivo de una prefija, sin guión interpuesto y forma por consi-

guiente una sola palabra que tiene el plural como los demás adjetivos, ó sustantivos compuestos, esto es, la prefija invariable y la terminación con la forma plural. Ejemplos: *des huiles surfines*, (aceites superiores); *des bougies superfines*, (bugías); *des hommes clairvoyants* (hombres perspicaces).

CAPITULO IV

DEL PRONOMBRE

1. Los pronombres son, en francés, como en español, de cinco especies: personales, demostrativos, posesivos, relativos é indeterminados.

PERSONALES

		Español	Francés	OBSERVACIONES	
SINGULAR	1.ª persona.	yo	je, j' moi,	<i>je</i> como sujeto ante palabra que principia con consonante ó h aspirada; <i>j'</i> como sujeto ante palabra que principia con vocal ó h muda; <i>me</i> como complemento ante consonante, <i>m'</i> como complemento ante vocal; <i>moi</i> como sujeto ó complemento en los casos que se indican en la sintáxis. <i>tu</i> sujeto; <i>te t'</i> complemento; <i>toi</i> sujeto ó complemento como se verá en la sintáxis. <i>il</i> sujeto, <i>le l'</i> complemento; <i>lui</i> sujeto ó complemento según se verá en la sintáxis <i>se soi</i> , complemento. <i>elle</i> , sujeto; <i>la</i> complemento.	
		me	m' me		
		mi			
	2.ª persona.	tu	tu, t', toi		
		te	te		
		ti			
	3.ª persona.	masculino...	él		il, lui
			le		
			lo		le l'
		femenino...	se, si,		se soi
ella			elle		
la			la		

		Español	Francés	OBSERVACIONES		
PLURAL	1. ^a persona.	nosotros	nous	<i>nous</i> , sujeto y complemento;		
		nosotras				
		nos			<i>vous</i> , sujeto y complemento	
	2. ^a persona.	vosotros	vous	<i>ils</i> , sujeto; <i>eux</i> , sujeto ó complemento según se		
		vosotras			indicará en la sintaxis; <i>les, leur</i> , complementos.	
	3. ^a persona.	masculino...	ellos	ils, eux	<i>elles</i> , sujeto y complemento.	
			los, les,	les, leur		
		femenino....	ellas	elles		<i>les, leur</i> , complementos.
			las	les, leur		

2. En el cuadro anterior se repara que subsisten todavía rasgos ó vestigios de declinación en los pronombres personales franceses, puesto que las formas: *moi, me; toi, te; soi se; lui, le, leur, les*; sólo se diferencian por la terminación sin cambio de las letras radicales en cada persona. Sin embargo hay que tener en cuenta que las formas *moi, toi, soi, lui eux*, admiten antepuestos las preposiciones *de, à, avec, pour, envers*, etc., para expresar los casos oblicuos, esto es, los complementos indirectos ó circunstanciales ó sea los casos genitivo, dativo, ablativo. Pueden por consiguiente declinarse ó expresarse los casos de la manera siguiente:

	1. ^a PERSONA		2. ^a PERSONA	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	<i>je, j'</i>	nous	<i>tu</i>	<i>vous</i>
Gen.	<i>de moi</i>	de nous	<i>de toi</i>	de <i>vous</i>
Dat.	<i>à moi</i>	à nous	<i>à toi</i>	à <i>vous</i>
Acus	<i>moi, me</i>	nous	<i>toi, te, t'</i>	<i>vous</i>
Voc.			<i>ô toi</i>	<i>ô vous</i>
Abl.	de avec, pour etc., <i>moi</i>	de avec, pour etc., nous	de avec, pour etc., <i>toi</i>	de avec, pour <i>vous</i>

3.^a PERSONA

	Singular	Plural	Reflexivo, singular y plural
Nominativo...	<i>il, elle</i>	<i>ils, elles</i>	
Genitivo....	<i>de lui, d' elle</i>	<i>d' eux, d' elles</i>	de soi
Dativo.....	<i>à lui, à elle</i>	<i>à eux, à elles, leur</i>	à soi, se
Acusativo...	<i>le, la, l'</i>	<i>les</i>	se,
Vocativo....	<i>ô lui ô elle</i>	<i>ô eux, ô elles</i>	
Ablativo....	<i>de avec, pour lui, elle</i>	<i>de avec, pour eux, elles</i>	de avec, pour soi

3. *Observaciones.*—No se debe confundir *le, la, les* pronombres personales con los artículos de la misma ortografía; en este último caso precede un sustantivo, y en el primero va antepuesto ó pospuesto á un verbo.

Tampoco debe confundirse *leur* adjetivo posesivo con *leur* pronombre personal; como adjetivo puede tener la *s* del plural delante de un sustantivo plural, y como pronombre es invariable acompañando á un verbo con el sentido de *à eux, à elles*.

4. En vez de las formas: *de lui, d' elle, d' eux, d' elles*, puede á veces emplearse la partícula *en*, entonces se considera como pronombre personal en vez de ser adverbio.

Para representar un pronombre personal precedido de la preposición *à*, esto es, en vez de *à lui, à elle, à eux, à elles*, algunos autores emplean la partícula *y*; entonces considerada también como pronombre personal, y no como adverbio; veremos en la sintaxis que generalmente es refiriéndose á cosas, en el sentido de: *à cette chose, à ces choses, à cela*, (al neutro español, á esto, á aquello); que se usa *y*, como pronombre personal.

5. El adjetivo mismo que por pleonasma sigue á veces los pronombres personales españoles, se usa con la misma significación en francés, así se dirá para dar más energía á la expresión: *moi-même, toi-même, soi-même, lui-même, nous-mêmes, vous-mêmes, eux-mêmes; elles-mêmes*, (yo mismo, tu mismo, él mismo, nosotros mismos, vosotros mismos, ellos mismos, ellas mismas).

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

6. Los pronombres demostrativos son en francés para el singular: *ce*, *celui*, *celle*; y para el plural: *ceux*, *celles*. *Ce*, corresponde al castellano neutro: lo refiriéndose sólo á cosas, es la abreviación de *cela* y veremos en la sintaxis cuando se emplea *ce* en vez de *cela*. No se debe confundir *ce* pronombre, con *ce* adjetivo demostrativo, este último precede un sustantivo masculino singular principiando con consonante ó h espirada, en vez que *ce* pronombre, es generalmente sujeto del verbo ser, ó antecedente de un pronombre relativo; *celui*, y en femenino *celle*, en plural masculino *ceux* y en femenino plural *celles*, pueden usarse para las personas y las cosas; se les agrega una de las partículas *ci* y *là* separadas de la terminación por un guión para tener las formas correspondientes á los demostrativos españoles:

este... | celui-ci | esta... | celle-ci | estos... | ceux-ci | estas... | celles-ci
ese... } | celui-là | esa... } | celle-là | esos... } | ceux-là | esas... } | celles-là
aquel.. } | | aquella } | | aquellos... } | | aquellas.. } |

7. La partícula *ci* y *là* se juntan también á *ce* sin guión interpuesto para tener las formas *ceci*, *cela*, (perdiendo la *a* el acento grave) la primera correspondiente á *esto*, y la segunda á *eso*, *aquello*.

Algunas veces en el lenguaje familiar en vez de *cela*, *ce* se usa la forma contracta *ça*, que no se debe confundir con el adverbio *ça* (aquí), *ce* sufre la elisión *c'* delante de palabra que principia con vocal ó h muda.

PRONOMBRES POSESIVOS

8. Los pronombres posesivos franceses correspondientes á las formas castellanas, *mío*, *tuyo*, *suyo*, etc., que se refieren á un solo poseedor son:

	Singular		Plural		Traducción castellana
	Masculino	Femenino	Masculino	Femenino	
1. ^a persona	le mien	la mienne	les miens	les miennes	mío, mía, míos, mías
2. ^a persona	le tien	la tienne	les tiens	les tiennes	tuyo, tuya, tuyos, tuyas
3. ^a persona	le sien	la sienne	les siens	les siennes	suyo, suya, suyos, suyas

9. Y cuando se refiere á un objeto poseído por varios individuos:

1. ^a persona	le nôtre	la nôtre	les nôtres	les nôtres	el nuestro, la nuestra, los nuestros, las
2. ^a persona	le vôtre	la vôtre	les vôtres	les vôtres	el vuestro, la vuestra, los vuestros, las
3. ^a persona	le leur	la leur	les leurs	les leurs	el de ellos, de ellas

10. No se debe confundir el adjetivo posesivo *notre, votre*, que acompaña un sustantivo con: *le nôtre, le vôtre*, que va solo haciendo veces de nombre y por consiguiente pronombre, en este último caso lleva acento circunflejo en la *ô*

Lo mismo que en castellano, por deferencia y respeto, se emplea el vuestro, la vuestra, los vuestros en vez de el tuyo, la tuya, los tuyos, se emplea en francés, *le vôtre, la vôtre, les vôtres*, aunque dirigiéndose á una sola persona, si no se la quiere tutear.

PRONOMBRES RELATIVOS

11. Los pronombres relativos franceses son invariables, sin embargo uno concierta con el antecedente en género y número.

Los que no tienen más que una terminación son: *qui, que, quoi, dont*, traducándose al castellano los tres primeros por: *que ó cual, quien, quienes*, el último por *cuyo, cuya, cuyos, cuyas*.

El que concierta con el antecedente, esto es, que cambia de terminación según el género y número es *lequel*, (el cual) que ofrece las formas:

SINGULAR		PLURAL		TRADUCCIÓN CASTELLANA
Masculino	Femenino	Masculino	Femenino	
lequel	laquelle	lesquels	lesquelles	el cual, la cual, los cuales, las cuales
duquel	de laquelle	desquels	desquelles	del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales
auquel	à laquelle	auxquels	auxquelles	al cual, á la cual, á los cuales, á las cuales

Hay que reparar que *lequel, duquel, auquel*, es un compuesto del adjetivo *quel* precedido del artículo simple *le*, ó del contracto *du, au*, artículo que también varía en género y número.

12. Esos relativos llamados también pronombres conjuntivos, puesto que desempeñan el papel de conjunción, para unir una oración de relativa con otra oración, pueden tener por antecedente un nombre de persona ó de cosa, excepto *quoi*, que se refiere á cosa y va precedida de una preposición: *à quoi, de quoi, avec quoi*, etc., traduciendo la forma neutra del castellano, *á lo que, á lo cual, de lo que, de lo cual, con lo que, con lo cual*, etc.

13. En la sintaxis del pronombre relativo, veremos que el relativo español que, se traduce por *qui* francés, cuando el antecedente es sujeto de la oración y por *que* francés cuando el antecedente es complemento; deben desde ahora los alumnos fijarse en esa regla de que se dará ejemplos en los ejercicios referentes á los verbos puesto que se diferencia mucho del castellano.

14. Las formas del relativo *qui, que, quoi*, se emplean como pronombres absolutos, esto es, sin antecedente en las frases interrogativas correspondiente al castellano *que, quien, cual*, lo mismo que se ha empleado el adjetivo *quel* seguido de un sustantivo, este, en vez que *qui, que, quoi*, no necesitan sustantivo que modifique sinó un verbo que siga, se verán los ejemplos después de la conjugación de los verbos regulares, puesto que no se puede formar oración sin verbo.

PRONOMBRES INDETERMINADOS Ó INDEFINIDOS

15. Los pronombres indeterminados son en francés: *on, l'on*, (uno, se) *chacun, chacune* (cada uno, cada cual, cada una); *autrui*, (otro, otros); *personne*, (nadie, ninguno); *rien*, (nada); *quelqu'un*, (alguno, alguien); *quiconque*, (cualquiera, cualquiera que); *l'un, l'une*, (el uno, la una); *l'autre*, (el otro, la otra).

16. Cuando la palabra *personne* va precedida de un determinativo no es pronombre sinó sustantivo, significando una persona.

Lo mismo pasa con la palabra *rien* precedida de un determinativo. Algunos adjetivos indefinidos empleados en sentido absoluto, esto es, sin ir acompañados de sustantivos, pueden considerarse como pronombres indeterminados, tales son: *autre*, (otro, otra); *nul, nulle*, (ninguno, ninguna); *tel, telle*, (tal); *tout*, (todo); *certains*, (algunos); *plusieurs*, (varios); *aucun*, (ninguno); *aucuns*, (algunos).

CAPÍTULO V

DEL VERBO

La teoría del verbo es la misma en francés y en castellano, por consiguiente no repetiremos aquí las definiciones que los alumnos, después de dos años de latín y castellano deben conocer ó pueden recordar en la gramática de la academia española; sólo nos limitaremos á decir que el verbo se divide: en activo ó transitivo, néutros ó intransitivos, reflexivos, recíprocos, auxiliares, impersonales, defectivos, regulares é irregulares.

Que los accidentes del verbo son también como en castellano: la conjugación en que hay que considerar la voz, los modos, y en estos los tiempos, la persona y el número.

1. Las conjugaciones son cuatro que se distinguen por el infinitivo; la primera termina en *er*, la segunda en *ir*, la tercera en *oir* y la cuarta en *re*, en vez de las tres del castellano.

Los cuatro modos del verbo español pueden reducirse á tres en francés: el indicativo, el subjuntivo y el imperativo; algunos gramáticos añaden á esos modos el condicional, el participio y el infinitivo, denominando á estos dos últimos modos impersonales puesto que no designan á las personas. Admitiremos los tres primeros modos agregando el condicional al indicativo, y consideraremos el infinitivo y el participio como modos impersonales.

Los modos constan como en castellano de tiempos simples y de tiempos compuestos, esto es, admitiendo un verbo auxiliar antepuesto al participio pasado en cada persona.

2. El modo indicativo en francés, además de los seis tiempos del castellano: presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro imperfecto y futuro perfecto, admite: el pretérito perfecto compuesto, el pretérito compuesto anterior, y los dos tiempos que algunos gramáticos consideran como el modo condicional; el presente y el compuesto ó pretérito.

3. El modo imperativo dos tiempos: el presente y el pretérito ó compuesto.

4. El modo subjuntivo no tiene en francés ni futuro, ni futuro perfecto, por consiguiente se reduce á los cuatro tiempos: presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto y pretérito pluscuamperfecto.

Puesto que hemos dicho que no se considera aquí al infinitivo y al participio como un modo, sino sólo toman el nombre de modo las formas personales del verbo; diremos que el infinitivo del verbo es la forma sustantiva del verbo, y tiene dos tiempos; el presente y el pasado; el participio la forma adjetiva del verbo y se divide en presente y pasado.

5. Los números son dos: singular y plural y en cada número las tres personas, excepto, para los impersonales y defectivos. En los participios ó forma adjetiva del verbo hay que considerar además el género como en las partes variables de la oración. En cada verbo hay que considerar también la parte radical y la terminación.

DE LOS VERBOS AUXILIARES

6. Los verbos auxiliares, esto es, los que sirven para la conjugación de los tiempos compuestos de los demás son: *avoir*, que corresponde á los dos verbos españoles haber y tener, y *être* que corresponde á ser y estar; este último verbo se llama también verbo sustantivo. Estos verbos son irregulares como en castellano.

7. Conjugación del verbo *avoir*, (haber).

Tiempos simples

INDICATIF

Présent

J' ai
tu as
Il a, elle a
nous avons
vous avez
Ils ont, elles ont,

Imparfait

J' avais
tu avais
Il ou elle avait
nous avions
vous aviez
Ils ou elles avaient

INDICATIVO

Presente

he ó tengo
has ó tienes
el ha, ella ha ó tiene
hemos ó tenemos
habéis ó tenéis
ellos, ellas, han ó tienen

Imperfecto

había ó tenía
habías ó tenías
él ó ella había ó tenía
habíamos ó teníamos
habíais ó teníais
ellos ó ellas habían ó tenían

Préterit

J' eus
tu eus
Il ou elle eut
nous eûmes
vous eûtes
Ils ou elles eurent

Preterito

hube ó tuve
 hubiste ó tuviste
 el ó ella hubo ó tuvo
 hubimos ó tuvimos
 hubisteis ó tuvisteis
 ellos ó ellas hubieron ó tuvieron

Tiempos compuestos

Parfait

J' ai eu
tu as eu
il ou elle ea
nous avons eu
vous avez eu
Ils ou elles ont eu

Perfecto

he tenido
 has tenido
 él ó ella ha tenido
 hemos tenido
 habeis tenido
 ellos ó ellas han tenido

Plus-que-parfait

J' avais eu
tu avais eu
il ou elle avait eu
nous avions eu
vous aviez eu
Ils ou elles avaient eu

Pluscuamperfecto

había tenido
 habías tenido
 él ó ella había tenido
 habíamos tenido
 habíais tenido
 ellos ó ellas habían tenido

Préterit antérieur

J' eus eu
tu eus eu
il ou elle eut eu
nous eûmes eu
vous eûtes eu
ils ou elles eurent eu

Preterito anterior

hube tenido
 hubiste tenido
 él ó ella hubo tenido
 hubimos tenido
 hubisteis tenido
 ellos ó ellas hubieran tenido

Tiempos simples

Futur

Futuro

J' aurai
tu auras
il ou elle aura
vous aurons
vous aurez
ils ou elles auront

habré ó tendré
habrás ó tendrás
el ó ella habrá ó tendrá
habremos ó tendremos
habréis ó tendréis
ellos ó ellas habrán ó tendrán

Conditionnel

Condicional

J' aurais
tu aurais
il ou elle aurait
nous aurions
vous auriez
ils ou elles auraient

habría ó tendría
habrías ó tendrías
él ó ella habría ó tendría
habríamos ó tendríamos
habrías ó tendrías
ellos ó ellas habrían ó tendrían

Tiempos compuestos

Futur parfait

Futuro perfecto

J' aurai eu
tu auras eu
il ou elle aura eu
nous aurons eu
vous aurez eu
ils ou elles auront eu

habré tenido
habrás tenido
él ó ella habrá tenido
habremos tenido
habréis tenido
ellos ó ellas habrán tenido

Conditionnel passé

Pasado del condicional

J' aurais eu
tu aurais eu
il ou elle aurait eu
nous aurions eu
vous auriez eu
ils ou elles auraient eu

habría tenido
habrías tenido
él ó ella habría tenido
habríamos tenido
habrías tenido
ellos ó ellas habrían tenido

MODO IMPERATIVO

Tiempos simples

	<i>Présent</i>		<i>Presente</i>
<i>Aie</i>		ten	
<i>Ayons</i>		tengamos	
<i>Ayez</i>		tened, tenga V. ó Vds.	

Tiempos compuestos

	<i>Parfait</i>		<i>Perfecto</i>
<i>Aie en</i>		hayas tenido	
<i>ayons en</i>		hayamos tenido	
<i>ayez en</i>		hayáis tenido	

MODO SUBJUNTIVO

	<i>Présent</i>		<i>Presente</i>
<i>Que j' aie</i>		Que haya ó tenga	
<i>Que tu aies</i>		Que hayas ó tengas	
<i>qu' il au qu' elle ait</i>		Que él ó ella haya ó tenga	
<i>que nous ayons</i>		Que hayamos ó tengamos	
<i>que vous ayez</i>		Que hayáis ó tengáis	
<i>qu' ils ou qu' elles aient</i>		Que ellos ó ellas hayan ó tengan	
	<i>Parfait</i>		<i>Perfecto</i>
<i>Que j' aie en</i>		Que haya tenido	
<i>Que tu aies en</i>		Que hayas tenido	
<i>Qu' il ou qu' elle ait en</i>		Que él ó ella haya tenido	
<i>Que nous ayons en</i>		Que hayamos tenido	
<i>que vous ayez en</i>		Que hayáis tenido	
<i>qu' ils ou qu' elles aient en</i>		Que ellos ó ellas hayan tenido	

Tiempos simples

	<i>Inparfait</i>		<i>Imperfecto</i>
<i>Que j' eusse</i>		que hubiera ó tuviese	
<i>que tu eusses</i>		que hubieras ó tuvieses	
<i>qu' il ou qu' elle eût</i>		que él ó ella hubiera ó tuviese	
<i>que nous eussions</i>		que hubiéramos ó tuviésemos	
<i>que vous eussiez</i>		que hubiérais ó tuviéseis	
<i>qu' ils ou qu' elles eussent</i>		que ellos ó ellas hubieran ó tuvieran	

Tiempos compuestos

Plus-que-parfait

Pluscuamperfecto

<i>Que j' eusse eu</i>	que hubiese tenido
<i>que tu eusses eu</i>	que hubieses tenido
<i>qu' il ou qu' elle eût eu</i>	que él ó ella hubiese tenido
<i>que nous eussions eu</i>	que hubiésemos tenido
<i>que vous eussiez eu</i>	que hubiéseis tenido
<i>qu' ils ou qu' elles eussent eu</i>	que ellos ó ellas hubiesen tenido

INFINITIVO

Présent

Presente

avoir

haber ó tener

Parfait

Perfecto

avoir eu

haber tenido

PARTICIPIO

Présent

Presente

Ayant

habiendo ó teniendo

Parfait

Perfecto

ayant eu

habiendo tenido

9. *Observaciones.*—Veremos más adelante que con los tiempos simples del verbo *avoir* se forman los tiempos compuestos de los verbos activos, y en general, de los verbos neutros excepto, unos cincuenta que se conjugan con *être*, agregando el participio pasivo del verbo que se conjuga. También se conjugan con el auxiliar *avoir* los verbos impersonales.

La segunda persona plural, de cada tiempo, tiene la misma forma que el sujeto esté en singular ó en plural, esto es, que: *vous avez* por ejemplo, corresponde á: vosotros habéis ó tenéis, ó á usted ha ó tiene ó á ustedes han ó tienen, cuando por respeto no se quiere tratar de tú á la persona á quien se dirige uno.

Se ha podido reparar en el curso de la conjugación que es preciso expresar, en francés, el pronombre sujeto en cada persona de cada tiempo y en cada número, puesto que las desinencias personales, al oído, no indican, muchas veces, de un modo suficiente, si se trata de la primera, de la segunda ó de la tercera persona.

VERBO *avoir* CONJUGADO NEGATIVAMENTE

9. En la conjugación se indica la negación colocando entre el sujeto y el verbo la palabra *ne* que sufre elisión *n'* ante vocal ó h muda, abreviación del advverbio negativo *non*; y después del verbo la palabra *pas* ó *point*; la segunda expresión, si se quiere negar rotundamente. En los tiempos compuestos la segunda parte de la negación, esto es, *pas* ó *point* se interpone entre el auxiliar y el participio pasivo del verbo que se conjuga.

MODO INDICATIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>Je n' ai pas ou point</i>	no tengo
<i>tu n' as pas</i>	no tienes
<i>il ou elle n' a pas</i>	él ó ella no tiene
<i>nous n' avons pas</i>	no tenemos
<i>vous n' avez pas</i>	no tenéis
<i>ils ou elles n' ont pas</i>	ellos o ellas no tienen
<i>Imperfait</i>	<i>Imperfecto</i>
<i>Je n' avais pas</i>	no tenía
<i>tu n' avais pas</i>	no tenías
<i>il n' avait pas</i>	no tenía
<i>nous n' avions pas</i>	no teníamos
<i>vous n' aviez pas</i>	no teníais
<i>ils n' avaient pas</i>	no tenían
<i>Prétérit</i>	<i>Preterito</i>
<i>Je n' eus pas</i>	no tuve
<i>tu n' eus pas</i>	no tuviste
<i>il n' eut pas</i>	no tuvo
<i>nous n' eûmes pas</i>	no tuvimos
<i>vous n' eûtes pas</i>	no tuvisteis
<i>ils n' eurent pas</i>	no tuvieron

Futur

*Je n'aurai pas
tu n'auras pas
il n'aura pas
nous n'aurons pas
vous n'aurez pas
ils n'auront pas*

Conditionnel

*Je n'aurais pas
tu n'aurais pas
il n'aurait pas
nous n'aurions pas
vous n'auriez pas
ils n'auraient pas*

Parfait

*Je n'ai pas eu
tu n'as pas eu
il n'a pas eu
nous n'avons pas eu
vous n'avez pas eu
ils n'ont pas eu*

Plus-que-parfait

*Je n'avais pas eu
tu n'avais pas eu
il n'avait pas eu
nous n'avions pas eu
vous n'aviez pas eu
ils n'avaient pas eu*

Prétérit antérieur

*Je n'eus pas eu
tu n'eus pas eu
il n'eut pas eu
nous n'eûmes pas eu
vous n'eûtes pas eu
ils n'eurent pas eu*

Futuro

no tendré
no tendrás
no tenderá
no tendremos
no tendréis
no tenderán

Condicional

no tendería
no tenderías
no tendería
no tenderíamos
no tenderiais
no tenderían

Tiempos compuestos

Perfecto.

no he tenido
no has tenido
no ha tenido
no hemos tenido
no habéis tenido
no han tenido

Pluscuamperfecto

no había tenido
no habías tenido
no había tenido
no habíamos tenido
no habíais tenido
no habían tenido

Prétérito anterior

no hube tenido
no hubiste tenido
no hubo tenido
no hubimos tenido
no hubisteis tenido
no hubieron tenido

Futur parfait

*Je n'aurai pas eu
tu n'auras pas eu
il n'aura pas eu
nous n'aurons pas eu
vous n'aurez pas eu
ils n'auront pas eu*

Conditionnel passé

*Je n'aurais pas eu
tu n'aurais pas eu
il n'aurait pas eu
nous n'aurions pas eu
vous n'auriez pas eu
ils n'auraient pas eu*

Futuro perfecto

no habré tenido
no habrás tenido
no habrá tenido
no habremos tenido
no habréis tenido
no habrán tenido

Pasado del condicional

no habría tenido
no habrías tenido
no habría tenido
no habríamos tenido
no habríais tenido
no habrían tenido

MODO IMPERATIVO

Présent

*N'aie pas
n'ayons pas
n'ayez pas*

Parfait

*n'aie pas eu
n'ayons pas eu
n'ayez pas eu*

Presente

no tengas
no tengamos
no tenga V. ó Vds

Perfecto

no hayas tenido
no hayamos tenido
no hayáis tenido

MODO SUBJUNTIVO

Tiempos simples

Présent

*Que je n'aie pas
que lu n'aies pas
qu'il n'ait pas
que nous n'ayons pas
que vous n'ayez pas
qu'ils n'aient pas*

Presente

que no tenga
que no tengas
que no tenga
que no tengamos
que no tengáis
que no tengan

Imparfait

*Que je n'eusse pas
que tu n'eusses pas
qu'il neût pas
que nous n'eussions pas
que vous n'eussiez pas
qu'ils n'eussent pas*

Imperfecto

que no tuviese
que no tuviéses
que no tuviese
que no tuviésemos
que no tuviéseis
que no tuviesen

Tiempos compuestos

Parfait

*Que je n'aie pas eu
que tu n'aies pas eu
qu'il n'ait pas eu
que nous n'ayons pas eu
que vous n'ayez pas eu
qu'ils n'aient pas eu*

Perfecto

que no haya tenido
que no hayas tenido
que no haya tenido
que no hayamos tenido
que no hayáis tenido
que no hayan tenido

Plus-que-parfait

*Que je n'eusse pas eu
que tu n'eusses pas eu
qu'il n'eût pas eu
que nous n'eussions pas eu
que vous n'eussiez pas eu
qu'ils n'eussent pas eu*

Pluscuamperfecto

que no haya tenido
que no hayas tenido
que no haya tenido
que no hayamos tenido
que no hayáis tenido
que no hayan tenido

INFINITIVO

Présent

N'avoir pas

Presente

no tener

Parfait

n'avoir pas eu

Perfecto

no haber tenido

PARTICPIO

Présent

n'ayant pas

Presente

no teniendo

Parfait

n'ayant pas eu

Perfecto

no habiendo tenido

Observaciones.—En esa conjugación hay que suplir *elle* (ella) en las terceras personas del singular femenino como sujeto y *elles* (ellas); en el plural de las mismas personas de cada tiempo.

Como se ha dicho ya, si se quiere negar rotundamente, se reemplaza *pas* con *point*.

CONJUGACIÓN INTERROGATIVA DEL VERBO *avoir*

10. Sólo en el modo indicativo se conjugan los verbos en la forma interrogativa.

Para indicar la interrogación se coloca el pronombre sujeto después del verbo separado de este con un guión, y el punto de interrogación como en castellano al final; con la diferencia que á principio de la oración no aparece en francés el punto interrogativo del castellano.

En los tiempos compuestos el pronombre sujeto se coloca entre el auxiliar y el participio pasivo.

En tercera persona del singular se coloca una *t* entre dos guiones para evitar el hiato; la llaman *t* eufónica.

En el presente de indicativo, cuando el verbo es monosilábico en la primera persona, la eufonia exige algunas veces emplear una forma interrogativa especial que se expresará después de conjugar el verbo *être* (ser ó estar) por ahora diremos que se emplea la forma: *est-ce que j'eus?* en vez de: *eus je?*

MODO INDICATIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>ai-je?</i>	¿tengo yo?
<i>as-tu?</i>	¿tienes?
<i>a-t-il? a-t-elle?</i>	¿tiene él ó ella?
<i>avons-nous?</i>	¿tenemos?
<i>avez-vous?</i>	¿tenéis?
<i>ont-ils? ont-elles?</i>	¿tienen ellos?

Imparfait

<i>Avais-je?</i>	¿tenía yo?
<i>avais-tu?</i>	¿tenías?
<i>avait-il?</i>	¿tenía?
<i>avions-nous?</i>	¿teníamos?
<i>aviez-vous?</i>	¿teníais?
<i>avaient-ils?</i>	¿tenían?

Imperfecto

Prétérit

<i>eus-je? ó est-ce-que j'eus?</i>	¿tuve yo?
<i>eus-tu?</i>	¿tuviste?
<i>eut-il?</i>	¿tuvo él ó ella?
<i>eûmes-nous?</i>	¿tuvimos?
<i>eûtes-vous?</i>	¿tuvisteis?
<i>eurent-ils?</i>	¿tuvieron?

Préterito

Futur

<i>aurai-je?</i>	¿habré yo ó tendré yo?
<i>auras-tu?</i>	¿habrás?
<i>aura-t-il?</i>	¿habrá él ó ella?
<i>aurons-nous?</i>	¿habremos?
<i>avez-vous?</i>	¿habréis?
<i>auront-ils?</i>	¿habrán?

Futuro

Conditionnel

<i>aurais-je?</i>	¿tendría yo?
<i>aurais-tu?</i>	¿tendrías?
<i>aurait-il?</i>	¿tendría?
<i>aurions-nous?</i>	¿tendríamos?
<i>auriez vous?</i>	¿tendríais?
<i>auraient-ils?</i>	¿tendrían?

Condicional

Tiempos compuestos

Parfait

<i>ai je eu?</i>	¿he tenido yo?
<i>as-tu eu?</i>	¿has tenido?
<i>a-t-il eu?</i>	¿ha tenido él ó ella?
<i>avons-nous eu?</i>	¿hemos tenido?
<i>avez-vous eu?</i>	¿habéis tenido?
<i>ont-ils eu?</i>	¿han tenido?

Perfecto

Plus-que-parfait

avais-je eu?
avais-tu eu?
avait-il eu?
avions-nous eu?
aviez-vous eu?
avaient-ils eu?

Pluscuamperfecto

¿había tenido yo?
 ¿habías tenido?
 ¿había tenido?
 ¿habíamos tenido
 ¿habíais tenido?
 ¿habían tenido?

Préterit antérieur

no se usa generalmente
eus-je eu?
 etc.

Préterito anterior

no se usa generalmente
 ¿hube tenido yo?
 etc.

Futur parfait

aurai-je eu ?
auras-tu eu ?
aura-t-il eu ?
aurons-nous eu ?
anrez-vous eu ?
auront-ils eu ?

Futuro perfecto

¿habré tenido yo?
 ¿habrás tenido?
 ¿habrá tenido?
 ¿habremos tenido?
 ¿habréis tenido?
 ¿habrán tenido?

Conditionnel passé

aurais-je eu ?
aurais-tu eu ?
aurait-il eu ?
aurions nous eu ?
anriez-vous eu ?
auraient-ils eu ?

Condicional pasado

¿habría tenido yo?
 ¿habrías tenido?
 ¿habría tenido?
 ¿habríamos tenido?
 ¿habríais tenido?
 ¿habrían tenido?

11. Observación.—En la conjugación en forma interrogativa, cuando el sujeto es un sustantivo, precede al verbo, pero se repite dicho sujeto bajo la forma de pronombre después del verbo. Ejemplo: ¿Tiene su hermano de V. la carta? *Votre frère a-t-il la lettre?*

CONJUGACIÓN INTERROGATIVA Y NEGATIVA Á UN TIEMPO

12. En la conjugación con negación é interrogación la primera parte de la negación *ne* se antepone al verbo y la segunda parte, esto es, *pas* ó *point* se pospone al pronombre personal.

MODO INDICATIVO

Tiempos simples

Présent

N'ai-je pas ?
n'as-tu pas ?
n'a-t-il pas ?
n'avons-nous pas ?
n'avez-vous pas ?
n'ont-ils pas ?

Presente

¿no tengo yo?
 ¿no tienes?
 ¿no tiene él?
 ¿no tenemos?
 ¿no tenéis?
 ¿no tienen?

Imparfait

N'avais-je pas ?
n'avais-tu pas ?
n'avait-il pas ?
n'avions-nous pas ?
n'aviez-vous pas ?
n'avaient-ils pas ?

Imperfecto

¿no tenía yo?
 ¿no tenías?
 ¿no tenía?
 ¿no teníamos?
 ¿no teníais?
 ¿no tenían?

Prétérit

N'eus-je pas ?
n'eus-tu pas ?
n'eut-il pas ?
n'eûmes-nous pas ?
n'eûtes-vous pas ?
n'eurent-ils pas ?

Preterito

¿no tuve yo?
 ¿no tuviste?
 ¿no tuvo?
 ¿no tuvimos?
 ¿no tuvisteis?
 ¿no tuvieron?

Futur

N'aurai-je pas ?
n'auras-tu pas ?
n'aura-t-il pas ?
n'aurons-nous pas ?
n'aurez-vous pas ?
n'auront-ils pas ?

Futuro

¿no habré yo ó tendré?
 ¿no habrás?
 ¿no habrá?
 ¿no habremos?
 ¿no habréis?
 ¿no habrán?

*Conditionnel**Condicional*

<i>N'aurais-je pas ?</i>	¿no tendría yo?
<i>n'aurais-tu pas ?</i>	¿no tendrías?
<i>n'aurait-il pas ?</i>	¿no tendría?
<i>n'aurions-nous pas ?</i>	¿no tendríamos?
<i>n'auriez-vous pas ?</i>	¿no tendríais?
<i>n'auraient-ils pas ?</i>	¿no tendrían?

Tiempos compuestos*Parfait**Perfecto*

<i>N'ai-je pas eu ?</i>	¿no he tenido yo?
<i>n'as-tu pas eu ?</i>	¿no has tenido?
<i>n'a-t-il pas eu ?</i>	¿no ha tenido?
<i>n'avons-nous pas eu ?</i>	¿no hemos tenido?
<i>n'avez-vous pas eu ?</i>	¿no habéis tenido?
<i>n'ont-ils pas eu ?</i>	¿no han tenido?

*Plusque-parfait**Pluscuamperfecto*

<i>N'avais-je pas eu ?</i>	¿no había tenido?
<i>n'avais-tu pas eu ?</i>	¿no habías tenido?
<i>n'avait-il pas eu ?</i>	¿no había tenido?
<i>n'avions-nous pas eu ?</i>	¿no habíamos tenido?
<i>n'aviez-vous pas eu ?</i>	¿no habíais tenido?
<i>n'avaient-ils pas eu ?</i>	¿no habían tenido?

*Préterit antérieur**Preterito anterior*

No se usa generalmente no se usa generalmente

<i>N'eus-je pas eu ?</i>	¿no hube yo tenido?
etc.	

*Futur parfait**Futuro perfecto*

<i>N'aurai-je pas eu ?</i>	¿no habré yo tenido?
<i>n'auras-tu pas eu ?</i>	¿no habrás tenido?
<i>n'aura-t-il pas eu ?</i>	¿no habrá tenido?
<i>n'aurons-nous pas eu ?</i>	¿no habremos tenido?
<i>n'aurez-vous pas eu ?</i>	¿no habréis tenido?
<i>n'auront-ils pas eu ?</i>	¿no habrán tenido?

Conditionnel passé

Pasado del condicional

<i>N'aurais-je pas eu ?</i>	¿no habría tenido yo
<i>n'aurais-tu pas eu ?</i>	¿no habrías tenido?
<i>n'aurait-il pas eu ?</i>	¿no habría tenido?
<i>n'aurions-nous pas eu ?</i>	¿no habríamos tenido?
<i>n'auriez-vous pas eu ?</i>	¿no habrías tenido
<i>n'auraient-ils pas eu ?</i>	¿no habrían tenido

13. *Observación.*—En la conjugación con negación é interrogación, si va un sujeto expreso por un sustantivo, encabeza la oración y se repite el sujeto como pronombre después del verbo. Ejemplo: ¿No tendría Pedro el libro? *Pierre n'aurait il pas le livre?* Como ya se ha dicho en la forma interrogativa.

CONJUGACIÓN DEL VERBO *avoir* (HABER) EN LA FORMA UNIPERSONAL.

14. El verbo *avoir* (haber) se conjuga unipersonalmente, esto es, en la tercera personal singular, de cada tiempo, interponiendo entre el pronombre y el verbo la partícula *y* para la forma afirmativa; entre la negación *ne, n'* y el verbo en la forma negativa; delante del verbo en la forma interrogativa; entre la negación y el verbo en la forma negativa interrogativa.

MODO INDICATIVO

Tiempos simples

<i>Il y a</i>	<i>Présent</i>	hay	<i>Indicativo</i>
<i>Il y avait</i>	<i>Imparfait</i>	había	<i>Imperfecto</i>
<i>Il y eut</i>	<i>Prétérit</i>	hubo	<i>Prétérito</i>
<i>Il y aura</i>	<i>Futur</i>	habrá	<i>Futuro</i>
<i>Il y aurait</i>	<i>Conditionnel</i>	habría	<i>Condicional</i>

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>	<i>Perfecto</i>
<i>Il y a eu</i>	ha habido
<i>Plus-que-parfait</i>	<i>Pluscuamperfecto</i>
<i>Il y avait eu</i>	hubo habido
<i>Prétérit antérieur</i>	<i>Prétérito anterior</i>
<i>Il y eut eu</i>	hubo habido
<i>Futur parfait</i>	<i>Futuro perfecto</i>
<i>Il y aura eu</i>	habrá habido
<i>Conditionnel passé</i>	<i>Condicional pasado</i>
<i>Il y aurait eu</i>	habría habido

MODO SUBJUNTIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>Qu'il y ait</i>	Que haya
<i>Imparfait</i>	<i>Imperfecto</i>
<i>Qu'il y eût</i>	Que hubiese

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>	<i>Perfecto</i>
<i>Qu'il y ait eu</i>	Que haya habido
<i>Plus-que-parfait</i>	<i>Pluscuamperfecto</i>
<i>Qu'il y eût eu</i>	Que hubiese habido

15. VERBO UNIPERSONAL Y *avoir* (HABER) CON NEGACIÓN.

MODO INDICATIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>Il n' y a pas</i>	no hay
<i>Imparfait</i>	<i>Imperfecto</i>
<i>Il n' y avait pas</i>	no había
<i>Prétérit</i>	<i>Prétérito</i>
<i>Il n' y eut pas</i>	no hubo
<i>Futur</i>	<i>Futuro</i>
<i>Il n' y aura pas</i>	no habrá
<i>Conditionnel</i>	<i>Condicional</i>
<i>Il n' y aurait pas</i>	no habría

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>		<i>Perfecto</i>
<i>Il n' y a pas eu</i>	no ha habido	
<i>Plus-que-parfait</i>		<i>Pluscuamperfecto</i>
<i>Il n' y avait pas eu</i>	no había habido	
<i>Prétérit antérieur</i>		<i>Prétérito anterior</i>
<i>Il n' y eut pas eu</i>	no hubo habido	
<i>Futur parfait</i>		<i>Futuro perfecto</i>
<i>Il n' y aura pas eu</i>	no habrá habido	
<i>Conditionnel passé</i>		<i>Pasado del condicional</i>
<i>Il n' y aurait pas eu</i>	no habría habido	

MODO SUBJUNTIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>		<i>Presente</i>
<i>Qu' il n' y ait pas</i>	que no haya	
<i>Imparfait</i>		<i>Imperfecto</i>
<i>Qu' il n' y eût pas</i>	que no hubiese	

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>		<i>Perfecto</i>
<i>Qu' il n' y ait pas eu</i>	que no haya habido	
<i>Plus-que-parfait</i>		<i>Pluscuamperfecto</i>
<i>Qu' il n' y eût pas eu</i>	que no hubiese habido	

16. VERBO Y *avoir* (HABER) CONJUGADO UNIPERSONALMENTE CON INTERROGACIÓN.

INDICATIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>		<i>Presente</i>
<i>Y a-t-il?</i>	¿hay?	
<i>Imparfait</i>		<i>Imperfecto</i>
<i>Y avait-il?</i>	¿había?	
<i>Prétérit</i>		<i>Prétérito</i>
<i>Y eut-il?</i>	¿hubo?	
<i>Futur</i>		<i>Futuro</i>
<i>Y aura-t-il?</i>	¿habrá?	
<i>Conditionnel</i>		<i>Condicional</i>
<i>Y aurait-il?</i>	¿habría?	

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>		<i>Perfecto</i>
<i>Y a-t-il eu?</i>		¿ha habido?
<i>Plus-que-parfait</i>		<i>Pluscuamperfecto</i>
<i>Y avait-il eu?</i>		¿había habido?
<i>Prétérit antérieur</i>		<i>Prétérito anterior</i>
<i>Y eut-il eu?</i>		¿hubo habido?
<i>Futur parfait</i>		<i>Futuro perfecto</i>
<i>Y aura-t-il eu?</i>		¿habrá habido?
<i>Conditionnel passé</i>		<i>Pasado del condicional</i>
<i>Y aurait-il eu?</i>		¿habría habido?

VERBO Y *avoir* (HABER) CONJUGADO UNIPERSONALMENTE
CON NEGACIÓN E INTERROGACIÓN

INDICATIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>		<i>Presente</i>
<i>N'y a-t-il pas?</i>		¿no hay?
<i>Imparfait</i>		<i>Imperfecto</i>
<i>N'y avait-il pas?</i>		¿no había?
<i>Prétérit</i>		<i>Prétérito</i>
<i>N'y eut-il pas?</i>		¿no hubo?
<i>Futur</i>		<i>Futuro</i>
<i>N'y aura-t-il pas?</i>		¿no habrá?
<i>Conditionnel</i>		<i>Condicional</i>
<i>N'y aurait-il pas?</i>		¿no habría?

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>		<i>Perfecto</i>
<i>N'y a-t-il pas eu?</i>		¿no ha habido?
<i>Plus-que-parfait</i>		<i>Pluscuamperfecto</i>
<i>N'y avait-il pas eu?</i>		¿no había habido?
<i>Prétérit antérieur</i>		<i>Prétérito anterior</i>
<i>N'y eut-il pas eu?</i>		¿no hubo habido?
<i>Futur parfait</i>		<i>Futuro perfecto</i>
<i>N'y aura-t-il pas eu?</i>		¿no habrá habido?
<i>Conditionnel passé</i>		<i>Pasado del condicional</i>
<i>N'y aurait-il pas eu?</i>		¿no habría habido?

CONJUGACIÓN DEL VERBO *être* (SER Ó ESTAR)

17. El verbo esencial *être*, llamado generalmente verbo sustantivo, sirve como auxiliar para la conjugación de los tiempos compuestos de unos cincuenta verbos intransitivos, de los verbos reflexivos; y para formar la voz pasiva de los verbos, puesto que no hay verdaderos verbos pasivos en francés, sino por un circunloquio se expresa dicha forma, esto es, formando una oración con el verbo *être* y el participio pasivo del verbo que se conjuga; y no por las desinencias personales como en latín.

INDICATIVO PRESENTE

Tiempos simples

Présent

Présente

<i>Je suis</i>	soy ó estoy
<i>tu es</i>	eres ó estás
<i>il ou elle est</i>	ó ella es ó esta
<i>nous sommes</i>	somos ó estamos
<i>vous êtes</i>	sois ó estais
<i>ils ou elles sont</i>	ellos ó ellas son ó están

Imparfait

Imperfecto

<i>J' étais</i>	era ó estaba
<i>tu étais</i>	eras ó estabas
<i>il était</i>	era ó estaba
<i>nous étions</i>	éramos ó estábamos
<i>vous étiez</i>	erais ó estábais
<i>ils étaient</i>	eran ó estaban

Prétérit

Preterito

<i>Je fus</i>	fuí ó estuve
<i>tu fus</i>	fuiste ó estuviste
<i>il fut</i>	fué ó estuvo
<i>nous fûmes</i>	fuimos ó estuvimos
<i>vous fûtes</i>	fuísteis ó estuvísteis
<i>ils furent</i>	fueron ó estuvieron

<i>Futur</i>	<i>Futuro</i>
<i>Je serai</i>	seré ó estaré
<i>tu seras</i>	serás ó estarás
<i>il sera</i>	será ó estará
<i>nous serons</i>	seremos ó estaremos
<i>vous serez</i>	seréis ó estaréis
<i>ils seront</i>	serán ó estarán
<i>Conditionnel</i>	<i>Condicional</i>
<i>Je serais</i>	sería ó estaría
<i>tu serais</i>	serías ó estarías
<i>il serait</i>	sería ó estaría
<i>nous serions</i>	seríamos ó estaríamos
<i>vous seriez</i>	seríais ó estaríais
<i>ils seraient</i>	serían ó estarían

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>	<i>Perfecto</i>
<i>J'ai été</i>	he sido ó estado
<i>tu as été</i>	has sido ó estado
<i>il a été</i>	él ha sido ó estado
<i>nous avons été</i>	hemos sido ó estado
<i>vous avez été</i>	habéis sido ó estado
<i>ils ont été</i>	ellos ó ellas han sido ó estado
<i>Plus-que-parfait</i>	<i>Pluscuamperfecto</i>
<i>J'avais été</i>	había sido ó estado
<i>tu avais été</i>	habías sido ó estado
<i>il avait été</i>	había sido ó estado
<i>nous avions été</i>	habíamos sido ó estado
<i>vous aviez été</i>	habíais sido ó estado
<i>ils avaient été</i>	habían sido ó estado
<i>Préterit anterior</i>	<i>Preterito anterior</i>
<i>J'eus été</i>	hube sido ó estado
<i>tu eus été</i>	hubiste sido ó estado
<i>il eut été</i>	hubo sido ó estado
<i>nous eûmes été</i>	hubimos sido ó estado
<i>vous eûtes été</i>	hubísteis sido ó estado
<i>ils eurent été</i>	hubieron sido ó estado

Futur parfait

J'aurai été
tu auras été
il aura été
nous aurons été
vous aurez été
ils auront été

Futuro perfecto

habré sido ó estado
 habrás sido ó estado
 habrá sido ó estado
 habremos sido ó estado
 habréis sido ó estado
 habrán sido ó estado

Conditionnel passé

J'aurais été
tu aurais été
il aurait été
nous aurions été
vous auriez été
ils auraient été

Pasado del condicional

sería ó estaría
 serías ó estarías
 sería ó estaría
 seríamos ó estaríamos
 seríais ó estaríais
 serían ó estarían

MODO IMPERATIVO

Tiempos simples

Présent

Sois
soyons
soyez

Presente

sé ó está
 seamos ó estemos
 sean ó estén

Tiempos compuestos

Parfait

Aie été
ayons été
ayez été

Perfecto

haya sido
 hayamos sido
 hayáis sido

MODO SUBJUNTIVO

Tiempos simples

Présent

Que je sois
que tu sois
qu'il soit
que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soient

Presente

sea ó esté
 seas ó estés
 sea ó esté
 seamos ó estemos
 seáis ó estéis
 sean ó estén

Imparfait

Imperfecto

Que je fusse

fuese ó estuviese

que tu fusses

fueses ó estuviéses

qu'il fût

fuese ó estuviese

que nous fussions

fuésemos ó estuviésemos

que vous fussiez

fuéseiteis ó estuviéseiteis

qu'ils fussent

fuesen ó estuviesen

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

Que j'aie été

haya sido ó estado

que tu aies été

hayas sido ó estado

qu'il ait été

haya sido ó estado

que nous ayons été

hayamos sido ó estado

que vous ayez été

hayais sido ó estado

qu'ils aient été

hayan sido ó estado

Plus-que-parfait

Pluscuamperfecto

Que j'eusse été

hubiese sido ó estado

que tu eusses été

hubiéses sido ó estado

qu'il eût été

hubiese sido ó estado

que nous eussions été

hubiésemos sido ó estado

que vous eussiez été

hubiéseiteis sido ó estado

qu'ils eussent été

hubiesen sido ó estado

INFINITIVO

Tiempos simples

Présent

Presente

être

ser ó estar

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

Avoir été

haber sido ó estado

PARTICPIO

Tiempos simples

Présent

Presente

étant

siendo ó estando

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

Ayant été

habiendo sido ó estado

VERBO *être* (SER Ó ESTAR) CONJUGADO NEGATIVAMENTE

MODO INDICATIVO

Tiempos simples

Présent

Presente

Je ne suis pas

no soy ó no estoy

tu n' es pas

no eres ó no estás

il n' est pas

no es ó no está

nous ne sommes pas

no somos ó no estamos

vous n' êtes pas

no sois ó no estáis

ils ne sont pas

no son ó no están

Imparfait

Imperfecto

Je n' étais pas

no era ó no estaba

tu n' étais pas

no eras ó no estabas

il n' était pas

no era ó no estaba

nous n' étions pas

no éramos ó no estábamos

vous n' étiez pas

no érais ó no estabais

ils n' étaient pas

no eran ó no estaban

Préterit

Préterito

Je ne fus pas

no fui ó no estuve

tu ne fus pas

no fuiste ó no estuviste

il ne fut pas

no fué ó no estuvo

nous ne fûmes pas

no fuimos ó no estuvimos

vous ne fûtes pas

no fuisteis ó no estuvisteis

ils ne furent pas

no fueron ó no estuvieron

Futur

*Je ne serai pas
tu ne seras pas
il ne sera pas
nous ne serons pas
vous ne serez pas
ils ne seront pas*

Futuro

no seré ó no estaré
no serás ó no estarás
no será ó no estará
no seremos ó no estaremos
no seréis ó no estaréis
no serán ó no estarán

Conditionnel

*Je ne serais pas
tu ne serais pas
il ne serait pas
nous ne serions pas
vous ne seriez pas
ils ne seraient pas*

Condicional

no sería ó no estaría
no serías ó no estarías
no sería ó no estaría
no seríamos ó no estaríamos
no serías ó no estarías
no serían ó no estarían

Tiempos compuestos

Parfait

*Je n' ai pas été
tu n' as pas été
il n' a pas été
nous n' avons pas été
vous n' avez pas été
ils n' ont pas été*

Perfecto

no he sido ó estado
no has sido ó estado
no ha sido ó estado
no hemos sido ó estado
no habéis sido ó estado
no han sido ó estado

Plus-que-parfait

*Je n' avais pas été
tu n' avais pas été
il n' avait pas été
nous n' avions pas été
vous n' aviez pas été
ils n' avaient pas été*

Pluscuamperfecto

no había sido ó estado
no habías sido ó estado
no había sido ó estado
no habíamos sido ó estado
no habías sido ó estado
no habían sido ó estado

Préterit antérieur

Je n'eus pas été
tu n'eus pas été
il n'eut pas été
nous n'eûmes pas été
vous n'eûtes pas été
ils n'eurent pas été

Futur parfait

Je n'aurai pas été
tu n'auras pas été
il n'aura pas été
nous n'aurons pas été
vous n'aurez pas été
ils n'auront pas été

Conditionnel passé

Je n'aurais pas été
tu n'aurais pas été
il n'aurait pas été
nous n'aurions pas été
vous n'auriez pas été
ils n'auraient pas été

Preterito anterior

no hube sido ó estado
 no hubiste sido ó estado
 no hubo sido ó estado
 no hubimos sido ó estado
 no hubisteis sido ó estado
 no hubieron sido ó estado

Futuro perfecto

no habré sido ó estado
 no habrás sido ó estado
 no habrá sido ó estado
 no habremos sido ó estado
 no habréis sido ó estado
 no habrán sido ó estado

Pasado del condicional

no habría sido ó estado
 no habrías sido ó estado
 no habría sido ó estado
 no habríamos sido ó estado
 no habríais sido ó estado
 no habrían sido ó estado

MODO IMPERATIVO

Tiempos simples

Présent

Ne sois pas
ne soyons pas
ne soyez pas

Presente

no seas
 no seamos ó no estemos
 no sea ó no esté usted

Tiempos compuestos

Parfait

N'aie pas été
n'ayons pas été
n'ayez pas été

Perfecto

no hayas sido ó estado
 no hayamos sido ó estado
 no hayan sido ó estado

MODO SUBJUNTIVO

Tiempos simples

Présent

*Que je ne sois pas
que tu ne sois pas
qu'il ne soit pas
que nous ne soyons pas
que vous ne soyez pas
qu'ils ne soient pas*

Presente

no sea ó no esté
no seas ó no estés
no sea ó no esté
no seamos ó no estemos
no seáis ó no estéis
no sean ó no estén

Imparfait

*Que je ne fusse pas
que tu ne fusses pas
qu'il ne fût pas
que nous ne fussions pas
que vous ne fussiez pas
qu'ils ne fussent pas*

Imperfecto

no fuese ó no estuviese
no fueses ó no estuviéses
no fuese ó no estuviese
no fuésemos ó no estuviésemos
no fuéseis ó no estuviéseis
no fuesen ó no estuviesen

Tiempos compuestos

Parfait

*Que je n'aie pas été
que tu n'aies pas été
qu'il n'ait pas été
que nous n'ayons pas été
que vous n'ayez pas été
qu'ils n'aient pas été*

Perfecto

no haya sido ó estado
no hayas sido ó estado
no haya sido ó estado
no hayamos sido ó estado
no hayáis sido ó estado
no hayan sido ó estado

Plus-que-parfait

*Que je n'eusse pas été
que tu n'eusses pas été
qu'il n'eût pas été
que nous n'eussions pas été
que vous n'eussiez pas été
qu'ils n'eussent pas été*

Pluscuamperfecto

no hubiese sido ó estado
no hubiéses sido ó estado
no hubiese sido ó estado
no hubiésemos sido ó estado
no hubiéseis sido ó estado
no hubiesen sido ó estado

INFINITIVO

Tiempos simples

Présent

Presente

N'être pas no ser ó estar

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

N'avoir pas été no haber sido ó estado

PARTICIPIO

Tiempos simples

Présent

Presente

N'étant pas no siendo ó no estando

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

N'ayant pas été no habiendo sido ó estado

CONJUGACIÓN INTERROGATIVA DEL VERBO *être*.

19. Hemos visto ya, en la forma interrogativa del verbo *avoir*, que se dice: *est-ce que j'eus ?* en vez de: *eus-je ?* lo mismo sucede con el verbo *être*, y otros verbos, cuando en la conjugación la primera ó segunda persona es un monosílabo que, con el pronombre sujeto pospuesto, formaría un sonido desagradable al oído francés. La interrogación se expresa entonces por el verbo *être* en tercera persona singular del presente de indicativo *est*, seguido de un guión y del pronombre *ce* y después de la persona del verbo que se conjuga en la forma afirmativa, así se dirá en vez de: *fus-je ?* *est-ce que je fus ?* se puedè decir: *suis-je ?* ó bien: *est-ce que je suis ?* porque no se falta á la eufonia:

MODO INDICATIVO

Tiempos simples

Présent

Suis-je ?
es-tu ?
est-il ?
sommes nous ?
êtes-vous ?
sont-ils ?

Presente

¿soy yo ó estoy?
¿eres tú ó estás?
¿es él ó está?
¿somos nosotros ó estamos?
¿sois vosotros ó estáis?
¿son ellos ó están?

Imparfait

Étais-je ?
étais-tu ?
était il ?
étions-nous ?
étiez-vous ?
étaient-ils ?

Imperfecto

¿era yo ó estaba?
¿eras tú ó estabas?
¿era él ó estaba?
¿éramos nosotros ó estábamos?
¿erais vosotros ó estabais?
¿eran ellos ó estaban?

Prétérit

Est-ce que je fus ?
fus-tu ?
fut-il ?
fûmes-nous ?
fûtes-vous ?
furent-il ?

Preterito

¿fui yo ó estuve?
¿fuiste tú ó estuviste?
¿fué él ó estuvo?
¿fuimos nosotros ó estuvimos?
¿fuisteis vosotros ó estuvisteis?
¿fueron ellos ó estuvieron?

Futur

Serai-je ?
seras-tu ?
sera-t-il ?
serons-nous ?
serrez-vous ?
seront-ils ?

Futuro

¿seré yo ó estaré?
¿serás tú ó estarás?
¿será él ó estará?
¿seremos nosotros ó estaremos?
¿seréis vosotros ó estaréis?
¿serán ellos ó estarán?

Conditionnel

Condicional

<i>Serais-je ?</i>	¿sería yo ó estaría?
<i>serais-tu ?</i>	¿serías tú ó estarías?
<i>serait-il ?</i>	¿sería él ó estaría?
<i>serions-nous ?</i>	¿seríamos nosotros ó estaríamos?
<i>seriez-vous ?</i>	¿serieis vosotros ó estaríais?
<i>seraient-ils ?</i>	¿serían ellos ó estarían?

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

<i>As-je été ?</i>	¿he sido yo ó estado?
<i>as-tu été ?</i>	¿has sido tú ó estado?
<i>a-t-il été ?</i>	¿ha sido él ó estado?
<i>avons-nous été ?</i>	¿hemos sido nosotros ó estado?
<i>avez-vous été ?</i>	¿habéis sido vosotros ó estado?
<i>ont-ils été ?</i>	¿han sido ellos ó estado?

Plus-que-parfait

Pluscuamperfecto

<i>Avais-je été ?</i>	¿había yo sido ó estado?
<i>avais-tu été ?</i>	¿habías tú sido ó estado?
<i>avait-il été ?</i>	¿había él sido ó estado?
<i>avions-nous été ?</i>	¿habíamos nosotros sido ó estado?
<i>aviez-vous été ?</i>	¿habíais vosotros sido ó estado?
<i>avaient-ils été ?</i>	¿habían ellos sido ó estado?

Prétérit antérieur

Préterito anterior

<i>Est-ce que j' eus été ?</i>	¿hube yo sido ó estado?
<i>eus-tu été ?</i>	¿hubiste tú sido ó estado?
<i>eut-il été ?</i>	¿hubo él sido ó estado?
<i>eûmes-nous-été ?</i>	¿hubimos nosotros sido ó estado?
<i>eûtes-vous été ?</i>	¿hubisteis vosotros sido ó estado?
<i>eurent-ils été ?</i>	¿hubieron ellos sido ó estado?

Futur parfait

Aurai-je été ?
auras-tu été ?
aura-t-il été ?
aurons-nous été ?
aurez-vous été ?
auront-ils été ?

Futuro perfecto

¿habré yo sido ó estado?
 ¿habrás tú sido ó estado?
 ¿habrá él sido ó estado?
 ¿habremos nosotros sido ó estado?
 ¿habréis vosotros sido ó estado?
 ¿habrán ellos sido ó estado?

Conditionnel passé

Aurais-je été ?
aurais-tu été ?
aurait-il été ?
aurions-nous été ?
auriez-vous été ?
auraient-ils été ?

Pasado del condicional

¿habría yo sido ó estado?
 ¿habrías tú sido ó estado?
 ¿habría él sido ó estado?
 ¿habríamos nosotros sido ó estado?
 ¿habrías vosotros sido ó estado?
 ¿habrían ellos sido ó estado?

CONJUGACIÓN DEL VERBO *être* CON NEGACIÓN É INTERROGACIÓN

MODO INDICATIVO

Tiempos simples

Présent

Ne suis-je pas ?
n'es-tu pas ?
n'est-il pas ?
ne sommes nous pas ?
n'êtes-vous pas ?
ne sont-ils pas ?

Presente

¿no soy yo ó no estoy?
 ¿no eres tú ó no estás?
 ¿no es él ó no está?
 ¿no somos nosotros ó no estamos?
 ¿no sois vosotros ó no estáis?
 ¿no son ellos ó no están?

Imparfait

N'étais je pas ?
n'étais-tu pas ?
n'était il pas ?
n'étions-nous pas ?
n'étiez-vous pas ?
n'étaient-ils pas ?

Imperfecto

¿no era yo ó no estaba?
 ¿no eras tú ó no estabas?
 ¿no era él ó no estaba?
 ¿no éramos nosotros ó no estábamos?
 ¿no erais vosotros ó no estabais?
 ¿no eran ellos ó no estaban?

Préterit

Ne fus-je pas ?
ne fus-tu pas ?
ne fut-il pas ?
ne fûmes-nous pas ?
ne fûtes-vous pas ?
ne furent-ils pas ?

Preterito

¿no fui yo ó no estuve?
 ¿no fuiste tú ó no estuviste?
 ¿no fué él ó no estuvo?
 ¿no fuimos nosotros ó no estuvimos?
 ¿no fuisteis vosotros ó no estuvisteis?
 ¿no fueron ellos ó no estuvieron?

Futur

Ne serais-je pas ?
ne seras-tu pas ?
ne sera-t-il pas ?
ne serons-nous pas ?
ne serez-vous pas ?
ne seront-ils pas ?

Futuro

¿no seré yo ó no estaré?
 ¿no serás tú ó no estarás?
 ¿no será él ó no estará?
 ¿no seremos nosotros ó no estaremos?
 ¿no seréis vosotros ó no estaréis?
 ¿no serán ellos ó no estarán?

Conditionnel

Ne serais-je pas ?
ne serais-tu pas ?
ne serait-il pas ?
ne serions-nous pas ?
ne seriez-vous pas ?
ne seraient-ils pas ?

Condicional

¿no sería yo ó no estaría?
 ¿no serías tú ó no estarías?
 ¿no sería él ó no estaría?
 ¿no seríamos nosotros ó no estaríamos?
 ¿no seríais vosotros ó no estaríais?
 ¿no serían ellos ó no estarían?

Tiempos compuestos

Parfait

N'ai-je pas été ?
n'as-tu pas été ?
n'a-t-il pas été ?
n'avons-nous pas été ?
n'avez-vous pas été ?
n'ont-ils pas été ?

Perfecto.

¿no he sido yo ó no he estado?
 ¿no has sido tú ó no has estado?
 ¿no ha sido él ó no ha estado?
 ¿no hemos sido nosotros ó no hemos estado?
 ¿no habéis sido vosotros ó no habéis estado?
 ¿no han sido ellos ó no han estado?

Plus que-parfait

n'avais-je pas été ?
n'avais-tu pas été ?
n'avait-il pas été ?
n'avions-nous pas été ?
n'aviez-vous pas été ?
n'avaient-ils pas été ?

Pluscuamperfecto

¿no había yo sido ó estado?
 ¿no habías tu sido ó estado?
 ¿no había él sido ó estado?
 ¿no habíamos nosotros sido ó estado?
 ¿no habías vosotros sido ó estado?
 ¿no habían ellos sido ó estado?

Prétérit antérieur

N'eus-je pas été ?
n'eus-tu pas été ?
n'eut-il pas été ?
n'eûmes-nous pas été ?
n'eûtes-vous pas été ?
n'eurent-ils pas été ?

Préterito anterior

¿no hube yo sido ó estado?
 ¿no hubiste tu sido ó estado?
 ¿no hubo él sido ó estado?
 ¿no hubimos nosotros sido ó estado?
 ¿no hubisteis sido ó estado?
 ¿no hubieran sido ó estado?

Futur parfait

N'aurai-je pas été ?
n'auras-tu pas été ?
n'aura-t-il pas été ?
n'aurons-nous pas été ?
n'aurez-vous pas été ?
n'auront-ils pas été ?

Futuro perfecto

¿no habré yo sido ó estado?
 ¿no habrás tú sido ó estado?
 ¿no habrá él sido ó estado?
 ¿no habremos nosotros sido ó estado?
 ¿no habréis vosotros sido ó estado?
 ¿no habrán ellos sido ó estado?

Conditionnel passé

N'aurais-je pas été ?
n'aurais-tu pas été ?
n'aurait-il pas été ?
n'aurions-nous pas été ?
n'auriez-vous pas été ?
n'auraient-ils pas été ?

Pasado del condicional

¿no habría yo sido ó estado?
 ¿no habrías sido ó estado?
 ¿no habría él sido ó estado?
 ¿no habríamos nosotros sido ó estado?
 ¿no habrías vosotros sido ó estado?
 ¿no habrían ellos sido ó estado?

MODELOS DE LAS CONJUGACIONES DE LOS VERBOS REGULARES

20. Los verbos regulares se distinguen de los irregulares en que las letras radicales del infinitivo, esto es, las que preceden la

terminación, sea: *er* para la primera conjugación, *ir* para la segunda, *oir* para la tercera, y *re* para la cuarta, siguen las mismas en todos los tiempos y personas; sin embargo algunas veces puede cambiar la consonante final de la radical. Los verbos irregulares cambian las vocales de las radicales lo mismo que las consonantes; otros no forman los tiempos como los regulares.

Casi todos los verbos franceses pertenecen á la primera conjugación; daremos aquí por modelo el verbo *aimer*, (amar), separando en cada modo, tiempo y persona por un guión las letras radicales de la terminación.

A las conjugaciones que sirven de modelo pueden pertenecer tanto los verbos transitivos como los intransitivos, á condición que tengan el mismo auxiliar en los tiempos compuestos, y en los tiempos simples son regulares si se adaptan á dichos modelos.

VERBO ACTIVO *aimer* (AMAR) CON EL AUXILIAR *avoir*

Tiempos simples

Présent

Presente

<i>J'aim-e</i>	amo
<i>tu aim-es</i>	amas
<i>il aim-e</i>	ama
<i>nous aim-ons</i>	amamos
<i>vous aim-ez</i>	amáis
<i>ils aim-ent</i>	aman

Imparfait

Imperfecto

<i>J'aim-ais</i>	amaba
<i>tu aim-ais</i>	amabas
<i>il aim-ait</i>	amaba
<i>nous aim-ions</i>	amábamos
<i>vous aim-iez</i>	amábais
<i>ils aim-aient</i>	amaban

Prétérit

J'aim-ai
tu aim-as
il aim-a
nous aim-âmes
vous aim-âtes
ils aim-èrent

amé
 amaste
 amó
 amamos
 amasteis
 amaron

Preterito

Futur

J'aim-er-ai
tu aim-er-as
il aim-er-a
nous aim-er-ons
vous aim-er-ez
ils aim-er-ont

amaré
 amarás
 amará
 amaremos
 amaréis
 amarán

Futuro

Conditionnel

J'aim-er-ais
tu aim-er-ais
il aim-er-ait
nous aim-er-ions
vous aim-er-iez
ils aim-er-aient

amaría
 amarías
 amaría
 amaríamos
 amaríais
 amarían

Condicional

Tiempos compuestos

Parfait

J'ai aim-é
tu as aim-é
il a aim-é
nous avons aim-é
vous avez aim-é
ils ont aim-é

he amado
 has amado
 ha amado
 hemos amado
 habéis amado
 han amado

Perfecto

Plus-que-parfait

Pluscuamperfecto

<i>J'avais aim-é</i>	había amado
<i>tu avais aim-é</i>	habías amado
<i>il avait aim-é</i>	había amado
<i>nous avions aim-é</i>	habíamos amado
<i>vous aviez aim-é</i>	habíais amado
<i>ils avaient aim-é</i>	habían amado

Prétérit antérieur

Preterito anterior

<i>J'eus aim-é</i>	hube amado
<i>tu eus aim-é</i>	hubiste amado
<i>il eut aim-é</i>	hubo amado
<i>nous eûmes aim-é</i>	hubimos amado
<i>vous eûtes aim-é</i>	hubísteis amado
<i>ils eurent aim-é</i>	hubieron amado

Futur parfait

Futuro perfecto

<i>J'aurai aim-é</i>	habré amado
<i>tu auras aim-é</i>	habrás amado
<i>il aura aim-é</i>	habrá amado
<i>nous aurons aim-é</i>	habremos amado
<i>vous aurez aim-é</i>	habréis amado
<i>ils auront aim-é</i>	habrán amado

Conditionnel passé

Pasado del condicional

<i>J'aurais aim-é</i>	habría amado
<i>tu aurais aim-é</i>	habrías amado
<i>il aurait aim-é</i>	habría amado
<i>nous aurions aim-é</i>	habríamos amado
<i>vous auriez aim-é</i>	habrías amado
<i>ils auraient aim-é</i>	habrían amado

MODO IMPERATIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>Aim-e</i>	ama
<i>aim-ons</i>	amemos
<i>aim-ez</i>	amad

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>	<i>Perfecto</i>
<i>Aie aim-é</i>	hayas amado
<i>ayons aim-é</i>	hayamos amado
<i>ayez aim-é</i>	hayáis amado

MODO SUBJUNTIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>Que j'aim-e</i>	ame
<i>que tu aim-es</i>	ames
<i>qu'il aim-e</i>	ame
<i>que nous aim-ions</i>	amemos
<i>que vous aim-iez</i>	améis
<i>qu'ils aim-ent</i>	amen

Imparfait

Imperfecto

<i>Que j'aim-asse</i>	amara
<i>que tu aim-asses</i>	amaras
<i>qu'il aim-ât</i>	amara
<i>que nous aim-assions</i>	amáramos
<i>que vous aim-assiez</i>	amárais
<i>qu'ils aim-assent</i>	amaran

Tiempos compuestos

Parfait

Que j'aie aim-é
que tu aies aim-é
qu'il ait aim-é
que nous ayons aim-é
que vous ayez aim-é
qu'ils aient aim-é

Perfecto

haya amado
 hayas amado
 haya amado
 hayamos amado
 hayáis amado
 hayan amado

Plus-que-parfait

Que j'eusse aim-é
que tu eusses aim-é
qu'il eût aim-é
que nous eussions aim-é
que vous eussiez aim-é
qu'ils eussent aim-é

Pluscuamperfecto

hubiera amado
 hubieras amado
 hubiera amado
 hubiéramos amado
 hubiérais amado
 hubieran amado

INFINITIVO

Tiempos simples

Présent

Aim-er

amar

Presente

Tiempos compuestos

Parfait

Avoir aim-é

haber amado

Perfecto

PARTICIPIO

Tiempos simples

Présent

aim-ant

amando

Presente

Passé

aim-é

amado

Pasado

Tiempos compuestos

Parfait

Ayant aim-é

habiendo amado

Perfecto

22. Observaciones.—Se puede reparar, leyendo la conjugación del verbo *aimer*: 1.º que la primera persona del singular del presente del indicativo: *j' aime*, sirve para el imperativo *aime*; 2.º que el participio de presente *aimant* sirve para formar los plurales del indicativo, del imperativo, el presente de subjuntivo y el imperfecto de indicativo; 3.º que el participio pasado sirve para formar todos los tiempos compuestos; 4.º que el infinitivo sirve para formar el futuro y el condicional; 5.º El pretérito de indicativo forma el pretérito del subjuntivo.

Por consiguiente llámanse generalmente primitivos esos cinco tiempos: esa división de tiempos primitivos y derivados tiene su utilidad para la conjugación de los verbos irregulares, puesto que estos pueden dividirse en dos grandes clases: los irregulares en los tiempos primitivos solo y los irregulares en los tiempos primitivos y los derivados.

Los cuatro quintos de los verbos franceses, esto es, unos cuatro mil pertenecen á la primera conjugación, de los cuales solamente son irregulares dos: *aller* (ir) y *envoyer* (enviar); y algunos defectivos tales como los que se usan solo en el participio pasado como *adiré*, (estraviado); *accorné*, (voz heráldica); *adoué*, (voz de caza); *aoûté*, (maduro); *éclopé*, (estropeado); otro en infinitivo *ester*, (comparecer ante Juez); y *bayer*, (embobarse); en el adjetivo *béant*, otro en tercera persona del singular de presente de indicativo; *il conste*, (consta). Esta primera conjugación admite hoy día los neologismos, que sirven para expresar nuevas necesidades de la lengua, puesto que todos los verbos de creación reciente terminan en *er*, como: *téléphoner*; *télégraphier*; *phonographier*; *photographier*; etc., formados de los sustantivos *téléphone*, *télégraphe*, *phonographe*, *photographie*, etc.; esa primera conjugación y también la segunda por ese motivo se llaman *vivas*, en vez que la tercera y la cuarta, no aumentando su caudal, se llaman *muertas*.

23. VOZ PASIVA DE LOS VERBOS

Hemos ya dicho que en francés no hay verbos pasivos como en latín, sinó que la voz pasiva se expresa como en castellano, por un circunloquio, esto es, por los tiempos del verbo *être* (ser ó estar), seguido del participio pasivo del verbo que se conjuga.

Únicamente los verbos activos ó transitivos, es decir, los que transmiten la acción del sujeto al objeto, (complemento ó acusativo, si existieran declinaciones en francés) pueden tener la voz pasiva; antes de seguir la conjugación del verbo de la primera conjugación en las formas negativa, interrogativa y negativa é interrogativa vamos á dar la conjugación pasiva de un verbo de la primera.

CONJUGACIÓN PASIVA DE *aimer* (AMAR)

MODOS INDICATIVOS

Tiempos simples

Présent

Je suis aimé
tu es aimé
il est aimé
nous sommes aimés
vous êtes aimés
ils sont aimés

Presente

yo soy amado
tú eres amado
él es amado
somos amados
sois amados
son amados

Imparfait

J'étais aimé
tu étais aimé
il était aimé
nous étions aimés
vous étiez aimés
ils étaient aimés

Imperfecto

era amado
eras amado
era amado
éramos amados
erais amados
eran amados

Prétérit

Je fus aimé
tu fus aimé
il fut aimé
nous fûmes aimés
vous fûtes aimés
ils furent aimés

Préterito

fuí amado
fuiste amado
fué amado
fuimos amados
fuisteis amados
fueron amados

<i>Futur</i>	<i>Futuro</i>
<i>Je serai aimé</i>	seré amado
<i>tu seras aimé</i>	serás amado
<i>il sera aimé</i>	será amado
<i>nous serons aimés</i>	seremos amados
<i>vous serez aimés</i>	seréis amados
<i>ils seront aimés</i>	serán amados

Conditionnel *Condicional*

<i>Je serais aimé</i>	sería amado
<i>tu serais aimé</i>	serías amado
<i>il serait aimé</i>	sería amado
<i>nous serions aimés</i>	seríamos amados
<i>vous seriez aimés</i>	serieis amados
<i>ils seraient aimés</i>	serían amados

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

<i>F'ai été aimé</i>	he sido amado
<i>tu as été aimé</i>	has sido amado
<i>il a été aimé</i>	ha sido amado
<i>nous avons été aimés</i>	hemos sido amados
<i>vous avez été aimés</i>	habéis sido amados
<i>ils ont été aimés</i>	han sido amados

Plus-que-parfait

Pluscuamperfecto

<i>F'avais été aimé</i>	había sido amado
<i>tu avais été aimé</i>	habías sido amado
<i>il avait été aimé</i>	había sido amado
<i>nous avions été aimés</i>	habíamos sido amados
<i>vous aviez été aimés</i>	habíais sido amados
<i>ils avaient été aimés</i>	habían sido amados

Prétérit antérieur

Präterito anterior

J'eus été aimé

hube sido amado

tu eus été aimé

hubiste sido amado

il eut été aimé

hubo sido amado

nous eûmes été aimés

hubimos sido amados

vous eûtes été aimés

hubísteis sido amados

ils eurent été aimés

hubieron sido amados

Futur parfait

Futuro perfecto

J'aurai été aimé

habré sido amado

tu auras été aimé

habrás sido amado

il aura été aimé

habrá sido amado

nous aurons été aimés

habremos sido amados

vous aurez été aimés

habréis sido amados

ils auront été aimés

habrán sido amados

Conditionnel passé

Pasado del condicional

J'aurais été aimé

habría sido amado

tu aurais été aimé

habrías sido amado

il aurait été aimé

habría sido amado

nous aurions été aimés

habríamos sido amados

vous auriez été aimés

habrías sido amados

ils auraient été aimés

habrían sido amados

MODO IMPERATIVO

Tiempos simples

Présent

Presente

Sois aimé

sé ó sea amado

soyons aimés

seamos nosotros amados

soyez aimés

seáis vosotros amados

Tiempos composés

Parfait

Perfecto

Aie été aimé

hayas sido amado

ayons été aimés

hayamos sido amados

ayez été aimés

hayáis sido amados

MODO SUBJUNTIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>Que je sois aimé</i>	sea amado
<i>que tu sois aimé</i>	seas amado
<i>qu'il soit aimé</i>	sea amado
<i>que nous soyons aimés</i>	seamos amados
<i>que vous soyez aimés</i>	seáis amados
<i>qu'ils soient aimés</i>	sean amados
<i>Imparfait</i>	<i>Imperfecto</i>
<i>Que je fusse aimé</i>	fuera amado
<i>que tu fusses aimé</i>	fueras amado
<i>qu'il fût aimé</i>	fuera amado
<i>que nous fussions aimés</i>	fuéramos amados
<i>que vous fussiez aimés</i>	fuérais amados
<i>qu'ils fussent aimés</i>	fuesen amados

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>	<i>Perfecto</i>
<i>Que j'aie été aimé</i>	haya sido amado
<i>que tu aies été aimé</i>	hayas sido amado
<i>qu'il ait été aimé</i>	haya sido amado
<i>que nous ayons été aimés</i>	hayamos sido amados
<i>que vous ayez été aimés</i>	hayáis sido amados
<i>qu'ils aient été aimés</i>	hayan sido amados
<i>Plus-que-parfait</i>	<i>Pluscuamperfecto</i>
<i>Que j'eusse été aimé</i>	hubiera sido amado
<i>que tu eusses été aimé</i>	hubieras sido amado
<i>qu'il eût été aimé</i>	hubiera sido amado
<i>que nous eussions été aimés</i>	hubiéramos sido amados
<i>que vous eussiez été aimés</i>	hubiérais sido amados
<i>qu'ils eussent été aimés</i>	hubieran sido amados

INFINITIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>être aimé</i>	ser amado

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>	<i>Perfecto</i>
<i>avoir été aimé</i>	haber sido amado

PARTICIOPIO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>étant aimé</i>	siendo amado

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>	<i>Perfecto</i>
<i>ayant été aimé</i>	habiendo sido amado

Tiempos simples

<i>Passé</i>	<i>Pasado</i>
<i>aimé, aimée</i>	amado, amada

24. CONJUGACION DEL VERBO REGULAR *aimer* (AMAR) EN LA FORMA NEGATIVA.

MODO INDICATIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>Je n'aime pas</i>	no amo
<i>tu n'aimes pas</i>	no amas
<i>il n'aime pas</i>	no ama
<i>nous n'aimons pas</i>	no amamos
<i>vous n'aimez pas</i>	no amais
<i>ils n'aiment pas</i>	no aman

Imparfait

Imperfecto

<i>Je n'aimais pas</i>	no amaba
<i>tu n'aimais pas</i>	no amabas
<i>il n'aimait pas</i>	no amaba
<i>nous n'aimions pas</i>	no amábamos
<i>vous n'aimiez pas</i>	no amábais
<i>ils n'aimaient pas</i>	no amaban

Préterit

Preterito

<i>Je n'aimai pas</i>	no amé
<i>tu n'aimas pas</i>	no amaste
<i>il n'aima pas</i>	no amo
<i>nous n'aimâmes pas</i>	no amamos
<i>vous n'aimâtes pas</i>	no amâsteis
<i>ils n'aimèrent pas</i>	no amaron

Futur

Futuro

<i>Je n'aimerai pas</i>	no amaré
<i>tu n'aimeras pas</i>	no amarás
<i>il n'aimera pas</i>	no amará
<i>nous n'aimerons pas</i>	no amaremos
<i>vous n'aimerez pas</i>	no amaréis
<i>il n'aimeront pas</i>	no amarán

Conditionnel

Condicional

<i>Je n'aimerais pas</i>	no amaría
<i>tu n'aimerais pas</i>	no amarías
<i>il n'aimerait pas</i>	no amaría
<i>nous n'aimerions pas</i>	no amaríamos
<i>vous n'aimeriez pas</i>	no amaríais
<i>ils n'aimeraient pas</i>	no amarían

Tiempos compuestos

Parfait

Je n'ai pas aimé
tu n'as pas aimé
il n'a pas aimé
nous n'avons pas aimé
vous n'avez pas aimé
ils n'ont pas aimé

Plus-que-parfait

Je n'avais pas aimé
tu n'avais pas aimé
il n'avait pas aimé
nous n'avions pas aimé
vous n'aviez pas aimé
ils n'avaient pas aimé

Prétérit antérieur

Je n'eus pas aimé
tu n'eus pas aimé
il n'eut pas aimé
nous n'eûmes pas aimé
vous n'eûtes pas aimé
ils n'eurent pas aimé

Futur parfait

Je n'aurai pas aimé
tu n'auras pas aimé
il n'aura pas aimé
nous n'aurons pas aimé
vous n'aurez pas aimé
ils n'auront pas aimé

Conditionnel passé

Je n'aurais pas aimé
tu n'aurais pas aimé
il n'aurait pas aimé
nous n'aurions pas aimé
vous n'auriez pas aimé
ils n'auraient pas aimé

Perfecto

no he amado
 no has amado
 no ha amado
 no hemos amado
 no habéis amado
 no han amado

Pluscuamperfecto

no había amado
 no habías amado
 no había amado
 no habíamos amado
 no habíais amado
 no habían amado

Prétérito anterior

no hube amado
 no hubiste amado
 no hubo amado
 no hubimos amado
 no hubiéseis amado
 no hubieron amado

Futuro perfecto

no habré amado
 no habrás amado
 no habrá amado
 no habremos amado
 no habréis amado
 no habrán amado

Pasado del condicional

no habría amado
 no habrías amado
 no habría amado
 no habríamos amado
 no habríais amado
 no habrían amado

MODO IMPERATIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>		<i>Presente</i>
<i>N' aime pas</i>		no ames
<i>n' aimons pas</i>		no amemos
<i>n' aimez pas</i>		no améis

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>		<i>Perfecto</i>
<i>N' aie pas aimé</i>		no he amado
<i>n' ayons pas aimé</i>		no hayamos amado
<i>n' ayez pas aimé</i>		no hayáis amado

MODO SUBJUNTIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>		<i>Presente</i>
<i>Que je n' aime pas</i>		no ame
<i>que tu n' aimes pas</i>		no ames
<i>qu' il n' aime pas</i>		no ame
<i>que nous n' aimions pas</i>		no amemos
<i>que vous n' aimiez pas</i>		no améis
<i>qu' ils n' aiment pas</i>		no amen
<i>Imparfait</i>		<i>Imperfecto</i>
<i>Que je n' aimasse pas</i>		no amase
<i>que tu n' aimasses pas</i>		no amases
<i>qu' il n' aimât pas</i>		no amase
<i>que nous n' aimassions pas</i>		no amásemos
<i>que vous n' aimassiez pas</i>		no amáseis
<i>qu' ils n' aimassent pas</i>		no amasen

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>	<i>Perfecto</i>
<i>Que je n'aie pas aimé</i>	no haya amado
<i>que tu n'aies pas aimé</i>	no hayas amado
<i>qu'il n'ait pas aimé</i>	no haya amado
<i>que nous n'ayons pas aimé</i>	no hayamos amado
<i>que vous n'ayez pas aimé</i>	no hayáis amado
<i>qu'ils n'aient pas aimé</i>	no hayan amado

<i>Plus-que-parfait</i>	<i>Pluscuamperfecto</i>
<i>Que je n'eusse pas aimé</i>	no hubiese amado
<i>que tu n'eusses pas aimé</i>	no hubieses amado
<i>qu'il n'eût pas aimé</i>	no hubiese amado
<i>que nous n'eussions pas aimé</i>	no hubiésemos amado
<i>que vous n'eussiez pas aimé</i>	no hubiéseis amado
<i>qu'ils n'eussent pas aimé</i>	no hubiesen amado

INFINITIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>Ne pas aimer</i>	no amar

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>	<i>Perfecto</i>
<i>N'avoir pas aimé</i>	no haber amado

PARTICIOPIO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>N'aimant pas</i>	no amando

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>	<i>Perfecto</i>
<i>N'ayant pas aimé</i>	no habiendo amado

25. Observación.—Para conjugar un verbo de la voz pasiva con negación se sigue la misma construcción; que se ha explicado ya al conjugar el verbo *avoir* y que se acaba de ver con el verbo *aimer*, esto es, que la primera palabra negativa *ne*, sigue inmediatamente al pronombre sujeto, y la segunda palabra negativa sea: *pas* ó *point*, se intercala entre el auxiliar *être* y el participio pasivo del verbo que se conjuga, así se dirá: no soy amado, *je ne suis pas aimé*; no éramos amados; *nous n'étions pas aimés*; no fueron amados; *ils ne furent pas aimés*; que no hayas sido amado, *que tu n'aies pas été aimé*.

En este último ejemplo, es decir, en los tiempos compuestos con los dos auxiliares *avoir* y *être*, se coloca la segunda parte de la negación entre dichos auxiliares: que yo no hubiese sido amado, *que je n'eusse pas été aimé*; no habiendo sido amado, *n'ayant pas été aimé*.

CONJUGACIÓN INTERROGATIVA DE UN VERBO REGULAR DE LA PRIMERA CONJUGACIÓN (*aimer*) AMAR

26. Observación.—En la forma interrogativa *que*, ya se ha dicho, sólo se emplea en el modo indicativo y por excepción en el subjuntivo cuando expresa un deseo, esto es, lo que en algunas lenguas llaman optativo, en dicha forma sufre una modificación la e muda final cuando sigue el pronombre *je*; para evitar la pronunciación de dos e mudas seguidas, la e muda final del verbo recibe el acento agudo y, por consiguiente, se convierte en e cerrada, esto es, con la pronunciación de la e castellana. Ejemplo: ¿amo yo? *aimé-je? puisse-je!* ¿pueda yo!

Cuando el verbo en tercera persona del singular termina en vocal se interpone una *t* eufónica entre dos guiones entre el verbo y el pronombre *il* ó *elle*.

MODO INDICATIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>Aimé-je ?</i>	¿amo yo?
<i>aimes-tu ?</i>	¿amas tú?
<i>aime-t-il ?</i>	¿ama él?
<i>aimons-nous ?</i>	¿amamos nosotros?
<i>aimez-vous ?</i>	¿amáis vosotros?
<i>aiment-ils ?</i>	¿aman ellos?

Imperfait

Imperfecto

<i>Aimais-je ?</i>	¿amaba yo?
<i>aimais-tu ?</i>	¿amabas tú?
<i>aimait-il ?</i>	¿amaba él?
<i>aimions-nous ?</i>	¿amábamos nosotros?
<i>aimiez-vous ?</i>	¿amábais vosotros?
<i>aimaient-ils ?</i>	¿amaban ellos?

Prétérit

Preterito

<i>Aimai-je ?</i>	¿amé yo?
<i>aimas-tu ?</i>	¿amaste tú?
<i>aima-t-il ?</i>	¿amó él?
<i>aimâmes-nous ?</i>	¿amamos nosotros?
<i>aimâtes-vous ?</i>	¿amásteis vosotros?
<i>aimèrent-ils ?</i>	¿amaron ellos?

Futur

Futuro

<i>Aimerai-je ?</i>	¿amaré yo?
<i>aimeras-tu ?</i>	¿amarás tú?
<i>aimera-t-il ?</i>	¿amará él?
<i>aimerons-nous ?</i>	¿amaremos nosotros?
<i>aimerez-vous ?</i>	¿amaréis vosotros?
<i>aimeront-ils ?</i>	¿amarán ellos?

Conditionnel

Condicional

<i>Aimerais-je ?</i>	¿amaría yo?
<i>aimerais-tu ?</i>	¿amarías tú?
<i>aimerai-t-il ?</i>	¿amaría él?
<i>aimerions-nous ?</i>	¿amaríamos nosotros?
<i>aimeriez vous ?</i>	¿amaríais vosotros?
<i>aimeraient-ils ?</i>	¿amarían ellos?

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

<i>Ai-je aimé ?</i>	¿he amado yo?
<i>as-tu aimé ?</i>	¿has amado tú?
<i>a-t-il aimé ?</i>	¿ha amado él?
<i>avons-nous aimé ?</i>	¿hemos amado nosotros?
<i>avez-vous aimé ?</i>	¿habéis amado vosotros?
<i>ont-ils aimé ?</i>	¿han amado ellos?

Plus-que-parfait

Avais-je aimé ?
avais-tu aimé ?
avait-il aimé ?
avions-nous aimé ?
aviez-vous aimé ?
avaient-ils aimé ?

Pluscuamperfecto

¿había amado yo?
 ¿habías amado tú?
 ¿había amado él?
 ¿habíamos amado nosotros?
 ¿habíais amado vosotros?
 ¿habían amado ellos?

Préterit antérieur

Eus-je aimé ?
eus-tu aimé ?
eut-il aimé ?
eûmes-nous aimé ?
eûtes-vous aimé ?
eurent-ils aimé ?

Preterito anterior

¿hube amado yo?
 ¿hubiste amado tú?
 ¿hubo amado él?
 ¿hubimos amado nosotros?
 ¿hubisteis amado vosotros?
 ¿hubieron amado ellos?

Futur parfait

Aurai-je aimé ?
auras-tu aimé ?
aura-t-il aimé ?
aurons-nous aimé ?
auriez-vous aimé ?
auraient-ils aimé ?

Futuro perfecto

¿habré amado yo?
 ¿habrás amado tú?
 ¿habrá amado él?
 ¿habremos amado nosotros?
 ¿habréis amado vosotros?
 ¿habrán amado ellos?

Conditionnel passé

Aurais-je aimé ?
aurais-tu aimé ?
aurait-il aimé ?
aurions-nous aimé ?
auriez vous aimé ?
auraient-ils aimé ?

Pasado del condicional

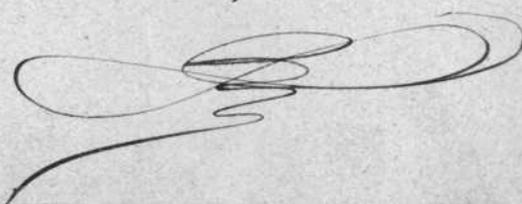
¿hubiera amado yo?
 ¿hubieras amado tú?
 ¿hubiera amado él?
 ¿hubiéramos amado nosotros?
 ¿hubiérais amado vosotros?
 ¿hubieran amado ellos?

27. CONJUGACIÓN DE UN VERBO DE LA PRIMERA CONJUGACIÓN, *aimer*, CON NEGACIÓN É INTERROGACIÓN.

MODO INDICATIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>N'aimè-je pas ?</i>	¿no amo yo?
<i>n'aimes-tu pas ?</i>	¿no amas tú?
<i>n'aime-t-il pas ?</i>	¿no ama él?
<i>n'aimons-nous pas ?</i>	¿no amamos nosotros?
<i>n'aimez-vous pas ?</i>	¿no amáis vosotros?
<i>n'aiment-ils pas ?</i>	¿no aman ellos?
<i>Imparfait</i>	<i>Imperfecto</i>
<i>N'aimais-je pas ?</i>	¿no amaba yo?
<i>n'aimais-tu pas ?</i>	¿no amabas tú?
<i>n'aimait-il pas ?</i>	¿no amaba él?
<i>n'aimions-nous pas ?</i>	¿no amábamos?
<i>n'aimiez-vous pas ?</i>	¿no amábais?
<i>n'aimaient-ils pas ?</i>	¿no amaban?
<i>Prétérit</i>	<i>Preterito</i>
<i>N'aimai-je pas ?</i>	¿no amé yo?
<i>n'aimas tu pas ?</i>	¿no amaste tú?
<i>n'aima-t-il pas ?</i>	¿no amó él?
<i>n'aimâmes-nous pas ?</i>	¿no amamos?
<i>n'aimâtes-vous pas ?</i>	¿no amásteis?
<i>n'aimèrent-ils pas ?</i>	¿no amaron?
<i>Futur</i>	<i>Futuro</i>
<i>N'aimerai-je pas ?</i>	¿no amaré yo?
<i>n'aimeras-tu pas ?</i>	¿no amarás tú?
<i>n'aimera-t-il pas ?</i>	¿no amará él?
<i>n'aimerons-nous pas ?</i>	¿no amaremos?
<i>n'aimerez-vous pas ?</i>	¿no amaréis?
<i>n'aimeront-ils pas ?</i>	¿no amarán?



Conditionnel

Condicional

<i>N'aimerais-je pas ?</i>	¿no amaría yo?
<i>n'aimerais-tu pas ?</i>	¿no amarías tú ?
<i>n'aimerait-il pas ?</i>	¿no amaría él?
<i>n'aimerions-nous pas ?</i>	¿no amaríamos?
<i>n'aimeriez-vous pas ?</i>	¿no amaríais?
<i>n'aimeraient-ils pas ?</i>	¿no amarían?

Tiempos compuestos

<i>N'ai-je pas aimé ?</i>	¿no he amado yo?
<i>n'as-tu pas aimé ?</i>	¿no has amado tú?
<i>n'a-t-il pas aimé ?</i>	¿no ha amado él?
<i>n'avons-nous pas aimé ?</i>	¿no hemos amado?
<i>n'avez-vous pas aimé ?</i>	¿no habéis amado?
<i>n'ont-ils pas aimé ?</i>	¿no han amado?

Plus-que-parfait

Pluscuamperfecto

<i>N'avais-je pas aimé ?</i>	¿no había amado yo?
<i>n'avais-tu pas aimé ?</i>	¿no habías amado tú?
<i>n'avait-il pas aimé ?</i>	¿no había amado él?
<i>n'avions-nous pas aimé ?</i>	¿no habíamos amado?
<i>n'aviez-vous pas aimé ?</i>	¿no habíais amado?
<i>n'avaient-ils pas aimé ?</i>	¿no habían amado?

Préterit antérieur

Preterito anterior

<i>N'eus-je pas aimé ?</i>	¿no hube amado yo?
<i>n'eus-tu pas aimé ?</i>	¿no hubiste amado tú?
<i>n'eut-il pas aimé ?</i>	¿no hubo amado él?
<i>n'eûmes-nous pas aimé ?</i>	¿no hubimos amado?
<i>n'eûtes-vous pas aimé ?</i>	¿no hubísteis amado?
<i>n'eurent-ils pas aimé ?</i>	¿no hubieron amado?

Futur parfait

N'aurai-je pas aimé ?
n'auras-tu pas aimé ?
n'aura-t-il pas aimé ?
n'aurons-nous pas aimé ?
n'aurez-vous pas aimé
n'auront-ils pas aimé ?

Futuro perfecto

¿no habré amado yo?
 ¿no habrás amado tú?
 ¿no habrá amado él
 ¿no habremos amado?
 ¿no habréis amado?
 ¿no habrán amado?

Conditionnel passé

N'aurais-je pas aimé ?
n'aurais-tu pas aimé ?
n'aurait-il pas aimé ?
n'aurions-nous pas aimé ?
n'auriez-vous pas aimé ?
n'auraient-ils pas aimé ?

Pasado del condicional

¿no hubiese amado yo?
 ¿no hubieses amado?
 ¿no hubiese amado él?
 ¿no hubiésemos amado?
 ¿no hubiéseis amado?
 ¿no hubiesen amado?

EJEMPLO DE LA SEGUNDA CONJUGACIÓN REGULAR *finir*
 (CONCLUIR Ó ACABAR)

28. *Observaciones.*—En esta conjugación los verbos regulares se distinguen, en que intercalan la sílaba *iss* entre las letras radicales y la terminación *ant* del participio de presente, y también en el imperfecto de indicativo y en el subjuntivo, en el plural de presente de indicativo, como *finir* (concluir).

Los irregulares no interponen la sílaba *iss* entre la radical y la terminación en ningún tiempo como *partir*, (marchar).

Los de la primera clase, esto es, regulares, son unos 400 y los de la segunda 20.

MODO INDICATIVO

Tiempos simples

Présent

Je fin-is
tu fin-is
il fin-it
nous fin-iss ons
vous fin-iss ez
ils fin-iss-ent

Presente

acabo
 acabas
 acaba
 acabamos
 acabáis
 acaban

Imparfait

Je fin-iss-ais
tu fin-iss-ais
il fin-iss-ait
nous fin-iss-ions
vous fin-iss-iez
ils fin-iss-aient

Imperfecto

acababa
 acababas
 acababa
 acabábamos
 acabábais
 acababan

Préterit

Je fin-is
tu fin-is
il fin-it
nous fin-îmes
vous fin-îtes
ils fin-irent

Preterito

acabé
 acabaste
 acabó
 acabamos
 acabásteis
 acabaron

Futur

Je fin-ir-ai
tu fin-ir-as
il fin-ir-a
nous fin-ir-ons
vous fin-ir-ez
ils fin-ir-ont

Futuro

acabaré
 acabarás
 acabará
 acabaremos
 acabaréis
 acabarán

Conditionnel

Je fin-ir-ais
tu fin-ir-ais
il fin-ir-ait
nous fin-ir-ions
vous fin-ir-iez
ils fin-ir-aient

Condicional

acabaría
 acabarías
 acabaría
 acabaríamos
 acabaríais
 acabarían

Tiempos compuestos

Parfait

J' ai fin-i
tu as fin-i
il a fin-i
nous avons fin-i
vous avez fin-i
ils ont fin-i

Perfecto

he acabado
 has acabado
 ha acabado
 hemos acabado
 habéis acabado
 han acabado

Plus-que-parfait

J' avais fin-i
tu avais fin-i
il avait fin-i
nous avions fin-i
vous aviez fin-i
ils avaient fin-i

Pluscuamperfecto

había acabado
 habías acabado
 había acabado
 habíamos acabado
 habíais acabado
 habían acabado

Prétérit antérieur

J' eus fin-i
tu eus fin-i
il eut fin-i
nous eûmes fin-i
vous eûtes fin-i
ils eurent fin-i

Prétérito anterior

hube acabado
 hubiste acabado
 hubo acabado
 hubimos acabado
 hubísteis acabado
 hubieron acabado

Futur parfait

J' aurai fin-i
tu auras fin-i
il aura fin-i
nous aurons fin-i
vous aurez fin-i
ils auront fin-i

Futuro perfecto

habré acabado
 habrás acabado
 habrá acabado
 habremos acabado
 habréis acabado
 habrán acabado

Conditionnel passé

Pasado del condicional

J'aurais fin-i
tu aurais fin-i
il aurait fin-i
nous aurions fin-i
vous auriez fin-i
ils auraient fin-i

habría acabado
 habrías acabado
 habría acabado
 habríamos acabado
 habríais acabado
 habrían acabado

MODO IMPERATIVO

Tiempos simples

Présent

Presente

fin-is
fin-iss-ons
fin-iss-ez

acaba
 acabemos
 acabad
 acaben ustedes

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

Aie fini
ayons fin-i
ayez fin-i

haya acabado
 hayamos acabado
 hayais acabado

MODO SUBJUNTIVO

Tiempos simples

Présent

Presente

Que je fin-iss-e
que tu fin-iss-es
qu'il fin-iss-e
que nous fin-iss-ions
que vous fin-iss-iez
qu'ils fin-iss-ent

que yo acabe
 acabes
 acabe
 acabemos
 acabéis
 acaben

Imparfait

Imperfecto

Que je fin-isse
que tu fin-iss-es
qu'il fin-ît
que nous fin-issions
que vous fin-issiez
qu'ils fin-issent

que yo acabase
 acabases
 acabase
 acabásemos
 acabáseis
 acabasen

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

Que j'ai fin-i
que tu aies fin-i
qu'il ait fin-i
que nous ayons fin-i
que vous ayez fin-i
qu'ils aient fin-i

que yo haya acabado
 hayas acabado
 haya acabado
 hayamos acabado
 hayáis acabado
 hayan acabado

Plus-que-parfait

Pluscuamperfecto

Que j'eusse fin-i
que tu eusses fin-i
qu'il eût fin-i
que nous eussions fin-i
que vous eussiez fin-i
qu'ils eussent fin-i

que yo hubiese acabado
 hubieses acabado
 hubiese acabado
 hubiésemos acabado
 hubiéseis acabado
 hubiesen acabado

INFINITIVO

Tiempos simples

Présent

Presente

Fin-ir

acabar ó concluir

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

avoir fin-i

haber acabado

PARTICIPIO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>Fin-iss-ant</i>	acabando
<i>Passé</i>	<i>Pasado</i>
<i>fini, fini-ie</i>	acabado, acabada

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>	<i>Perfecto</i>
<i>Ayant fin-i</i>	habiendo acabado

EJEMPLO DE LA TERCERA CONJUGACIÓN REGULAR,
EL VERBO RECIBIR (*recevoir*)

30. La tercera conjugación comprende unos 17 verbos simples todos irregulares, sin embargo 6 de ellos se consideran generalmente como regulares porque la formación de los tiempos es regular, y la sola cosa anómala es que, en algunos tiempos, desaparecen las letras *ev* final de la radical del infinitivo, como se notará en la conjugación de *recevoir*, y delante de las vocales o, u, la c recibe una cedilla ç; en fin que la e se convierte en *oi* delante de terminación muda.

MODO INDICATIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>Je reç ois</i>	recibo
<i>tu reç ois</i>	recibes
<i>il reç oit</i>	recibe
<i>nous recev ons</i>	recibimos
<i>vous recev ez</i>	recibís
<i>ils reçoi ent</i>	reciben

Imparfait

Imperfecto

<i>Je recevais</i>	recibía
<i>tu recevais</i>	recibías
<i>il recevait</i>	recibía
<i>nous recevions</i>	recibíamos
<i>vous receviez</i>	recibíais
<i>ils recevaient</i>	recibían

Préterit

Preterito

<i>Je reçus</i>	recibi
<i>tu reçus</i>	recibiste
<i>il reçut</i>	recibió
<i>nous reçûmes</i>	recibimos
<i>vous reçûtes</i>	recibísteis
<i>ils reçurent</i>	recibieron

Futur

Futuro

<i>Je recevrai</i>	recibiré
<i>tu recevras</i>	recibirás
<i>ils recevra</i>	recibirá
<i>nous recevrons</i>	recibiremos
<i>vous recevrez</i>	recibiréis
<i>ils recevront</i>	recibirán

Conditionnel

Condicional

<i>Je recevrais</i>	recibiría
<i>tu recevrais</i>	recibirías
<i>il recevrait</i>	recibiría
<i>nous recevriions</i>	recibiríamos
<i>vous recevriez</i>	recibiríais
<i>ils recevraient</i>	recibirían

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>	<i>Perfecto</i>
<i>J'ai reç u</i>	he recibido
<i>tu as reç u</i>	has recibido
<i>il a reç u</i>	ha recibido
<i>nous avons reç u</i>	hemos recibido
<i>vous avez reç u</i>	habéis recibido
<i>ils ont reç u</i>	han recibido
<i>Plus-que-parfait</i>	<i>Pluscuamperfecto</i>
<i>J'avais reç u</i>	había recibido
<i>tu avais reç u</i>	habías recibido
<i>il avait reç u</i>	había recibido
<i>nous avions reç u</i>	habíamos recibido
<i>vous aviez reç u</i>	habíais recibido
<i>ils avaient reç u</i>	habían recibido
<i>Prétérit antérieur</i>	<i>Prétérito anterior</i>
<i>J'eus reç u</i>	hube recibido
<i>tu eus reç u</i>	hubiste recibido
<i>il eut reç u</i>	hubo recibido
<i>nous eûmes reç u</i>	hubimos recibido
<i>vous eûtes reç u</i>	hubísteis recibido
<i>ils eurent reç u</i>	hubieron recibido
<i>Futur antérieur</i>	<i>Futuro anterior</i>
<i>J'aurai reç u</i>	habré recibido
<i>tu auras reç u</i>	habrás recibido
<i>il aura reç u</i>	habrá recibido
<i>nous aurons reç u</i>	habremos recibido
<i>vous aurez reç u</i>	habréis recibido
<i>ils auront reç u</i>	habrán recibido
<i>Conditionnel passé</i>	<i>Pasado del condicional</i>
<i>J'aurais reç u</i>	habría recibido
<i>tu aurais reç u</i>	habrías recibido
<i>il aurait reç u</i>	habría recibido
<i>nous aurions reç u</i>	habríamos recibido
<i>vous auriez reç u</i>	habríais recibido
<i>ils auraient reç u</i>	habrían recibido

MODO IMPERATIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>Reç ois</i>	recibe
<i>recev ons</i>	recibamos
<i>recev ez</i>	reciba V. reciban Vdes.

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>	<i>Perfecto</i>
<i>Aie reç u</i>	hayas recibido tú
<i>ayons reç u</i>	hayamos recibido
<i>ayez reç u</i>	hayáis recibido

MODO SUBJUNTIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>Que je reçoiv e</i>	que yo reciba
<i>que tu reçoiv es</i>	recibas
<i>qu'il reçoiv e</i>	reciba
<i>que nous recev ions</i>	recibamos
<i>que vous recev iez</i>	recibáis
<i>qu'ils reçoiv ent</i>	reciban

<i>Imparfait</i>	<i>Imperfecto</i>
<i>Que je reç usse</i>	que yo recibiese
<i>que tu reç usses</i>	recibieses
<i>qu'il reçût</i>	recibiese
<i>que nous reç ussions</i>	recibiésemos
<i>que vous reç ussiez</i>	recibiéseis
<i>qu'ils reç ussent</i>	recibiesen

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>	<i>Perfecto</i>
<i>Que j'aie reç u</i>	que yo haya recibido
<i>que tu aies reç u</i>	hayas recibido
<i>qu'il ait reç u</i>	haya recibido
<i>que nous ayons reç u</i>	hayamos recibido
<i>que vous ayez reç u</i>	hayáis recibido
<i>qu'ils aient reç u</i>	hayan recibido

Plus-que-parfait

*Que j'eusse reç u
que tu eusses reç u
qu'il eût reç u
que nous eussions reç u
que vous eussiez reç u
qu'ils eussent reç u*

Pluscuamperfecto

que yo hubiese recibido
hubiéses recibido
hubiese recibido
hubiésemos recibido
hubiéseis recibido
hubiesen recibido

INFINITIVO

Tiempos simples

Présent

Présente

Recev oir

recibir

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

avoir reç u

haber recibido

PARTICIPIO

Tiempos simples

Présent

Presente

Recev ant

recibiendo

Passé

Pasado

Reç u, reç ue

recibido, recibida

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

ayant reç u

habiendo recibido

EJEMPLO DE LA CUARTA CONJUGACIÓN REGULAR

VERBO *rendre* (DEVOLVER, RENDIR)

31. La cuarta conjugación tiene el infinitivo terminado en *re* como *rendre* (devolver, rendir), *rompre*, (romper), *défendre* (defender); los regulares no alteran las letras radicales en toda la conjugación como *rendre*, y los irregulares sufren supresiones ó cambios como los verbos que terminan en *indre*, *soudre*, *aitre*, *oître*, *attre*, como se verá más adelante.

MODO INDICATIVO

Tiempos simples

Présent

Je rend-s
tu rend-s
il rend-
nous rend-ons
vous rend-ez
ils rend-ent

rindo
 rindes
 rinde
 rendimos
 rendís
 rinden

Presente

Imparfait

Je rend-ais
tu rend-ais
il rend-ait
nous rend-ions
vous rend-iez
ils rend-aient

rendía
 rendías
 rendía
 rendíamos
 rendiais
 rendían

Imperfecto

Prétérit

Je rend-is
tu rend-is
il ren-it
nous rend-îmes
vous rend-îtes
ils rend-irent

rendí
 rendiste
 rindió
 rendimos
 rendisteis
 rindieron

Prétérito

Futur

Je rend-r-ai
tu rend-r-as
il rend-r-a
nous rend-r-ons
vous rend-r-ez
ils rend-r-ont

rendiré
 rendirás
 rendirá
 rendiremos
 rendiréis
 rendirán

Futuro

Conditionnel

Condicional

Je rend-r-ais
tu rend-r-ais
il rend-r-ait
nous rend-r-ions
vous rend-r-iez
ils rend-r-aient

rendiría
 rendirías
 rendiría
 rendiríamos
 rendiríais
 rendirían

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

J' ai rend-u
tu as rend-u
il a rend-u
nous avons rend-u
vous avez rend-u
ils ont rend-u

he rendido
 has rendido
 ha rendido
 hemos rendido
 habéis rendido
 han rendido

Plus-que-parfait

Pluscuamperfecto

J' avais rend-u
tu avais rend-u
il avait rend-u
nous avions rend-u
vous aviez rend-u
ils avaient rend-u

había rendido
 habías rendido
 había rendido
 habíamos rendido
 habíais rendido
 habían rendido

Prétérit antérieur

Préterito anterior

J' eus rend-u
tu eus rend-u
il eut rend-u
nous eûmes rend-u
vous eûtes rend-u
ils eurent rend-u

hube rendido
 hubiste rendido
 hubo rendido
 hubimos rendido
 hubisteis rendido
 hubieron rendido

Futur parfait

F'aurai rend-u
tu auras rend-u
il aura rend-u
nous aurons rend-u
vous aurez rend-u
ils auront rend-u

Futuro perfecto

habré rendido
 habrás rendido
 habrá rendido
 habremos rendido
 habréis rendido
 habrán rendido

Conditionnel passé

F'aurais rend-u
tu aurais rend-u
il aurait rend-u
nous aurions rend-u
vous auriez rend-u
ils auraient rend-u

Condicional pasado

habría rendido
 habrías rendido
 habría rendido
 habríamos rendido
 habrías rendido
 habrían rendido

MODO IMPERATIVO

Tiempos simples

Présent

Rend-s
rend-ons
rend-ez

Presente

rinde
 rindamos
 rindan Vdes.

Tiempos compuestos

Parfait

Aie rend-u
ayons rend-u
ayez rend-u

Perfecto

hayas rendido
 hayamos rendido
 hayáis rendido

MODO SUBJUNTIVO

Tiempos simples

Présent

Que je rend-e
que tu rend-es
qu'il rend-e
que nous rend-ions
que vous rend-iez
qu'ils rend-ent

Presente

que rinda
 que rindas
 que rinda
 que rindamos
 que rindáis
 que rindan

Imparfait

*Que je rend-isse
que tu rend-isses
qu'il rend-ît
que nous rend-issions
que vous rend-issiez
qu'ils rend-issent*

Imperfecto

que rindiese
que rindieses
que rindiese
que rindiésemos
que rindiéseis
que rindiesen

Tiempos compuestos

Parfait

*Que j'ai rend-u
que tu aies rend-u
qu'il ait rend-u
que nous ayons rend-u
que vous ayez rend-u
qu'ils aient rend-u*

Perfecto

que haya rendido
que hayas rendido
que haya rendido
que hayamos rendido
que hayáis rendido
que hayan rendido

Plus-que-parfait

*Que j'eusse rend-u
que tu eusses rend-u
qu'il eût rend-u
que nous eussions rend-u
que vous eussiez rend-u
qu'ils eussent rend-u*

Pluscuamperfecto

que hubiese rendido
que hubieses rendido
que hubiese rendido
que hubiésemos
que hubiéseis
que hubiesen rendido

MODOS IMPERSONALES (*Infinitivo*)

Tiempos simples

Présent

Rend-re

Presente

rendir

Tiempos compuestos

Parfait

Avoir rend-u

Perfecto

haber rendido

PARTICPIO

Tiempos simples

<i>Présent</i>		<i>Presente</i>
<i>Rendant</i>	rindiendo	
<i>Passé</i>		<i>Pasado</i>
<i>Rendu</i>	rendido	

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>		<i>Perfecto</i>
<i>ayant rendu</i>	habiendo rendido	

32. Observaciones.—El modelo dado, para las cuatro conjugaciones regulares, sirve que el verbo sea transitivo ó intransitivo por consiguiente, no daremos aquí para cada conjugación un ejemplo de verbo neutro; únicamente diremos que los tiempos compuestos de unos se forman con el auxiliar *avoir* como en *succéder, paraître, languir, j'ai succédé, j'ai paru, j'ai langui*, (suceder, parecer, languidecer, he sucedido, he parecido, he languidecido); otros con el auxiliar *être*, y de estos últimos indicaremos como modelo la conjugación del verbo: *tomber*, (caer).

33. CONJUGACIÓN DEL VERBO NEUTRO: *tomber* (CAER).

MODO INDICATIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>		<i>Presente</i>
<i>Je tombe</i>	caigo	
<i>tu tombes</i>	caes	
<i>il tombe</i>	cae	
<i>nous tombons</i>	caemos	
<i>vous tombez</i>	caéis	
<i>ils tombent</i>	caen	

Imparfait

Imperfecto

<i>Je tombais</i>	caía
<i>tu tombais</i>	caías
<i>il tombait</i>	caía
<i>nous tombions</i>	caíamos
<i>vous tombiez</i>	caíais
<i>ils tombaient</i>	caían

Préterit

Preterito

<i>Je tombai</i>	caí
<i>tu tombas</i>	caíste
<i>il tomba</i>	cayó
<i>nous tombâmes</i>	caímos
<i>vous tombâtes</i>	caísteis
<i>ils tombèrent</i>	cayeron

Futur

Futuro

<i>Je tomberai</i>	caeré
<i>tu tomberas</i>	caerás
<i>il tombera</i>	caerá
<i>nous tomberons</i>	caeremos
<i>vous tomberez</i>	caeréis
<i>ils tomberont</i>	caerán

Conditionnel

Condicional

<i>Je tomberais</i>	caería
<i>tu tomberais</i>	caerías
<i>il tomberait</i>	caería
<i>nous tomberions</i>	caeríamos
<i>vous tomberiez</i>	caeríais
<i>ils tomberaient</i>	caerían

Tiempos compuestos

Parfait

<i>Je suis tombé</i>	he caído
<i>tu es tombé</i>	has caído
<i>il est tombé</i>	ha caído
<i>nous sommes tombés</i>	hemos caído
<i>vous êtes tombés</i>	habéis caído
<i>ils sont tombés</i>	han caído

Perfecto

Plus-que-parfait

<i>J' étais tombé</i>	había caído
<i>tu étais tombé</i>	habías caído
<i>il était tombé</i>	había caído
<i>nous étions tombés</i>	habíamos caído
<i>vous étiez tombés</i>	habíais caído
<i>ils étaient tombés</i>	habían caído

Pluscuamperfecto

Prétérit antérieur

<i>Je fus tombé</i>	hube caído
<i>tu fus tombé</i>	hubiste caído
<i>il fut tombé</i>	hubo caído
<i>nous fûmes tombés</i>	hubimos caído
<i>vous fûtes tombés</i>	hubísteis caído
<i>ils furent tombés</i>	hubieron caído

Préterito anterior

Futur parfait

<i>Je serai tombé</i>	habré caído
<i>tu seras tombé</i>	habrás caído
<i>il sera tombé</i>	habrá caído
<i>nous serons tombés</i>	habremos caído
<i>vous serez tombés</i>	habréis caído
<i>ils seront tombés</i>	habrán caído

Futuro perfecto

Conditionnel passé

Pasado del condicional

<i>Je serai tombé</i>	habría caído
<i>tu serais tombé</i>	habrías caído
<i>il serait tombé</i>	habría caído
<i>nous serions tombés</i>	habríamos caído
<i>vous seriez tombés</i>	habríais caído
<i>ils seraient tombés</i>	habrían caído

MODO IMPERATIVO

Présent

Presente

<i>Tombe</i>	caé
<i>tombons</i>	caigamos
<i>tombes</i>	caigan Vdes.

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

<i>Sois tombé</i>	hayas caído
<i>soyons tombés</i>	hayamos caído
<i>soyez tombés</i>	hayan caído

MODO SUBJUNTIVO

Tiempos simples

Présent

Presente

<i>Que je tombe</i>	que yo caiga
<i>que tu tombes</i>	qu tú caigas
<i>qu'il tombe</i>	que él caiga
<i>que nous tombions</i>	que caigamos
<i>que vous tombiez</i>	que caigáis
<i>qu'ils tombent</i>	que caigan

Imparfait

Imperfecto

*Que je tombasses
que tu tombasse
qu'il tombât
que nous tombassions
que vous tombassiez
qu'ils tombassent*

que yo cayese
que tú cayeses
que él cayese
que cayésemos
que cayéseis
que cayesen

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

*Que je sois tombé
que tu sois tombé
qu'il soit tombé
que nous soyons tombés
que vous soyez tombés
qu'ils soient tombés*

que yo haya caído
que tú hayas caído
que él haya caído
que hayamos caído
que hayáis caído
que hayan caído

Plus-que-parfait

Pluscuamperfecto

*Que je fusse tombé
que tu fusses tombé
qu'il fût tombé
que nous fussions tombés
que vous fussiez tombés
qu'ils fussent tombés*

que hubiese caído
que hubiéses caído
que hubiese caído
que hubiésemos caído
que hubiéseis caído
que hubiesen caído

MODOS IMPERSONALES (*Infinitivo*)

Tiempos simples

Présent

Presente

tomber

caer

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

être tombé

haber caído

PARTICIPIO

<i>Présent</i>		<i>Presente</i>
<i>tombant</i>	ca	cayendo
<i>Passé</i>		<i>Pasado</i>
<i>tombé</i>	ca	caído

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>		<i>Perfecto</i>
<i>étant tombé</i>	ha	habiendo caído

CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS PRONOMINALES

34. Los verbos pronominales ó reflexivos se conjugan con dos pronombres de la misma persona, el primero desempeñando el oficio de sujeto, y el segundo el de complemento directo ó indirecto, este se coloca entre el sujeto y el verbo en los tiempos simples ó antepuesto al auxiliar en los tiempos compuestos de la afirmativa (excepto en imperativo que va el pronombre pospuesto cuando no hay negación.) En la forma interrogativa va el pronombre sujeto pospuesto y separado del verbo con un guión.

Esos verbos, cuando son regulares, se conjugan según la terminación del infinitivo, siguiendo el modelo de la conjugación á la que pertenecen y pueden dividirse en cuatro clases: 1.º reflexivos esenciales, cuando sólo se conjugan con los dos pronombres; 2.º en reflexivos accidentales que pueden ser verbos transitivos ó intransitivos que de la voz activa toma la voz reflexiva, esto es, cuando el sujeto ejecuta y recibe al mismo tiempo la acción del verbo; 3.º la forma reflexiva puede, á veces, expresar la forma pasiva, cuando por un circunloquio en vez de decir: suele el trigo ser sembrado, suele la sopa ser comida, se dice: se siembra el trigo, se come la sopa, (*le blé se sème, la soupe se mange*); 4.º otras veces expresan los verbos en la forma reflexiva una acción recíproca, cuando la acción recae sobre los dos pronombres desempeñando alternativamente el papel de sujeto y complemento,

y en este caso algunas veces va precedido el verbo de una preposición que expresa esa acción recíproca como en *s'entr'aimer*, *ils s'entr'aiment* que corresponde á: *ils s'aiment entre eux* (amarse entre sí, se aman mutuamente).

En castellano los verbos pronominales se conjugan con el auxiliar *haber* y en francés con el auxiliar *être*.

EJEMPLO DE LA CONJUGACIÓN DE UN VERBO REFLEXIVO
s'adonner (APLICARSE, DEDICARSE, DARSE, ENTREGARSE)

MODO INDICATIVO

Tiempos simples

Présent

Je m'adonne
tu t'adonnes
il s'adonne
nous nous adonnons
vous vous adonnez
ils s'adonnent

Imparfait

Je m'adonnais
tu t'adonnais
il s'adonnait
nous nous adonnions
vous vous adonniez
ils s'adonnaient

Prétérit

Je m'adonnai
tu t'adonnas
il s'adonna
nous nous adonnâmes
vous vous adonnâtes
ils s'adonnèrent

Presente

me dedico
te dedicas
se dedica
nos dedicamos
os dedicáis
se dedican

Imperfecto

me dedicaba
te dedicabas
se dedicaba
nos dedicábamos
os dedicábais
se dedicaban

Prétérito

me dediqué
te dedicaste
se dedicó
nos dedicamos
os dedicásteis
se dedicaron

Futur

Futuro

Je m'adonnerai
tu t'adonneras
il s'adonnera
nous nous adonnerons
vous vous adonnerez
ils s'adonneront

me dedicaré
 te dedicarás
 se dedicará
 nos dedicaremos
 os dedicaréis
 se dedicarán

Conditionnel

Condicional

Je m'adonnerais
tu t'adonnerais
il s'adonnerait
nous nous adonnerions
vous vous adonneriez
ils s'adonneraient

me dedicaría
 te dedicarías
 se dedicaría
 nos dedicaríamos
 os dedicaríais
 se dedicarían

Tiempos compuestos

Parfait

Perfecto

Je me suis adonné
tu t'es adonné
il s'est adonné
nous nous sommes adonnés
vous vous êtes adonnés
ils se sont adonnés

me he dedicado
 te has dedicado
 se ha dedicado
 nos hemos dedicado
 os habéis dedicado
 se han dedicado

Plus-que-parfait

Pluscuamperfecto

Je n'étais adonné
tu t'étais adonné
il s'était adonné
nous nous étions adonnés
vous vous étiez adonnés
ils s'étaient adonnés

me había dedicado
 te habías dedicado
 se había dedicado
 nos habíamos dedicado
 os habíais dedicado
 se habían dedicado

Prétérit antérieur

Je me fus adonné
tu te fus adonné
il se fut adonné
nous nous fûmes adonnés
vous vous fûtes adonnés
il se furent adonnés

Préterito anterior

me hube dedicado
 te hubiste dedicado
 se hubo dedicado
 nos hubiésemos dedicado
 os hubiéseis dedicado
 se hubieran dedicado

Futur parfait

Je me serai adonné
tu seras adonné
il se sera adonné
nous nous serons adonnés
vous vous serez adonnés
ils se seront adonnés

Futuro perfecto

me habré dedicado
 te habrás dedicado
 se habrá dedicado
 nos habremos dedicado
 os habréis dedicado
 se habrán dedicado

Conditionnel passé

Je me serais adonné
tu te serais adonné
il se serait adonné
nous nous serions adonnés
vous vous seriez adonnés
ils seraient adonnés

Pasado del condicional

me habría dedicado
 te habrías dedicado
 se habría dedicado
 nos habríamos dedicado
 os habrías dedicado
 se habrían dedicado

MODO IMPERATIVO

Tiempos simples

Présent

Adonne-toi
adonnons-nous
adonnez-vous

Presente

dedicate
 dediquémonos
 dedíquense ustedes

Tiempos composés

Perfecto

inuitado

MODO SUBJUNTIVO

Tiempos simples

<i>Présent</i>	<i>Presente</i>
<i>Que je m'adonne</i>	que me dedique
<i>que tu t'adonnes</i>	que te dediques
<i>qu'il s'adonne</i>	que se dedique
<i>que nous nous adonnions</i>	nos dedicamos
<i>que vous vous adonniez</i>	os dedicáis
<i>qu'ils s'adonnent</i>	se dedican
<i>Imparfait</i>	<i>Imperfecto</i>
<i>Que je m'adonnasse</i>	que me dedicase
<i>que tu t'adonnasses</i>	te dedicases
<i>qu'il s'adonnât</i>	se dedicase
<i>que nous nous adonnassions</i>	nos dedicásemos
<i>que vous vous adonnassiez</i>	os dedicáseis
<i>qu'ils s'adonnassent</i>	se dedicasen

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>	<i>Perfecto</i>
<i>Que je me sois adonné</i>	que me haya dedicado
<i>que tu te sois adonné</i>	que te hayas dedicado
<i>qu'il se soit adonné</i>	que se haya dedicado
<i>que nous nous soyons adonnés</i>	nos hayamos dedicado
<i>que vous vous soyez adonnés</i>	os hayáis dedicado
<i>qu'ils se soient adonnés</i>	se hayan dedicado
<i>Plus-que-parfait</i>	<i>Pluscuamperfecto</i>
<i>Que je me fusse adonné</i>	que me hubiese dedicado
<i>que tu te fusses adonné</i>	te hubieses dedicado
<i>qu'il se fût adonné</i>	se hubiese dedicado
<i>que nous nous fussions adonnés</i>	hubiésemos dedicado
<i>que vous vous fussiez adonnés</i>	hubiéseis dedicado
<i>qu'ils se fussent adonnés</i>	hubiesen dedicado

MODOS IMPERSONALES (*Infinitivo*)

Tiempos simples

<i>Présent</i>		<i>Presente</i>
<i>S'adonner</i>	dedicarse	

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>		<i>Perfecto</i>
<i>s'être adonné</i>	haberse dedicado	

PARTICIPIO

Tiempos simples

<i>Présent</i>		<i>Presente</i>
<i>s'adonnant</i>	dedicándose	

Tiempos compuestos

<i>Parfait</i>		<i>Perfecto</i>
<i>s'étant adonné</i>	habiéndose dedicado	

36. *Observaciones.*—Se puede reparar que los pronombres complementos me, te, se, se elidan delante de vocal, lo mismo sucedería si siguiera h muda, como en el verbo *s'habiller*, vestirse.

37. En la forma interrogativa se tendría: para los tiempos simples: *M'adonne-je? t'adonnes-tu? s'adonne-t-il? nous adonnons-nous? vous adonnez-vous? s'adonnent-ils?* etc.; y en los tiempos compuestos: *me suis-je adonné? t'es-tu adonné? s'est-il adonné, nous sommes-nous adonnés? vous êtes-vous adonnés? se sont-ils adonnés?*

38. En la forma negativa tendremos: *je ne m'adonne pas, tu ne t'adonnes pas, il ne s'adonne pas, nous ne nous adonnons pas, vous ne vous adonnez pas, ils ne s'adonnent pas;* para los tiempos compuestos se tendrá: *Je ne me suis pas adonné, tu ne t'es pas adonné, il ne s'est pas adonné, nous ne nous sommes pas adonnés, vous ne vous êtes pas adonnés, ils ne se sont pas adonnés.*

39. En la forma negativa interrogativa se tiene: *Ne m'adonne-je pas? ne t'adonnes-tu pas? ne s'adonne-t-il pas? ne nous adonnons-nous pas? ne vous adonnez-vous pas? ne s'adonnent ils pas?* y para los tiempos compuestos: *Ne me suis-je pas adonné? ne t'es-tu pas*

adonné? ne s'est-il pas adonné? ne nous sommes nous pas adonnés? ne vous êtes-vous pas adonnés? Ne se sont-ils pas adonnés?

La sintaxis nos dará á conocer en qué casos concierta el participio pasado de los tiempos compuestos con el pronombre complemento y también porque, en los verbos intransitivos conjugados en la forma reflexiva, queda invariable, como por ejemplo en: *ils se sont nuí* (se han perjudicado).

DE LOS TIEMPOS PRIMITIVOS Y DE LOS DERIVADOS

40. Hemos dicho ya que para facilitar la conjugación de los verbos, se dividen sus tiempos en: primitivos ó principales y en derivados ó secundarios, y que generalmente los gramáticos franceses admiten cinco tiempos primitivos: *el presente de infinitivo, el participio de presente, el participio pasado, el singular del presente de indicativo y el pasado definido.*

Hay que advertir que unos gramáticos no emplean la misma denominación para los tiempos que otros, y con el objeto de evitar la confusión del alumno, si acaso tiene que leer textos extranjeros, antes de pasar adelante, vamos á dar las varias maneras con que designan las obras gramaticales francesas los tiempos correspondientes á los castellanos.

41. Tiempos simples, esto es, que no se forman con ningún verbo auxiliar.

- 1 Indicativo presente: *présent de l'indicatif.*
- 2 Presente imperfecto de indicativo: *imparfait de l'indicatif.*
- 3 Pretérito perfecto simple: *prétérit* ó *prétérit défini*, ó *passé défini* ó por excepción: *passé historique.*
- 4 Futuro: *futur.*
- 5 Condicional: *conditionnel présent.*
- 6 Imperativo presente: *impératif présent.*
- 7 Subjuntivo presente: *subjonctif présent.*
- 8 Pretérito imperfecto: *imparfait du subjonctif.*
- 9 Participio de presente: *participe présent.*
- 10 Participio pasado: *participe passé.*
- 11 Infinitivo: *Infinitif présent*

42. A esos once tiempos simples corresponden, excepto al participio pasado, otros tantos tiempos compuestos cuyas denominaciones siguen:

1 Pretérito perfecto compuesto de indicativo: *le parfait de l'indicatif* ó *le passé indéfini*.

2 El pluscuamperfecto de indicativo: *le plus-que parfait de l'indicatif*.

3 El pretérito anterior de indicativo: *le préterit antérieur* ó *le passé antérieur*.

4 El perfecto del imperativo: *le parfait de l'impératif*, ó *le passé de l'impératif*.

5 El futuro perfecto: *le futur parfait* ó *futur antérieur*.

6 El pasado del condicional: *le passé du conditionnel* ó *conditionnel antérieur*.

7 El perfecto de subjuntivo: *le parfait du subjonctif* ó *passé du subjonctif*.

8 El pluscuamperfecto del subjuntivo: *le plus-que-parfait du subjonctif*.

9 El perfecto del infinitivo: *le parfait de l'infinitif* ó *le passé de l'infinitif*.

10 El perfecto del participio de presente: *le parfait du participe présent* ó *le passé du participe présent*.

43. Y también otros tiempos compuestos con un doble auxiliar que pueden llamarse sobrecompuestos, (*surcomposés*) que no se han notado en el paradigma de las conjugaciones, de un uso poco frecuente por ejemplo:

1 El perfecto de indicativo: *j'ai eu aimé*.

2 El pluscuamperfecto de indicativo: *j'avais eu aimé*.

3 El pretérito anterior de indicativo: *j'eus eu aimé* (no se usa).

4 El futuro perfecto: *j'aurai eu aimé*.

5 El condicional pasado: *j'aurais eu aimé*.

6 El perfecto del imperativo: *aie eu aimé* (no se usa).

7 El perfecto del subjuntivo: *que j'aie eu aimé*.

8 El pluscuamperfecto del subjuntivo: *que j'eusse eu aimé*.

9 El perfecto del infinitivo: *avoir eu aimé*.

10 El perfecto del participio de presente: *ayant eu aimé*.

FORMACIÓN DE LOS TIEMPOS DERIVADOS Ó SECUNDARIOS

44. 1.º *Del presente de infinitivo* derivan el futuro y el condicional simples; el futuro cambiando la *r* final para la 1.ª y 2.ª conjugaciones, las letras *oir* para la 3.ª y *re* para la 4.ª en las terminaciones: *rai, ras ra, rons, rez, ront* para la 1.ª 2.ª y 3.ª persona del singular y del plural respectivamente; y el condicional cambiando las mismas terminaciones del infinitivo en *rais, rai, rait, rions, riez, raient*, ejemplos: *j'aimerai, tu aimeras, il aimera, nous aimerons, vous aimerez, ils aimeront*, etc.

2.º *Del participio de presente*. Se forman tres tiempos: 1.º las tres personas del plural del presente de indicativo, cambiando *ant*, en *ons, ez* y *ent*, excepto sin embargo para los verbos de la tercera conjugación los cuales en tercera persona del plural del presente de indicativo cambian *evant* en *oivent*, ejemplos: *nous aimons, vous aimez, ils aiment, ils reçoivent*, etc. 2.º el imperfecto de indicativo cambiando *ant* en *ais, ais, ait, ions, iez, aient*, ejemplos: *j'aimais, tu aimais, il aimait, nous aimions, vous aimiez, ils aimaient*; 3.º el presente del subjuntivo cambiando *ant* en *e, es, e, ions, iez, ent*; ejemplos: *que j'aime, que tu aimes, qu'il aime que nous aimions, que vous aimiez, qu'ils aiment*, excepto sin embargo los verbos de la tercera conjugación que cambian *evant* en *oive; recevant* hace: *que je reçoive*, etc.

3.º *El presente de indicativo* forma el imperativo suprimiendo los pronombres sujetos de segunda persona de singular y de 1.º y 2.º del plural, y la *s* característica de segunda persona del singular en los verbos de la 1.ª conjugación, ejemplos: *donne, donnons, donnez; finis, finissons, finissez; reçois, recevons, recevez, rends, rendons, rendez*.

4.º *El pasado definido ó pretérito perfecto simple* forma el imperfecto del subjuntivo cambiando para la 1.ª conjugación las terminaciones *ai, as, at âmes, âtes, èrent* en: *asse, asses, ât, assions, assiez, assent* y agregando para las otras tres conjugaciones: *se, ses* á las 1.ª y segunda personas del singular, colocando un acento circunflejo en la vocal terminando la tercera persona singular con la misma consonante *t* y cambiando para las tres personas del plural *mes, tes, rent* en *ssions, ssiez, ssent*; ejemplos: *que j'aimasse,*

que tu aimasses, qu'il aimât, que nous aimassions, que vous aimassiez, qu'ils aimassent; que je finisse, que tu finisses, qu'il finît, que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent, que je reçusse, que tu reçusses, qu'il reçut, que nous reçussions, que vous reçussiez, qu'ils reçussent; que je rendisse, que tu rendisses, qu'il rendît, que nous rendissions, que vous rendissiez, qu'ils rendissent.

5.º *El participio pasado* forma todos los tiempos compuestos sean: los perfectos, pluscuamperfectos, los pasados y los anteriores, con uno de los auxiliares *avoir* ó *être*, ejemplos: *j'ai aimé, j'avais fini, tu eus reçu, tu auras rendu, il serait parti, que nous ayons aimé, que vous eussiez reçu, etc.*

45. *Observación.*—Hay que advertir que las letras radicales en los verbos son las mismas en el participio de presente y en los tiempos derivados de este, esto es, en el plural de presente de indicativo, en el imperfecto de indicativo y en el presente del subjuntivo; ejemplo: *aim-ant, nous aim-ons, vous aim-ez, ils aim-ent; j'aimais, tu aimais, il aimait, etc.; finiss-ant, nous finiss-ons, vous finissez, ils finissent, je finiss-ais.... etc.*

OBSERVACIONES SOBRE LAS CUATRO CONJUGACIONES REGULARES

46. *Primera conjugación.*—Los verbos que tienen g, por última letra de la radical como: *voyager*, (viajar); *songer*, (soñar); etc., interponen una e muda entre la g y la terminación cuando dicha terminación en el curso de la conjugación principia con una de las vocales *a, o*. Ejemplos: *Je voyageais, tu voyageais, il voyageait, nous songeons, etc., etc.*

47. Los que tienen por última letra radical una c, recibe dicha c un cedilla, en el caso expresado anteriormente, esto es, delante *a, o*. Ejemplos: de *menacer* se obtiene *il menaçá, de percer, il perçá, nous perçons, etc.*

48. Cuando una e cerrada de la radical precede una terminación con e muda, en el curso de la conjugación, como sucede en los verbos: *digérer, modérer*, (digerir, moderar), la e cerrada se convierte en e abierta, esto es, con acento grave (è) delante de dichas terminaciones mudas. Ejemplos: *je digère, tu modères, etc.* Lo mismo pasaría si fuera e muda, en vez de e cerrada la e que precediera á

la terminación muda como pasa con los verbos *peser*, (pesar); *relever*, (relevar); recibiendo el acento grave la penúltima e. Ejemplos: *il pèse, il relève*.

49. Suele duplicarse la *l* ó la *t* delante de terminación muda en los verbos que terminan en infinitivo por *eler* ó *eter* como: *appeler, jeter*, y se dirá: *j'appelle, je jette*, sin embargo no duplican dichas consonantes y reciben un acento grave en la penúltima e los verbos que siguen: *acheter*, (comprar); *bourreler*, (tener la conciencia atormentada); *geler*, (helar); *harceler*, (hostigar); *peler*, (pelar); *becqueter*, (picotear); *écarteler*, (descuartizar); *marteler*, (martillar); *modeler*, (sacar el modelo); *étiqueter*, (rotular); así se dirá: *j'achète, je gèle, je harcèle, il bourrèle*, etc., etc.

50. Los verbos que terminan en el participio de presente por *iant* como *associant, suppliant*, que provienen de *associer, supplier*, tienen dos *ies* seguidas en la primera y segunda persona plurales del imperfecto de indicativo y del presente del subjuntivo, una *i* pertenece á la radical y la otra á la terminación. Ejemplos: *nous associions, vous suppliiez* (suplicábamos, suplicábais); *que nous associions, que vous suppliiez*, (que asociemos, que suplicáseis); lo mismo pasa con los que tienen *y* en vez de *i* en la radical, conservan dicha *y* en los casos expresados arriba, como en: *nous payions, vous payiez, que nous payions, que vous payiez*, (pagábamos, pagábais, que pagásemos, que pagáseis); además delante de *e* muda convierten, dichos verbos, la *y* en *i*. Ejemplos: *je paie, tu paies, il paie*, (pago, pagas, paga); sin embargo puede también escribirse según la academia con *y*: *il paye, ils payent, j'essaie*, ó bien *j'essaye*, por consiguiente en los verbos que concluyen en infinitivo por *ayer* ó *eyer* puede convertirse ó no convertirse la *y* en *i* delante de *e* muda, en vez que en los demás el cambio es obligatorio: *il nettoie, il tutoie*, (limpia, tutea); que provienen de *nettoyer, tutoyer*, (limpiar, tutear.)

51. En los verbos que terminan en el infinitivo por *uer* ó *ouer*, cuando en el curso de la conjugación principia la terminación con *i*, dicha *i* lleva diéresis. Ejemplos: *arguer, avouer*, (argüir, confesar); forma *nous arguions, nous avouions*, (argüíamos, confesábamos.)

El participio pasado femenino de los verbos terminados en infinitivo por *éer* tienen tres *ees* seguidas, las dos primeras cerradas y la tercera muda. Ejemplos: *créée, agréée*, (creada, admitida).

52. Segunda conjugación.—Los verbos que intercalan la sílaba *iss* en algunos tiempos, entre la radical y la terminación se llaman incoativos, porque generalmente expresan una acción que tiene que efectuarse progresivamente después de haberse iniciado, ó estados sucesivos de un mismo sujeto, como: *vieillir*, (envejecer); *grandir*, (crecer, desarrollarse); otros por analogía sin expresar una acción incoativa tienen la sílaba *iss*.

53. El verbo *benir*, (bendecir); tiene como en castellano dos participios pasados: uno regular correspondiente á bendecido, *béni*, *benie*, y otro irregular correspondiente á bendito, bendita, *bénit*, *bénite*. Ejemplo: el agua que el cura ha bendecido está bendita, *l'eau que prêtre a bénie est bénite*.

54. El verbo *haïr* (odiar) no lleva diéresis en las tres personas singulares del presente de indicativo ni en el singular del imperativo: tampoco tiene acento circunflejo, en la 1.^a y 2.^a persona plural del pretérito perfecto simple, ni en la 3.^a del singular del imperfecto del subjuntivo. Ejemplos: *je haïs, tu haïs, il haît*, (odio, odias, odia); *nous haïmes, vous haïtes, qu'il haït*, (odiamos, odiáis, odian).

55. El verbo *fleurir*, (florece); empleado en sentido figurado hace *florissáit*, en el pretérito imperfecto de indicativo y *florissant*, en el participio de presente en vez de *fleurissait* y *fleurissant*, que se usa en sentido propio.

56. Tercera conjugación.—Los participios pasados masculinos de los verbos *devoir*, (deber); *redevoir*, (restar ó deber); *mouvoir*, (mover); reciben un acento circunflejo en la u y se dice: *dû redû, mú*, (debido, recibido, movido); en vez que el femenino no lleva acento: *due, redue, mue*.

57. Cuarta conjugación.—Los verbos que terminan en el infinitivo por *indre*, ó *soudre*, como *joindre*, *absoudre*, pierden la d de la radical, cuando la terminación hace seguir una de las consonantes *s* ó *t*. Ejemplos: *je joins, tu joins, il joint; j'absous, tu absous, il absout*, (junto, juntas, junta; absuelvo, absuelves, absuelve).

58. Los verbos cuyo infinitivo termina por: *âitre* ó *ôître* y también el verbo *plaire* (agradar) y sus compuestos, llevan acento circunflejo en la i cuando dicha vocal va seguida de t, ejemplos: *il plaît, il connoît, il croît* (agrada, conoce, crece), el participio pa-

sado de *croître* (crecer) lleva también acento circunflejo: *crû* (crecido).

Los verbos que tienen dos t como final de la radical, las reducen á una en las tres personas del singular del presente de indicativo y en el singular del imperativo, ejemplo de *combattre* (combatir) se tiene: *je combats, tu combats, il combat, combats*. (combato, combates, combate, combate tú).

59. CUADRO DE LAS DESINENCIAS DE LOS VERBOS REGULARES

MODO INDICATIVO (*Indicatif*)

Presente (*Present*)

	1. ^a conjugación	2. ^a conjugación	3. ^a conjugación	4. ^a conjugación
Singular	1. ^a persona . e	is	ois	s
	2. ^a id es	is	ois	s
	3. ^a e	it	oit	s
Plural	1. ^a ons	iss ons	ev-ons	ons
	2. ^a ez	iss-ez	ev-ez	ez
	3. ^a en	iss-ent	oiv-ent	ent

Imperfecto (*Imparfait*)

Singular	1. ^a ais	iss-ais	ev-ais	ais
	2. ^a ais	iss-ais	ev-ais	ais
	3. ^a ait	is-ait	ev-ait	ait
Plural	1. ^a ions	iss-ions	ev-ions	ions
	2. ^a iez	iss-iez	ev-iez	iez
	3. ^a aient	iss-aient	ev-aient	aient

Preterito perfecto simple (*Préterit*)

Singular	1. ^a ai	is	us	is
	2. ^a as	is	us	is
	3. ^a a	it	ut	it
Plural	1. ^a âmes	îmes	ûmes	îmes
	2. ^a âtes	îtes	ûtes	îtes
	3. ^a érent	irent	urent	irent

Futuro simple (*Futur*)

Singular	1. ^a erai	ir-ai	ev ra i	r ai
	2. ^a eras	ir-as	ev r as	r as
	3. ^a era	ir-a	ev r a	r a
Plural	1. ^a erons	ir-ons	ev r ons	r ons
	2. ^a erez	ir-ez	ev r ez	r ez
	3. ^a eront	ir-ont	ev r ont	r ont

Condicional (*Conditionnel*)

Singular.	{	1. ^aerais	ir-ais	ev r ais	r ais
		2. ^aerais	ir-ais	ev r ois	r ais
		3. ^aerait	ir-ait	ev r ait	r ait
Plural. . .	{	1. ^aerions	ir-ions	ev r ions	r ions
		2. ^aeriez	ir-iez	ev r iez	r iez
		3. ^aeraient	ir-aient	evr aient	r aient

MODO IMPERATIVO (*Impératif*)

Presente (*Présent*)

Singular.	2. ^ae	is	ois	s	
Plural. . .	{	1. ^aons	iss-ons	ev ons	ons
		2. ^aez	iss-ez	ev ez	ez

MODO SUBJUNTIVO (*Subjunctif*)

Presente (*Présent*)

Singular.	{	1. ^ae	iss-e	oiv e	e
		2. ^aes	iss-es	oiv es	es
		3. ^ae	iss-e	oiv e	e
Plural. . .	{	1. ^aions	iss-ions	ev ions	ions
		2. ^aiez	iss-iez	ev iez	iez
		3. ^aent	iss-ent	oiv ent	ent

Imperfecto (*Imparfait*)

Singular.	{	1. ^aasse	iss-e	uss e	isse
		2. ^aasses	iss-es	uss es	isses
		3. ^aât	ît	ût	ît
Plural. . .	{	1. ^aassions	iss-ions	uss ions	issions
		2. ^aassiez	iss-iez	uss iez	issiez
		3. ^aassent	iss-ent	uss ent	issent

MODOS IMPERSONALES

Infinitivo presente

.er |ir |oir |re

Participio presente

.ant |iss-ant |ant |ant

Participio pasado

.é |i |u |u

60. *Observaciones.*— Las terminaciones se llaman débiles (*faibles*) cuando se forman de una sílaba muda ó de una consonante, como, *e, es, ent, s, t;* y fuertes (*fortes*), cuando forman una sílaba sonora, *ons, ez, ait, aient,* etc.; en el primer caso si la palabra es polisilábica, es llana, en el segundo caso el acento tónico no carga en la radical sinó en la terminación y es palabra aguda. Hay que reparar que delante de una terminación débil, esto es, muda se modifica á veces la vocal del radical, así en la tercera conjugación que tiene por modelo los verbos terminados en *avoir*, como *recevoir* (recibir) se nota esa variación puesto que la primera y segunda persona plural del presente de indicativo tiene *ev* de lante de *ons, ez* y la tercera *oiv* delante de la sílaba muda *ent*.

En el futuro se ve que la formación resulta de la agregación á la *r* final del infinitivo del presente de indicativo del verbo *avoir*, para las tres personas del singular y de las terminaciones plurales de dicho verbo, para el plural *aimer-ai, aimer-as, aimer-a, aimer-ons, aimer-ez, aimer-ont,* etc.

DE LOS VERBOS IRREGULARES DE LAS CUATRO CONJUGACIONES

61. Los verbos irregulares franceses pueden dividirse en dos grandes grupos: los que tienen los tiempos primitivos (recordarán los alumnos los cinco tiempos que generalmente los gramáticos franceses designaron así son: el infinitivo, participio de presente, participio pasado, las tres personas del singular del presente de indicativo, y el pretérito perfecto simple) con alguna irregularidad, esto es, cuyas terminaciones no son parecidas á las de los tiempos primitivos de la conjugación que sirve de modelo por ejemplo el verbo *bouillir* (hervir) tiene el participio de presente *bouillant* sin intercalar la sílaba *iss* que presenta los verbos regulares de la segunda conjugación, pero que en los tiempos derivados se someten á las reglas de derivación indicadas para los verbos regulares.

La segunda clase además de ser irregulares en los tiempos dichos primitivos ó principales, lo son también en los tiempos llamados derivados, tal como el verbo *aller*, (ir) que tiene un futuro irregular *irai* que no deriva del infinitivo: el singular del pre-

sente de indicativo *je vais* (tu vas) *il va* que tampoco deriva del infinitivo sino de la radical *va*, etc.

Consideraremos en cada conjugación los verbos irregulares de las dos clases que contiene:

PRIMERA CONJUGACIÓN

62. La primera conjugación no tiene verbo irregular de la primera clase; sólo son dos de la segunda clase: *aller* (ir) y *envoyer*, (enviar).

VERBOS IRREGULARES DE LA 1.ª CONJUGACIÓN

Aller (ir) tiene 3 radicales: *all-va-ir*.

Tiempos irregulares con la radical: *va*.

Presente de indicativo singular: *je vais* (generalmente y por excepción *je vas*) tu vas, *il va*; 3.ª persona plural: *ils vont*.

Imperativo 2.ª persona singular: *va*.

Tiempos irregulares con la radical *ir*.

Futuro: *j'irai*, tú irás *il ira*, *nous irons*, *vous irez*, *ils iront*.

Condicional: *j'irais*, tu irais, *il irait*, *nous irions*, *vous iriez*, *ils iraient*.

Tiempos irregulares con una *i* interpuesta entre la *a* y la *ll* de la radical: *all*.

Presente del subjuntivo singular: *que j'aïlle*, *que tu aïlles*, *qu'il aïlle*; 3.ª persona plural: *qu'ils aïllent*. (*sirve de imperativo*).

Tiempos regulares con la radical *all* del infinitivo.

Presente de indicativo, 1.ª y 2.ª persona plural: *nous allons*, *vous allez*.

Pretérito imperfecto de indicativo: *j'allais*, tu *allais*, *il allait*, *nous allions*, *vous alliez*, *ils allaient*.

Pretérito perfecto ó pasado definido: *j'allai*, tu *allas*, *il alla*, *nous allâmes*, *vous allâtes*, *ils allèrent*.

Imperativo, 1.ª y 2.ª persona plural: *allons*, *allez*.

Subjuntivo presente, 1.ª y 2.ª persona plural: *que nous allions*, *que vous alliez*, (no debe confundirse con: *que nous alliions* del verbo: *allier*, *alear*, amalgamar).

Preterito imperfecto del subjuntivo: *que j'allase, que tu allases, qu'il allât, que nous allussions, que vous allassiez, qu'ils allassent.*

Participio pasado: *allé*; Participio de presente: *allant.*

Observación.—Los tiempos compuestos de este verbo se conjugan con el auxiliar: *être*, ejemplos: *je suis allé, j'étais allé, je fuss allé, je serai allé, je serais allé, que je sois allé, que je fusse allé.*

1.º En primera persona del presente de indicativo se puede decir: *je vas* en vez de: *je vais*, sin embargo, la primera forma es anticuada, y no la usan generalmente más que los aldeanos.

2.º En lugar de: *je suis allé, j'étais allé* se dice cuando se quiere dejar entender que se ha vuelto de donde se ha ido: *j'ai été, j'avais été* (he ido y he vuelto) mas nunca se empleará el verbo *être* en un tiempo simple como: *je fus* (fui) en sustitución del verbo *aller*.

3.º El verbo *aller* precedido de la partícula *en* y del pronombre reflexivo *se* forma el verbo pronominal *s'en aller* (irse, marcharse) que se conjuga como los demás verbos pronominales con dos pronombres de la misma persona: *je m'en vais ó je m'en vas, tu t'en vas, il s'en va, nous nous en allons, vous vous en allez, ils s'en vont* (me marchó, te marchas, se marcharon, marchamos, os marcháis, se marchan). Ese verbo también se conjuga en los tiempos compuestos con el auxiliar *être*, teniendo cuidado de colocar la partícula *en* delante del auxiliar en la construcción siguiente: *je m'en suis allé, tu t'en es allé, il s'en allé, nous nous en sommes allés, vous vous en êtes allés, ils s'en sont allés*, (me he marchado, etc.) y no como hacen algunos franceses que hablan mal, colocando *en* entre el auxiliar y el participio pasado en la forma: *je me suis en allé.*

CONJUGACIÓN DE *envoyer*

Envoyer (enviar, mandar).

Tiempos irregulares convirtiendo la radical *oy* en *e*.

Futuro: *j'enverrai, tu enverras, il enverra, nous enverrons, vous enverrez, ils enverront.*

Condicional: *j'enverrais, tu enverrais, il enverrait, nous enverrions, vous enverriez, ils enverraient*

Tiempos regulares la y se convierte en i delante de la e muda.

Presente de indicativo: *j'envoie, tu envoies, il envoie, nous envoyons, vous envoyez, ils envoient.*

Pretérito imperfecto de indicativo: *j'envoyais, tu envoyais, il envoyait, nous envoyions, vous envoyiez, ils envoyaient.*

Pretérito perfecto de indicativo: *j'envoyai, tu envoyas, il envoya, nous envoyâmes, vous envoyâtes, ils envoyèrent.*

Imperativo: *envoie, envoyons, envoyez.*

Presente del subjuntivo: *que j'envoie, que tu envoies, qu'il envoie, que nous envoyions, que vous envoyiez, qu'ils envoient.*

Pretérito imperfecto del subjuntivo: *que j'envoyasse, que tu envoyasses, qu'il envoyât, que nous envoyassions, que vous envoyassiez, qu'ils envoyassent.*

Participio de presente: *envoyant*; participio pasado: *envoyé*.

64. Observaciones.—Los tiempos compuestos se conjugan con el auxiliar: *avoir*, ejemplos: *j'ai envoyé, j'avais envoyé, j'eus envoyé, j'aurai envoyé, j'aurais envoyé, que j'aie envoyé, que j'eusse envoyé.*

El compuesto: *renvoyer* (despedir, despachar) se conjuga como *envoyer*.

2.º Ya se ha dicho, en las observaciones generales de los verbos regulares, que los que terminan en la radical del participio de presente con y, conservan dicha y, agregando una i en la primera y segunda personas del plural del pretérito imperfecto del indicativo, y en las mismas personas del presente del subjuntivo: *nous envoyions, vous envoyiez* (enviábamos, enviábais); *que nous envoyions, que vous envoyiez*, (que enviásemos, que enviáseis).

SEGUNDA CONJUGACIÓN

65. La segunda conjugación tiene por verbos irregulares de la primera clase: *bouillir*, (hervir); *couvrir*, (cubrir); *dormir*, (dormir); *faillir*, (faltar); *fuir*, (huir); *mentir*, (mentir); *offrir*, (ofrecer); *ouvrir*, (abrir); *partir*, (marchar, salir); *sentir*, (sentir); *servir*, (servir); *sortir*, (salir, sacar); *souffrir*, (sufrir, soportar); *tressaillir*, (estremecer); *vêtir*, (vestir).

De la 2.ª clase: *acquérir*, (adquirir); *courir*, (correr); *cueillir*, (recoger); *mourir*, (morir); *ouïr*, (oir); *tenir*, (agarrar, asir); *venir*, (venir).

TIENE COMO TIEMPOS PRIMITIVOS LA PRIMERA CLASE:

1.º Infinitivo	2.º Participio presente	3.º Participio pasado	4.º Indicativo presente	5.º Pretérito perfecto simple
66 boullir ..	bouillant...	bouilli..	je bous... tu bous... il bout...	je bouillis tu bouillis il bouillit nous bouillîmes vous bouillîtes ils bouillirent
67 couvrir..	couvrant...	couvert.	je couvre. tu couvres il couvre..	je couvris tu couvris il couvrit nous couvrîmes vous couvrîtes ils couvrirent
68 dormir..	dormant...	dormi..	je dors... tu dors... il dort...	je dormis tu dormis il dormit nous dormîmes vous dormîtes ils dormirent
69 faillir..	faillant....	failli...	je faux... tu faux... il faut....	je faillis tu faillis il faillit nous faillîmes vous faillîtes ils faillirent
70 fuir.....	fuyant. ...	fui.....	je fuis. ... tu fuis... il fuit....	je fuis tu fuis il fuit nous fuîmes vous fûtes ils fuirent
71 mentir..	mentant...	menti..	je mens... tu mens... il ment...	je mentis tu mentis il mentit nous mentîmes vous mentîtes ils mentirent
72 offrir...	offrant....	offert...	j'offre.... tu offres.. il offre....	j'offris tu offris il offrit nous offrîmes vous offrites ils offrirent

1.º Infinitivo	2.º Participio de presente	3.º Participio pasado	4.º Indicativo presente	5.º Pretérito perfecto simple
73 ouvrir...	ouvrant...	ouvert...	j'ouvre tu ouvres... il ouvre...	j'ouvris tu ouvris il ouvrit nous ouvrimes vous ouvrîtes ils ouvrirent
74 partir...	partant...	parti...	je pars... tu pars... il part...	je partis tu partis il partit nous partîmes vous partîtes ils partirent
75 sentir...	sentant...	senti...	je sens... tu sens... il sent...	je sentis tu sentis il sentir nous sentîmes vous sentîtes ils sentirent
76 servir...	servant...	servi...	je sers... tu sers... il sert...	je servis tu servis il servit nous servîmes vous servîtes ils servirent
77 sortir...	sortant...	sorti...	je sors... tu sors... il sort...	je sortis tu sortis il sortit nous sortîmes vous sortîtes ils sortirent
78 souffrir...	souffrant...	souffert...	je souffre... tu souffres... il souffre...	je souffris tu souffris il souffrit nous souffrîmes vous souffrîtes ils souffrirent
79 tressaillir	tressaillant	tressailli	je tressaille tu tressailles... il tressaille	je tressaillis tu tressaillis il tressaillit nous tressaillîmes vous tressaillîtes ils tressaillirent

1.º Infinitivo	2.º Participio de presente	3.º Participio pasado	4.º Indicativo presente	5.º Pretérito perfecto simple
80 <i>vêtir</i> ...	<i>vêtant</i> ...	<i>vêtu</i> ...	<i>je vêts</i> ... <i>tu vêts</i> ... <i>il vêt</i> ...	<i>je vêtis</i> <i>tu vêtis</i> <i>il vêtit</i> <i>nous vêtîmes</i> <i>vous vêtîtes</i> <i>ils vêtirent</i>

Observaciones. 1.º Los tiempos derivados de los verbos siguiendo el modelo de la segunda conjugación regular no hay que ocuparse de ellos.

81. 2.º El verbo *faillir* (faltar, quebrar) se considera generalmente como defectivo, usándose más á menudo en el infinitivo, pretérito perfecto simple, futuro, participio de presente, participio de pasado. Al futuro regular: *je faillirai* se sustituye generalmente el irregular *je faudrai*, *tu faudras*, *il faudra*, *nous faudrons*, *vous foudrez*, *ils faudront*; y al condicional regular: *je faillirais*, el irregular: *je foudrais*, *tu foudrais*, *il foudrait*, *nous foudrions*, *vous foudriez*, *ils foudraient*. Sin embargo la forma moderna es la del futuro y del condicional regulares: *je faillirai*, *tu failliras*; *je faillirais*, *tu faillirais*, etc.

82. 3.º El verbo *ressortir*, compuesto de *sortir* tiene dos sentidos, cuando significa volver á salir se conjuga como *sortir*, y cuando significa: ser de la competencia de, pertenecer á, es regular admitiendo la sílaba *iss* entre la radical y la terminación: *ressortissant* (perteneciendo á)

4.º Algunos autores consideran *vêtir* como regular, intercalando *iss* entre la radical y la terminación: *vêtissant* (vistiendo); sin embargo la academia francesa no autoriza ese cambio y dice: *vêtant*, etc.

5.º En los tiempos compuestos se conjugan con: *avoir*: *bouillir*, *couvrir*, *dormir*, *faillir*, *fuir*, *mentir*, *offrir*, *ouvrir*, *sentir*, *servir*, *souffrir*, *tressaillir*, *vêtir*, y con *être*: *partir*, *sortir*.

83. LA SEGUNDA CONJUGACIÓN tiene como verbos irregulares de la segunda clase los siguientes: *acquérir*, (adquirir); *courir* (correr); *cueillir* (recojer, cojer); *mourir* (morir); *ouïr* (oir); *tenir* (tener, asir); *venir* (venir).

1.º Infinitivo	2.º Participio de presente	3.º Participio pasado	4.º Indicativo presente	5.º Pretérito perfecto simple
acquérir . .	acquérant . .	acquis . .	j'acquires tu acquires il acquiert.	j'acquis tu acquis il acquit nous aquîmes vous acquîtes ils adquirent
84 courir . . .	courant	couru . . .	je cours . . tu cours . . il court . . .	je courus tu courus il courut nous courûmes vous courûtes ils coururent
85 cueillir . .	cueillant . . .	cueilli . .	je cueille . tu cueilles. il court . . .	je cueillis tu cueillis il cueillit nous cueillîmes vous cueillîtes ils cueillirent
86 mourir . .	mourant	mort . . .	je meurs . . tu meurs . . il meurt . .	je mourus tu mourus il mourut nous mourûmes vous mourûtes ils moururent
87 ouïr	oyant	ouï	j'ois tu ois il oit	j'ouïs tu ouïs il ouït nous ouîmes vous ouîtes ils ouïrent
88 tenir . . .	tenant	tenu . . .	je tiens . . . tu tiens . . . il tient	je tins tu tins il tint nous tinmes vous tintes ils tinrent
89 venir . . .	venant	venu . . .	je viens . . . tu viens . . . il vient . . .	je vins tu vins il vint nous vinmes vous vintes ils vinrent

Las irregularidades en los tiempos derivados para estos verbos son:

90. En el verbo *acquérir*: 1.º el futuro: *j'acquerrai, tu acquerras, il acquerra, nous acquerrons, vous acquerrez, ils acquerront*; 2.º el condicional: *j'acquerrais, tu acquerrais, il acquerrai, nous acquerrions, vous acquerriez, ils acquerraient*; 3.º el presente del subjuntivo: *que j'acquière, que tu acquières, qu'il acquière, que nous acquiérons, que vous acquièrent, qu'ils acquièrent*.

91. En el verbo *courir*: 1.º el futuro: *je courrai, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront*; 2.º el condicional: *je courrais, tu courrais, il courrait, nous courrions, vous courriez, ils courraient*.

En el verbo *cueillir*: 1.º el futuro: *je cueillerai, tu cueilleras, il cueillera, nous cueillerons, vous cueillerez, ils cueilleront*; 2.º condicional: *je cueillerais, tu cueillerais, il cueillerait, nous cueillerions, vous cueilleriez, ils cueilleraient*.

92. En el verbo *mourir*: 1.º el futuro: *je mourrai, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront*; 2.º el condicional: *je mourrais, tu mourrais, il mourrait, nous mourrions, vous mourriez, ils mourraient*; 3.º el singular del presente de subjuntivo: *que je meure, que tu meures, qu'il meure*.

93. En el verbo *ouïr*: 1.º el futuro: *j'ouïrai, tu ouïras, il ouïra, nous ouïrons, vous ouïrez, ils ouïront*; 2.º el condicional: *j'ouïrais, tu ouïrais, il ouïrait, nous ouïrions, vous ouïriez, ils ouïraient*. Se usan sólo generalmente el infinitivo y los tiempos compuestos con el auxiliar *avoir*. Por excepción se encuentran las formas del futuro: *j'ouïrai, tu ouïras*, etc. ó bien, *j'orraï, tu orras*, etc.

94. En el verbo *tenir*: 1.º el futuro: *je tiendrai, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront*; 2.º el condicional: *je tiendrais, tu tiendrais, il tiendrait, nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendraient*; 3.º el presente del subjuntivo: *que je tienne, que tu tiennes, qu'il tienne, que nous tenions, que vous teniez, qu'ils tiennent*.

95. En el verbo *venir*: 1.º el futuro: *je viendrai, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront*; 2.º el condicional: *je viendrais, tu viendrais, il viendrait, nous viendrions, vous viendriez, ils viendraient*; 3.º el presente de subjuntivo: *que*

je vienne, que tu viennes, qu'il vienne, que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent.

Los tiempos compuestos de estos verbos se conjugan con *avoir*, *acquérir*, *courir*, *cueillir*, *ouïr*; y con el auxiliar *être*: *mourir*, *venir*.

VERBOS IRREGULARES DE LA TERCERA CONJUGACIÓN

96. La tercera conjugación no tiene verbos irregulares de la primera clase; los de la segunda clase son: *mouvoir* (mover); *pourvoir*, (proveer); *pouvoir*, (poder); *prévaloir*, (prevaler); *s'asseoir*, (sentarse); *savoir*, (saber); *valoir*, (valer); *voir*, (ver); *vouloir*, (querer).

Los tiempos primitivos de esos verbos son:

1.º Infinitivo	2.º Participio de presente	3.º Participio pasado	4.º Indicativo. presente, singular	5.º Pretérito perfecto simple
97 <i>mouvoir</i> .	<i>mouvant</i> ...	<i>mû</i> ,...	<i>je meus.</i> <i>tu meus.</i> <i>il meut.</i> ...	<i>je mus</i> <i>tu mus</i> <i>il mut</i> <i>nous mûmes</i> <i>vous mûtes</i> <i>ils murent</i>
98 <i>pourvoir</i> .	<i>pourvoyant</i> .	<i>pourvu</i> .	<i>je pourvois</i> <i>tu pourvois</i> <i>il pourvoit.</i>	<i>je pourvus</i> <i>tu pourvus</i> <i>il pourvut</i> <i>nous pourvûmes</i> <i>vous pourvûtes</i> <i>ils pourvurent</i>
99 <i>pouvoir</i> .	<i>pouvant</i> ...	<i>pu</i>	<i>je peux, je puis.</i> <i>tu peux.</i> ... <i>il peut.</i> ...	<i>je pus</i> <i>tu pus</i> <i>il put</i> <i>nous pûmes</i> <i>vous pûtes</i> <i>ils purent</i>
100 <i>prévaloir</i> .	<i>prévalant</i> ...	<i>prévalu</i> .	<i>je prévaux</i> <i>tu prévaux</i> <i>il prévaut.</i>	<i>je prévalus</i> <i>tu prévalus</i> <i>il prévaut</i> <i>nous prévalûmes</i> <i>vous prévalûtes</i> <i>ils prévaulurent</i>

1.° Infinitivo	2.° Participio de presente	3.° Participio pasado	4.° Indicativo, presente, singular	3.° Pretérito perfecto simple
101 s'asseoir	s'asseyant... s'asseyant...	assis...	je m'assieds... je m'assois... tu t'assieds tu t'asseois il s'assied. il s'asseoit.	je m'assis tu t'assis il s'assit nous nous assîmes vous vous assîtes ils s'assirent
102 savoir	sachant....	su....	je sais.... tu sais.... il sait....	je sus tu sus il sut nous sûmes vous sûtes ils surent
103 valoir	valant....	valu....	je vaux... tu vaux... il vaut....	je valus tu valus il valut nous valûmes vous valûtes ils valurent
104 voir...	voyant....	vu....	je vois... tu vois... il voit....	je vis tu vis il vit nous vîmes vous vîtes ils virent
105 vouloir	voulant....	voulu...	je veux... tu veux... il veut...	je voulus tu voulus il voulut nous voulûmes vous voulûtes ils voulurent

Las irregularidades en los tiempos derivados son:

106. En el verbo *mouvoir*, el presente del subjuntivo: *que je meuve, que tu meuves, qu'il meuve, que nous mouvions, que vous moviez, qu'ils meuvent.*

107. En el verbo *pourvoir*, 1.° el futuro: *je pourvoirai, tu pourvoiras, il pourvoira, nous pourvoirons, vous pourvoirez, ils pourvoiront*; 2.° el condicional: *je pourvoirais, tu pourvoirais, il pourvoirait, nous pourvoirions, vous pourvoiriez, ils pourvoiraient.*

108. En el verbo *pouvoir*, 1.º la 3.ª persona del plural del presente de indicativo: *ils peuvent*; 2.º el futuro: *je pourrai, tu pourras, il pourra, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront*; 3.º el condicional: *je pourrais, tu pourrais, il pourrait, nous pourrions, vous pourriez, ils pourraient*; 3.º el presente del subjuntivo: *que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse, que nous puissions, que vous puissiez, qu'ils puissent*.

109. En el verbo *prévaloir*, 1.º el futuro: *je prévaudrai, tu prévaudras, il prévaudra, nous prévaudrons, vous prévaudrez, ils prévaudront*; 2.º el condicional: *je prévaudrais, tu prévaudrais, il prévaudrait, nous prévaudirions, vous prévaudriez, ils prévaudraient*.

110. En el verbo *s'asseoir*, 1.º el imperfecto de indicativo que tiene dos formas una de *s'asseyant*, y otro de *s'assoyant*, del primer participio de presente deriva: *je m'asseyais, tu t'asseyais, il s'asseyait, nous nous asseyions, vous vous asseyiez, ils s'asseyaient*; y del segundo participio *je m'assoyais, tu t'assoyais, il s'assoyait, nous nous assoyions, vous vous assoyiez, ils s'assoyaient*; 2.º el futuro: *je m'assièrai, tu t'assièras, il s'assièra, nous nous assierons, vous vous assièrez, ils s'assièront*, y tiene también la forma: *je m'asseyerai, tu t'asseyeras, il s'asseyera, nous nous asseyorons, vous vous asseyerez, ils s'asseyeront*, y en fin una tercera forma: *je m'assoirai, tu t'assoiras, il s'assoira, nous nous assoirons, vous vous assoirez, ils s'assoiront*; 3.º el condicional también tiene tres formas: *je m'assièrais, tu t'assièrais, il s'assièrait, nous nous assièrions, vous vous assièriez, ils s'assièraient*, ó bien, *je m'asseyerais, tu t'asseyerais, il s'asseyerait, nous nous asseyerions, vous vous asseyeriez, ils s'asseyeraient*, ó en fin, *je m'assoirais, tu t'assoirais, il s'assoirait, nous nous assoirions, vous vous assoiriez, ils s'assoiraient*.

111. Observación.—Ese verbo puede no ser pronominal, *asseoir* (asentar, imponer) y se conjuga como se acaba de decir para *s'asseoir*. Ejemplos: *j'assieds, tu assieds, il assied, nous asseyons, vous asseyez, ils asseyent*, ó bien: *j'assois, tu assois, il assoit, nous assoyons, vous assoyez, ils assoyent, j'asseyais, tu asseyais, il asseyait, nous asseyions, vous asseyiez, ils asseyaient*, ó bien, *j'assoiais, tu assoiais, ils assoyait, nous assoyons, vous assoyiez, ils assoyaient; j'assis, tu assis, il assit nous assîmes vous assê-*

tes, ils assirent, j'assiéroi, tu assiéras, il assiéra, nous assiérons, vous assiérez, ils assièront, ó bien: j'assoirai, tu assoiras, il assoira, nous assoirons, vous assoirez, ils assoiront, j'assiérais, tu assiérais, il assièrait, nous assiérions, vous assiériez, ils assieraient, ó bien: j'assoirais, tu assoirais, il assoirait, nous assoirions, vous assoiriez, ils assoiraient, assieds, asseyons, ó bien: assois, assoyons; que j'asseye, que tu asseyes, qu'il asseye, que nous asseyions, que vous asseyiez, qu'ils asseyent, ó bien: que j'assoie que tu assoies, qu'il assoie, que nous assoyions, que vous assoyiez, qu'ils assoient; que j'assisse, que tu assisses, qu'il assisse, que nous assissions, que vous assissiez, qu'ils assissent; asseyant, ó bien: assoyant; assis, assisse.

En el sentido figurado se emplean siempre las formas: *j'assois; j'assoiais; j'assoirai; j'assoirais*, en vez de las demás formas.

112. En el verbo *savoir*, 1.º el plural del presente de indicativo y el imperfecto que derivan del antiguo participio de presente *savant*, hoy empleado como sustantivo y adjetivo: *nous savons, vous savez, ils savent; je savais, tu savais, il savait, nous savions, vous saviez, ils savaient*; 2.º el futuro: *je saurai, tu sauras, il saura, nous saurons, vous saurez, ils sauront*; 3.º el condicional: *je saurais, tu saurais, il saurait nous saurions, vous sauriez, ils sauraient*; 4.º el imperativo: *sache, sachez, sachez.*

113. En el verbo *valoir*; 1.º el futuro: *Je vaudrai, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront*; 2.º el condicional: *Je vaudrais, tu vaudrais, il vaudrait, nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudraient*; 3.º el subjuntivo presente: *Que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille, que nous valions, que vous valiez, qu'il vailent.*

114. En el verbo *voir*; 1.º el futuro: *Je verrai, tu verras, ils verra, nous verrons, vous verrez, ils verront*; 2.º el condicional: *Je verrais, tu verrais, il verrait, nous verrions, vous verriez, ils verraient.*

En el verbo *vouloir*, 1.º el futuro: *Je voudrai, tu voudras, il voudra, nous voudrons, vous voudrez, ils voudront*; 2.º el condicional: *Je voudrais, tu voudrais, il voudrait, nous voudrions, vous voudriez, ils voudraient*; 3.º el imperativo tiene dos formas: *veux, voulons, voulez*, y más generalmente: *veuille, veuillons, veuillez*;

4.º el presente del subjuntivo: *que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille, que nous voulions, que vous vouliez qu'ils veuillent.*

En los tiempos compuestos se conjugan con el auxiliar *avoir*: *mouvoir, pourvoir, pouvoir, prévaloir, asseoir, savoir, valoir, voir, vouloir*; y con *être*: *s'asseoir*, como todos los verbos pronominales.

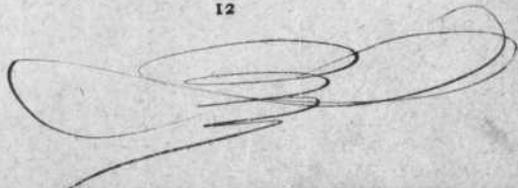
CUARTA CONJUGACIÓN

115. Los verbos irregulares de la cuarta conjugación son, de la primera clase: *battre*, (pegar, golpear, batir); *conclure*, (concluir, terminar); *conduire*, (conducir); *confire*, (confitar); *connaître*, (conocer); *coudre*, (coser); *craindre*, (temer); *croire*, (creer); *croître*, (crecer); *écrire*, (escribir); *exclure*, (excluir); *joindre*, (juntar); *lire*, (leer); *maudire*, (maldecir); *médire*, (murmurar); *mettre*, (poner, colocar); *moudre*, (moler); *naître*, (nacer); *nuire*, (perjudicar); *paraître*, (parecer); *plaire*, (agradar); *repâitre*, (pastar, repastar, hartar); *résoudre*, (resolver); *rivre*, (reir); *rompre*, (romper); *suffire*, (bastar); *suivre*, (seguir); *taire*, (callar); *teindre*, (teñir); *vaincre*, (vencer); *vivre* (vivir).

Los de la segunda clase son: *boire*, (beber); *dire*, (decir); *faire*, (hacer); *prendre*, (tomar).

Los tiempos primitivos de los irregulares de la primera clase son:

1.º Infinitivo	2.º Participio de presente	3.º Participio pasado	4.º Singular del presente de indicativo	5.º Pretérito perfecto simple
116 <i>battre</i> . .	<i>battant</i>	<i>battu</i> . . .	<i>je bats</i> . . . <i>tu bats</i> . . . <i>il bat</i>	<i>je battis</i> <i>tu battis</i> <i>il battit</i> <i>nous battîmes</i> <i>vous battîtes</i> <i>ils battirent</i>
117 <i>conclure</i>	<i>concluant</i> . .	<i>conclu</i> . .	<i>je conclus</i> . <i>tu conclus</i> . <i>il conclut</i> .	<i>je conclus</i> <i>tu conclus</i> <i>il conclut</i> <i>nous conclûmes</i> <i>vous conclûtes</i> <i>ils conclurent</i>



1.° Infinitivo	2.° Particio de presente	3.° Particio pasado	4.° Singular del presente de indicativo	5.° Pretérito perfecto simple
118 conduire	conduisant .	conduit .	je conduis. tu conduis. il conduit.	je conduisis tu conduisis il conduisit nous conduisimes vous conduisîtes ils conduisirent
119 confire.	confisant...	confit ..	je confis.. tu confis.. il confit..	je confis tu confis il confit nous confimes vous confites ils confirent
120 connaître.	connaissant .	connu..	je connais. tu connais. il connaît.	je connus tu connus il connut nous connûmes vous connûtes ils connurent
121 coudre.	cousant ...	cousu...	je couds.. tu couds.. il coud... .	je cousis tu cousis il cousit nous consimes vous consîtes ils consirent
122 craindre	craignant. .	craint. .	je crains.. tu crains.. il craint...	je craignis tu craignis il craignit nous craignîmes vous craignîtes ils craignirent
123 croire..	croyant....	cru	je crois .. tu crois... il croit....	je crus tu crus il crut nous crûmes vous crûtes ils crûrent
124 crottre.	croissant...	crû.....	je crois... tu crois... il croit...	je crûs tu crûs il crût nous crûmes vous crûtes ils crûrent

1.º Infinitivo	2.º Participio de presente	3.º Participio pasado	4.º Singular del presente de indicativo	5.º Pretérito perfecto simple
125 écrire . .	écrivant . . .	écrit . . .	j'écris . . . tu écris . . . il écrit . . .	j'écrivis tu écrivis il écrivit nous écrivîmes vous écrivîtes ils écrivirent
126 exclure .	excluant . . .	exclu . . .	j'exclus . . . tu exclus . . . il exclut . . .	j'exclus tu exclus il exclut nous exclûmes vous exclûtes il exclurent
127 joindre .	joignant . . .	joint . . .	je joins . . . tu joins . . . il joint . . .	je joignis tu joignis il joignit nous joignîmes vous joignîtes ils joignirent
128 lire	lisant	lu	je lis tu lis il lit	je lus tu lus il lut nous lûmes vous lûtes ils lurent
129 maudire .	maudissant .	maudit . .	je maudis . tu maudis . il maudit .	je maudis tu maudis il maudit nous maudîmes vous maudîtes ils maudirent
130 médire .	médissant . .	médit . . .	je médis . . tu médis . . il médit . . .	je médis tu médis il médit nous médîmes vous médîtes ils médirent
131 mettre .	mettant	mis	je mets tu mets il met	je mis tu mis il mit nous mîmes vous mîtes ils mirent

1.° Infinitivo	2.° participio de presente	3.° Participio pasado	4.° Singular del presente de indicativo	5.° Pretérito perfecto simple
132 moudre.	moulant. . .	moulu. . .	je mouds. . tu mouds. . il moud. . .	je moulus tu moulus il moulut nous moulûmes vous moulûtes ils moulurent
133 naître. .	naissant. . .	né.	je nais. . . . tu nais. . . . il naît. . . .	je naquis tu naquis il naquit nous naquîmes vous naquîtes ils naquirent
134 nuire. . .	nuisant. . . .	nui.	je nuis. . . . tu nuis. . . . il nuit. . . .	je nuisis tu nuisis il nuisit nous nuisîmes vous nuisîtes ils nuisirent
135 paraître.	paraissant. .	paru. . . .	je parais. . . tu parais. . . il paraît. . .	je parus tu parus il parut nous parûmes vous parûtes ils parurent
136 plaire. .	plaisant. . . .	plu.	je plais. . . . tu plais. . . . il plaît. . . .	je plus tu plus il plut nous plûmes vous plûtes ils plurent
137 repaître.	repaissant. .	repu. . . .	je repais. . . tu repais. . . il repait. . .	je repus tu repus il repût nous repûmes vous repûtes ils repurent
138 résoudre	résolvant. . .	résolu ó résous.	je résous. . . tu résous. . . il résout. . .	je résolus tu résolus il résolut nous résolûmes vous résolûtes ils résolurent

1.º Infinitivo	2.º Participio de presente	3.º Participio pasado	4.º Singular del presente de indicativo	5.º Pretérito perfecto simple
139 rire....	riant.....	ri.....	je ris..... tu ris..... il rit.....	je ris tu ris il rit nous rimes vous rîtes ils rirent
140 rompre.	rompant...	rompu..	je romps.. tu romps.. il rompt..	je rompis tu rompis il rompit nous romptmes vous romptes ils rompirent
141 suffire..	suffisant...	suffi....	je suffis.. tu suffis.. il suffit..	je suffis tu suffis il suffit nous suffimes vous suffites ils suffirent
142 suivre..	suivant....	suivi...	je suis.... tu suis.... il suit....	je suivis tu suivis il suivit nous suivimes vous suivites ils suivirent
143 taire...	taisant.....	tu.....	je tais.... tu tais.... il tait....	je tus tu tus il tut nous tûmes vous tûtes ils turent
144 teindre	teignant...	teint...	je teins... tu teins... il teint...	je teignis tu teignis il teignit nous teignimes vous teignites ils teignirent
145 vaincre.	vainquant..	vaincu..	je vaincs.. tu vaincs.. il vainc...	je vainquis tu vainquis il vainquit nous vainquimes vous vainquites ils vainquirent

1.º Infinitivo	2.º Participio de presente	3.º Participio pasado	4.º Singular del presente de indicativo	5.º Pretérito perfecto simple
146 vivre...	vivant.....	vécu ...	je vis..... tu vis..... il vit.....	je vécus tu vécus il vécut nous vécûmes vous vécûtes ils vécurent

Todos estos verbos se conjugan en sus tiempos compuestos con el auxiliar *avoir*, excepto el verbo *naître* que se usa con *être*: *je suis né, tu es né*, etc.

Los tiempos primitivos de los verbos irregulares de la segunda clase son:

1.º Infinitivo	2.º Participio de presente	3.º Participio pasado	4.º Singular del presente de indicativo	5.º Pretérito perfecto simple
147 boire...	buvant.....	bu.....	je bois. ... tu bois..... il boit.....	je bus tu bus il but nous bûmes vous bûtes ils burent
148 dire....	disant.....	dit.....	je dis.... tu dis..... il dit.....	je dis tu dis il dit nous dîmes vous dîtes ils dirent
149 faire...	faisant.....	fait.....	je fais.... tu fais.... il fait.....	je fis tu fis il fit nous fîmes vous fîtes ils firent
150 prendre.	prenant....	pris....	je prends . tu prends . il prend...	je pris tu pris il prit nous prîmes vous prîtes ils prirent

Las irregularidades en los tiempos derivados son:

151. En el verbo *boire*: 1.º la tercera persona del plural del indicativo: *ils boivent*; 2.º el presente del subjuntivo, el singular y la tercera persona del plural: *que je boive, que tu boives, qu'il boive, que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent*.

152. En el verbo *dire*: la segunda persona del plural del presente de indicativo: *vous dites* así como el compuesto *redire* (volver á decir), hace también *vous redites*, los demás compuestos de *dire*, tal como, *dédire*, (desdecir); *contredire*, (contradecir); *interdire*, (desconcertar); *médire*, (murmurar); *prédire*, (predecir), tienen un derivado regular del tiempo primitivo, participio de presente: *vous dèdisez, vous contredisez, vous médisez, vous prédisez*.

153. En el verbo *faire*: 1.º la tercera persona del plural del presente de indicativo: *ils font*; 2.º el futuro: *je ferai, tu feras, il fera, nous ferons, vous ferez, ils feront*; 3.º el condicional: *je ferais, tu ferais, il ferait, nous ferions, vous feriez, ils feraient*; 4.º el presente del subjuntivo: *que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse, que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent*.

154. Lo mismo se conjugan los compuestos: *contrefaire*, (contrahacer); *défaire*, (deshacer); *refaire*, (volver á hacer) *surfaire*, (pedir caro); *satisfaire*, (satisfacer).

155. En el verbo *prendre*; 1.º la 3.ª persona del plural del presente de indicativo: *ils prennent*; 2.º el singular del presente del subjuntivo y la tercera persona del plural: *que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent*.

En los tiempos compuestos esos verbos se conjugan con el auxiliar *avoir*: *j'ai bu, j'ai dit, j'ai fait, j'ai pris*.

VERBOS DEFECTIVOS Y VERBOS IMPERSONALES

156. En los verbos defectivos cuando falta un tiempo primitivo, faltan generalmente también, los derivados de dicho tiempo; en otros no faltan tiempos sinó personas.

Tales son los verbos impersonales que se usan, como en castellano, solo en infinitivo y en la tercera persona del singular de cada tiempo; esos verbos se conjugan en francés con un sujeto expreso por el pronombre personal singular de tercera persona *il*, que

representa un agente que no se determina, pudiera decirse por consiguiente que es neutro, si existiera forma especial para el neutro en francés, ó que es un sujeto gramatical, aparente y no real, puesto que expresan esos verbos fenómenos de la naturaleza como *geler, plevoir, neiger*, (helar, llover, nevar.)

157. Otros verbos tienen accidentalmente la forma impersonal y un sujeto lógico, real, en tercera persona del singular, y algunos del singular y del plural. Esta clase pueden decirse unipersonales ó terciopersonales, como los verbos: *arriver, sembler, convenir, seoir*; en los giros: *il arriva des changements* (acaecieron cambios); *Il convient que vous écriviez* (conviene que V. escriba) etc.; porque el sujeto real es lo que sigue al verbo, y el pronombre *il* antepuesto solo representa la parte pospuesta, la verdadera construcción directa sería: *des changements arrivèrent, que vous écriviez est ce qui convient*, y también en la tercera persona singular del verbo haber: *il y a, il y avait*, (hay, había); que puede también en francés emplearse en tal sentido, de existencia el verbo *être*: *il est, il était, une fois, une fée*, (existe, existía ó había una vez una hada).

158. Se pueden considerar como verbos unipersonales ó terciopersonales, usándose en todos los tiempos, en tercera persona del singular y del plural, los verbos que expresan los gritos de los animales como: *hennir*, (relinchar); *braire*, (rebuznar); *croasser*, (graznar); puesto que en sentido propio solo se usa en tercera persona, á menos que sea en una fábula en que la primera y segunda persona pueden tener empleo en sentido propio, conversando los animales.

En sentido figurado pueden esos verbos emplearse en las demás personas y en tal caso ya no son unipersonales ó defectivos.

VERBOS DEFECTIVOS É IMPERSONALES DE LA I.^a CONJUGACIÓN

159. Se usan sólo en infinitivo y en el participio pasado los verbos: *ad irer*, (traspapelar); *accorner*, (voz heráldica animal con asta de otro metal); *adouer*, (aparejar las perdices); *aoûter*, (madurar); *éccloper*, (estropear); ejemplos: *ad irer des documents*, un *titre adiré* (extraviar un documento, un título extraviado).

En infinitivo se usan: *béer* y su segunda forma *bayer*, (abrir); *ester*, (comparecer); *impugner*, (impugnar). Ejemplos: *je ne veux pas impugner son opinion*, (no quiero impugnar su opinión).

El verbo: *bayer*, (abrir); se usa sólo en infinitivo en la locución: *bayer aux corneilles*, (quedar con la boca abierta).

El verbo: *béer*, (abrir) se usa sólo como adjetivo sacado del participio de presente: *béant*, *béante*, (abierto, abierta); en las expresiones: *bouche*, *béaute*, (boca abierta).

160. En tercera persona del singular de presente de indicativo: *conster*, (constar); *il conste de ce document que vous êtes l'héritier* (consta de ese documento que es V. el heredero).

161. Como impersonales: *neiger*, (nevar); *grèler*, (granizar); *éclairer*, (relampaguear); *grésiller*, (granizar menudo); *bruiner*, (orbayar); *tonner*, (tronar). Ejemplos: *il neige*, (nieva); *il grêle*, (graniza); *il bruine* (orbaya); *venter* (hacer viento).

Según la academia francesa el verbo: *puer* (heder); se usa solo en presente en el imperfecto, en futuro y condicional; sin embargo hay gramáticos que consideran que tiene su conjugación completa y regular.

El verbo: *baster*, (bastar), no se usa más, hoy día, sinó en la interjección: *baste!* (¡basta!).

VERBOS DEFECTIVOS É IMPERSONALES DE LA SEGUNDA

CONJUGACIÓN

162. Se usa solo en el infinitivo y en el participio pasado: *férir*, (herir). Ejemplo: *sans coup férir*, (sin riesgo ninguno).

Se usa en el presente y en el imperfecto de indicativo el verbo *gésir*, (yacer). Ejemplo: *il gisait sur le carreau* (yacía en el suelo).

163. Se usa en el participio pasado y en los tiempos compuestos con el auxiliar *être*: *issir*, (salir, provenir). Ejemplo: *il est issu d'une illustre famille*, (viene de una familia ilustre).

En el infinitivo se usa *quérir*, (buscar). Ejemplo: *je l'ai envoyé quérir*, (le he mandado á buscar).

En infinitivo y en los tiempos compuestos con el auxiliar *être* se usa *transir*. Ejemplo: *je suis transi de froid*, (estoy transido de frío).

Los compuestos del verbo: *boullir*, (hervir); *déboullir*, (probar el tinte); y *éboullir*, (evaporar hirviendo); se usan solo en infinitivo y participio pasado.

Los verbos: *faillir*, (faltar) y su compuesto: *défaillir*, (desfallacer), se usan en infinitivo, en pretérito definido, en futuro y en condicional en participio de presente pasado y en los tiempos compuestos con el auxiliar: *avoir* además: *défaillir* en el plural del indicativo: *nous défaillons, vous défaillez, ils défontent*, y en el pretérito imperfecto de indicativo: *je défaillais, tu défaillais, il défaillait, nous défaillions, vous défailliez, ils défaillaient*.

VERBOS DEFECTIVOS É IMPERSONALES DE LA TERCERA
CONJUGACIÓN

164. Se usan en el infinitivo y participio pasado: *choir*, (caer); *chu*, (caído); *promouvoir*, (promover); *promu*, (promovido).

165. El compuesto *dechoir*, (decaer), carece de participio de presente; y los demás tiempos primitivos son: *déchu*, (decaído); *je déchois, tu déchois, il déchoit; je déchus, tu déchus, il déchut, nous déchûmes, vous déchûtes, ils déchurent*. Las irregularidades en los tiempos derivados son: en el plural del presente de indicativo *nous déchoyons, vous déchoyez, ils déchoint*; en el futuro: *je décherrai, tu décherras, il décherra, nous décherrons, vous décherez, ils décherront*; en el condicional: *je décherrais, tu décherrais, il décherrait, nous décherrions, vous décheriez, ils décherraient*; en el presente del subjuntivo: *que je déchoise, que tu déchois, qu'il déchoise, que nous déchoyions, que vous déchoyiez, qu'ils déchoint*.

163. *Ravoir*, (tener otra vez); se usa en infinitivo lo mismo que *ramentevoir*, (recordar)

Como impersonal, *échoir*, (caer, vencer, en sentido de cumplir un plazo); tiene por tiempos primitivos: *écheant, échu, il échait, ó il échet, il échut*; las irregularidades en los tiempos derivados: son en el futuro: *il écherra*, en el condicional: *il écherrait*, presente del subjuntivo: *qu'il échoie*.

167. *Falloir*, (ser preciso, ser menester); que carece de participio de presente tiene por tiempos primitivos: *fallu, il faut, il fallut*, y las irregularidades en los tiempos derivados son: en el futuro: *il faudra*, en el condicional: *il faudrait*, y aunque no tenga participio de presente tiene el tiempo derivado presente del subjuntivo: *qu'il faille*.

163. *Pleuvoir*, (llover); tiene por tiempos primitivos: *pleuvant*, *plu*, *il pleut*, *il plut*; los tiempos derivados se forman regularmente y los tiempos compuestos con el auxiliar *avoir*: *il a plu*, (ha llovido).

169. *Souloir*, (soler); se usa sólo en tercera persona del imperfecto de indicativo: *il soulait dire*, (acostumbraba á decir).

170. *Seoir*, (sentar); se usa sólo en participio de presente *séant*, (sentado); y en el participio pasado *sis*, *sise*, (puesto, puesta). Ejemplos: *maison sise à Madrid*, (casa situada en Madrid).

Como verbo unipersonal ó terciopersonal se usa en singular y en el plural en sentido de ser conveniente, sentar bien: *Il sied*, *ils sièent*, *il seyait*, *il siera*, *seyant* (sienta, sientan, sentaba, sentara, sentando). Ejemplos: *la modestie sied bien*, (la modestia sienta bien).

Chaloir, (importar, interesar); según la academia, se usa solo en 3.^a persona del presente de indicativo. *Il ne m' en chaut*, (no me importa); *douloir*, y su compuesto *condouloir*, (condoler); se usan en infinitivo.

Paroir, y sus compuestos: *apparoir* y *comparoir*, (parecer, aparecer, comparecer); se emplean en términos judiciales en vez de: *paraître*, *apparaître*, *comparaître*, en infinitivo y 3.^a persona singular del presente de indicativo: *il appert*, (resulta).

VERBOS DEFECTIVOS É IMPERSONALES DE LA 4.^a CONJUGACIÓN

Carece de pretérito perfecto simple y por consiguiente del imperfecto de subjuntivo: *absoudre*, (absolver); que tiene por tiempos primitivos: *absolvant*, *absous*, y en el femenino *absoute*, *j'absous*, *tu absous*, *il absout*; los tiempos derivados se forman regularmente.

Solo en infinitivo se usa *accroire*, (engañar, hacer, creer lo falso); *s'en faire accroire*, (presumir mucho de sí).

171. *Braire*, (rebuznar); á menos que sea en una fábula, haciendo hablar á los animales, se usa sólo en infinitivo y en las terceras personas del presente de indicativo, del futuro y del condicional: *il brait*, *ils braient*; *il braira*, *ils brairont*, *il brairait*, *ils brairaient*.

172. *Bruire*, (susurrar ó zurrar); sólo se usa en el infinitivo: *bruire*, en tercera persona singular del presente de indicativo *il*

bruit, en 3.^a persona del pretérito imperfecto de indicativo: *il bruissait, ils bruissaient*; el participio presente *bruyant* se usa generalmente como adjetivo, de dicho participio deriva regularmente otra forma del pretérito imperfecto *il bruyait, ils bruyaient*, que puede emplearse según la academia.

173. *Clore*, (cerrar); se usa en el singular del presente de indicativo: *je clos, tu clos, il clôt*; en el futuro: *je clorai, tu cloras, il clora, nous clorons, vous clorez, ils cloront*; en el condicional: *je clorais, tu clorais, il clorait, nous clorions, vous cloriez, ils cloroient*; en el imperativo singular: *clos*; en el presente del subjuntivo: *que je close, que tu closes, qu'il close, que nous closions, que vous closiez, qu'ils closent*, el participio pasado: *clos*, sirve para todos los tiempos compuestos con el auxiliar *avoir*: *j'ai clos j'avais clos*, etc.

174. *Frيره*, (freir); se usa en infinitivo: *frيره*; en el singular del presente de indicativo: *je fris, tu fris, il frit*, en el futuro: *je frirai, tu friras, il frira, nous frirons, vous frirez, ils friront*; en el condicional: *je frirais, tu frirais, il frirait, nous fririons, vous fririez, ils furiaient*; en el imperativo singular: *fris*; en el participio pasado: *frit, frite*; las demás personas ó tiempos simples se suplen con el verbo *faire*, seguido del infinitivo *frيره*: *nous faisons frيره, vous faites frيره*, (hacemos freir, hacéis freir); y los tiempos compuestos se usa el auxiliar *avoir*: *nous avons frit, ils auront frit*, ó bien con el verbo *faire*, y el auxiliar: *nous avons fait frيره, ils auront fait frيره*.

175. *Luire* (brillar, lucir) y su compuesto *reluire*, (relucir); aunque algunos gramáticos consideran que tienen la conjugación completa, carecen, según la academia de: pretérito perfecto de indicativo y de su derivado el imperfecto del subjuntivo; del imperativo. Hacen en el participio pasado *lui, relui* y los tiempos compuestos con el auxiliar *avoir*: *il a lui, il a relui*, (ha brillado, ha vuelto á brillar ó ha relucido).

176. *Malfaire* y *forfaire*, (mal hacer); sólo se usa en infinitivo y los sustantivos participales: *un forfait, un méfait*.

177. *Occire*, (matar); sólo se usa en infinitivo y en el participio pasado: *occis, occise*.

178. *Paitre* (pastar), carece de pretérito perfecto simple y de su derivado el imperfecto de subjuntivo; los tiempos primitivos

son *pâître, paissant, pu, je pais, tu pais, il pait*, (admitiendo que hable un animal en una fábula); los tiempos compuestos con el auxiliar *avoir*: *les troupeaux ont pu* (los rebaños han pastado).

179. *Sourdre*, (brotar de tierra); sólo se usa en el infinitivo y en la 3.^a persona del presente de indicativo: *il sourd, ils sourdent*.

180. *Tistre*, (tejer); sólo se usa en el participio pasado: *tissu* y en los tiempos compuestos con el auxiliar *avoir*: *j'ai tissu, j'avais tissu*, etc., antiguo sinónimo de: *tisser*, (tejer); pero éste no es defectivo.

181. *Traire*, (ordeñar); carece de pretérito perfecto simple y de su derivado el imperfecto del subjuntivo; los tiempos primitivos son: *traire, trayant, trait, je traís, tu traís, il trait*; los tiempos derivados se forman regularmente. Los tiempos compuestos se conjugan con el auxiliar *avoir*, *j'ai, trait, j'avais, trait*, etc.

Los verbos: *querre* y el compuesto: *enquerre*, significando *quérir* (buscar); se usan sólo en infinitivo, así como: *ardre* (arder); poco usados.

Los verbos: *poindre*, (apuntar); y *oindre*, (untar, ungir); aunque tenga todavía tiempos, se usan poco.

El verbo: *raire*, (afeitar); no se debe confundir con *raire* ó *rêér*, (bramar); este último es empleado según la academia, en el presente de indicativo, y el primero en infinitivo y participio pasado.

El verbo: *semondre*, (convidar); según la academia se usa en infinitivo.

El verbo: *perclure*, (imposibilitar), tiene en uso el participio pasado, *perclus*, (imposibilitado) y *reclure* (recluir); el infinitivo y el participio.

El verbo: *soudre*, (resolver); se usa en infinitivo: *soudre un problème*, (resolver un problema); pero mejor se dice hoy día: *résoudre*.

El verbo: *courre*, (correr); se usa en infinitivo en lenguaje de caza: *courre le cerf* (correr el ciervo).

DEL PLURAL EN LOS NOMBRES COMPUESTOS DE UN VERBO
Y DE UN SUSTANTIVO Ó ADJETIVO

182. El verbo queda invariable en el plural de los nombres compuestos en que entra con otro elemento variable, tal como el sustantivo, el adjetivo separados por un guión y á veces por una preposición interpuesta entre dos guiones. Ejemplos: *un bouche-trou, des bouche-trous*, (un sustituto, sustitutos); *un brèche-dent, des brèche-dents*, (un mellado, mellados); *un casse-noisete, des casses-noisetes*, (un casca avellanas, casca avellanas); *un chausse-pied, des chausse-pieds*, (un calzador, calzadores); etc.

Observación.—El elemento variable puede también no tomar la forma plural si el sentido no admite la pluralidad, ó si los dos elementos son verbos. Ejemplos: *un boute-en-train, des boute-en-train*, *un brise-vent, des brise vent*, (albitana, albitanas); *un caille-lait, des caille-lait*, (cuaja leche, cuaja leches); *un casse-cou, des casse-cou*, (sitio peligroso, sitios peligrosos); *un casse-tête, des casse-tête*, (quebradero de cabeza, quebraderos de cabeza); *un savoir-faire, les savoir-faire* (una habilidad, habilidades); etc.

También el elemento variable puede tener la forma plural en ambos números si lo exige el sentido. Ejemplos: *un chasse-mouches, des chasse-mouches*, (espanta moscas, espanta moscas); *un chauffe-pieds, des chauffe-pieds*, (braserillo, braserillos); *un porte-allumetes, des porte-allumetes*, (fosforera, fosforeras); *un porte-cigares, des porte-cigares*, (boquilla, boquillas), etc.

El elemento verbo en vez de ir colocado primero va puesto, en: *un sot-l'y-laisse, des sot-l'y-laisse* (una rabadilla de ave, rabadillas).

Excepción.—Cuando el elemento que tiene la forma del verbo puede considerarse como un sustantivo lo que sucede con la palabra *garde* que significa guarda ó guardia según el caso, hay que tener en cuenta esa particularidad, si la forma verbal entra en el compuesto como sustantivo, toma el plural y queda invariable en caso contrario. Ejemplos: *un garde-chasse, des gardes-chasse*, (guarda de un coto, guardas de un coto); *un garde-frein, des gardes-frein*, (guarda freno, guarda frenos); y en singular como verbo:

un garde-fou, des garde-fous, (barandilla, barandillas), *un garde-feu, des garde-feu* (guarda cartucho), etc. etc.

CAPÍTULO VI

DEL PARTICIPIO

183. Hemos visto al tratar del verbo que el participio, en francés, tiene, como en castellano, dos formas: una terminada en *ant* para el presente ó activo y otra terminada en: *e, i, u*, etc. para el pasado ó pasivo. No necesitarían capítulo aparte si siempre fueran considerados en los tiempos compuestos del verbo el participio pasado, y como expresando acción el participio de presente, mas hay casos en que ambos expresan no una acción sinó una cualidad, un estado, como verdaderos adjetivos y desde ese punto de vista son sujetos á reglas que necesitan estudiarse.

El participio de presente siempre termina en *ant* invariable cuando expresa una acción, en tal caso es verbo, y como tal puede tener complemento. Ejemplo: *Avez vous vu les enfants étudiant les auteurs latins?* (¿ha visto V. á los niños estudiando los autores latinos?) puede entonces el participio de presente representarse en la construcción por una oración de relativo y decir: *Avez-vous vu les enfants qui étudiaient les auteurs latins?* (¿Ha visto V. á los niños que estudiaban los autores latinos?)

Por lo contrario es variable en género y número la forma terminada en *ant*, cuando en vez de una acción expresa solo una cualidad, un estado, el resultado de una acción y en tal caso la llaman los gramáticos franceses, *adjectif verbal*, (adjetivo verbal). Ejemplo: *Les eaux dormantes dégagent des gaz nuisibles*; (las aguas muertas exhalan gases nocivos); *les tribus nomades, ou les peuples errants du désert*, (las tribus nómadas, ó los pueblos errantes del desierto); en estos casos concierta como adjetivo puesto que expresan una costumbre un estado más bien que una acción.

184. El participio pasado también puede considerarse como verbo, expresando acción, ó como adjetivo expresando solo cualidad; en el primer caso es invariable, por lo general, menos los casos que señalará la sintaxis, y en el segundo caso concierta en género y número con la palabra que califica; se dirá con el participio invariable: *nous avons acheté trois livres ce matin*, (hemos

comprado tres libros esta mañana), y con el participio variable: *des livres égarés, des plumes perdues, les feuilles sont flétries*, (libros extraviados, plumas perdidas, estas hojas están marchitas).

185. Observaciones. 1.º Cuando el participio de presente desempeña en la oración el oficio de un adverbio, esto es, indica una circunstancia de tiempo, de modo, de lugar, etc.; entónces va generalmente precedido en francés de la preposición *en* y se le dá el nombre de gerundio (*gerondif*), traduciendo en castellano ó por el gerundio ó por un infinitivo precedido del artículo determinado *al* ó por un sustantivo. Ejemplo: *En arrivant à la gare nous vîmes nos amis*, (llegando, al llegar ó á nuestra llegada á la estación vimos á nuestros amigos); *l'appétit vient en mangeant*, (el apetito viene comiendo); también puede expresarse en francés el gerundio por un sustantivo: *à notre arrivée*, en vez de: *en arrivant à la gare*.

186. 2.º Algunos participios de presente precedidos del artículo se emplean como sustantivos. Ejemplos: *des passants*, (transeuntes); *des commerçants*, (comerciante); *des vivants*, (vivos); *des mourants*, que equivale al adjetivo *moribond*, (moribundos); *des allants et venants*, (los yentes y vinientes); *les tenants*, (los mantenedores); *les tenant et les aboutissants*, (las entradas y salidas); *les savants*, (los sabios); *les ignorants*, (los ignorantes); etc., que provienen del participio de presente de los verbos: *passer, commercer, vivre, mourir, aller, venir, tenir, aboutir, savoir, ignorer*, etc.

3.º Los participios de presente que terminan en *quant* ó *guant*, como *fabriquant, intriguant*, (fabricando, intrigando); modifican la terminación cuando se usan como sustantivos ó adjetivos, *qu* se cambian en *c* y *gu* en *g* sola. Ejemplo: *un fabricant*, (un fabricante); *un intrigant*, (un intrigante); *fatigant, extravagant*, (cansando, disparatando); y *fatigant, extravagant*, (pesado, extravagante).

4.º Algunos participios cambian la vocal *a* en *e* cuando se emplean como sustantivos ó adjetivos. Ejemplos: *résidant, différant, présidant*, (residiendo, diferiendo, presidiendo); y *résident, différent, président*, (residente, diferente, presidente).

187. 5.º En los participios pasados los hay también con dos formas, una como verbo, que entra en los tiempos compuestos con el auxiliar *avoir*, y otra como adjetivo empleado solo ó con el auxiliar *être*. Ejemplos:

**Como verbo con el auxi-
liar avoir**

<i>béni</i>	bendecido
<i>confondu</i>	confundido
<i>corrigé</i>	corregido
<i>exempté</i>	eximido
<i>fixé</i>	fijado
<i>incliné</i>	inclinado
<i>sauvé</i>	salvado
<i>assujeti</i>	sometido
<i>tordu</i>	torcido

**Como adjetivo solo ó con
el verbo être**

<i>béni</i> , <i>bénite</i> . . .	bendito, bendita
<i>confus</i> , <i>e</i>	confuso, a
<i>correct</i> , <i>e</i>	correcto, a
<i>exempt</i> , <i>e</i>	exento, a
<i>fixe</i>	fijo, a
<i>enclin</i>	propenso, a
<i>sauf</i> , <i>sauve</i> . . .	salvo, a
<i>sujet</i> , <i>e</i>	sugeto, a
<i>tors</i> , <i>e</i>	tuerto, a

Hay que reparar que el sentido de esos adjetivos puede cambiar, según se aplican á personas ó á cosas; y también su forma puesto que no se dirá: *plan enclin*, sinó *plan incliné*, (plano inclinado); *torse* puede tener la forma femenina *torte*, *jombe torte*, (pierna torcida); en fin que los participios regulares de la primera columna: *confondu*, *corrigé*, *exempté*, *fixé*, *incliné*, *sauvé*, *assujeti*, *tordu*, se usan también con el verbo *être* para expresar el resultado de la acción de dichos verbos. Ejemplos: *il est corrigé*, (está corregido); *il est sauvé*, (está salvado); *il est tordu*, (está torcido); esto es, ha sido corregido, salvado, torcido, en vez que diciendo: *il est correct*, *il est sauf*, *il est tors*, expresan únicamente una calidad que puede ser de naturaleza, sin resultar de una acción.

188. Algunos participios pasados españoles como leído, presumido, ilustrado, etc., no se emplean en francés como adjetivos, puesto que *lu*, *presumé* solo se dice como verbos: *j'ai lu j'ai presumé*, (he leído, he presumido); y hombre leído, presumido, ilustrado, se expresará por un adjetivo equivalente: *homme fat ou présomptueux*, *homme éclairé*, etc.

También algunos participios pasados, precedidos del artículo determinado ó indeterminado, se usan, en francés, como sustantivos: *un mort*, (un muerto); *un ressucité*, (un resucitado); *un noyé*, (un ahogado); *un pendu*, (un ahorcado); *un suicidé*, (un suicida); *un habitué*, (un habituado); etc., etc.

CAPÍTULO VII

DEL ADVERBIO

Los adverbios se dividen en francés, como en castellano, en adverbios de lugar, de tiempo, de modo, de cantidad, de comparación, de orden, de afirmación, de negación y de duda.

1. ADVERBIOS DE LUGAR (*adverbes de lieu*)

<i>alentour, autour</i> ...	alrededor	
<i>ici</i>	aquí	<i>vis-à-vis, en face</i> en frente
	acá	<i>dedans</i> dentro
<i>là</i>	allí	<i>dehors</i> fuera
	ahí	<i>là haut, en haut</i> arriba
	allá	<i>en bas</i> abajo
	acullá	<i>devant</i> delante
<i>près, proche</i>	cerca	<i>derrière</i> detrás
<i>loin</i>	lejos	<i>dessus</i> encima
<i>où</i>	donde	<i>dessous</i> debajo
	adonde	<i>auprès</i> junto

y las locuciones adverbiales: por todas partes, que se expresa en francés por una sola expresión: *partout*, aquí abajo: *ici-bas*, en otra parte ó á otra parte: *ailleurs*.

Observación.—*Dedans, dehors, autour, près, proche, vis-à-vis, en face, devant*, se emplean como adverbio sin complemento, y como preposición con un complemento.

2. ADVERBIOS DE TIEMPO (*de temps*)

<i>aujourd' hui</i>	hoy	<i>plustôt</i> presto
<i>hier</i>	ayer	<i>bientôt</i> pronto
<i>avant-hier</i>	anteayer	<i>toujours</i> siempre
<i>demain</i>	mañana	<i>jamais</i> nunca
<i>maintenant, à présent</i> .	ahora	<i>onc, onques</i> jamás
<i>avant, auparavant</i>	antes	<i>déjà</i> ya
<i>après</i>	después	<i>cependant</i> mientras
<i>bientôt</i>	luego	<i>encore</i> aun
<i>tard</i>	tarde	todavía
<i>matin, de bonne heure</i> .	temprano	<i>autrefois, jadis</i> ... hogañio
<i>tôt</i>	pronto	<i>naguère</i> antañio

y las locuciones adverbiales: (tarde ó temprano); *tôt ou tard*, (hasta luego); *à tantôt*, *à bientôt*; (pasado mañana), *après demain*; (mañana por la mañana), *demain matin*; (mañana por la tarde), *demain soir*; (desde entonces), *de puislors*; (en adelante), *désormais*, *dorénavant*; *ó d'ores en avant*, *à l'avenir*, *plus tôt*, (más pronto); etc.

ADVERBIOS DE MODO (*de manière*)

3. Los adverbios de modo acabados en *mente*, terminan en francés en *ment* y derivan de la forma masculina de los adjetivos cuando estos terminan en vocal simple. Ejemplos: *poli*, *poliment*, *joli*, *joliment*, *facile*, *facilement*, y de la forma femenina del adjetivo cuando termina con consonante ó vocal compuesta. Ejemplos: *beau*, *bellement*, *fou*, *follement*, *sot*, *sottement*, (hermosamente, locamente, tontamente); cuando el adjetivo termina en *ant* ó *ent*, como *savant*, *prudent* la *nt* se cambia en *m* antes de agregar la terminación *ment* así el adverbio derivado tiene *m* duplicada: *savamment*, *prudemment* (sabiamente, prudentemente).

El adjetivo *gentil*, (gentil) no tiene el adverbio derivado de la forma femenina sino de la masculina, perdiendo la *l* final: *gentiment* (gentilmente); *impuni*, forma el adverbio *impunément* y *traître*, *traîtreusement*.

Los adverbios de modo que no tienen la terminación *ment* son:

<i>bien</i>	bien	<i>comme</i>	como
<i>mieux</i>	mejor	<i>ensemble</i>	junto
<i>mal</i>	mal	<i>pis</i>	peor
<i>exprès</i>	á propósito	<i>plutôt</i>	más bien
<i>gratis</i>	gratis	<i>quasi</i>	casi
<i>ainsi</i>	así	etc.	

Observaciones.—1.º Algunos adjetivos que tienen e muda final en el masculino, cambian dicha e en e cerrada en el adverbio correspondiente. Ejemplos: *conforme*, *conformément*, *aveugle*, *aveuglément*; también algunos derivados de la forma femenina cambian la e muda en e cerrada. Ejemplos: *confus*, *confuse*, *confusément*; *diffus*, *diffuse*, *diffusément*, etc., etc., (ciegamente, confusamente).

2.º *Lent, présent, véhément*, no forman adverbios con m duplicada sinó con una: *lentement, présentement, véhémentement*, derivados de las formas femeninas, (lentamente, al presente, de un modo vehemente).

3.º *Notamment, nuitamment, sciemment*, no derivan de adjetivos sinó de los sustantivos, *note, nuit, science*, (de noche, á sabiendas).

4. ADVERBIOS DE CANTIDAD (*de quantité*).

<i>beaucoup</i>	mucho	<i>autant, tant, si</i>	tan
<i>peu, guère</i>	poco	<i>aussi</i>	tanto
<i>très</i>	muy	<i>combien</i>	cuán
<i>presque</i>	casi		cuanto
<i>tellement</i>	harto	<i>rien</i>	nada
<i>assez</i>	bastante	<i>trop</i>	demasiado
<i>plus, davantage</i>	más	<i>moins</i>	menos

La palabra *que* se usa, como adverbio de cantidad, en sentido de *combien*, (cuanto, cuantos) en las frases admirativas ó exclamativas. En estilo familiar y jocoso se usa *prou* en vez de *beaucoup*, (mucho) y también en la locución: *ni peu, ni prou*, (ni poco ni mucho).

Observación.—Mucho, poco, tanto, bastante, cuanto, demasiado, que conciertan en castellano con el nombre, son invariables en francés; pocos libros, *peu de livres*; muchas plumas, *beaucoup de plumes*.

5. ADVERBIOS DE COMPARACIÓN (*de comparaison*).

<i>plus</i>	más.	<i>aussi</i>	tan
<i>moins</i>	ménos	<i>autant</i>	tanto
<i>mieux</i>	mejor		cuán
<i>pis</i>	peor		cuanto
<i>également</i>	igualmente		
<i>pareillement</i>			

Y las locuciones adverbiales: *tan pronto como, aussi tôt que; luego que, aussitôt que*.

6.º ADVERBIOS DE ORDEN (*d'ordre, de rang.*)

<i>après</i> después	|	<i>secondement</i> ... segundo
<i>ensuite</i>.....	|	<i>deuxièmement</i> ..
<i>puis</i>.....	|	<i>troisièmement</i> .. etc. tercero
<i>premièrement</i> .. primero	|	<i>succesivament</i> .. sucesivamente
<i>postérieurement</i> . posteriormente	|	<i>dernièrement</i> ... últimamente
		etc., etc.

Observación.—Entre estos adverbios los hay que pueden ser de tiempo si se refieren á él en vez de lugar, de posición. Ejemplo: *devant*, (delante); se refiere al lugar y *avant*, (antes) se refiere al orden en el tiempo como *postérieurement*, que indica también orden en el tiempo; *après*, puede referirse á tiempo ó á lugar según el sentido de la frase, etc.

7.º ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN (*d'affirmation.*)

<i>oui, si</i> si	|	<i>vraiment</i> ... verdaderamente
<i>vraiment</i> cierto	|	<i>aussi</i> también
<i>certainement</i> ... ciertamente	|	<i>infailliblement</i> . infaliblemente
<i>indubitablement</i> indudablemente	|	

Observación.—Hay varias locuciones adverbiales que son equivalentes de una afirmación. Ejemplos: *à coup sûr*, (por cierto); *pour sûr*, (infaliblemente); *sans le moindre doute*, (sin la menor duda); *à n'en pas douter*, (sin duda ninguna); *sans se tromper*, (sin equivocarse); etc., etc.

8.º ADVERBIOS DE NEGACIÓN (*de négation.*)

<i>non</i> no	|	<i>rien, goutte</i> .. nada, gota
<i>ne... pas, ne... point</i>.	|	<i>jamais</i> nunca
<i>ni</i> ni	|	jamás
<i>aucunement</i>... ..	|	<i>nullement</i> ... de ningún modo
<i>personne, mie</i> nadie	|	<i>nenni</i> no

Observación.—Hay varias locuciones adverbiales que equivalen á una negación, como: *rien du tout*, (nada absolutamente); *du tout!*, *pas du tout!*, (¡nada de eso!); *point du tout*, (nada absoluta-

mente); *au contraire, bien au contraire*, (al contrario, por lo contrario,) etc., etc.

9. ADVERBIOS DE DUDA, (*de doute*)

	acaso	|	<i>à peine</i> con dificultad
	quizá	|	<i>presque</i> casi
<i>peut-être</i>	quizás	|	<i>probablement</i> ... probablemente
	tal vez	|	<i>apparemment</i> verosímilmente

También la locución adverbial: *par hasard*, significa: (tal vez, acaso lo mismo); que: *peut-être*.

10. *Observaciones*: 1.º Algunos adverbios pueden usarse interrogativamente como: *combien, où, comment, pourquoi*. Ejemplos: *combien d'entre nous?* (¿cuántos entre nosotros?) *d'où venez vous?*—(¿de dónde viene V.?)—*pourquoi n'allez vous pas le voir?*—(¿por qué no va V. á verle?)—*comment vous portez vous?*—(¿como está usted?); etc.

11. 2.º Algunos adverbios pueden tener como los adjetivos tres grados de significación: positivo, comparativo y superlativo. Ejemplos: *sagement, aussi sagement, plus sagement, très sagement*. (sabiamente, tan sabiamente, más sabiamente, muy sabiamente).

12. 3.º Hay adverbios con un comparativo y un superlativo especial no derivados del positivo. Ejemplos: *bien*, (bien); tiene por comparativo *mieux*, (mejor); y *très bien*, (muy bien); por superlativo, *mal*, (mal), tiene por comparativo *pis*, (peor).

13. 4.º Los adjetivos pueden en la oración desempeñar el oficio de adverbios, en la terminación masculina y singular puesto que, en francés, es parte invariable de la oración, el sentido de la frase dará á conocer cuando el adjetivo está empleado adverbialmente, se deduce de la definición del adverbio que los alumnos deben conocer después de cursar el latín y castellano: *el adverbio modifica la significación del verbo ó de cualquier otra palabra que tenga un sentido calificativo ó atributivo*. Ejemplo: *voir clair*, (ver claro), *des cheveux, chatain-clair*, (cabellos castaño, claro); porque *chatain* modifica el calificativo *clair* ó las dos palabras se modifican recíprocamente; *clair* modifica el verbo *voir*. A veces el adverbio parece modificar á un sustantivo como en estas frases: *il est tout*

yeux, tout oreilles, (es todo oídos, todo ojos); pero hay que reparar que por el sentido dichos sustantivos representan un adjetivo, una palabra atributiva, esto es, *clairvoyant auditif*, por consiguiente equivalen á: *é il est complètement clairvoyant* (moral y físicamente, es completamente perspicaz); *il a le conduit auditif très fin* (tiene el conducto auditivo muy fino).

14. 5.º Hay también que reparar que cuando dos adverbios se siguen, en francés no tiene el primero la firma abreviada del castellano sinó que los dos deben ir completos. Ejemplos: moral y físicamente se dirá: *moralement et physiquement*, espiritual y materialmente *spirituellement et matériellement*, etc. etc.

CAPÍTULO VIII

DE LA PREPOSICIÓN

1. Las preposiciones en francés como en castellano, según la relación que establece entre los dos términos que unen pueden dividirse en ocho clases que son: de tendencia, de oposición, de lugar, de tiempo, de orden, causales, restrictivas y extensivas.

DE TENDENCIA (*de tendance*)

<i>à</i>	á	<i>vers</i>	hacia
<i>après</i>	después, tras	<i>avec</i>	con
<i>envers</i>	para con	<i>touchant</i>	tocante á

2. DE OPOSICIÓN (*d'opposition*)

<i>contre</i>	contra	<i>nonobstant</i> ...	no obstante
<i>malgré</i>	á pesar de		

3. DE LUGAR (*de lieu*)

<i>voici</i>	hé aquí	<i>voilà</i>	hé aquí
<i>de</i>	de	<i>parmi</i>	entre
<i>dans</i>	en, dentro de	<i>en</i>	en
<i>derrière</i>	detrás de	<i>hors</i>	fuera
<i>devant</i>	delante de, ante	<i>hors de</i>	fuera de
<i>entre</i>	entre	<i>chez</i>	en casa de, entre
<i>sur</i>	sobre	<i>sous</i>	debajo

4. DE TIEMPO (*de temps*)

<i>après</i>	después de	|	<i>dès</i>	desde
<i>avant</i>	antes de	|	<i>pendant</i>	durante, mientras
<i>de</i>	de	|	<i>durant</i>	durante
<i>depuis</i>	desde	|		

5. DE ORDEN (*d'ordre*)

<i>après</i>	después de	|	<i>devant</i>	delante de
<i>avant</i>	antes de ó que	|		

6. CAUSALES (*de cause*)

<i>avec</i>	con	|	<i>moyennant</i>	mediante
<i>pour</i>	para, par	|	<i>selon</i>	según
<i>par</i>	por	|	<i>suivant</i>	
<i>sans</i>	sin	|	<i>attendu</i>	considerando, en
<i>vu</i>	visto, en atención á	|		atención á

7. RESTRICTIVAS (*restrictives*)

<i>hors</i> . . . . .		|	<i>malgré</i>	á pesar de
<i>hormis</i>	excepto exceptuando	|	<i>nonobstant</i>	no obstante
<i>sauf</i> . . . . .		|	<i>excepté</i>	excepto

8. CONDICIONALES Y EXTENSIVAS (*condicioneles*)

<i>outré</i>	además de	|	<i>moyennant</i>	mediante
------------------------	-----------	--	----------------------------	----------

9. *Observaciones*.—I.º Además de esas preposiciones separables simples, hay otras preposiciones inseparables que solo se usan como en castellano en composición, sirviendo de prefija á una palabra simple para obtener una compuesta son las partículas latinas ó griegas: ab, abs, ad, anti, cis, citra, des, di, dis, épi, es, ex, extra, in, im, inter, ob, per, peri, pos, pre, préter, pro, re, res, sin, sub, su, super, trans, ultra, archi, bis, centi, circum, chrono, deca, deci, equi, hecto, kilo, milli, myria, mono, omni, pen, poly, proto, retro, semi, tri, uni, vice, etc., etc.

10. 2.º Los dos términos entre los cuales se establece la relación, esto es, el antecedente y el consecuente van separados por una preposición simple ó por varias palabras, y en este caso, se llaman locuciones prepositivas que se forman, sea con sustantivos, sea con adverbios seguidos ó precedidos de preposición simple. Ejemplo: *en face de* (frente de) *à force de* (á fuerza de); *faute de* (falta de); *à bout de* (al cabo à de); *l'aide de* (con ayuda de); *à cause de* (á causa de); *en dépit de* (á pesar de) *loin de* (lejos de); *autour de* (alrededor de); *au devant de* (al encuentro de) *vis-à-vis de* (enfrente de); *à côté de* (al lado de); *afin de* (con el fin de); *à la faveur de* (á favor de); *à l'égard de* (acerca de); *auprès de* (junto à); *au prix de* (respecto de); *au travers de* (á través de); *de chez* (de casa); *d'entre* (de entre); *de façon à* (de manera á); *de peur de* (de temor de); *en deça de* (más allá que); *par deça* (de este lado de); *par de là* (más allá de); *par devant*, *près de*, *proche de* (cerca de); etc., etc.

CAPÍTULO IX

DE LA CONJUNCIÓN

1. Las conjunciones pueden dividirse, en francés como en castellano, según la naturaleza del enlace que determinan, en nueve clases: copulativas, disyuntivas, adversativas, condicionales, causales, continuativas, comparativas, finales.

COPULATIVAS (*copulatives*)

<i>et</i>	y, é	|	<i>que</i>	que
<i>ni</i>	ni	|		

2. DISYUNTIVAS (*de division*)

<i>ou</i>	ó, ú	|	<i>soit</i>	sea, ora, ya
-----------------	------	--	-------------------	--------------

3. ADVERSATIVAS (*d'opposition*)

<i>mais</i>	pero	|	<i>toutefois</i>	sin embargo
<i>cependant</i>	sin embargo	|	<i>pourtant</i>	idem
<i>néanmoins</i>	idem	|		

4. CONDICIONALES (*conditionnelles*).

si..... sí | *que*..... que

5. CAUSALES (*de cause*).

car..... pues, porque | *comme*..... como
sinon..... sinó | *lors que*.....
| *quand*..... cuando

6. CONTINUATIVAS (*continuatives*).

outré..... además
encore.....

7. COMPARATIVAS (*comparatives*)

comme..... como

8. FINALES (*finales*)

ainsi..... así | *or*..... pues
partant..... | *donc*.....

9. Además de esas conjunciones simples, hay conjunciones que constan de varias palabras seguidas de la conjunción *que* generalmente; y que se llaman locuciones conjuntivas, tales son: *au lieu que* (en lugar de); *loin que* (lejos de); *ou bien* (ó bien); *soit que* (sea que); *bien que* (á pesar de); *à condition que* (á condición que); *à moins que* (á menos que); *si ce n'est que* (si no es que); *du moins* (al menos); *de même que* (lo mismo que); *ainsi que* (así que); *de plus* (además); *d'ailleurs* (por otra parte); *outré que* (además que); *parce que* (porque); *vu que* (visto que); *attendu que* (puesto que); *selon que* (según que); *c'est pourquoi* (es porque); *c'est-à-dire* (esto es); *afin que* (á fin que); *pour que* (para que); *de sorte que* (de modo que); *de manière que* (de modo que); *depuis que* (desde que); *dès que* (desde que); *tandis que* (mientras que); *pendant que* (mientras que); *après que* (después que); *aussitôt que* (tan pronto como); *avant que* (sea que); *pourvu que* (con tal que); *en cas que* (en caso que); *de peur que* (por temor que).

10. Observaciones 1.^o La palabra *que* es conjunción cuando

enlaza dos proposiciones, y que no tiene antecedente; en este último caso es pronombre conjuntivo ó relativo; es pronombre interrogativo cuando principia la oración interrogativa, entonces se usa en vez de la palabra: *quelle chose*; en fin es adverbio cuando tiene el sentido de *cuanto, cuan, que*. Ejemplos: como conjunción: *je lui ai fait dire qu'il vienne* (le he hecho decir que venga); como pronombre relativo: *les personnes que nous avons vues* (las personas que hemos visto ir); interrogativo: *que dites-vous?* (¿qué dice V.?). como adverbio: *que Dieu est grand* (cuán grande es Dios).

11. 2.º No se debe confundir la conjunción *ou* (o, u) con el adverbio de lugar *où* (donde, adonde, en donde); este lleva siempre acento grave. Ejemplos: *mort ou vif* (muerto ó vivo); *où allez-vous?* (¿á dónde va V?)

12. 3.º Tampoco debe confundirse *si* (si) conjunción con *si* adverbio; en el primer caso indica una condición, y en el segundo la intensidad, el grado superlativo. Ejemplos: *s'il vient, dites-lui de m'attendre* (si viene, le dice V. que me espere); *il est si travailleur qu'il étudie toute la journée* (es tan trabajador que estudia todo el día).

CAPÍTULO X

DE LA INTERJECCIÓN

Pueden dividirse las interjecciones en dos clases: 1.º las palabras que sólo se usan como interjección; 2.º las que accidentalmente hacen ese oficio, esto es, verbos sustantivos, adverbios, etc., que desempeñan en la oración el papel de expresar repentinamente las impresiones de nuestro ánimo, y que tienen su sentido y su valor del tono con que se pronuncian.

La primera clase comprende generalmente monosílabos que denotan: la pena, el gozo, la mofa, la sorpresa, el desprecio, la ira, la admiración.

1. LA PENA, (*la peine, la douleur*).

ah!..... |ah!
oh! hélas!..... |ay!

| *oh!*..... |oh!
 | *aié!*..... |huy!

2. EL GOZO (*la joie, le plaisir*).

<i>ah!</i>	¡ah!	|	<i>oh!</i>	¡oh!
	¡ay!			

3. LA MOFA (*la moquerie*).

<i>bah!</i>	¡bah!	|	<i>fi!</i>	¡puf!
<i>là, là!</i>				

4. LA SORPRESA (*la surprise*).

<i>diantre!</i>	cáspita!	|	<i>bah!</i>	¡bah!
<i>ha!</i>	ah!		<i>hé, hó!</i>	¡eh! ¡oh!

5. EL DESPRECIO (*le mépris*).

<i>oh!</i>	oh!	|	<i>fi!</i>	¡ca! ¡quí!
------------------	-----	--	------------------	------------

6. LA ADMIRACIÓN (*l'admiration*)

<i>bravo!</i>	¡bravo!	|	<i>vivat!</i>	¡viva!
---------------------	---------	--	---------------------	--------

7. De la segunda clase, se reparan los verbos empleados como exclamación para avisar y animar, conceder, etc.: *gare!* (¡cuidado!); *voyons!* (¡veamos!); *allons! allons donc!* (¡vamos, ¡vamos!); *soit!*, (¡sea!); etc.

Los sustantivos y adjetivos para el dolor, la alegría, la sorpresa, el temor, el deseo, etc.: *bon!*, (bueno!); *peste!*, (¡caramba!); *grand Dieu!*, (¡Dios mío!); *juste ciel!*, (¡cielo justo!); *miséricorde!*, (¡misericordia!); *foin!* (¡puf, quí!); *eh bien!*, (¡y bien!); *eh quoi!* (¡y qué!); *ferme*, (¡firme!); *patience!*, (paciencia!); *grâce!*, (¡gracia, merced!); *paix!*, (¡paz!); *silence!*, (¡silencio!); *dame!*, (¡pues!); *salut! bonjour! bonsoir! adieu! serviteur*, (¡buenos días!, ¡buenas noches! ¡adios!), etc.



PARTE TERCERA

ORTOGRAFÍA

1. Se ha reparado, en la Prosodia, que el alfabeto francés no es fonético, esto es, no representa siempre los mismos sonidos con las mismas letras, ni tampoco las mismas letras representan siempre los mismos sonidos; esas irregularidades que afectan á los signos alfabéticos se notan mucho más que en castellano y tienen por consecuencia hacer más difícil la ortografía.

Por lo tanto hay que estudiar detenidamente esa parte de la gramática, porque es aún en francés más que en castellano, el signo de unos conocimientos deficientes una falta de ortografía, descuido que no se puede permitir hoy día, una persona medianamente ilustrada en esa lengua extranjera, sin exponerse á la crítica de nuestros vecinos.

El uso de las letras mayúsculas es el mismo en francés que en castellano, por consiguiente no nos pararemos en referirlo.

En la analogía se ha visto las reglas gramaticales referentes á la formación del femenino y del plural en las partes variables de la oración, inútil es pues recordar los accidentes que sufren las palabras ó sea la ortografía gramatical.

Sólo nos ocuparemos de la ortografía fundada sobre la etimología y de la ortografía usual según el diccionario de la academia francesa.

2. ORTOGRAFÍA ETIMOLÓGICA.

La última edición del diccionario de la Academia francesa publicada en 1878, tiene según la estadística presentada por el gramático francés Brachet, también en la última edición de su gramática en 1889, unas treinta y dos mil palabras que divide del

modo siguiente: 20.000 vienen de idiomas extranjeros al francés ó han sido sacadas del latín por neologismos á varias épocas por los literatos y los sábios; 12.000 más antiguas forman el elemento llamado francés popular, por no haber intervenido los sábios en la formación de la palabra que contiene, sinó solo el uso general y las leyes fonéticas por el espacio de los siglos. En las doce mil palabras que constituyen ese francés popular distínguense 8.000 derivadas de palabras simples francesas, reduce pues el verdadero núcleo de la lengua á unas 4.200 palabras simples, de las cuales 3.800 de origen latino y 400 de origen germánico.

3. Esa estadística sólo se ocupa del diccionario de la academia, esto es, del lenguaje usual, mas si se considera los términos científicos, los vocablos que pertenecen á los diccionarios especiales: de historia natural, de botánica, minerología, de nomenclatura química, etc., etc., se obtiene un diccionario ó enciclopedia universal como el de Larousse, que consta de más de cien mil voces, y entonces hay que añadir al caudal latino, germánico y extranjero, arriba citado, el elemento griego, considerable en las obras técnicas modernas. En vez que en las palabras usuales si aparece el elemento griego es muy reducido: unos 700 vocablos.

La etimología tiene en francés más importancia que en castellano, porque muchas letras etimológicas que han desaparecido en este idioma se han conservado en aquel. Sin embargo no todas las letras de las palabras latinas se han conservado en francés, muchas han desaparecido, otras se han modificado ó cambiado á tal punto que difícil es á veces, reconstituir la palabra tal cual se usaba en Roma, ó en las provincias y colonias romanas, lo mismo que trabajoso es leer en una medalla usada por el trascurso del tiempo, la inscripción tal como era al acuñarla.

4. Sin embargo esa obra de reconstrucción de una palabra en su forma primitiva, por los datos conocidos, por la forma que queda actualmente no es imposible, porque los vestigios que quedan no son una ruina, no son como esos monumentos de la antigüedad que quedan derruidos y cuyos despojos no dan ya nada de sí para el presente; porque la obra de la destrucción ha sido irregular, sin relación, sin leyes fijas que permitan deducir de lo conocido á lo desconocido. Por lo contrario, en la trasformación

sufrida por el latín al desaparecer como lengua hablada de Roma, tuvo la suerte del ave Fenix, de renacer al morir, y de renacer multiplicada en las lenguas neo-latinas, sus hijas.

5. El italiano, el español, el portugués, el francés, el valaco: lenguas literarias y vulgares; y los idiomas ya casi decaídos de la literatura, como el provenzal, y el que se habla en el cantón Suizo de los Grisones, y varios otros que tienen una extensión más reducida, como: los dialectos: Catalán, Mallorquín, Valenciano y Gallego en España; y en Francia los dialectos ó patués: Normando, Picardo, Borgonés, vestigios del antiguo francés ó lengua d'oil que existieron como literarios antes del siglo XIV al norte del Loira; y también al sur, los restos de la lengua de oc que tuvo su literatura hasta el siglo XIV en el cual quedaron los restos como patués usado con los nombres: lemosino, provenzal, gascón. Se subdividen, hoy día, esos dialectos en unos noventa patués, sin contar el Bretón y el Vascuence que son verdaderas lenguas y que no tienen el latín por lengua matriz. Apartando también el catalán que aunque romana puede considerarse como lengua y no como patués; la Francia actual tiene sus comarcas divididas entre esos 90 patués, como habla de los campesinos, y en las ciudades ó entre la gente ilustrada el francés moderno, el cual rige también como lengua del puebló en la antigua isla de Francia y de Orleans. Careciendo por lo tanto dichas provincias de patués, pueden considerarse como la cuna y el arca donde se conserva el puro idioma y el buen acento, como en castilla para la lengua española. No permite este compendio hacer una historia del idioma francés, pero esos datos preliminares son indispensables para las nociones de etimología que deben ayudar al estudiante á escribir correctamente dicho idioma, puesto que sin saber que la mayor parte de las voces derivan del latín, no podemos explicarnos la metamórfosis que ha sufrido la palabra para ser voz francesa: la transformación tiene sus fundamentos en las figuras de dicción.

FIGURAS DE DICCIÓN

Recordarán los alumnos cómo la gramática castellana divide los metaplasmos ó figuras de dicción: por adición de alguna letra ó algunas letras, (prótesis ó próstesis, epéntesis, paragoge); por

supresión de alguna ó algunas letras (aféresis, síncope ó síncope, apócope); por transformación ó sea metátesis y en fin por contracción.

6. LA PRÓSTESIS (*prosthèse*).—Se nota la adición de una g en: *grenouille* de *ranuncula*, de una t en: *tante* de *anita*, puede decirse en general que la prótesis ha formado pocas palabras en francés; esto es, sin cambiar el sentido de la palabra, sin embargo se nota la adición del artículo árabe *al* delante de la palabra *coran*, usándose indiferentemente *alcoran* ó *coran*, palabra oriental.

En la palabra *lierre* (hiedra); se nota el artículo *le*, pegado á la palabra latina *hédéra*, que primero se contractó en *hedra*, después por metátesis cambió en *hierre* y por aféresis del h inicial quedó *ierre* en la edad media, y en el siglo XV *lierre* es la forma admitida con el artículo antepuesto: *le lierre*. Se nota también que las palabras: *huile*, *haut*, *hurler*, *huître*, tienen una h inicial que no existe en latín: *oleum*, *ostram*, *altus*, *ululare*.

7. Cambiando el sentido de la palabra, esto es, en los compuestos se, repara gran número de prótesis, puesto que todas las prefijas van pegadas al principio de la palabra para modificarla en su significación, como hemos visto en la analogía al tratar de las preposiciones inseparables: *ab*, *abs*, *a*, *an*, *ad*, *anti*, *cis*, *citrà*, *des*, *di*, *dís*, *épi*, *ex*, *extra*, *in*, *im*, *ir*, *inter*, *ob*, *per*, *péri*, *post*, *pré*, *pro*, *re*, *res*, *sin*, *sub*, *su*, *sus*, *super*, *trans*, *ultra*, *archi*, *arc*, *bi*, *bis*, *centi*, *circan* *chrono*, *déca*, *déci*, *di*, *équi*, *hecto*, *kilo*, *milli*, *myria*, *mono*, *omni*, *pen*, *poly*, *proto*, *rétro*, *satis*, *semi*, *tri*, *uni*, *vice*, etc., etc.

No corresponde aquí indicar el sentido que estas prefijas añaden al radical, sinó la ortografía que afectan comparándolas con el latín y el castellano, y da lugar el parangón, á las observaciones siguientes: 1.º que las ees que se pronuncian á la española, esto es, como e cerrada francesa tienen el acento agudo cuando terminan las sílabas ó forman solas sílabas. Ejemplos: *épi*, *déca*, *déci*, en vez que no tienen acento agudo las ees, aunque se pronuncien como cerradas, cuando no terminan la sílaba como sucede en: *hecto*, *per*, *super*, esa regla es casi general, tiene pocas excepciones y puede aplicarse no sólo á las prefijas sinó también á to-

das las palabras francesas. 2.º que la prefija *chrono* tiene en francés una *h* etimológica que no tiene en castellano y que proviene de la letra griega *chi* como en las palabras *chronogramme*, *chronologie*, *chronomètre*, ó bien de una palabra latina en que existía *h*, suprimida en el castellano como en: *chronique* de *chronicus*, crónico, adjetivo, ó *chronica*, crónica sustantivo, que la prefija *poly* tiene y en vez de *i* de *poli* castellano, también porque en francés en las palabras derivadas del griego corresponde y á la letra griega *upsilon*, en vez que en castellano corresponde una *i*. Ejemplos: *polysyllabe*, *polyèdre*, *polyglotte*, *polygone*, etc.; ó bien en palabras que tenían la letra *y* en latín como: *polype* del latín *polypus* (polipo); en otra prefija griega vemos también *y* en *hypo* que en castellano se escribe hipo. Ejemplos: *hydrocéphale*, *hydrogène*, *hygiène*, *hypoténuse*, etc., etc. ó en palabras derivadas del latín, como en: *hydraulique*, de *hydraulicus*; *hydre*, de *hydra*; *hydrophobe* de *hydrophobus*, etc., etc.

8. Hay que reparar que algunas palabras principian en francés con *hipp* en vez de *hyp*, son las que en griego tienen la letra *pi* duplicada como se nota en: *hippique*, *pippodrome*, *pippocrisse*, *hippopotame*; y que en castellano tienen sólo una *p*.

9. 3.º Que la prefija *milli* conformándose á la etimología latina se escribe en francés con *l* duplicada y en castellano en contra de la etimología con *l*. Ejemplos: *millième* de *millesimus*; *mille* de *millia*; *millier* de *milliarum*, etc.

10. 4.º Que la prefija *ad* delante de un radical que principia con una de las consonantes *c*, *f*, *g*, *l*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*; se modifica cambiando la *d* por otra consonante, precisamente la misma que la inicial del radical, de donde resulta una consonante duplicada, cosa tan común en la lengua francesa. Ejemplos: *acceder*, *affilier*, *agglomérer*, *allumer*, *annihiler*, *appauvrir*, *arriver*, *assister*, *attester*; en vez de *ad ceder*, *ad filier*, *ad glomérer*, etc., etc. Sin embargo, por excepción desaparece la *d* de la prefija *ad* y no se duplica la consonante en algunas palabras. Ejemplos: *acheminer*, *aguerir*, *agresseur*, *alineá*, etc.

11. En otras palabras que principian por *a*, va esa vocal seguida de una consonante duplicada porque en la palabra latina de que proviene directamente, sin ser un compuesto francés de

la prefija ad, tiene consonante duplicada. Ejemplos: *accent* de *acentus*; *appeler* de *appellare*; *appétit* de *appetitus*; *applaudir* de *applaudere*, *apprendre* de *apprendere*; *appropriier* de *appropriare*, etc., etc. Hay que reparar que en esos casos el castellano respeta menos la etimología que el francés puesto que escribe con una p: *apetito*, *aprender*, *apreciar*, *apropiarse*, etc., etc. Sin embargo respeta el castellano la etimología en *acceder* de *accedere* y en otros vocablos.

Demasiado largo sería notar todas las palabras que siguen ó las que se apartan de la etimología, en ambas lenguas, nos limitaremos á lo expuesto más arriba como regla general por lo que toca á la *prótesis*, dejando las excepciones y el gran número de prefijas que hemos callado para estudios de ampliación, si necesita el alumno dominar el idioma.

12. LA EPÉNTESIS.—(*Epenthèse*). En el artículo anterior hemos indicado un caso de epéntesis ó duplicación de una letra cuando la prefija latina *ad* perdiendo la *d* se duplica una de las consonantes c, f, etc., inicial del radical que sigue; fuera de esa regla de asimilación por razón de eufonía, siendo más fácil pronunciar: *aggraver* en vez de *ad graver* ó *agglutiner* en vez de *ad glutiner*, etc., existen pocos casos de epéntesis en francés, sin embargo se repara por eufonía una h interpuesta en el cuerpo de una palabra entre dos vocales cuando por síncope ha desaparecido una sílaba ó una letra. Ejemplo: *trahir* de *tradere*; ó en otros casos interponiendo para salvar el hiato ó encuentro de dos vocales una y ó v como en: *gravir* de *gradire*; en: *boyau* de *botellus*.

Aparece la epéntesis de la d entre las consonantes n, r puestas en presencia por la síncope de la e en la palabra *pondre* de *ponere*; *craindre* de *tremere*; hay también epéntesis de la t entre s y z en el verbo *être* que proviene de *essere* forma latina vulgar de *esse*; *estre* en antiguo francés y por síncope de la s: *être* en la lengua moderna, advirtiendo que el acento circunflejo reemplaza la s suprimida, como tendremos ocasión de recordar al tratar de la síncope.

Epéntesis de la b se nota entre m y r; en: *chambre* de *cambra* después de la síncope de la e; en *humble* de *humilis* entre la m y la l en cambio de la i.

Epéntesis de la g entre n y l, en: *épingle* de spinula, después de la síncope u. Hay que notar también en esa palabra que la s inicial por aferésis ha desaparecido y por prótesis ha sido reemplazada con *é*, en un caso que recordaremos al tratar del aferésis.

También se observa la epéntesis de una c entre s y l en: *esclave* de slavus con prótesis de una e.

A veces se repara la epéntesis de una de las consonantes n, m, r, l, vocal y una consonante sin que sea por razón de eufonía, como en *lanterne* de laterna; *jongleur* de jocator; *laugouste* de locusta; *perdrix* de perdicem, etc., etc., sin otra explicación que la de dar más fuerza á la articulación.

En la conjugación de los verbos se ha notado la epéntesis de una n, en el verbo *venir* cuando la terminación es muda *que je vienne, que tu viennes, qu'il vienne*, y de t ó l en los que terminan en el infinitivo en *eter* ó *eler*; como *jeter, appeler*, que hacen: *je jette j'appelle* también delante de terminación muda.

13. LA PARAGOGE.—(*Paragoge* ó *épithèse*). Se nota la adición de una s en *sans* de sine; de una d en *allemand* de allemanus; en *romand* de romanus después del apócope de la terminación *us*; de una t en *pavot* de papaver también después de la apócope de la última letra y de la síncope de la p.

Donde más se nota la paragoge en la transformación del latín en francés, es en la adición de una e muda final después de la apócope de la terminación latina. Ejemplos: *temple*, de *templum*; *j'aime* de *amo*; *fertile* de *fertilem*; *musé* de *musam*; *il aime* de *amat*, etc., etc. Paragoge de una s en la primera persona de los pretéritos imperfectos de indicativo: *amais, je partais, je recevais, je rendais*, que no es etimológica. Se observa una s paragógica en la primera persona del presente de indicativo de los verbos de la 2.^a, 3.^a y 4.^a conjugación. Ejemplos: *je finis, je recois, je rends*, de: finio, recipio, reddo; latinos sin s.

En la primera conjugación de los verbos, en la forma interrogativa, se ha notado en tercera persona del singular una t entre dos guiones colocada entre el verbo y el pronombre: se llama t eufónica sirviendo para evitar el hiato ó encuentro de dos vocales: esa t, puede considerarse como paragoge hoy día, sin embargo no lo es, puesto que resulta una letra etimológica desaparecida por

el uso: *il aime* de: amat, y en vez de escribirse: *aime-t-il?* debiera escribirse: *aimet-il?*

Antiguamente, en poesía, por paragoge se usaba *avecque* en vez de *avec*, hoy día sólo se usa la última forma.

Son las observaciones más notables que se puede hacer sobre la paragoge verdadera, esto es, sin cambiar el sentido de la palabra.

14. Cambiando el significado ó modificándole, aunque realmente no pueda llamarse paragoge, veremos algunos derivados formados por sufijos; puesto que hemos hablado de las prefijas ó preposiciones inseparables que entran en los compuestos al tratar de la prótesis, seguiremos el mismo plan en la paragoge.

A los sustantivos y adjetivos se han agregado sufijos para formar derivados y esos sufijos son terminaciones latinas afrancesadas, por ejemplo las terminaciones latinas: *abilem, ebilem, ibilem*, se convierten en el sufijo: *able* en los derivados: *véritable, faisable, admirable*, etc., etc. que vienen del sustantivo y de los verbos: *vérité, faire, admirer*.

La terminación latina: *aticum* se convierte en: *age* que forma el sufijo que entra en los sustantivos: *héritage, polissage*, etc., expresando la idea abstracta de acción de los verbos *hériter, polir*, se nota en nombres concretos como: *feuillage, ombrage*, etc.

La terminación: *alia* se convierte en: *aille* como en *semaille, entaille*, etc.; el primero directamente del latín, el segundo derivado del verbo *entailler*; esa terminación tiene á veces un sentido despectivo como en *marmaille*, (muchachería); derivado de *marmot*, (chiquitin); etc.

La terminación: *ationem*, se convierte en: *aision* y en *ation*; en *pendaison* de *pendre*; *natation* de *nager*; la última forma es más moderna; hay que reparar que en castellano la *t* se convierte en *c*.

La terminación latina: *alem* se convierte en *al* ó *el* para formar derivados adjetivos como en: *impérial, royal, rationnel*, etc.

Las terminaciones latinas: *antem* ó *entem*, se convierten en *ant*, que se vé en los participios de presente: *aimant, lisant, échantant*, etc.

Las terminaciones latinas: *itiam*, se convierten en *esse*, que se ve en nombres femeninos como en: *paresse, mulâtresse*.

La terminación latina *ittum* de los sufijos diminutivos; *et ette*, *it*, *ot*, *otte*, como en: *livret*, *levrette*, *boulette*, *boulotte*, etc., etc.

Las terminaciones: *orem*, *atorem*, se transforma en el sufijo: *eur*, como en: *chaleur*, *chanteur*, etc.

La terminación: *osum*, da el sufijo *eux* de los adjetivos, como en: *argileux*, *fangeux*, etc.

La terminación: *arium*, se convierte en: *ier*, como en: *chape-lier*, *verrier*, etc.

La terminación: *inum* da el sufijo: *in*. Ejemplos: *blondin*, *mu-tin*, etc.

La terminación: *atorium* se convierte en *oir*. Ejemplos: *cra-choir*, *trottoir*, etc.

La terminación: *onem* se reduce á *on*, que se nota en aumentativos y diminutivos, á veces precedido de *er* ó de *ill*. Ejemplos: *dindon*, *caneton*, *oisillon*, *liseron*, etc.

La terminación: *tatem*, da el sufijo *té* ó *eté*, como en *pureté*, *cherté*, *charité*, etc.

La terminación: *utum*, se convierte en el sufijo: *u* como en: *cornu*, *pointu*, etc.

La terminación: *aturam* produce *ure* y *ature* como se repara en: *armature*, *moisissure*, *armure*, etc.

Estos sufijos son los principales que se reparan en los derivados sustantivos y adjetivos.

Para la formación de los verbos se nota que las terminaciones latinas: *are*, *ire*, se convierten en *er* é *ir*, como en: *parler*, *finir*.

En la conjugación de los verbos hemos reparado que la primera de las dos terminaciones sirve para la mayor parte de los verbos franceses.

Generalmente un verbo tiene esa terminación en *er*, cuando deriva de un sustantivo y la de *ir* cuando deriva de un adjetivo: *téléphoner*, *toaster*, *verdir*.

Sin embargo puede haber algunos verbos de la primera conjugación derivados como: *baisser*, *abaisser*, del adjetivo *bas* y también verbos de la segunda que derivan de sustantivos como *aboutir* del sustantivo verbal *bout* que proviene de *bouter*, (colocar, poner.)

Aunque por lo general los verbos de la primera conjugación francesa provienen de la primera conjugación latina; los de la se-

gunda francesa de la cuarta latina; los de la tercera conjugación francesa de la segunda latina; y los de la cuarta francesa de la tercera latina; sin embargo se nota en la primera francesa: *tousser*, de *tussire*, 4.^a latina; *absorver* de *absorbere*, 2.^a latina; *imprimer de* *imprimere*, 3.^a latina, etc. En la segunda francesa; *abolir* de *abolere*, 2.^a latina; *courir*, de *currere*, 3.^a latina; y los verbos incoativos como *floresco* de los cuales derivan los que intercalan la sílaba *iss* entre el radical y la terminación en francés; *fleurir*, de: *florere*, etc.

En la tercera francesa se notan algunos verbos de la tercera latina como; *recevoir* de *recipere*, etc., etc.

15. El ablativo latino: *mente* se ha convertido en el sufijo francés *ment* que se nota en la formación de los adverbios de modo, como: *admirablement*, *considérablement*, etc.

16. Además de los sufijos franceses que hemos visto y que provienen de terminaciones latinas también pueden ofrecerse otros que tienen una etimología griega, los más notables son:

CRATIE, que entra en: *aristocratie*, *démocratie*, *autocratie théocratique*, se nota que en castellano la *t* se convierte en *c* (aristocracia, democracia).

GRAPHIE, que entra en: *géographie*, *cosmographie*, *ethnographie*, etc. se nota que en castellano *ph* se convierte en *f* (geografía).

NOMIE, que entra en: *astronomie*, *agronomie*, *économie*, *gastonomie*.

LOGIE, que entra en: *analogie*, *amphibologie*, *astrologie*, etc.

SCOPAT, que entra en: *épiscopat*, y SCOPE, en *microscope*, *télescope*, etc.

MÉTRIE, que entra en: *géométrie*, *trigonométrie*, *symétrie*, etc.

MANCIE, que entra en: *chiromancie*, *nécromancie*, etc.

PHORE, que entra en: *amphore*, *électrophore*, hay que reparar que *ph* en castellano se convierte en *f* (fósforo).

TECHNIE, que entra en: *polytechnie*, *pyrotechnie*, etc., hay que reparar que en castellano desaparece la *h*: (politecnia).

TOMIE, que se ve en: *anatomie*, *stéréotomie*, etc.

THÈSE, que se ve en: *antithèse*, *hypothèse*, *parenthèse*, *synthèse*, etc., hay que reparar que *th* se reduce en castellano á *t*: (paréntesis).

TYPE, que se nota en: *prototype, stéréotype*, etc. Se repara que en castellano la y se convierte en i: (prototipo).

SPHÈRE, que se nota en: *atmosphère, hémisphère, planisphère*, etc. *ph* se convierte en castellano en f: (atmósfera).

ONYME, que se nota en: *synonyme, homonyme, anonyme*, etc., hay que reparar que y se convierte en i en castellano, etc., etc.

17. DE LA AFÉRESIS (*aphérèse*). Supresión de la vocal al principio de la palabra, se repara en *blé* de alladum, en *boutique*, de apotheca, en *ris* de oyza, en *licorne*, de unicornis, etc.

Se nota la supresión de h inicial en *avoir* del latín habere, palabra que en castellano tiene la ortografía más conforme á la etimología; en: *atelier* de *hastellarius*; en: *on* de homo; en: *étiqué* de hecticus; en: *orge* de hordium; en: *or* de hora; en: *oui*, en: *oc* de hoc-illud, en los compuestos *langue d'oc* y *Languedoc* (Provincia del sur de Francia donde el si se decía; *oc* por oposición á las provincias del norte donde se decía: *oïl*); en: *encore* de hanc horam; *ordure* de horidus; en *ôter* de haustare.

Se repara, á veces, la aféresis de la sílaba *hé* en la interjección *hélas* quedando *las*, como abreviación; aféresis de la *a* en el adverbio *alors*, quedando *lors*; aféresis de la *i* en *ici* quedando *ci*; aféresis de *voi* en *voilà*, quedando *là*, en las expresiones: *celui-ci*, *celui-là*; aféresis de la sílaba *il* se nota en la transformación de los pronombres: *illum*, *illam*, *illos*, *illas*; *ilhic*, (de *illi-huic*), *illorum*; en el artículo: *le*, *la*, *les* y los pronombres *lui*, *leur*.

Se repara también la supresión de una letra ó sílaba al principio de algunas palabras castellanas para afrancesarlas como por ejemplo en: *boutonner*, (abotonar); *meubler*, (amueblar); *bossu*, (giboso); *francisier*, (afrancesar), etc., etc.

18. DE LA SÍNCOPA.—Es una de las figuras de dicción que más han presidido á la metamórfosis del latín en francés y se repara que según las palabras pertenecen á la lengua vulgar, es decir, sean del caudal que llaman los gramáticos franceses: lengua popular, ó bien por lo contrario sean del caudal llamado: de formación sabia, por pertenecer á la lengua literaria ó científica, se diferencian las leyes que han presidido á su nacimiento. En este último elemento la palabra conserva más su forma latina y generalmente sólo por apócope se afrancesa la terminación sea con una e muda

sea suponiendo la terminación latina después de la sílaba tónica y considerando, como final francesa, la consonante latina que antecede á dicha terminación, por algunas metatésis ó por asimilación se modifican después algunas letras en el cuerpo de la palabra sin supresión de sílaba, como esto ocurre con las voces de formación popular (1). Como ejemplos de palabras de formación sabia pueden repararse: *aberration*, de *aberrationem* *abhorrer*, de *ab horrere*; *abject*, de *abjectus*, etc., etc., se vé que cae ó desaparece la terminación desde la última vocal.

En las palabras de formación popular, los cambios en las letras intermedias son numerosos y hay que fijarse, para establecer alguna ley orgánica, en la sílaba latina que recibe el acento tónico, puesto que la observación ha hecho reparar que dicha sílaba persiste en francés con el mismo acento y son las sílabas vecinas que han sufrido varias alteraciones:

1.º A veces la vocal que sigue la sílaba tónica desaparece como en: *table* de *tábula*, etc.

2.º Por lo regular la vocal breve que precede la sílaba tónica desaparece como en: *clarté*, de *claritatem*.

3.º La síncope de la consonante entre dos vocales se repara á menudo, como en: *nier*, de *negare*.

En el grupo de las palabras de formación popular, desaparece también por apócope, la terminación latina que sigue la sílaba tónica lo mismo que en las palabras de formación sabia; sustituyendo á dicha terminación sea una e muda, como en: *prince*, de *principem*, sea nada como en: *décor*, de *decorum*.

(1) La diferencia entre las voces populares más contractas, y las voces de formación sabia más conforme al latín, se nota muy bien cuando la misma palabra latina ha servido para obtener dos ó más palabras francesas, por ejemplo del latín: *caritatem*, por derivación popular se obtiene *cherté* (carestía) y por derivación sabia: *charité* (caridad), esta derivación divergente, recibió el nombre de *doublets* (duplicados), de un gramático francés, Catherinot, en una obra publicada en 1683, y aparece con el mismo nombre en las obras de gramáticos modernos tal como Brachet; sin embargo el neologismo no es feliz puesto que *doublet*, en lenguaje de la academia significa piedra falsa, y en término de juego del chaquete parejas; por consiguiente en término gramatical mejor sería decir: derivados divergentes de una misma voz latina.

4.º La sílaba inicial modifica á veces la vocal como en: *Chrétien*, de christianus; *chétif*, de captivus, en vez que la consonante inicial permanece más firme.

19. DE LA APÓCOPE.—Se acaba de ver que las terminaciones latinas caen á transformarse los vocablos en francés, desapareciendo después de la sílaba tónica, por lo general, lo que sigue, teniendo entonces por letra final, la palabra francesa una consonante medial en el latín, consonante nula muy á menudo, para la pronunciación; hay que añadir, que aún esa consonante, en algunos casos, desaparece del todo en la pronunciación y en la ortografía, como en: *aimé*, de amatus, etc.

A veces resulta que, la palabra francesa termina con dos consonantes y que subsisten las dos cuando la primera es r, n, y m, y la segunda una muda, como s, f, t, d. Ejemplos: *envers*, de inversus; *pont*, de pontem; cuando la última es otra consonante desaparece como en: *ver* de vermis.

20. En poesía se nota á veces apócope de la e, en el adverbio *encore* cuando la rima exige esa supresión.

21. En el plural de las palabras *gent* y *tout* se repara la apócope de la t: *gens*, *tous*, sin embargo en *tout* sustantivo permanece la t en el plural: *ce sont des tous complets*.

22. Apócope de la e en el femenino del adjetivo grande, reemplazándole por apóstrofo, lo que constituye la elisión, cuando entra en un compuesto formando una sola expresión como: *grand'mère*, *grand'garde*, etc. y otras veces sin apóstrofo separado por un guión en: *grand-croix*. Hay que reparar que siguiendo la etimología latina *grand* debiera, en francés, tener una sola terminación para ambos géneros como *grandis*, el antiguo francés respetó hasta el siglo XIII, esa ortografía etimológica, y después por analogía con los demás adjetivos, tuvo un femenino con e muda; excepto en algunos compuestos como *grand'messe* *grand'mère*, etc., á los cuales los gramáticos del siglo XVI agregaron el apóstrofo, para reemplazar una e muda que nunca había existido, pero que por analogía agregaban por el pensamiento.

Ya hemos visto, en la analogía, que hay apócope ó elisión de la vocal del artículo: *le la*; del pronombre personal: *je, me, te, se*, del pronombre demostrativo: de la negación *ne*; de *si* delante de

il, de *entre*, de *que*; *presque*, *jusque*, *puisque*, reemplazándola con apóstrofo cuando la palabra que sigue principia con vocal ó h muda. Ejemplos: *l'homme*, *l'histoire*, *j'appelle*, *il m'appelle*, *nous t'attendons*, *ils s'imaginent*; *c'est à vous de parler ou à parler n'oubliez pas de venir s'il fait beau temps*; *il l'a vu pendant l'entr'acte*, etc., hay sin embargo que reparar que la vocal de *entre* sólo se elida en *entr'acte* y en los verbos compuestos pronominales que principian con vocal, como *s'entr'aider*, *s'entr'accorder*, *s'entr'accuser*, etc., pero no en los demás casos, así se escribirá: *entre eux* y no *entr'eux* como por descuido lo hacen en algunas obras.

23. DE LA METÁTESIS.—En las palabras de formación popular, como consecuencia de la síncope de una consonante medial, se encuentran dos vocales juntas y subsisten en francés para formar vocal compuesta como en: *maitre*, de magister; *peur*, de pavorem, etc., á veces, que sea ó no por supresión de consonante medial la primera vocal cuando es una *u* ó una *i* se cambian en la consonante *v* ó *j* como en *janvier* de Januarius; *jour* de diurnum; ó bien se antepone á la consonante que precede, como en *gloire*, de gloriam.

Por el contrario, cuando por supresión ó síncope de la vocal que precede ó sigue á la sílaba tónica; y á veces sin supresión de vocal hay encuentro ó reunión de dos ó más consonantes, la primera consonante se asimila á veces á la segunda y de esto nace una consonante duplicada, tan comunes en francés como hemos reparado ya en los compuestos con la prefija *ad*, en las palabras *aggraver*, *affilier*, etc., cuando sigue una de las letras: *r*, *l*, *n*, *s*, *t*; así: *larron*, de latronem; *lutter*, de luctari.

Por excepción la 2.^a consonante se asimila á la primera en algunas palabras, como en *homme*, de hominem; etc.

En algunos casos la metátesis consiste no en asimilar, sinó por lo contrario, en cambiar una *l* en *r*, y viceversa, ese cambio de líquida una por otra se nota por ejemplo en *flairer*, de fragare, en *rossignol*, de lusciniola; etc., y cuando va seguida de consonante la *l* se cambia á veces en *u*, como en: *mauve*, de malva; y la *c* en *i* como en: *lait*, de lactem; *laitue*, de lactucam; la *l* se convierte á veces en *v*, y la *r* en *u*, como en: *aurone*, de abrotonum; por un

primer cambio en avrotonum y después en aurone. En muchas palabras sucede el cambio de b en u: *parole*, de parábola; desapareciendo la vocal o, se convierte *bl* en *ul*, que existe en el provençal *paraule*, convirtiéndose en francés *au* en *o*, conforme á la pronunciación.

No entra en este compendio extenderse en todos los casos de metátesis que pueden presentarse en la transformación del latín en francés, sinó sólo indicar, lo mismo que en las demás figuras de dicción, las reglas principales ó leyes que se pueden observar.

DE LA ORTOGRAFÍA DE USO

24. Al tratar de la etimología hemos visto que, como consecuencia de las contracciones de la síncopa, de la metátesis y de todas las demás figuras de dicción, las palabras latinas, griegas ó extranjeras, al afrancesarse, han perdido ó cambiado tantas letras, que sólo el que ha estudiado detenidamente las leyes fonéticas que han presidido á la formación, puede reconstituir el vocablo en la forma que tenía en la lengua matriz.

Además de esas leyes fijas que sufrieron las palabras al nacer, hubo por el trascurso del tiempo, y ya cuando pertenecían al idioma francés, otros cambios ocasionados por un error, como el apóstrofo que hemos reparado en la palabra *grand'mère*, por analogía, como en los verbos la s de la primera persona del presente de indicativo, ó por el afán de simplificar la ortografía y de ponerla más en concordancia con la pronunciación; y por fin hay cierto número de vocablos que pueden escribirse indiferentemente de varios modos, según el diccionario de la academia francesa.

En su última edición de 1878, dicha corporación ha simplificado la ortografía de algunas palabras de origen griego, que tenían varias letras etimológicas seguidas, como *th*, *rh*, *ph*, quitando la *h* en: *phthisie*, *rythme*, que se escribía antes: *phthisiè*, *rhythme*.

El uso hace que se escriba *douceâtre*, en vez de *douçatre*, que sería lo regular puesto que se dice *façade*, de *face*.

Existe anomalía entre el uso del acento grave que hemos visto se emplea sobre la penúltima e, sonora en la conjugación de los verbos que tienen una terminación muda, como: *je sème*, *je siège*, y la e final de verbos con acento agudo cuando en la forma inte-

rrogativa ó admirativa va pospuesto al verbo el pronombre *je* como en: *puissè-je! eussè-je!* que siguiendo el mismo principio debería escribirse: *puissè-je, etc.*

También hay anomalía entre los verbos que terminan en infinitivo en *eler* y *eter*, que duplican la consonante *l* ó *t* delante de sílaba muda y cierto número de ellos que reciben el acento grave en la penúltima *e* como: *il achète, il becquète, il bourrète il cèle, il écartète, il gèle, il harcète, il martète, il modète, il péte.*

No permite tampoco este plan de entrar en todas las rarezas de la ortografía francesa, que escribe: *patronner, honneur, sonsonne, tanner*, con *n* duplicada y *patronage, honorer, consonant, tanin*, con una *n* sencilla, *abattre* con *t* duplicada, y *abatage* con una sola *t*, *siffler, souffler*, con dos *f* y *persister, boursouffler, emmitouffler*, con una sola; *imbécillité*, con dos *l* y *imbécile*, con una, en contra de la etimología latina *imbecillis*, etc., etc.

25. Únicamente llamaremos la atención de los alumnos sobre un cierto número de palabras que el uso permite escribir de varias maneras, y cuya diferente ortografía está admitida por la Academia francesa; palabras que servirán como ejercicio de pronunciación en el libro de lectura y traducción del primer año.

FIN.

ERRATAS

Página	Linea	DICE	DEBE DECIR
29	6	de m y de consonante m ó n que no produce sonido nasal	de m y de consonante, que no sea m ó n, produce sonido nasal
29	14	grammoire	grammaire
32	13	El jalape	la jalapa
52	5	le poux	le pou
56	5	lex yeux	les yeux
56	33	de idem	des idem
58	6	en sentido aumentativo	el sentido aumentativo
58	34	évêque	évêque
58	35	archevêque	archevêque
58	36	prêtre	prêtre
58	37	archiprêtre	archiprêtre
60	32	treicième	treizième
75	8	h espirada	h aspirada
153	20	vous vous sériez	vous vous seriez
153	21	Ils seraient adonnés	Ils se seraient adonnés
155	19	M'adonne-je?	M'adonné-je?
155	24	nous ne nous ad onnos pas	nous ne nous adonnons pas
161	10	benie	bénie
161	12	l'eau que prêtre	l'eau que le prêtre
162	1	croître	croître
162	21	is-ait	iss-ait
164	9	terminados en avoir	terminados en avoir
177	14	repaitre	repâitre
178	26	consîmes	cousîmes
178	27	consîtes	cousîtes
178	28	consîrent	cousîrent
178	40	crûrent	crurent
190	18	un saroir-faire, des saroir-faire	un savoir-faire, des savoir-faire
193	10	assujeti	assujéti
193	15	jombe	jambe
193	17	assujeti	assujéti
195	4	de puislors	depuis lors
197	5	successivament	successivement
198	11	combiéu	combien
199	3	é il est	Il est
199	23	contré	contre
204	24	sérviteur	serviteur



ÍNDICE.

Páginas.

Introducción.....	III
-------------------	-----

PARTE PRIMERA

PROSODIA

CAPÍTULO I....	Nociones generales sobre el alfabeto.....	13
CAPÍTULO II....	Ampliación ó nociones especiales sobre las vocales.....	16
CAPÍTULO III...	Nociones generales y particulares de las consonantes.....	22
CAPÍTULO IV...	Del acento tónico y del enlace entre las palabras.....	38

PARTE SEGUNDA

ANALOGÍA

CAPÍTULO I....	Del artículo.....	41
CAPÍTULO II... .	Del nombre sustantivo.....	44
CAPÍTULO III...	Del adjetivo.....	60
	Adjetivos numerales.....	60
	Adjetivos demostrativos.....	64
	Adjetivos posesivos.....	64
	Adjetivos indefinidos.....	65
	Del adjetivo calificativo.....	66
CAPÍTULO IV...	Del pronombre personal... .	72
	Pronombre demostrativo.....	75
	Pronombre posesivo.....	75
	Pronombre relativo.....	76
	Pronombre indefinido.....	77
CAPÍTULO V... .	Del verbo.....	78
	Verbos auxiliares.....	79
	Modelos de las conjugaciones de los verbos regulares....	110
	Conjugación de un verbo neutro con être.....	145
	Conjugación de un verbo reflexivo.....	151
	Observaciones sobre las cuatro conjugaciones regulares... .	159
	De los verbos irregulares de las cuatro conjugaciones... .	164
	Verbos defectivos y verbos impersonales.....	183
CAPÍTULO VI... .	Del participio.....	191
CAPÍTULO VII... .	Del adverbio.....	194
CAPÍTULO VIII... .	De la preposición.....	199
CAPÍTULO IX... .	De la conjunción.....	201
CAPÍTULO X... .	De la interjección.....	203

PARTE TERCERA

ORTOGRAFÍA

Ortografía, etimología.....	205
Figuras de dición.....	207
Ortografía de uso.....	219

